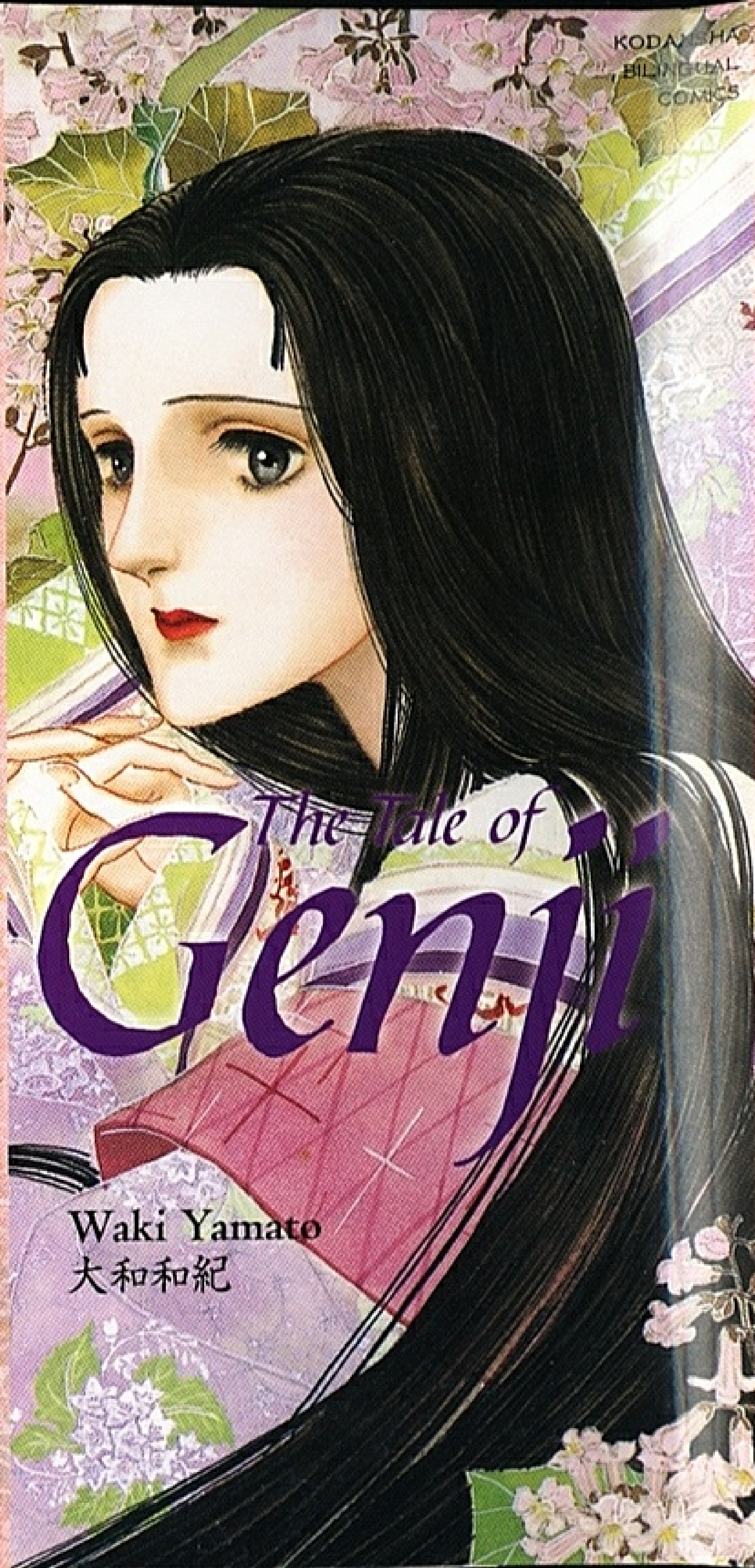
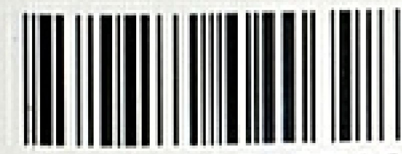
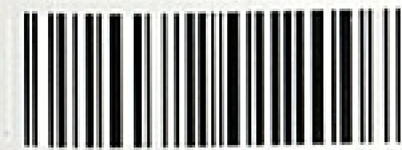
バイリンガル版
源氏物語
あさきゆめみし
星の章



Translated by Stuart Atkin and Yoko Toyozaki
ステュウット・アットキン
とよざきようこ

バイリンガル版
源氏物語
あさきゆめみし
星の章
The Tale of Genji
Waki Yamato
大和和紀
講談社





ISBN4-7700-4039-3
C0082 ¥1200E (0)
定価：本体1200円（税別）

Cast of Characters

Emperor Kiritsubo



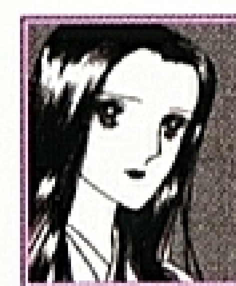
Genji's father. After the death of his beloved concubine Lady Kiritsubo (Genji's mother), he marries Princess Fujitsubo, who closely resembles her. He loves Genji more than his first son, the Crown Prince, and worries greatly about him.

Genji (The Shining One)



Son of Lady Kiritsubo and the Emperor. Born as a prince, but made a retainer with the name of Genji. Adores the Emperor's new wife Princess Fujitsubo and spends a night with her. His love for her never dies. Genji has many love affairs in search of someone like her. He brings up her niece Lady Murasaki as an ideal woman and marries her.

Lady Aoi



Genji's first wife. They marry when he is only 12 and she is 16. Daughter of the Minister of the Left, a leading politician, and sister of To-no-Chujo. Her home is in Sanjo.

Lady Kiritsubo



Genji's mother, delicate and beautiful, deeply loved by the Emperor. He moves her into Kiritsubo Court at the Palace as his favorite concubine. Because of her low birth and lack of power, she is treated cruelly by the jealous women of the court and dies when Genji is 3 years old.

Lady Rokujo



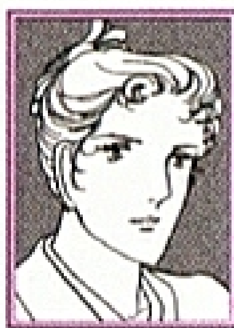
Widow of the former Crown Prince. A proud and jealous woman courted by Genji, who is 8 years younger. Her consuming grudge against Genji's other lovers develops into an uncontrollable demonic power which leads to the death of both Yugao and Lady Aoi. Her home is in Rokujo.

Princess Fujitsubo



Fourth daughter of the former Emperor. After Lady Kiritsubo's death, she becomes the Emperor's wife. Falls in love with Genji and bears his child, Reizei, who is believed to be the Emperor's son. She suffers with the significance of her actions for the rest of her life. After the Emperor's death she becomes a Buddhist nun.

To-no-Chujo



Lady Aoi's elder brother, eldest son of the Minister of the Left. Genji's close friend and rival in all amorous and artistic pursuits. Married to Yon-no-kimi, daughter of the Minister of the Right. Father of Yugao's daughter.

Yugao



The frail former lover of To-no-Chujo and mother of his daughter. She lives next door to Genji's old nurse and meets him when he is 16. They have a brief but passionate love affair. She dies of demonic possession.

講談社インターナショナル
www.kodansha-intl.com

題字/矢萩春恵

源氏物語

バイリンガル版

あさきゆめみし

星の章



Waki Yamato
大和和紀

The Tale of Genji

Stars

Translated by
Stuart Atkin and Yoko Toyozaki

ステュウット・アットキン
とよざきようこ

I don't remember my mother.
They say she had an ephemeral look,
like a young girl...
and she was a lady
of crystal-clear beauty.

She lived on love,
and it was love that took her life...



私は母を知りません
はかなげで
少女のようで……
すきとおるように
美しい人だったと
いいます

愛だけによって
生き
その生命を
断ったのも
また愛であった……と

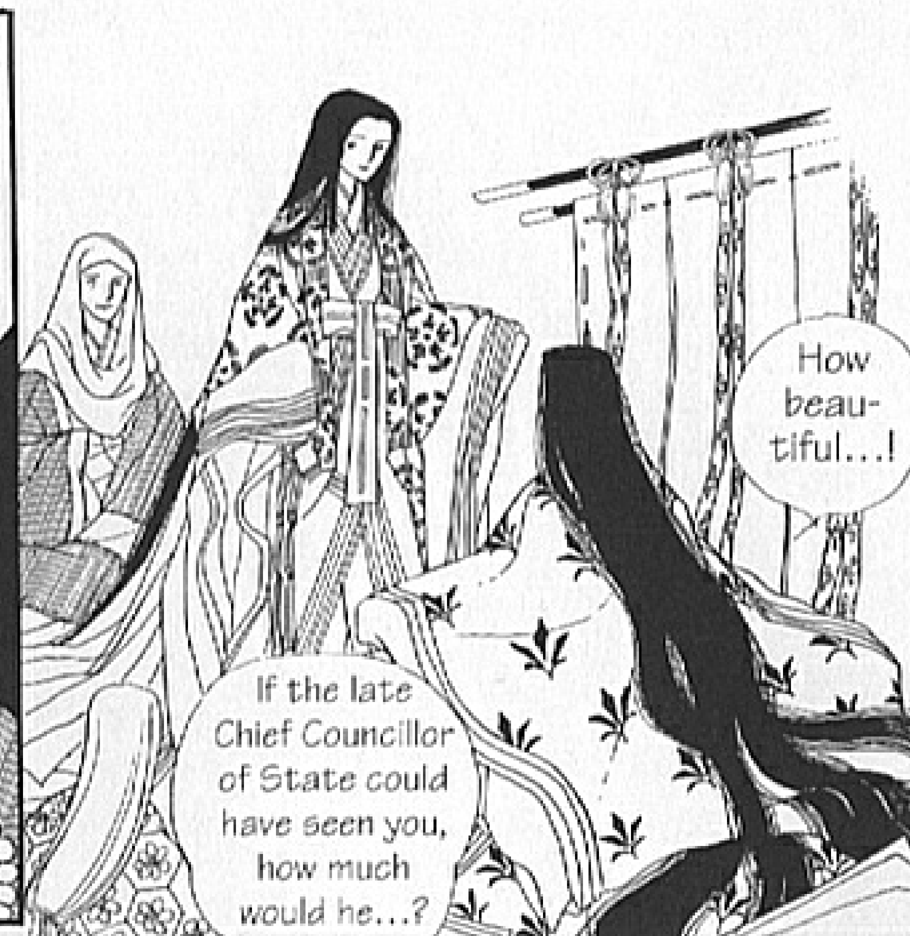


お美しいこと……

亡(な)き大納言(だいなごん)の殿(との)が
ご覧になられたら　どんなにか……

有力な後見(うしろみ)もないままに
高貴な方々が妍(けん)をきそう
内裏(だいり)にそなたをあげるのは
気がかりですが……

入内(じゅだい)は
亡き父君のご遺言(ゆいごん)



ほんとうですわ
うしろだてさえ　おありになれば

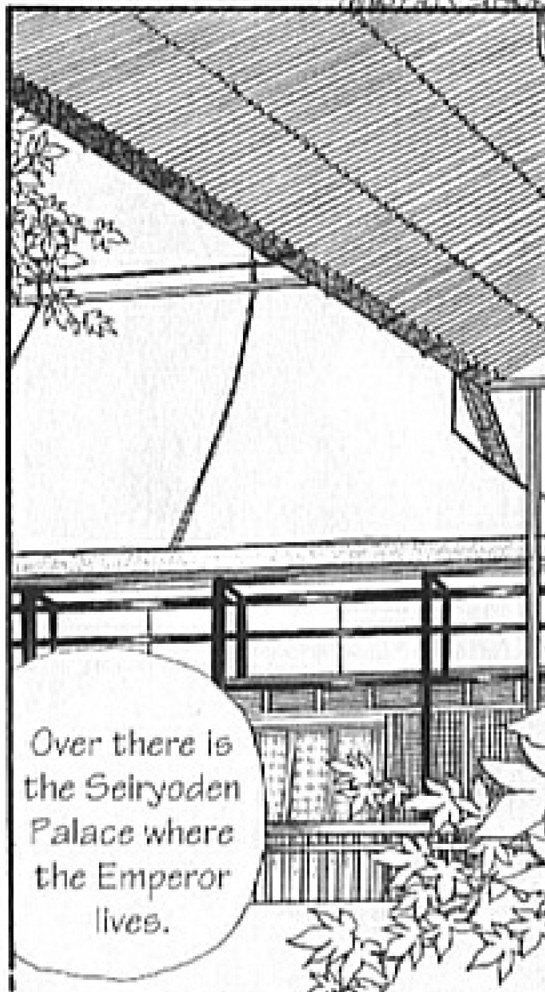
お父上は大納言(だいなごん)
お母上はご皇家こうけのお家柄……

Yes, indeed. If only you had a guardian...

Your father was Chief Councillor of State and your mother is of royal blood.

Even though you are a lady who compares very favorably with not only the Fourth Rank but even the Third Rank ladies...

更衣(こうい)どころか
女御(にょうご)さまにも
ひけをとらぬ姫君(ひめぎみ)で
いらっしゃるのに……



……
なにも
おっしゃいますな

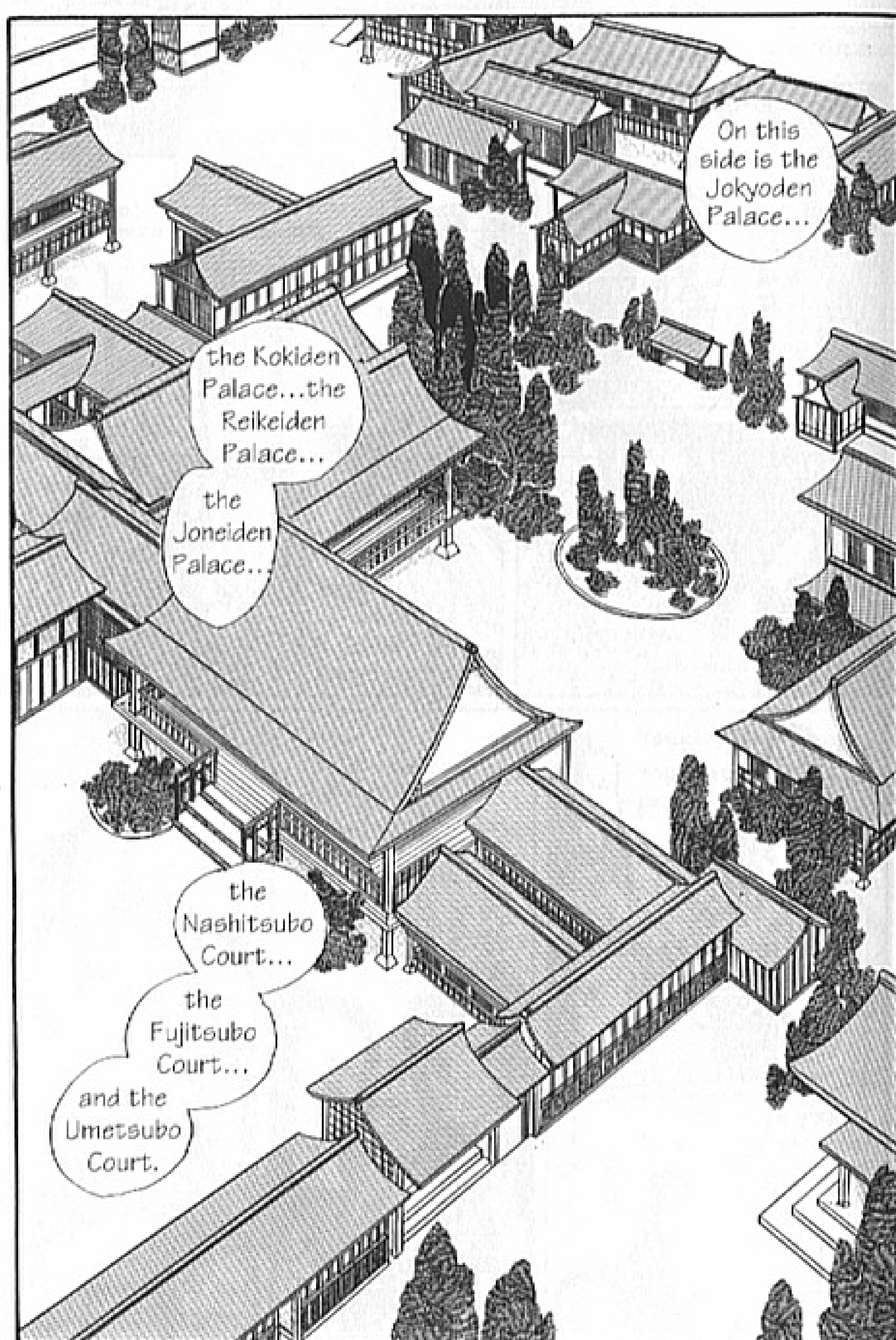
おおくのしあわせを……
高のぞみはいたしませぬ

あちらが主上(おかみ)の
お住まいになられている
清涼殿(せいりょうでん)

てまえが承香殿
(じょうきょうでん)

弘徽殿(こきでん)
麗景殿(れいけいでん)

常寧殿(じょうねいでん)



梨壺(なしつぼ)

藤壺(ふじつぼ)

梅壺(うめつぼ)

きょうよりは
この後涼殿(こうりょうでん)で
おすごしなさいますよう

Starting today, you will stay here in the Koryoden Palace.

以後は
更衣(こうい)として

From now on, as a Fourth Rank lady…

なにごとも 主上(おかみ)いちずに
おつかえまいらせますように

…you must be attentive only to the wishes of the Emperor.

みなさま
よろしくおねがい
申しあげます

I humbly ask for your favor towards me.

How gorgeous, how beautiful…

はなやかな
美しい……

…and how cold the court is!

そして
冷たい
場所……

….
….

あの…… わたくし

Er… I am…

あなたね
格別のお式もなさらずに
内裏(だいり)にあがられたのは……

You're the one who entered the court without any special ceremony…

そういえば お道具類も
質素でいらっしゃること
……ね

Indeed, your pieces of furniture are very shabby, aren't they?

Snigger
Snigger

いいのかしら
ほうっておいて

Is it all right to ignore her?

身分もことさらでなく うしろだてもないくせに
入内(じゅだい)するなど……

なかよくしておく
ことなど
ありませんわ

There's no need for us to be friends with a woman trying to enter the court without being high class or having a guardian…

●上達部(かんだちめ)=公卿(くぎょう)の異称。

まあ…… 聞こえますわよ

Hmm… She might be able to hear you.

いいのよ
更衣(こうい)といえば
主上(おかみ)のおそばに
はべる機会もある
のですもの

I don't care. As a Fourth Rank lady, she may get the chance to attend on the Emperor.

わたしたちをさしおいて
身のほどしらずの
のぞみをいだかぬうちに
教えてあげるのが しんせつという
ものではなくて？

Wouldn't you agree that it's most kind of us to teach her before she starts aiming higher than she deserves, ignoring us…?

お姫さま……

Oh, Madam …

O-ho-ho-ho

Ho-ho-ho-ho

まあ おとなしそうなお人柄だから
心配はないでしょうけれどね

Well, she looks so docile, I don't suppose she'll be any trouble…

おおくをのぞんできた
わけではない……

I'm not hoping for much…

けれど……

… but …

主上(おかみ)の
お渡りですよ

There is the Emperor.

主上(おかみ)が
お見えになられたわ

Oh yes, I can see him.

まあ お美しい……

How handsome he is.

いつお見上げ申しても
まるで絵のような……

He always looks as though he's just stepped out of a picture…

弘徽殿(こきでん)へ
お渡りになるわ

くちおしいけれど
弘徽殿(こきでん)の女御
(にょうご)さまは
いまをときめく右大臣
(うだいじん)の姫君……



あれが弘徽殿の……

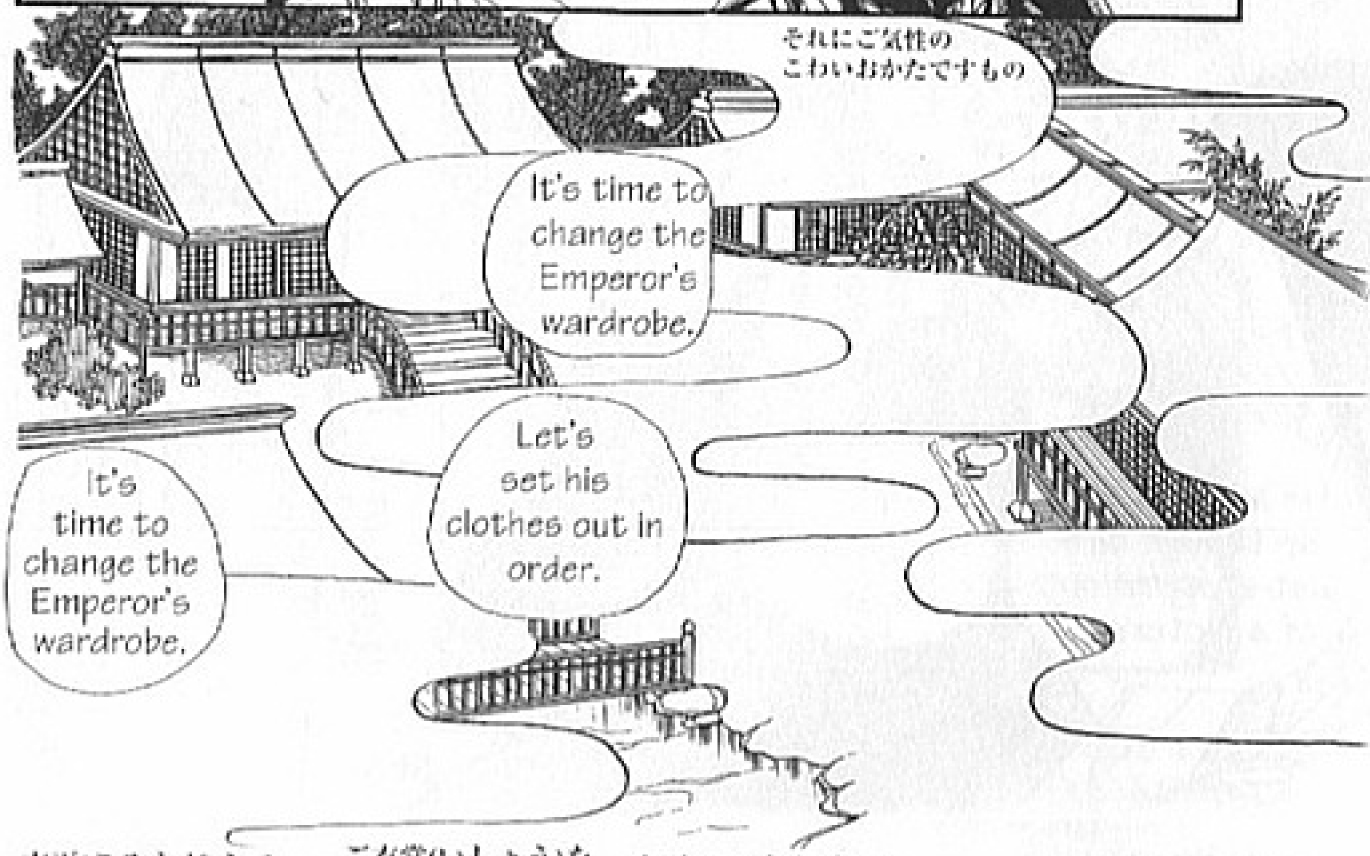
そのうえ昨年は皇子(みこ)さまをお生みまいらせて
いずれは后(きさき)にたとうというおかた……

お美しいかた……

わたくしたちなどとてもとても……

それにご気性のこわいおかたですもの

にらまれるとおそろしい……



衣更(ころもがえ)で
ございます

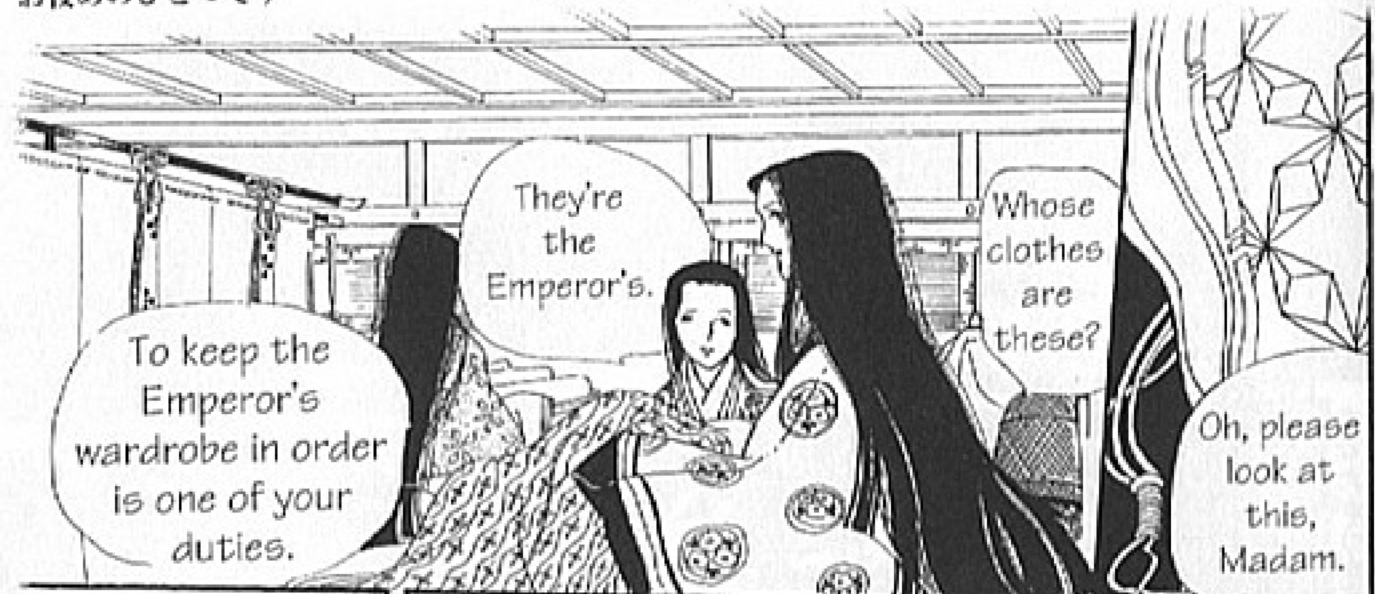
ご衣裳(いしょう)を
整えましょう

衣更(ころもがえ)で
ございます

この衣(きぬ)は？

主上(おかみ)の
ご衣裳(いしょう)で
ございますよ

主上(おかみ)のご衣裳(いしょう)を
整えてさしあげるのも
お役めのひとつです



Oh, please look at this, Madam.

ご覧なさいませ　お姫さま

It looks just like scattered flower petals!

まるで花を散らしたようでございますわよ

主上(おかみ)……



内裏に住まってはいるものの
わたくしなどまだいちども
お見上げ申したことがないけれど……

雲の上の
おかた……



このように美しい綾錦(あやにしき)を
おつけになるおかたは……

Oh, no!

You naughty pussy!

Come back!

Miaow…

お待ち！

まあ……！
これ！

いたずらを

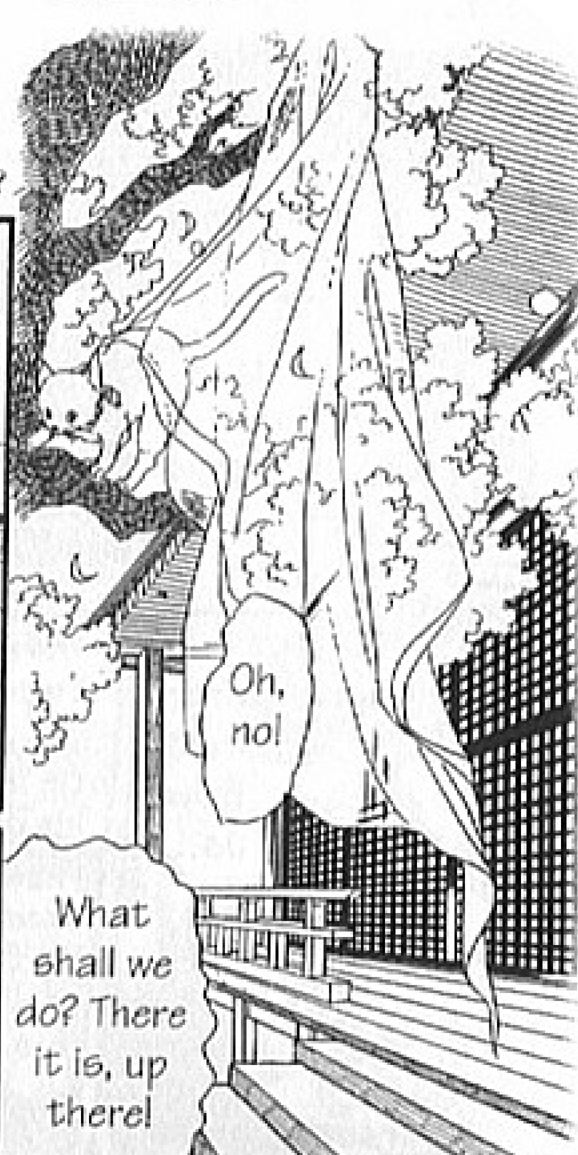
まあ……

どういたしましょう
あんなところに……

取って
いらっしゃいよ

ああ……
風で飛んでしまう……

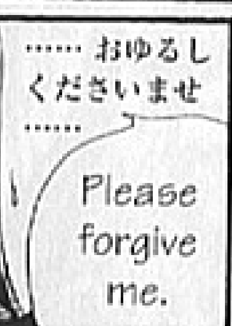
まあ……いやよ
殿方(とのがた)や
公達(きんだち)が
こられたらどうなさるの？





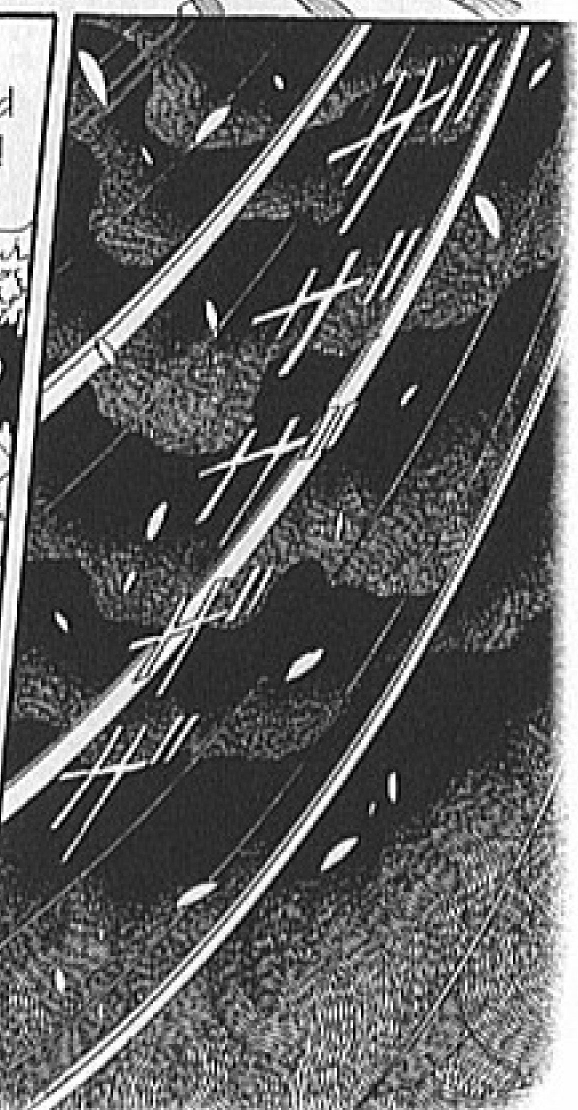


あなたがうかうか
なさっているから……





日がおちましたら　女房(にょうぼう)に
とりにまいらせましょう









たのみがいのない人たちだこと……
よい……　わたくしがまいりましょう

夜の御所(ごしょ)は
それでなくとも
おそろしい……
鬼が
跳梁(ちょうりょう)して
人をくらうと申しますよ

木がおそろしい
魔物のよう

おゆるし
くださいませ
お姫さま

……あれ
あんなに風が……

お姫さま！
おやめください

お姫さま！

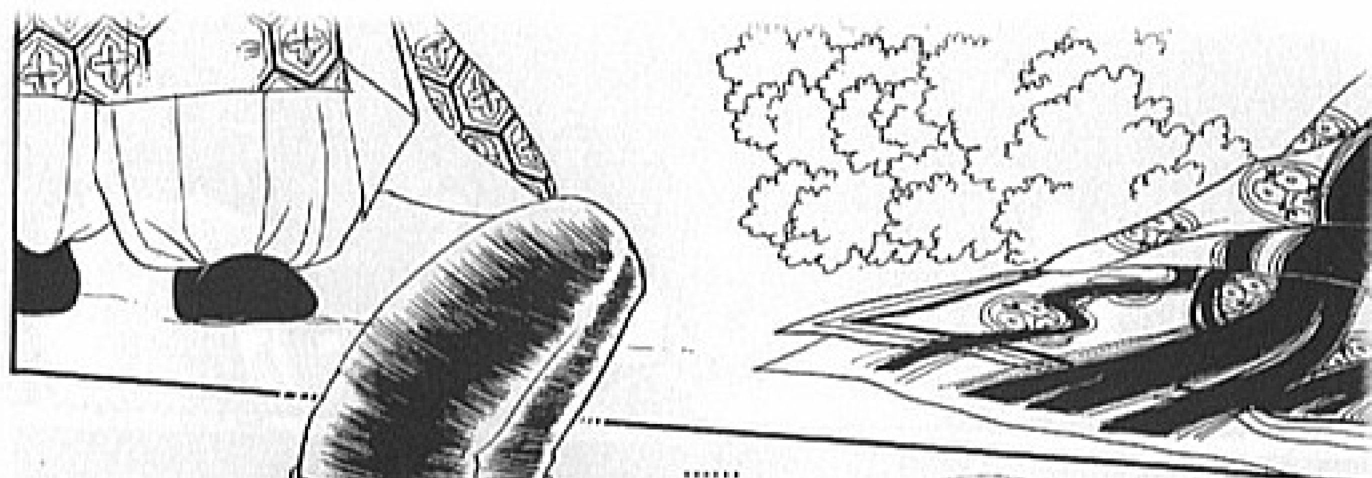






……あ！

Whether you searched for it in the Kamo River, I was about to ask...



……
おや……
これは



鬼が出ると
きいて
退治してやろう
と思うてきたが

I came here to fight the demons I was told were haunting the palace.

But what is this all about?

Here before me I see a heavenly maiden who seems to have left her robe of feathers somewhere.

こはいかに
羽衣(はごろも)を忘れた
天女と見ゆる

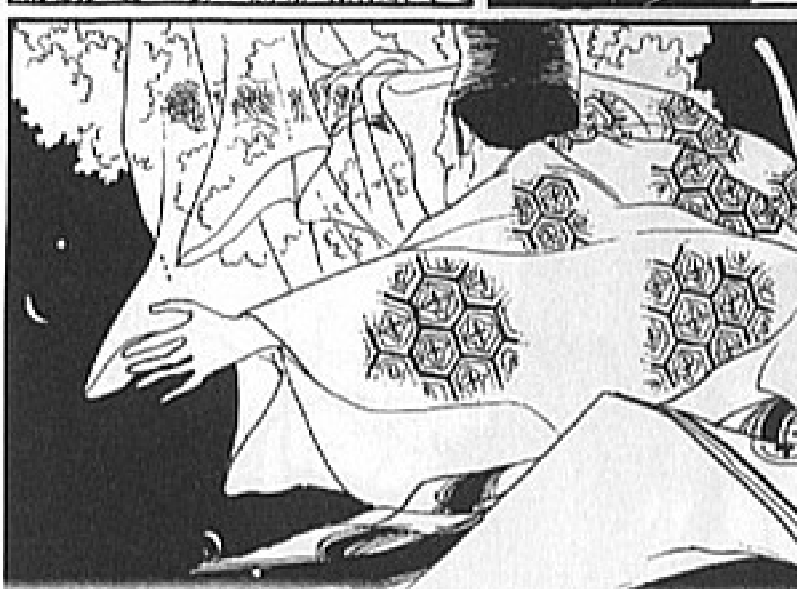
安心なさい
こよいは
闇夜(やみよ)……

お顔をかくすことは
ありませんよ

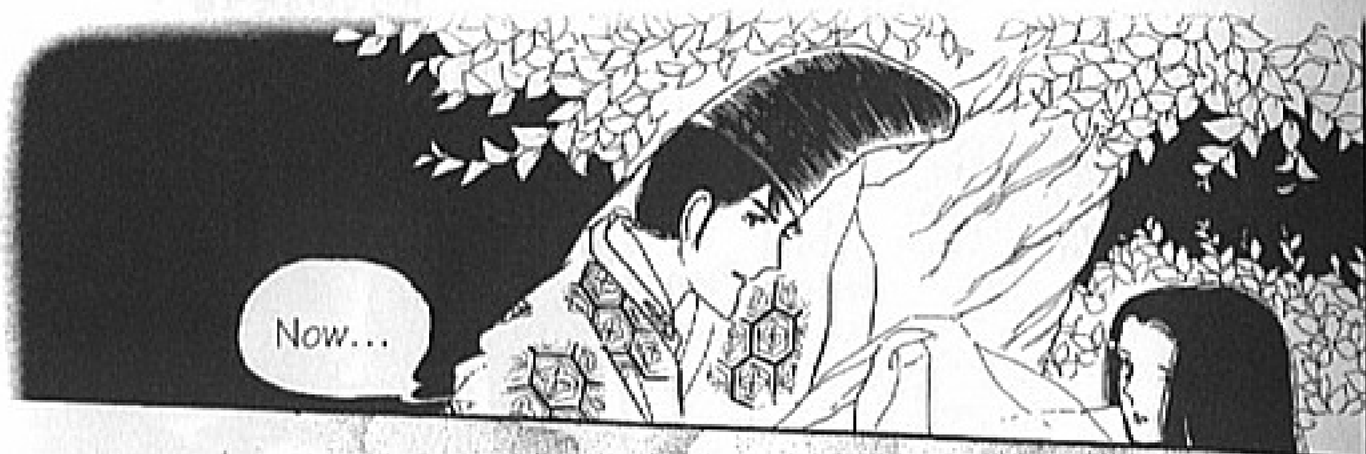


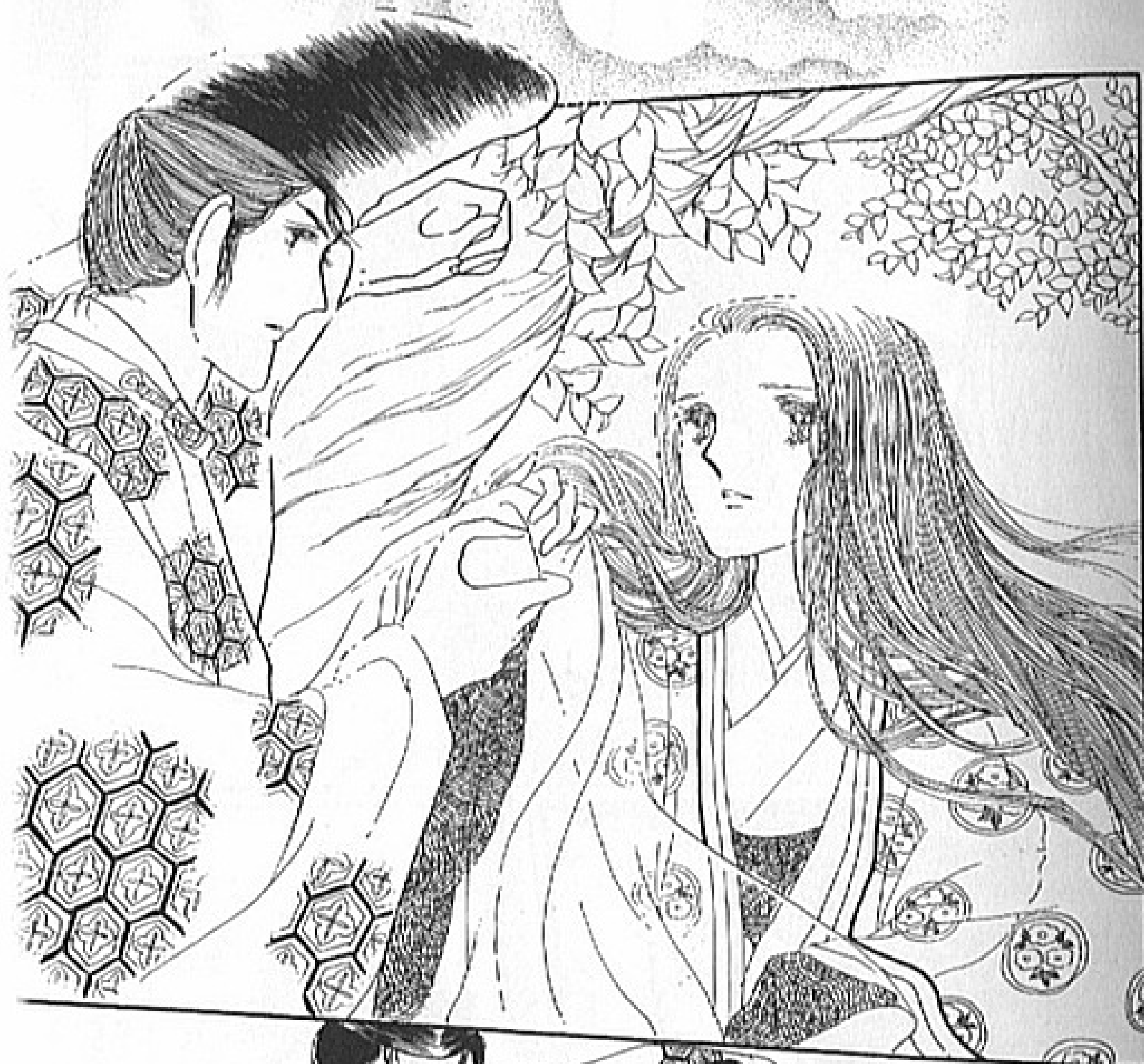
あなたがどなたか
わたしにはわからない





さあ……







かくさずに……

……美しい
...So beau-tiful!
羽衣を返せば
たちまちに天に
昇っていきそうな
As soon as she retrieves her robe, she might return to heaven!
……お許し
あそばして……
Please pardon me...
……あなたが
天女なら……
If you are a heavenly maiden ...
わたしは月読(つくよみ)
(月の精）だ……
I am a spirit of the Moon.
月に顔を見られて
なんの恥じることがありましょう
You don't have to be shy. Only the Moon can see your face.
お帰りなさい
Now you may go back.
だれにも
いいは
しませんよ
I won't tell anyone about this.
お姫さま
ごぶじで……
Oh, Madam, are you alright?
お許し
くださいまし
Please forgive us.
まあ こんなに
お手も冷たくおなりで……
Oh, no. Your hands are so cold!
……どちらの
公達だったの
でしょう……
I wonder which family that young nobleman belongs to...?
おやさしそうな あのかたは……
He seemed so gentle...

●公達(きんだち)＝王家の一族。親王、摂家、清華など貴族の子息の称。

この氷のような
御殿に……
In this icy cold palace...
あのような
かたも
いらしたの
だ……
I never imagined there was anyone like that.
お姫さま……
お姫さま……！
Madam!
Madam!
このようなものが……
お部屋に……
We just found these things ... in your room.
まあ……
Oh ...
なんと……
ごりっぱな貝のお道具
A splendid set of shells to play games with.
いったい どなたが
But who did they come from...?
それが
使いの者も 名も告げずに
去ってしまいましたので
We don't know. The messenger left without telling us.
ほんとうに
毎日毎日……
It's incredible! Something arrives every day.
いずれの殿方が
姫さまをお見染めに
なられたのでしょうか
I wonder which young nobleman has fallen in love with you at first sight!

……公達(きんだち)
もしかしたら
あのかただわ……

...A young nobleman? Could it possibly be...

あのかたが……
わたくしに……

Did he fall in...with me...?

……夜だけ

Only at night...

あなたは……！

Oh, you're ...

あかりはつけずに
おおきなさい

Let's not put the light on.

人ならぬ
わたしたちにふさわしく……

We're not humans, so darkness suits us better...

Will the heavenly maiden allow me to visit?

天女を訪ねるのを
お許しくださるか？

Enchanted by a heavenly maiden...

……天女に
魅せられた

I am the Moon.

……月なのですよ
わたしは

Let's just stay together quietly.

……
いまは
静かに……

主上(おかみ)も
罪なことをなさる
……

I think that's a sinful act, Your Majesty.

あの女官(にょかん)ですね？

It's that minor court lady, isn't it?

罪……？

Sinful?

わたしが名のらぬことが
罪というのか……

Not telling her who I am, you mean?

Suppose I introduce myself? Then she'll be known to everyone as the Emperor's mistress...

わたしが名のり
人々に主上(おかみ)の愛人と
知れわたるほうが……？

To make her have to face the jibes of the court ladies is too much... She's like a tiny flower, delicate and ephemeral...
いや…… そうではあるまいよ

An innocent maiden searching just for a taste of happiness...
名のるつもりはない …… この先も……

No...I can't do that.
あまりに かよわく はかない花だ……
表立ち…… 女御たちの あらそいの中に 立たせるには
小さな しあわせこそ のぞんでいる 少女のような

I've no intention of identifying myself.
Not in the future, either.

Your Majesty...
主上(おかみ)……

You must be deeply in love...
本心から……

She's only a child, I can tell.
まだ……ほんの子どもでは ありませんか

I beg your pardon?
……は?

Never mind...I'm leaving now!
よい…… もどります！

Oh...
……あら

Was that Lady Kokiden?
いま そこに弘徽殿(こきでん)の女御(にょうご)さまが

What?
え?

I thought I saw her over there.
そこにおいでになったと 思ったのに……

Lady Kokiden...
弘徽殿(こきでん)の女御(にょうご)さまが……?

Why on earth should she come here?
まさか どうして あのかたが?

Are you the new attendant court lady?
新参(しんざん)の更衣(こうい)と 申されるのは あなた?

Yes, I am.
……はい……

Lady Kokiden is going to hold an incense-smelling party.
弘徽殿(こきでん)の女御(にょうご)さまがお薫物合(たきものあわせ)をなさいます

She wishes you to attend after you have prepared everything perfectly.
万事そそうのないように したくをなさって おいでくださるようにとのことでございます

I am to attend...?
……わたくしが……?

Oh. If it's at the Kokiden Palace, the Emperor will also be there.
まあ……！ 弘徽殿(こきでん)さまといえば 主上(おかみ)もご臨席なさるのですよ

How dare she be invited alone?
どういうわけかしら あのかただけ……

Lady Kokiden...
弘徽殿の 女御さまが ……?

...inviting me?
わたくしを ……?

どういたしましょう
お姫さま ご衣裳(いしょう)が
まにあいませぬ
それに薫物(たきもの)
も……

Oh, what shall we do, Madam? Your kimono isn't ready yet!
Nor the incense!
I'm afraid we won't be ready even if we ask your mother what to do.

いまから お母君に
申しあげても とても……

あちらのかたは
こちらをご存じのうえで……
恥をかかせる
おつもりなのでござ
いましょうか



No, it can't be...
……そんな……
なぜ……いったい……
But why?
……お姫さま……！
Oh, Madam!

●薫物(たきもの)＝種々の香を合わせて作った練香(ねりこう)。

ご覧なさいませ！ ごりっぱな衣裳でございますよ



それに 香壺(こうご)も！
まあ……これで助かります
神のご加護(かご)ですわ！



The rain has stopped. It's a perfect evening for incense-smelling.

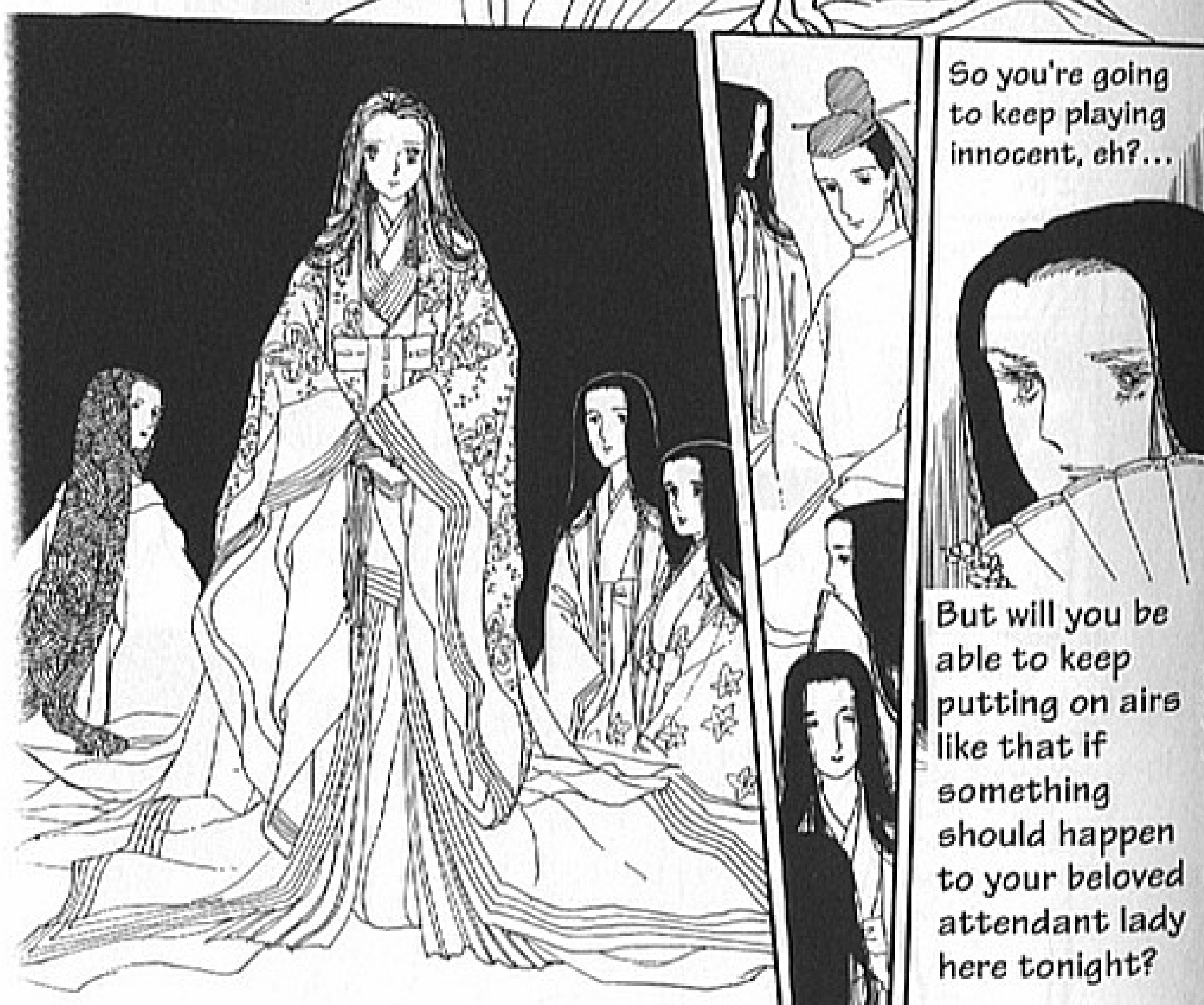
おりよく 雨もあがり
香をきくにふさわしい
夕べになりましたわね

ご覧(ろう)じませ あちこちの対屋(たいや)から
わたってくる女人で 庭に花を散らしたようでございますわ

こよいは 後涼殿(こうりょうでん)にも
使いをだして 女房たちを集めてございますのよ



……
……



ご寵愛(ちょうあい)の更衣(こうい)とやらが
ここで どんなめにあっても
そのように とりすましていられるかしら？

ま……
どちらの女御(にょうご)さまかしら
Oh, look! Which palace does she belong to, I wonder?

桜(さくらがさね)の唐衣(からぎぬ)
Such a fine coat, with cherry flower patterns, over her kimono…

ああ
あれは新しく後涼殿(こうりょうでん)にきた……
Oh, I know. That's the newcomer to the Koryoden Palace.

あの袿(うちぎ)は……
That kimono must be…

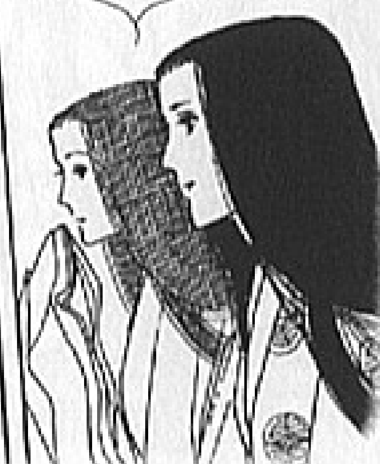
まあ あんな
上座(かみざ)に……
Ohh, she's being invited to take such a high seat.

新参者(しんざんもの)のくせに
And she's just a newcomer.

こちらへ
Please come this way.

まあ さすがに
弘徽殿(こきでん)のおかたさま
That's just like Lady Kokiden. Look at her lovely white and azure incense pot.

あの みごとな
白瑠璃(しろるり)の香壺(こうご)



お薫物(たきもの)も
上品で
はなやかで

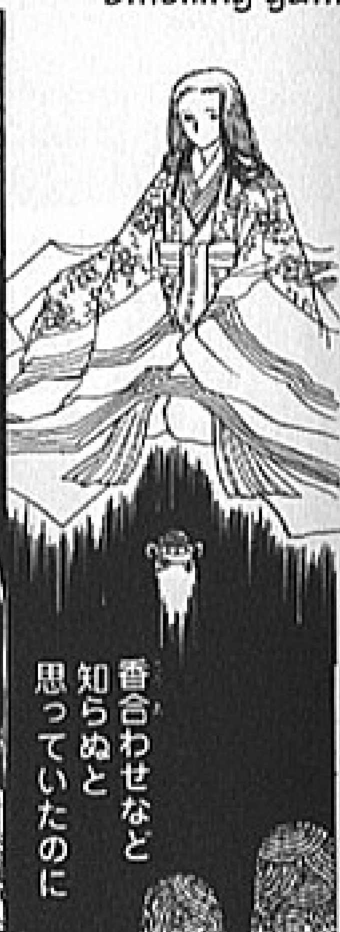
このお薫壺(たきつぼ)は
いったいどなたの……?
To whom does this incense pot belong, I wonder?

これは薫衣(くのえ)の香(こう)
でございますよ
This is the special incense called "Kunoe".

感服いたしましたぞ
いまごろ このような名香を
お合わせするかたがいらしたとは……
I'm deeply impressed. I never expected to find someone who can blend such a masterpiece of incense today.

いったいどなたの……
Whose work could it be?

これをこそ
一の香に……
I have to commend this one as the finest.



I thought she knew nothing about the incense-smelling game.



The daughter of a minor noble family…

下々のものは
鼻がきくとか
申しますよ
They say the poor have a good sense of smell.

そうそう
Yes, indeed.

まるで
ねこの
ように
Just like cats.

魚をねろうて
歩きまわるそうな
Hee-hee-hee
She wanders around searching for fish…

御殿(ごてん)の中を……
…all over the palace!

あの袿(うちぎ)には
覚えがございますよ
I recognize that kimono…

先日 主上(おかみ)がお選びに
なっておられた
The Emperor was selecting it the other day.

いずれの女官(にょかん)に
下賜(かし)なさるのであろうと
思うておりましたが……
I was wondering who it was for.

主上(おかみ)……
Your Majesty…

……
……

Has the Emperor been captivated...

...by such a childish young thing...?



たかだか更衣(こうい)の身分をわきまえず 女御(にょうご)さまと競おうなどと思うから

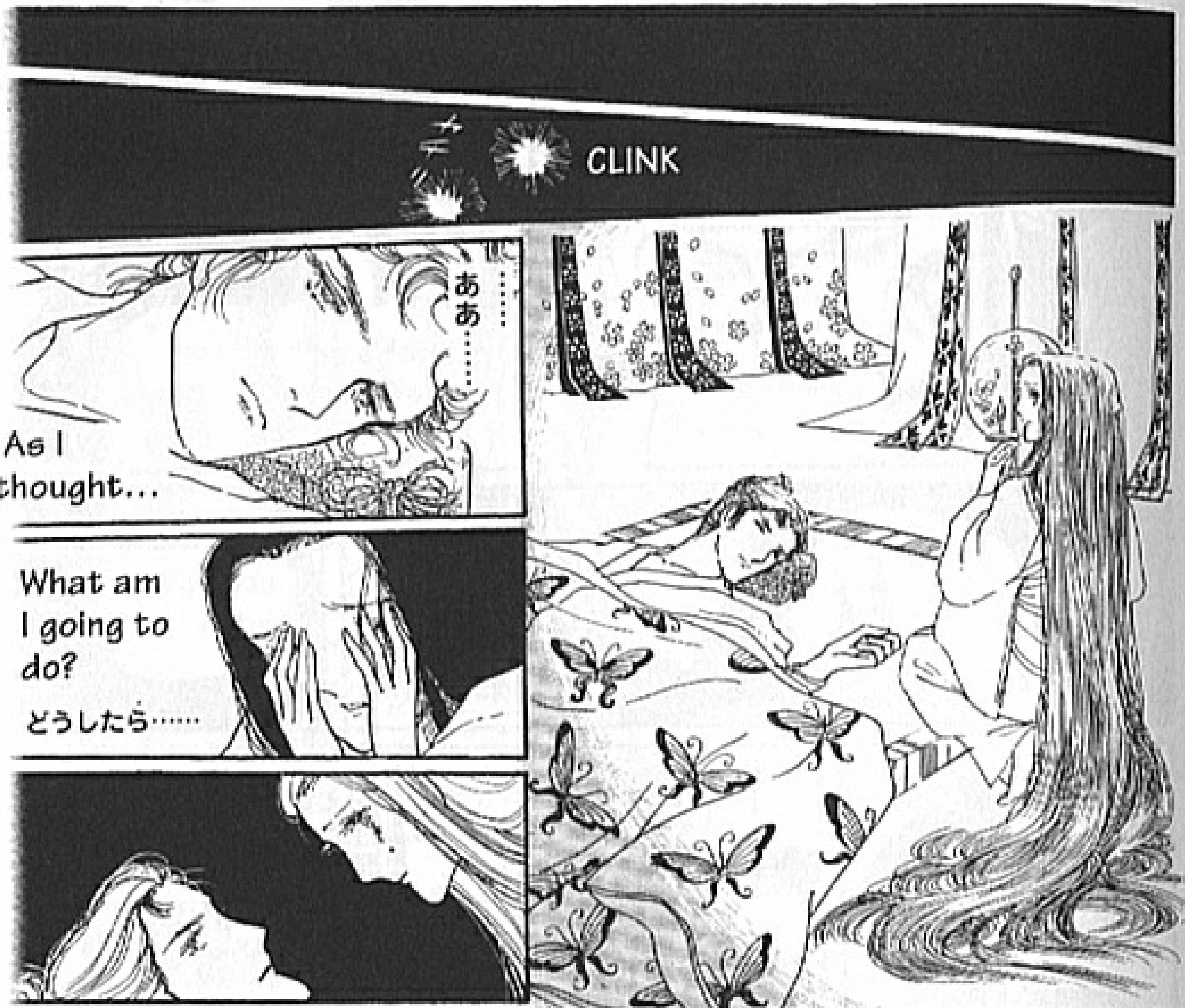
...trying to compete for the Emperor?

Competing with Lady Kokiden?

どろほうねこは どろほうねこらしく 扱われるのですよ

やはり……

Oh!









……
かくしていて
すまなかった……

あかさぬほうが
あなたのためだと
思っていたのだ

だが
それもかなわぬ
現(うつ)し身(み)の
わたしだ……

He's taken the trouble to move that girl to the Kiritsubo Court.

きょうも
桐壺(きりつぼ)の
更衣(こうい)が清涼殿
(せいりょうでん)
へ……





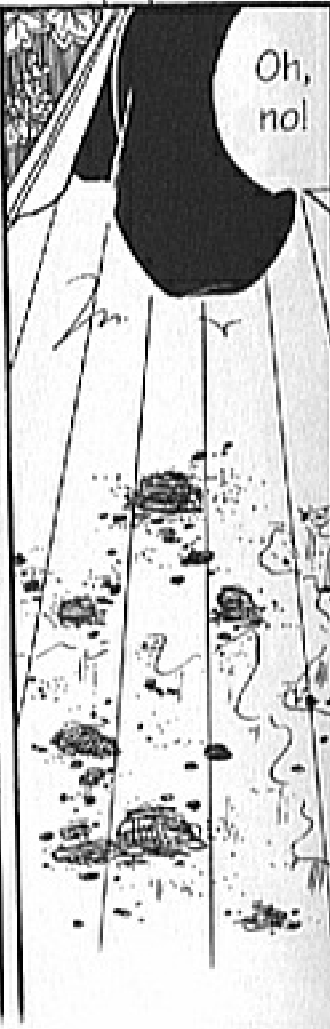
主上(おかみ)
それほどに……





よい気味だこと
立ち往生(おうじょう)
しているわ





……ま!

What an inconsiderate thing to do.

心なげな
ふるまいを……

主上(おかみ)のお召(め)しと
いうのに　参れませぬ
いったい　だれが……

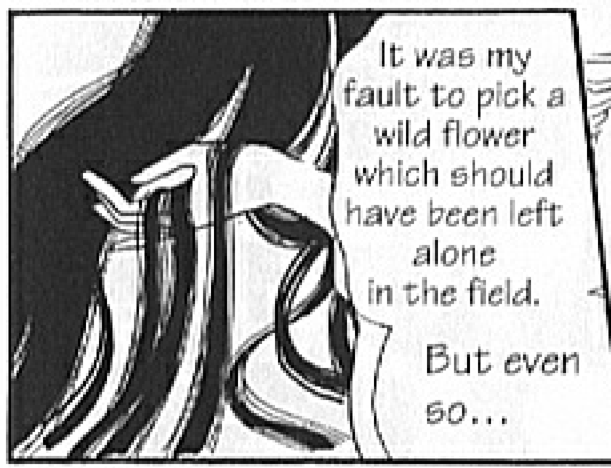
ひどい……!
渡殿(わたどの)がこ
んなに……

野に置く花を
手折ったのは
わたしの罪だ

だが　それでも
……

お目に
かかれないのですね……

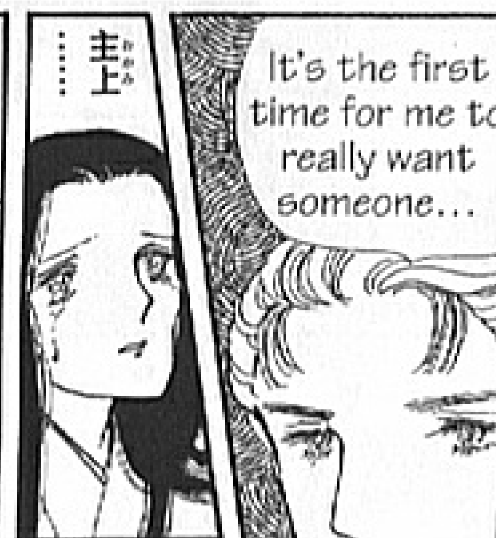
では……
もう……











わたくしこそ……

It's the first time for me to really want someone…



主上……

わたしのために……
耐えて……　わたしとともに
生きるか……?

Your Majesty…

I want to stay with you forever…
…my very own Emperor…

…it's me who should say that.

はじめて自分から
人を欲した……
わたしは……

弘徽殿(こきでん)の女御(にょうご)さまより　唐土(もろこし)わたりのお薬を　おあずかりしてまいりました

このところ　おからだの　ごようすが　思わしくないと　うかがいまして

...so she has sent you this special medicine from China.

Lady Kokiden heard you'd been unwell...

I've been ordered to make some up for her. Please see to it that she takes it.

This is a very expensive medicine and difficult to prepare, you know.

I am deeply grateful for her kindness.

We are happy to receive it.

弘徽殿の女御さまが……?

Lady Kokiden?

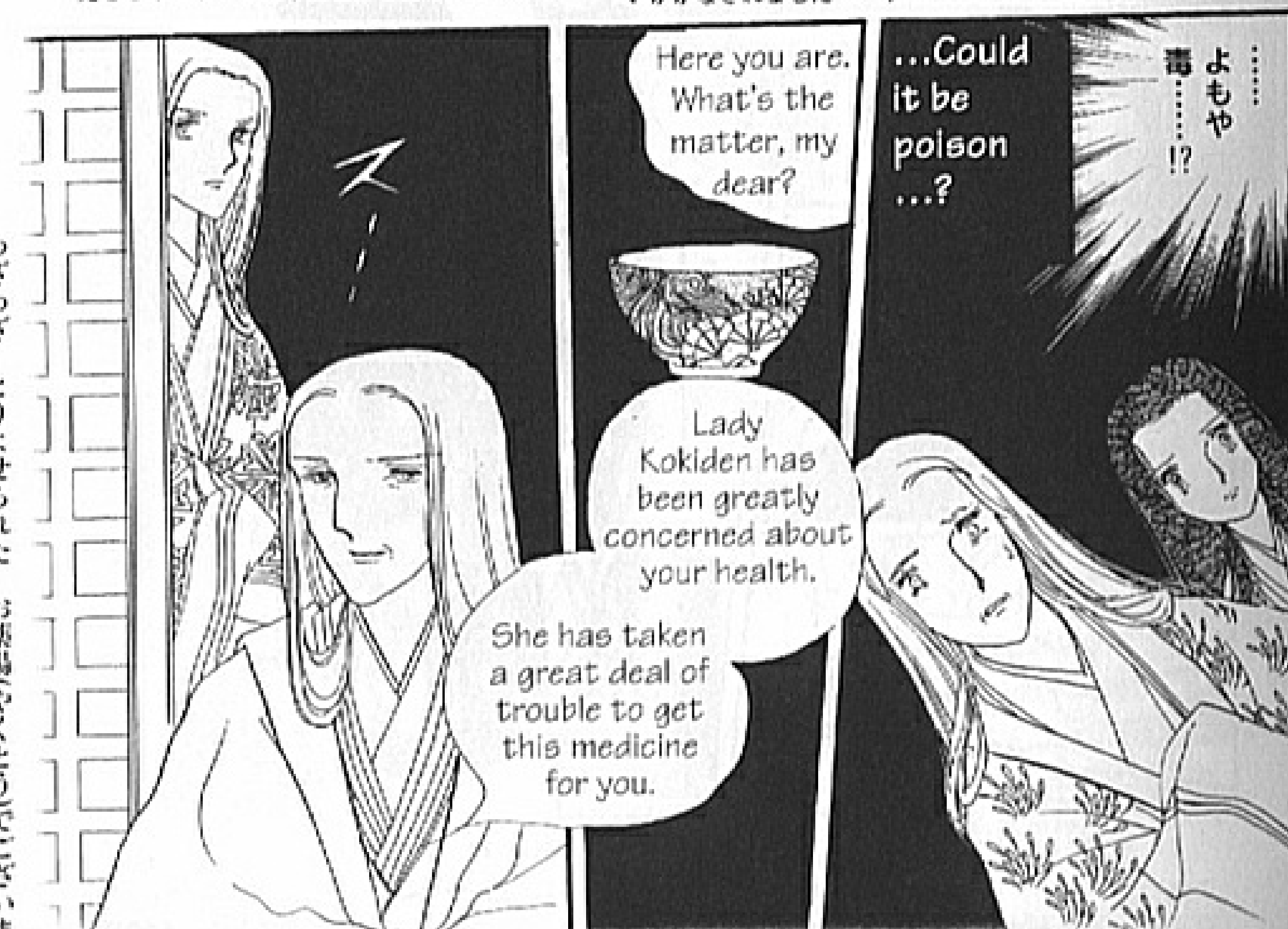
いえ……　なにぶん高価で　むずかしい薬でございましてね

わたくしどもで調合して　おのみになられるのを　見とどけてまいるようにとのことでございます

では　こちらへ……

おやさしい　お心づかい　感謝いたします

さあ……　いかがなされました……?



いいえ　そのような　ことをなさっては　ほかのかたがたが

Please don't do that, Your Majesty. People will say...

よい……それならば　わたしのほうが　桐壺(きりつぼ)に出向こう

All right, then...I'll visit the Kiritsubo Court on my own!

かまわぬ

I don't care...

人がなんといおうと　わたしは　あなたを　守ることに決めたのだ

No matter what people say, I've decided to protect you...

神かけて……

I've sworn to the gods...

It's a very awkward situation, indeed.

Remember the case of the Chinese Emperor whose infatuation with a beauty led to national turmoil...

まったく　困ったもの　です

唐土(もろこし)でも　女のまちがいから　ついには国の乱れを招いたという　よくない例もあることですし

I'm sure it's true love, which is dazzlingly beautiful.

……まったく　まぶしいほどの　ご寵愛(ちょうあい)と　いうのでしょうな

I just think some-thing's wrong with the Emperor.

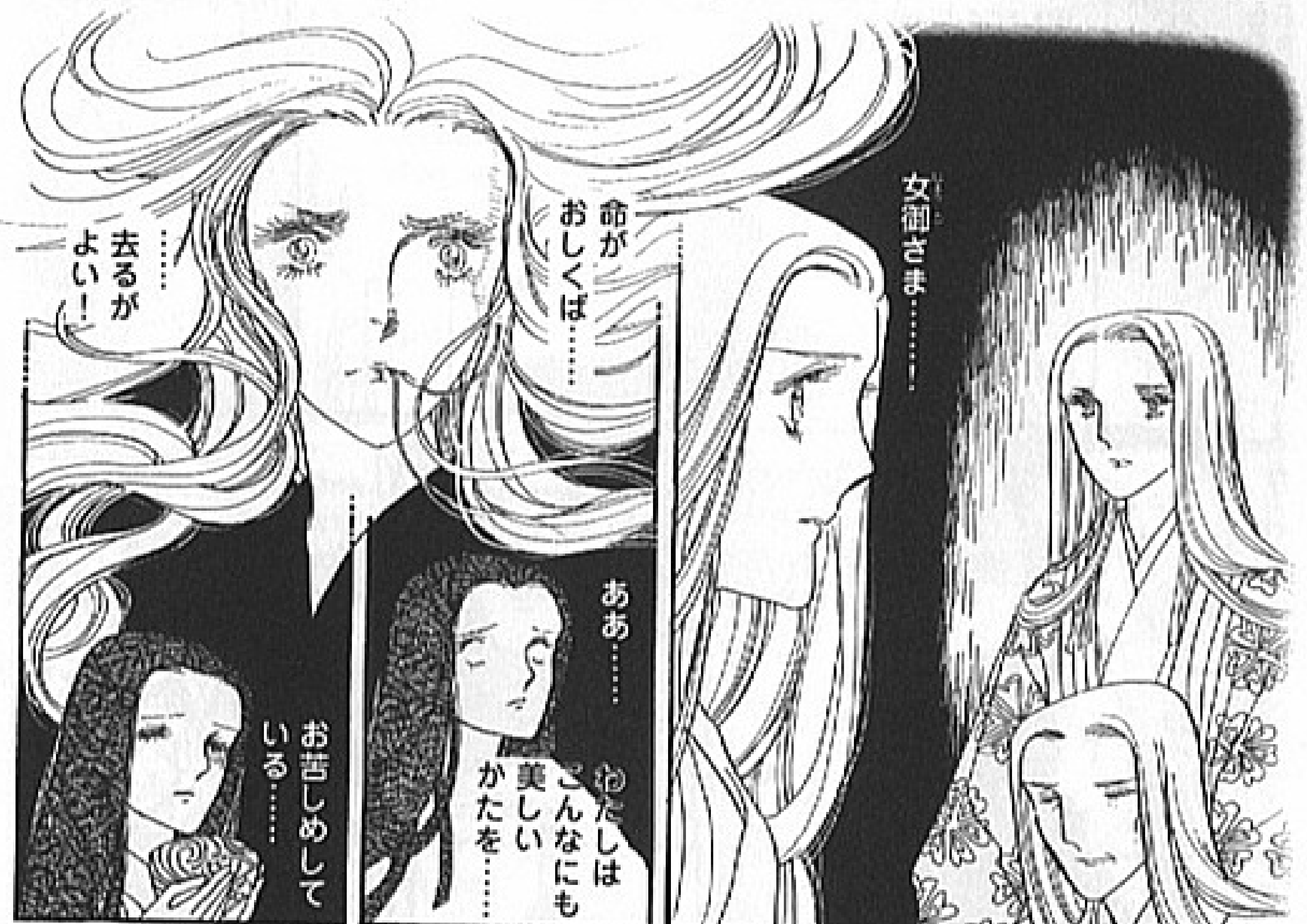
どうかしておられるのではないか　主上(おかみ)は……

Lady Kokiden…

Oh dear,

… I've been distressing such a beautiful lady…

If you don't want to lose your life……
you should go away!



I am…

わたしは……

Oh, Madam!

お姫さま！

Lady Kiritsubo !

桐壺(きりつぼ)の更衣(こうい)さま！

She's all right. She hasn't taken the medicine yet!

だいじょうぶ……薬をのまれてはいない

What on earth's going on here?

これはなんとしたさわぎだ⁉

Could you explain to me what's going on here?

これはどういう
ことだね？
女御(にょうご)
……

Please don't worry, Your Majesty.

ご心配には
およびませぬ

I didn't give her any suspicious medicine.

わたくし　あやしげな
お薬を
さしあげたわけでは
ありませんわ

Your Majesty…

主上(おかみ)……

Wait!

お待ち！

My lord! I bear a grudge against you.

……主上(おかみ)！
おうらみ申しますぞ

You deserted the woman who bore your prince…

皇子(みこ)までなした
わたくしを捨てて……

…and now, you're so captivated with a young girl like that!

そのような娘に
それほどに　お心をうばわれて
おしまいとは！

I haven't deserted you. I'm still treating you as the Empress Consort.

捨てたのではない
そちは国母(こくも)として
遇しておる

You mean torturing me like this?

このように　わたくしを
苦しめることが？

Don't say any more!

……いうな！

The things that you are doing because of your great love towards me…

……あなたが
わたしを思うあまりにすることを

…only make me feel sorry for you. They will never make me feel love for you again.

あわれとこそ思え……
もはや　いとしいと思うことはできないのだ

桐壺(きりつぼ)の更衣(こうい)が御子(みこ)を……

主上(おかみ)！

女御子(おんなみこ)ならともかく
男御子(おとこみこ)を
生ませまいらば……
その御子(みこ)を
春宮(とうぐう)に
おたてになるようなことに
ならぬとも……

祈祷(きとう)の者を！

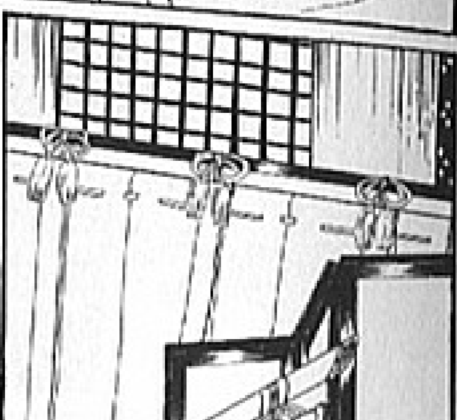






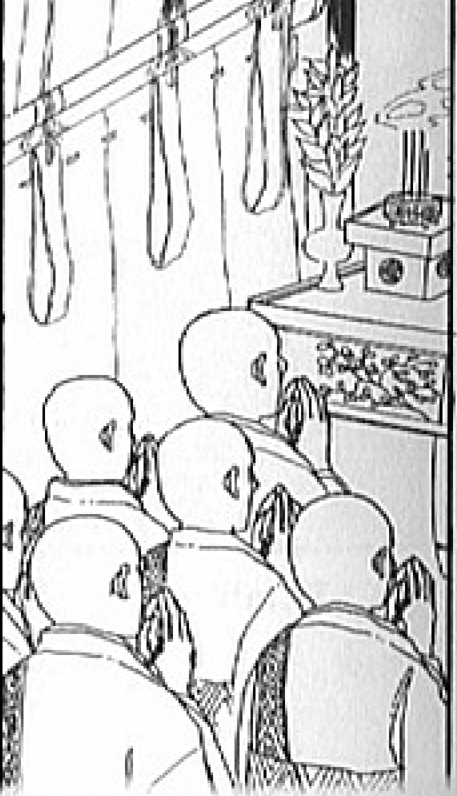
男御子(おとこみこ)を生ませてはならぬ！















気をたしかに　もつのですよ
なんの心配もありませんからね

難産でございます
たいそうお悩みになられて

なにをしておる
加持(かじ)の僧をふやさぬか！

●今上(きんじょう)=当代の天皇
●春宮(とうぐう)=皇太子の称。

……ひどい……

……たしかに酷なことだ
だが　愛とはそうしたもの
愛は人を鬼にも
邪にも変える

そして
風にも耐えぬ少女に
毒をあおる勇気をも
また与える……







たとえ何者が
相手であっても

わたしは　そのために
鬼になってみせる







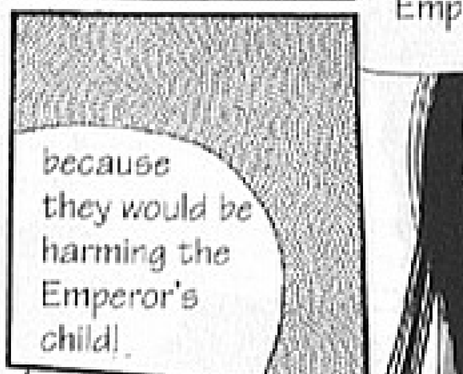
聞くがよい
今後　更衣(こうい)に害をなす者があらば……

その者は今上(きんじょう)たるわたしに
害をなすと知れ！

その者は……帝(おかみ)の御子(みこ)に
害をなす者になるのだから！



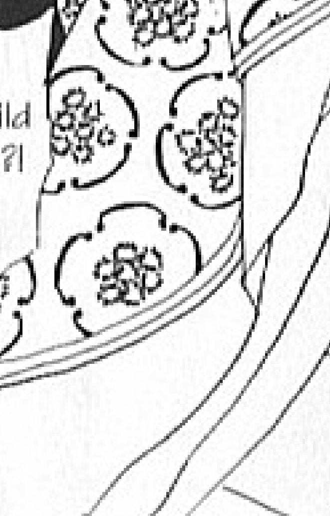




では……桐壺(きりつぼ)
の更衣(こうい)は!?

御子(みこ)……！







わたくしの赤ちゃんを

My baby...

返してください!

Please bring it back to me!

この子は 生まれるわけには いかないのだ……

This baby shouldn't be born...

この子の誕生は のぞまれていない……

Nobody wants it to be born...

いいえ 返してください! おねがいです……

No, let me have it back! I beg you...

I'll give you my life in return...

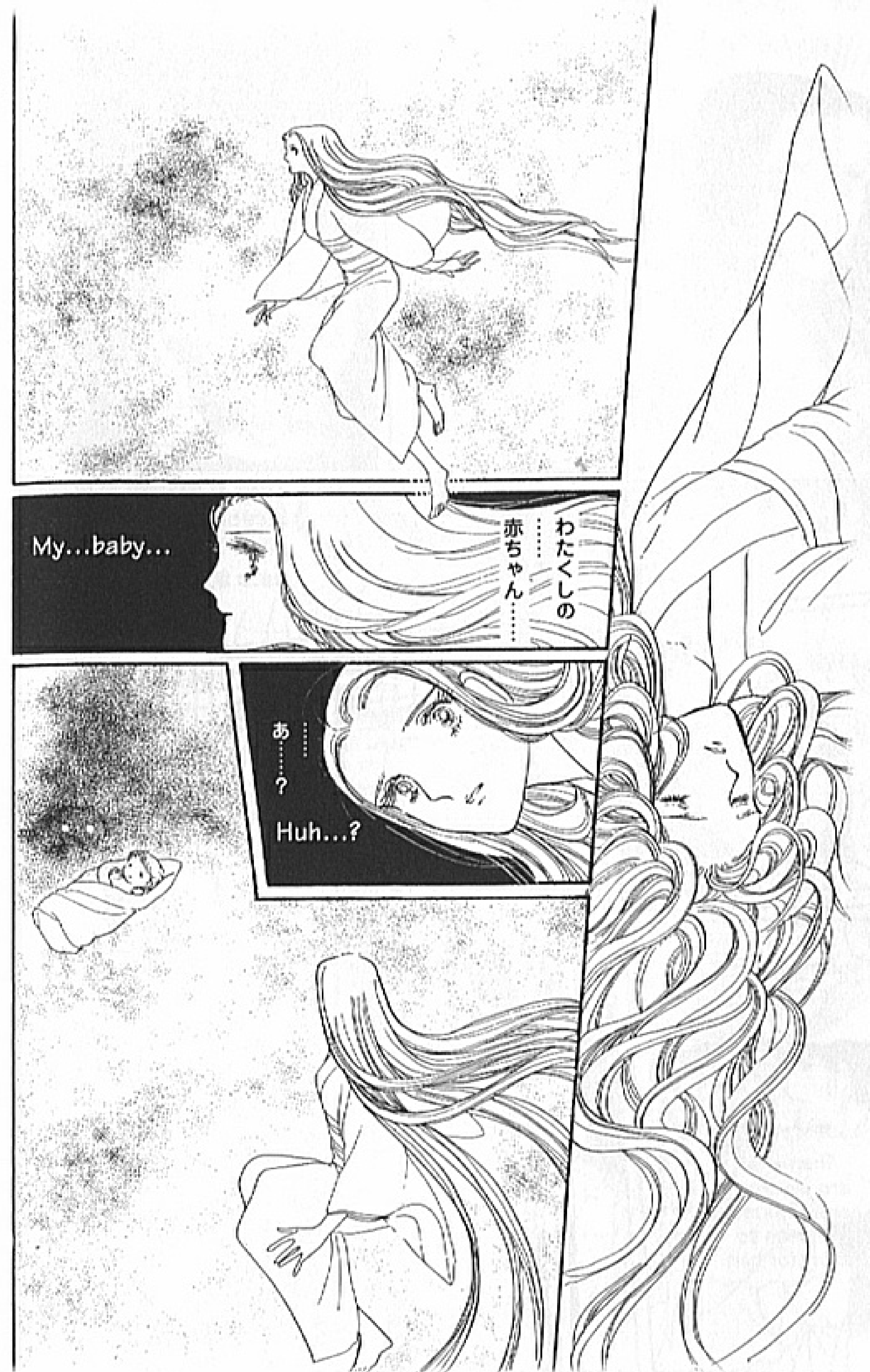
おまえの命を……?

Your life...?

わかった では 命と ひきかえだ……

I understand. You can have it back in exchange for your life.

わたくしの命を さしあげますから……



更衣(こうい)さま！
ああ　よかった
お気づきになられた……

My lady! Oh, good! She's coming round.

ええ
御子(みこ)さまが……

男御子(おとこみこ)さまが
お生まれになりましたのよ

わたしの……

...My...

Yes, your baby...

You've given birth to a baby boy.

美しい……

A beautiful...

若宮さまが……

...young prince.

ああ

神さま……！

Ahh...

...Thank you, God!...

Oh, what a pretty boy!

まあ……
なんて　おかわいいんでしょう

Once I start holding him, I don't want to put him down!

いちど　お抱きすると
手ばなすのに苦労して
しまいますわ

こんなに　おかわいい
美しい赤ちゃんは　はじめて見ますわ
どんなにかすばらしい御子さまに
おなりあそばしますことか……

I've never seen such a beautiful baby!

I'm sure he'll grow up into a wonderful child.

しあわせで……

I hope we'll be as happy...

いつまでも
このままに……

...as we are now forever...

旧る春も
夏も
秋も
冬も……

in spring... and summer... and autumn... and winter.

おまえの
命とひきかえに……

In exchange for your life...

おかあさま

Mother!

おかあさま

Mother!

I've found some of your favorite flowers blooming over there.

あちらに　おかあさまの
お好きな花が咲いていましたよ

きょうは気分がよいとみえる

You look very well today.

はい…… ひさしぶりに若宮とお散歩を……

Yes... I went for a walk with the prince...it's been a long time since we did that.

このところ　なにかというと床にふせがちになっておりましたので……

I've had to spend so much time in bed recently...

むかしから　きゃしゃで　はかなげな人だったが……

She's always been so slender and looked ephemeral...

このごろは　いっそう

...but she looks even more so these days...

陽(ひ)にすけて　いつか　ほんとうに月に昇ってしまいそうな

...as if she really will go up to heaven soon.

風が冷たくなってきた…… そろそろ中へはいろう

The wind is getting colder. Let's go inside.

お聞きになりまして？ 二の宮さまの袴着(はかまぎ)のお式のこと

Have you heard about the Bestowing of Trousers Ceremony for the second prince?

春宮(とうぐう)になられる一の宮さまにもまさる盛大なお式……

It sounds even grander than that for the first prince who will live in the East Wing of the Palace.

このぶんでは　一の宮をさしおいて二の宮さまを春宮になさるおつもりかもしれぬ

The Emperor may be planning to position the second prince as Crown Prince instead of the first prince.

そんなことになったら……

If that happens...

桐壺(きりつぼ)の御息所(みやすどころ)が清涼殿(せいりょうでん)へわたっていかれます

Lady Kiritsubo is on her way to the Seiryo-den Palace

●御息所（みやすどころ）＝皇子、皇女を生んだ女御、更衣の称。

……どう なさいましたの？ 宮……？

...What's the matter, my dear?...

おかあさま…… なんだか消えておしまいになりそうだったの

Mother ...you looked as if...

...you might suddenly disappear.

まあ……

There, there...

いつか　乳母(めのと)が読んでくれた竹取の……

Nurse read me the story of the bamboo-cutter...

かぐや姫のように天に昇って……

...and like the Shining Princess, I thought you were going to go up to Heaven.

かぐや姫のようにお美しいといいたかったのだろう？

You mean she's as beautiful as the Shining Princess?

ゆだんのならぬおちびさんだ

Oh, you're a clever little thing!

まあ　主上(おかみ)……

My lord!

おまえは　おとうさまのおかぶをうばってしまうつもりだな

You're going to take a leaf out of your father's book, are you?

SQUEAL

なんだか　暗い夜ですわね

What a gloomy night!

嵐になりそう

A storm's blowing up.

切馬道(きりめどう)を閉めて
籠(こ)めておしまい

Close off the passageway and lock them in!

……あら

What …?

扉が閉まっています

The doors are bolted!

まあ…

Oh dear …

戻り道も……

The doors back are also bolted!

どなたか
開けてください!

Is there anybody there? Please open the doors!

ZAP

どなたか!

Help!

どなたか
おりませぬか!

Is there nobody there?

SWOOSH

ひどい天気に
なったものだ

It's terrible weather tonight.

御息所(みやすどころ)は
いまだ
見えぬか

Hasn't Lady Kiritsubo arrived yet?

Putter

はっ　いまだ

Not yet, my lord.

とちゅうまで
むかえにいくがよい

Please go and escort them.

はい……

Certainly.

まだ　お見えに
なりませぬ

They still haven't turned up…

主上(おかみ)!

My lord!

……
ご重体でございます

I have to report she's in critical condition…

このうえは
実家(さと)のほうに
おかえしなさるのが……

I advise you to return her to her home.

主上(おかみ)……

My lord…

このようなことになるのなら……
宮仕えなどにあげるのではありませんでした

If we'd known this would happen, we wouldn't have sent you to the Imperial Palace.

……いいえ　おかあさま
わたくしは
しあわせでございました……

…No, mother…

…I was so happy…

かずならぬ身が
主上の愛を得て
わたくしも
主上を……

……
わたくしに
とって……
これ以上の
よろこび深い
一生があった
でしょうか……

おかあさま……

Mother!

宮さま……

My dear prince!

姫……

My dear lady…

……おいとまするときが
まいりました……

The time has come for me to leave you…

An inferior women like me gained the Emperor's love…

…and I loved him, too.

For me…

…could there have been a more wonderful life?

THUMP THUMP

桐壺(きりつぼ)!?

Kiritsubo!?

錠がさして
ある……?

The doors are bolted!

主上(おかみ)!

My lord!

よろしゅうございました!
どうなることかと……

Thank goodness you've come! We're worried about our lady.

桐壺!

Kiritsubo!

しっかりいたせ!
桐壺!!

Kiritsubo! Hold on!!

ああ……
おかあさまは　これ以上
あなたに　なにもして
さしあげられない

Ahh...There is nothing more your mother can do for you...

こんな小さな
あどけない
あなたを
のこして
いかなければ
ならない……

I must go and leave you, such a small and innocent boy...

けれども
吾子(あこ)よ……

But, my darling boy...I will give you my life.

おかあさまは
おかあさまの人生を
あなたにあげましょう

The only reason a weak woman like me could become your mother...

was because love gave me courage. I'll leave that love behind with you.

弱かったわたくしが
こうして　あなたの
母となれたのは……
愛が勇気を
与えてくれたから……

Always...love...and live...and be happy!

その愛を
あなたにのこしましょう
いつの日も
愛し……　生き……
……しあわせに……

Mother...!

おかあさま……

Grandma...has Mother gone to sleep?

おばあちゃま……
おかあさま
おやすみになって
しまわれたの？

Mother...!

おかあさま……

She told me she would play with me later...

あとで　ごいっしょに
遊んでくださると
おっしゃったのに

おばあちゃま……

Grandma...!

……
宮さま……

Dear prince...!

いとしい人よ……

My dearest love...

わたしの
人生は
終わって
しまった……

My life is over.

主上(おかみ)は
御息所(みやすどころ)を失われて

Since the Emperor lost his lady...

おいたわしい
ことですわ……

It's such a tragic scene.

あれからずっと
桐壺におこもりに
なって……

...he hasn't been out of the Kiritsubo Wing once.

時がたてば　また楽しいことも
ありましょう　元気をおだしください

As time passes, you may find some enjoyment in life again. Please cheer up.

Will time really heal my pain?

……時ふれば
傷はいえるのだろうか

Will I ever be able to find happiness again?

新しい喜びに身をまかせることが
できるだろうか……

あれから
三年……

Already three years have passed.

I'm sure the young prince staying with his grandmother...

祖母君(そばぎみ)のところに
おとどめになっている若宮さまも

...must have grown into a lovely young boy.

もはや　生いたたれて
お美しくお育ちでござ
いましょう

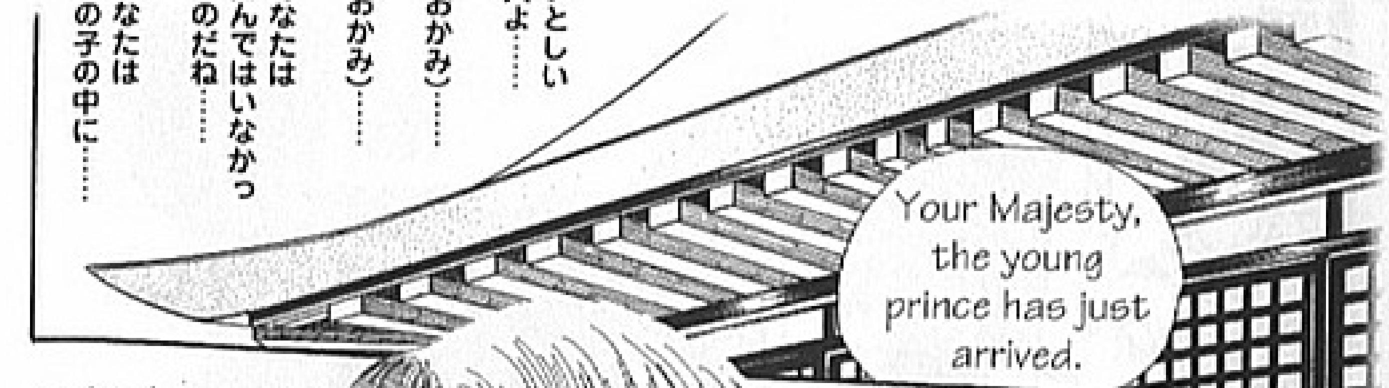
主上(おかみ)……
二の宮さまが　おつきになりました

いとしい人よ……

主上(おかみ)……

あなたは死んではいなかったのだね……

あなたはこの子の中に……



若君……

My young prince…





おいで……
わたしの子よ……



おばあちゃまが……
亡くなられたの……
おとうさま……



これからはわたしがいるよ
いつもこれからはいっしょだ……
いいね

若宮さまのご利発なのにはおどろきます
土が水を吸うように学問を身につけていかれる
あのようなかたが　国主にたたば国はどんなにか……



この君には国父(こくふ)となられる貴相がございます

遠(とお)つ国(くに)へきてこのようにすぐれた相の稚児(ちご)に会えたのはなんというよろこび……



……しかし　残念なことに　そうなられると　国が乱れ　民の憂いとなることが起きそうです



……それで　源(みなもと)の姓をお与えになったと申されるのですか?

……残念にも思ったが……





なまじ　うしろだてもないままに親王とするよりも

臣(しん)のままにいたほうがのびやかに生きられよう

だれにもさまたげられず
人を知り
愛を知り

ほかの皇子(みこ)や
皇女(ひめみこ)には
おかあさまが
いらっしゃるのに……

The other princes and princesses all have mothers, but…

ぼくには　どうして
おかあさまが
いないの？

Why don't I have a mother?

ぼくの
おかあさまは……

My mother…

ぼくの……

My…

……
亡くなった
おかあさま

My mother who died…

……でも　そのかわりだれよりも
おとうさまのおそばにいられるのですもの

…but you can have more time to spend with your father instead.

源氏(げんじ)の君(きみ)……

Genji…

お小さくて……　おかあさまが亡くなったのを
覚えてはいらっしゃらないのね……

You were very young when your mother died, and you don't remember her.

…

ぼくに
似ていらしたの
かしら……

I wonder if I resemble her?

お寄りに
なりません？

Would you like to drop by?

だれよりも
心豊かな
男と
なれよう
……

…and grow up into a man with a richer heart than anyone.

光(ひかる)の
君(きみ)よ
おかわいいわね

It's the Shining One! He's so pretty!

ありがとう……
あとでね

Thank you… Maybe later.

口きいたっ

He spoke to us!

Wow!!

おいしいお菓子を
さしあげましょう

We have some nice cakes you can have!

さとくて　やさしくて……
どの皇子(みこ)さまよりも
お美しくて……

He's clever, gentle, and the most beautiful of all the princes…

ごきげんがお悪いのですね
めずらしいこと……

You seem to be in a bad mood. That's very unusual.

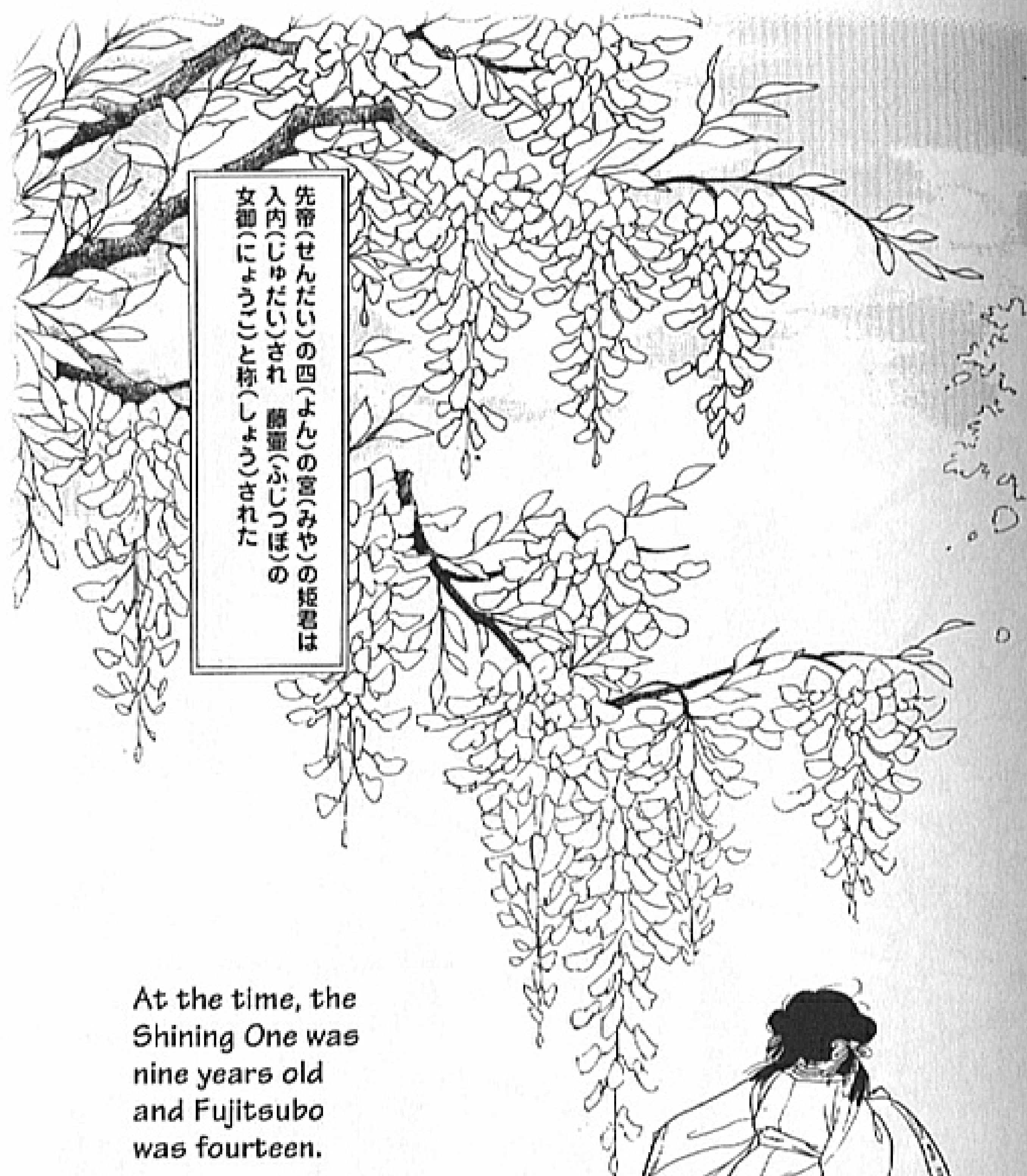
どうなさったのです？
こんなところで

What are you doing out here?

なんでもない
……

Er, nothing…

The Fourth Princess, daughter of the late Emperor, entered the Imperial court. Her name was Fujitsubo.

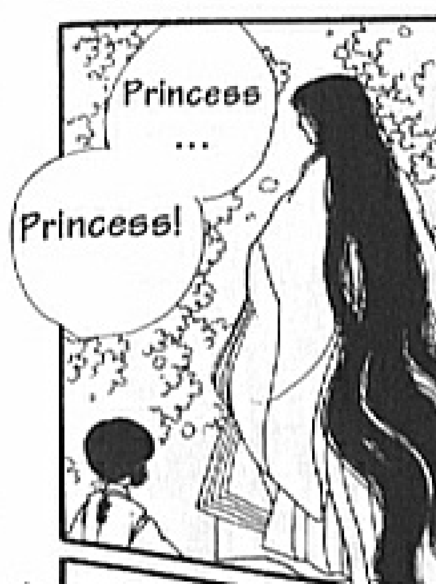


At the time, the Shining One was nine years old and Fujitsubo was fourteen.

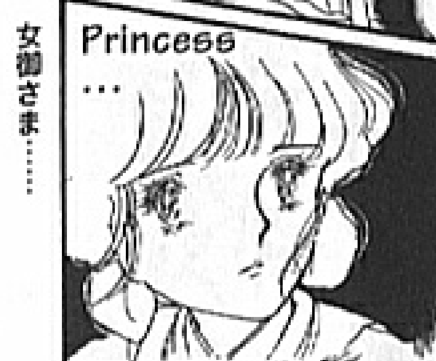
ときに
光(ひか)る君(きみ)
は九歳
藤壷(ふじつぼ)の女御
(にょうご)は
十四歳(さい)
であった

女御(にょうご)さま

女御さま……



女御さま……



あの方だ……！



Shining One…! Big news!

I've just met the princess your father has summoned to the court.

What a surprise! She's the very picture of your mother!

きっと　そのうち
父君さまから
お召しが
ございますわ

おたのしみに
なさいまし

新しい女御さま……

光(ひかる)の君(きみ)……！
たいへんでございますよ

おとうさまが新しく召(め)された
女御(にょうご)さまに　いまお目に
かかりましたの

それが　なんと亡くなられた
若君さまのおかあさまに
生き写しでいらっしゃいますのよ

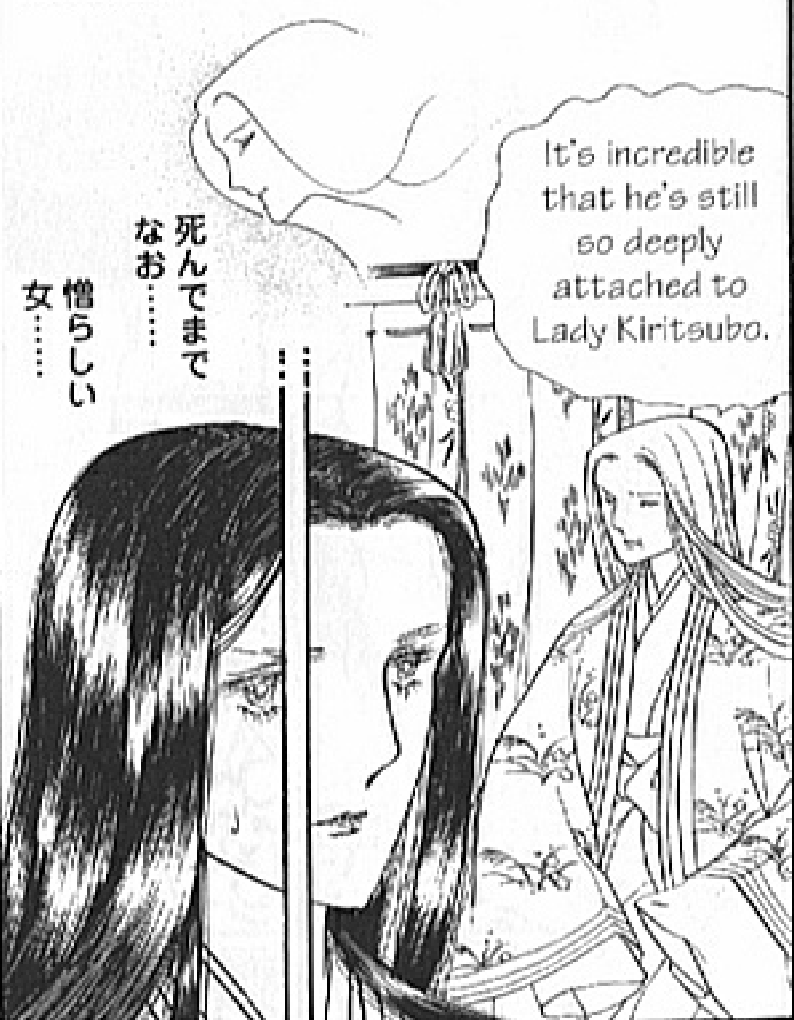
Even after her death...

...I still hate her.

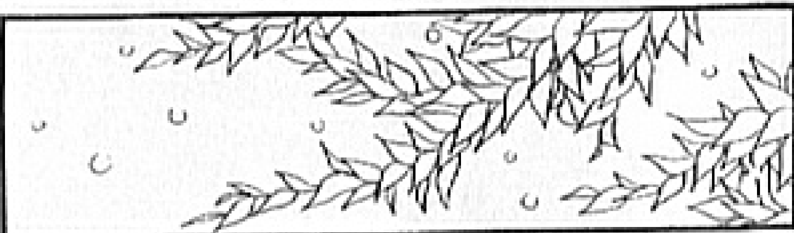
まったく……
どこまで桐壷(きりつぼ)の
御方(おんかた)に
お心を残して
おいでなのか……

桐壷(きりつぼ)の御方(おんかた)が
亡くなられて　すこしはこちらにもと
思っておりましたのに

こんどは　先帝(せんだい)の
四(よん)の宮(みや)さまが
桐壷(きりつぼ)の御方(おんかた)に
たいそう似ておいでと
お聞きになると







ひさかたぶりで
お見あげ申します

主上(おかみ)が　そのように
たのしげなごようすは……



What's amusing you, Minister of the Left?

わたし自身
思いもよらな
かったよ……

なにがおかしいのかね
左(さ)の臣(おとど)

さっそく
入内(じゅだい)を
おすすめになる

主上(おかみ)の
なされようは
あまりでございます



弘徽殿(こきでん)の
御方(おんかた)さまが
お気の毒で……

My lord…

主上(おかみ)……

I'm reminded that if she were still alive, it could be just like this.

…I'm sorry…

……すまない……
亡き御息所(みやすどころ)が生きていたら　こうもあろうかと思いだされてね

His mother must have been such a wonderful person.

That's what I think every time I see him.

光る君を見るにつけ思われますのよ
亡き御方(おんかた)さまもどんなにかすばらしいかたでいらしたのだろうと……

I like the Shining One very much, too.

Despite having no mother, he's brave and kind.

おかあさまがいらっしゃらないのにほんとうにけなげでおやさしくていらっしゃいます
わたくしも光る君が大好きでございますわ

You're so kind-hearted…

あなたはやさしいかただね

…Fujitsubo.

藤壺(ふじつぼ)の女御(にょうご)

I'm waiting for the white plum tree to bloom.

白梅(しらうめ)が咲くのを待っているの

It's past your bedtime.

とっくにおねむの時間でございましょう

Goodness me, are you still up?

まあ　まだおやすみにならなかったのでございますか?

…and Princess Fujitsubo is like the radiant sun.

Young Prince Kiritsubo shines with beauty…

桐壺の若宮さまのお美しさは光り輝くよう……

そして藤壺の女御さまは輝く日の神のよう……

The court ladies are saying it's as though spring has returned to the court.

まるで御殿(ごてん)には春がよみがえったようだと女房(にょうぼう)たちが申しておりましたよ

The Shining One.

The radiant Sun Princess.

光(ひかる)の君(きみ)よ　輝く日の宮よ

The prime of the whole spring…the season of the wisteria.

春の中の春……藤のころが……

You really are a look-alike!

ほんとうに　よく似ておいでだ!

Or rather, since you're so young…

いや……年若いあなただから

…I should say you're like brother and sister.

まるで姉と弟のようにとでもいおうか……

The young prince is the very picture of his mother…

若宮は亡き母の御息所(みやすどころ)に生き写しだから

…so you look like mother and son when you're together.

そうして　つれだっておられると　まるでほんとうの親子のようだね

今年　はじめての白梅がひらいたら
まっさきにお目にかけるって
藤壷(ふじつぼ)の宮(みや)さまと
お約束したんだもの

あそこの先の枝のが
ふくらんでいるんだ

まあ……
梅のつぼみは
まだ　かとう
ございますのよ

But the buds still look hard.

The one on the branch over there is about to bloom.

I want to show Princess Fujitsubo the first white plum flower.

That's what I promised her.

まあ……

Well…

He really seems to like her.

ほんとうに藤壷(ふじつぼ)の女御(にょうご)さまを……

……でも　それならなおさら　朝までお待ちにならなければ
さあさあ　早くおしとねにおはいりあそばせ

If that's what you want, I think you should wait till morning.

Come on, you must get to bed quickly!

It's still cold outside at night.

I wonder if the flowers will be blooming…

…by tomorrow morning?

If they are, I can go and see her…

They say she looks just like my mother…

Princess Fujitsubo.

白梅はひらくかしら……
あしたの朝までに……
そうしたらあのかたにお目にかかれる……
おかあさまに似ていらっしゃるという……
藤壷の宮……

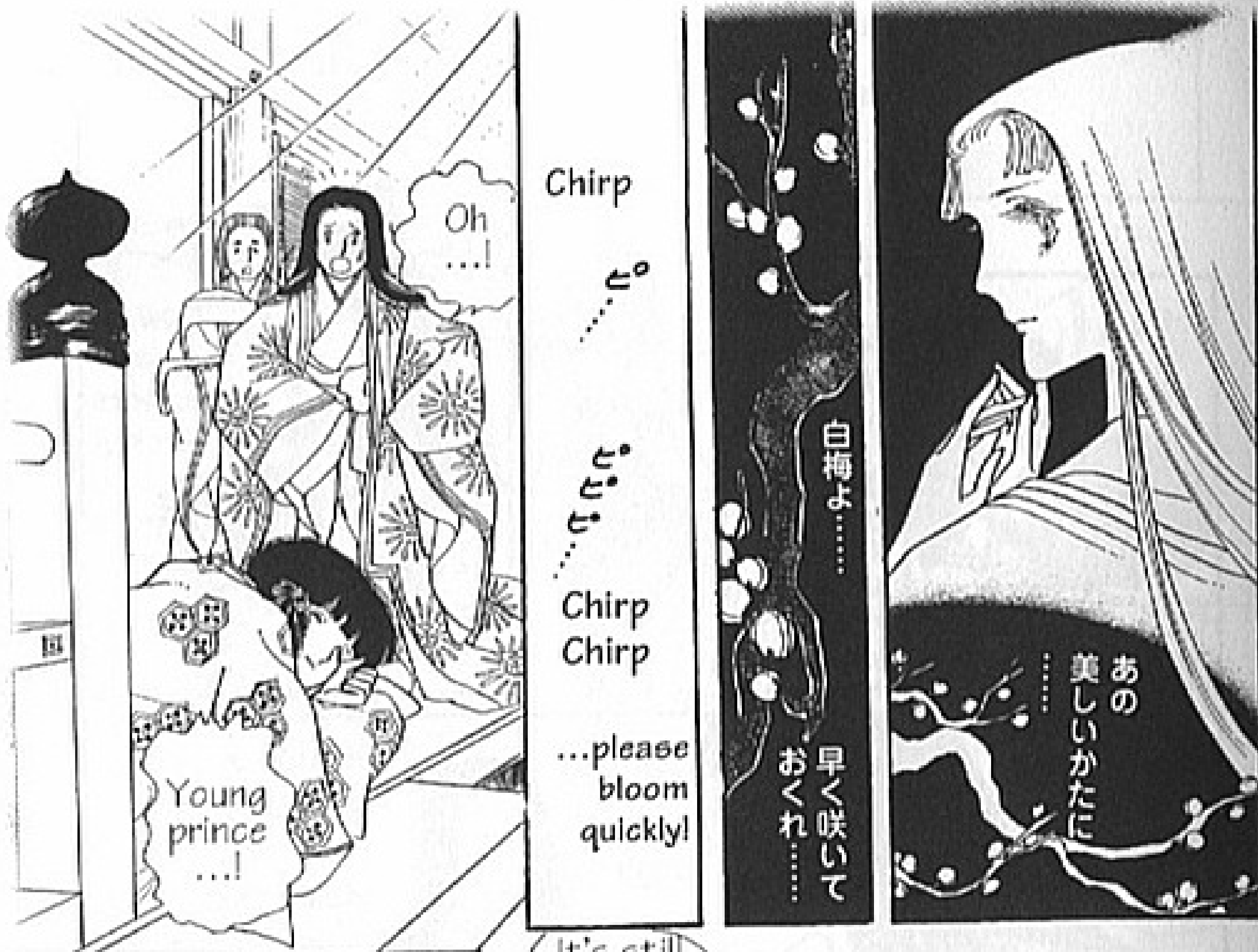
夜は　まだ寒うございますのよ

若宮さま！

ま……！

White plum blossom…

…That beautiful lady…



Oh, how beautiful!

まあ……
美しいこと

It's still gloomy winter outside, but…

…spring has come early just to Fujitsubo.

The room has become so bright.

That's because of the Shining One, not the blossom.

Isn't it, young herald of spring?

外はまだ
うっとおしい
冬なのに

この藤壷にだけ
ひとあし早く
春がきたようで
ございますわ

まるで
おへやの中が
明るくなったよう
……

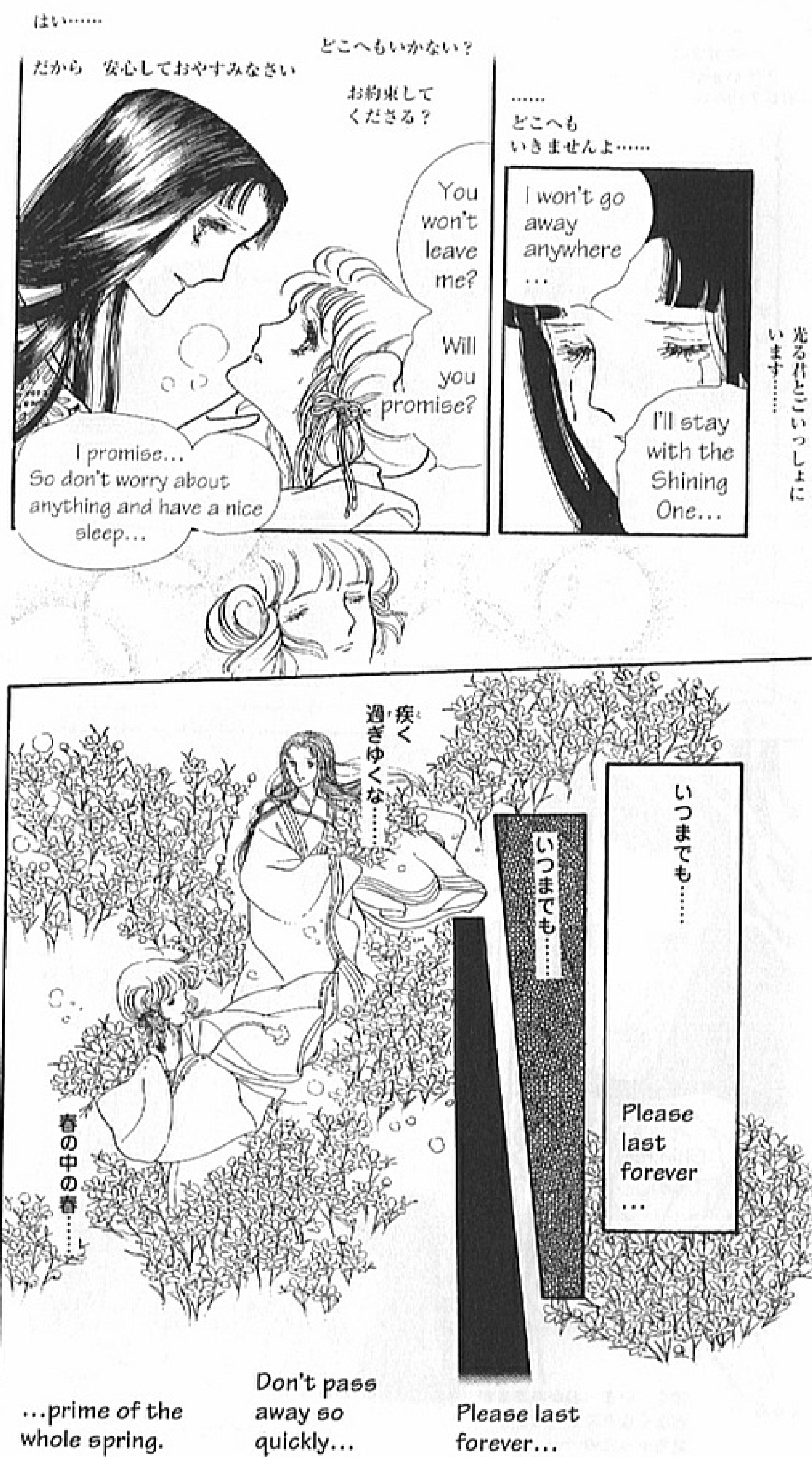
それは
白梅のせいではなくて
光る君のせいですわね

小さな春の
お使者さん

さ……早く
おあがりなさい
Now… Come up here quickly!
朝げをごいっしょに
いただきましょうね
Let's have breakfast together.
光る君……
Shining One…
お熱が……？
You have a fever.
まあ……
どういたしましょう
朝まで　梅の咲くのを待っていらしたので……
Oh, no…I'm very sorry. He was waiting for the plum to bloom until dawn.
Cough Cough
まあ……
うかつなことを……！
Oh dear! That was very thoughtless!
早く夜着(よぎ)を……！
Get him some bedclothes, quickly!
お薬湯(やくとう)を　お持ちなさい！
And bring him some medicine!
……
朝まで……
…Till dawn?…
まあ……
女御(にょうご)さま
お手ずから
ご看病を……
Oh, our lady's looking after him herself…

……
ご気分は
いかが？
How are you feeling now?
……
おかあ……さま
……？
…Mother?…
光る君……
Shining One!
どうなさったの？
What's the matter with you?
よかった……
おかあさま
ここにいらして……
I'm so glad…
…to know you're here, Mother.
ぼく　いま　おかあさまが
おなくなりになった夢を
見ちゃったの……
I had a nightmare that you'd passed away.
光る君……
Shining One…


THUNK
WOW!!
Excellent!
おみごと!
おおっ
THUNK
As he grows up, he's getting finer and finer all the time.
He dazzles us all!
Indeed, the Shining One you are so proud of...
...excels in both the literary and the martial arts.
お年とともに ますますかがやくように 生(お)いたたれて……
まぶしいほどですわ
文武ともに 群をぬいて おられる
さすがは主上(おかみ) ごじまんの 光る君


はい……
だから 安心しておやすみなさい
どこへもいかない？
お約束して くださる？
You won't leave me?
Will you promise?
I promise... So don't worry about anything and have a nice sleep...
…… どこへも いきませんよ……
I won't go away anywhere ...
光る君とごいっしょに います……
I'll stay with the Shining One...
疾く 過ぎゆくな……
いつまでも……
いつまでも……
春の中の春……
Please last forever ...
...prime of the whole spring.
Don't pass away so quickly...
Please last forever...

こう申してはなんですが
春宮(とうぐう)の宮(みや)
よりも　むしろ……

しいっ
めったなことを

もうごりっぱな
公達(きんだち)で
ございますな

こうなりますと
ご元服(げんぷく)の
日どりも　そろそろ
お考えにならねば……

わが娘　弘徽殿(こきでん)の
女御(にょうご)の
生みまいらせた
春宮(とうぐう)さまと……

臣(しん)に下られる桐壺の
若宮(わかみや)さまの位置を
はっきりとさせて
いただきませんと

This may sound rude, but instead of the Crown Prince…

Shh, you mustn't say that!

He's already become a nobleman, hasn't he?

You must soon start thinking about his coming-of-age ceremony.

I advise you to clarify the position of the Crown Prince delivered by my daughter, Lady Kokiden…

…and the young prince of Kiritsubo who will descend to be a retainer.



光る君さま

帝(みかど)が
およびで
ございます

そう……
じゃ　またあとで

宴(うたげ)がおわったら
いらっしゃい
ごほうびを
さしあげましょう

Shining One…

The Emperor wishes to see you.

Alright. I'll see you later.

Please come back after the dinner party and I'll give you a present.

TAP

だれか……
おりませぬか?

Is there someone there?

なにをおっしゃるの　光る君……
元服はおとなにおなりあそばす
たいせつなお式……

いっそ
元服式なんか
なくなって
しまえば
いいのに……！



I wish the coming-of-age ceremony would disappear!

...at least tonight...
...I wanted to be close to you.

せめてこよい一夜……
宮さまの身近にいようと思って……
光る君……
Shining One...

そして美しい
奥方を……
元服の式をおうけになって
ごりっぱな公達(きんだち)として……

……
ほんとうに……

Do you really think...
...that's what I should do?
そうしたほうがいいと
思っておられるのですか？

Shining One,
光る君…

しあわせに
なれると
おっしゃるの
ですか

Are you saying I'll be happy...
...being away from you?!

it's the way you will find happiness.
……それが光る君のおしあわせになりあそばす道ですもの……

あなたと離れて！

どうなさったの？
こんなところで
この夜更(よふ)けに……

光る君……

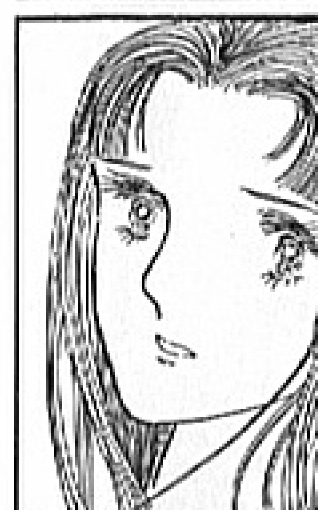
なんでも……
今宵(こよい)は
ここでやすもうと
思って……

……
ごめんなさい
お起こしして
しまって……

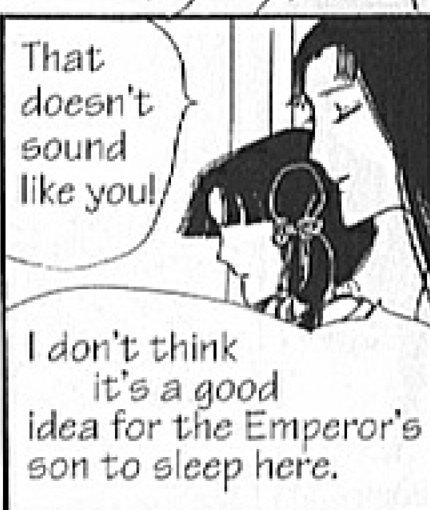
Shining One!



I'm sorry...
I woke you up.







光る君らしくない
おっしゃりよう……

いけませんわね　帝(みかど)の
皇子(みこ)さまが　こんなところで
おやすみになっては……

明日……　元服(げんぷく)
の式をうけるのです
父君がそう
申されたので……

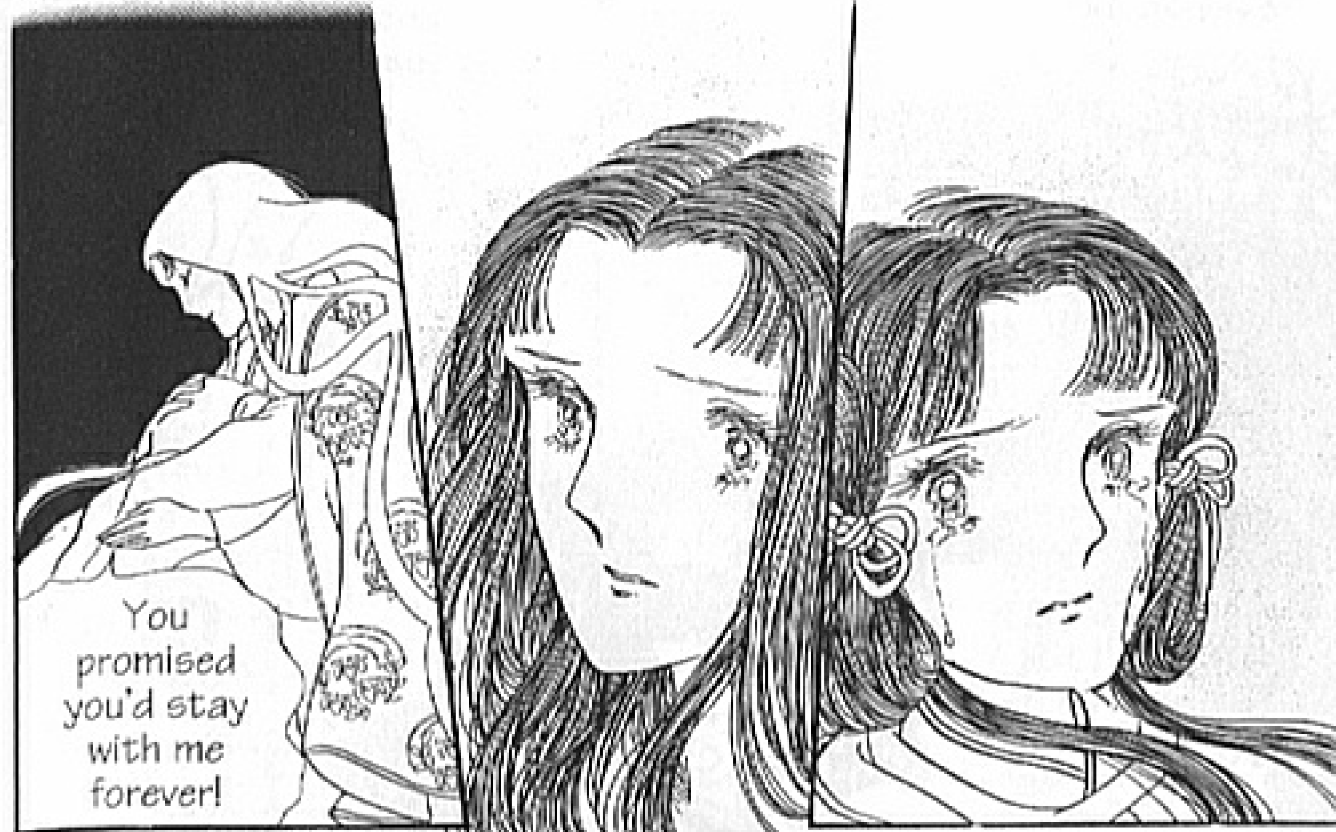
And after reaching manhood, I won't be able to visit you like I have done up to now.

So...

元服したら……
もう　いままでのように
おそばにあがることは
できなくなってしまうでしょう

だから……

いつまでも　いっしょにいてくださると
お約束してくださったのに



……もう　おもどりなさい……
早くおやすみにならなければ……

藤壺の宮さま！

Princess Fujitsubo!

...You should go now...

...You must go to bed quickly...



いまのまま　時が
たたなければいい……
明日なんか
こなければいいのに……

……
ごめんなさい
……

これ以上　ここにいては
いけません！

おかえりなさい！

Shining One!

光る君……！





But among all these unfamiliar people...

...I have only found real happiness...

...in a single sprig of white plum blossom tinged with crimson...

...glowing in the dimness of the palace.





His black locks were so beautiful, my hands began to tremble as I cut them.

あまりみごとな黒髪で
おそぎするときには　おもわず
手がふるえてしまいましたよ

ほう…

Ahh…

I was afraid the grown-up clothes would spoil his looks since he is still so young.

まだ年もゆかぬに　元服姿は
見おとりするかと案じていたが……

In fact, I think he looks more handsome than ever.

かえっていっそう
お美しさをましたように思われます

What…

It's…

なんと……
これは……



What…?!

なんと
……！

And they say he's getting engaged to the princess, the daughter of the Minister of the Left.

それに「添(そ)い臥(ぶ)し」には
左大臣家(さだいじんけ)の
姫君がたたれたとか

Well, I hear it wasn't inferior to the Crown Prince's ceremony.

On the contrary, it was an even grander celebration.

…… 春宮(とうぐう)さまにも
おとらぬ……
いえ　それどころか
いっそう盛大なお祝い
だということでございます

I've been proposing for a long time that she should marry my son, the Crown Prince.

左大臣の姫は　わが子春宮(とうぐう)
の妃(きさき)にと　まえまえから
申しいれをしておいたものを……！

How can I accept her sleeping with the son of such a low-class woman…!

それを　あのような
いやしい女の
息子になど……！

From today, Genji the Shining One…

今日よりは
源氏(げんじ)の君(きみ)

…you can rely on the Minister of the Left as your patron and discuss anything with him.

この左大臣を後見に
なにかと相談して
よりどころとなさい

My wife is the Emperor's sister. She will become your aunt.

わたくしの妻は帝(みかど)の御妹(おんいもうと)……
源氏の君には　おば君にあたります

My son's a similar age to you.

So please don't hesitate to visit us.

それに息子は　源氏の君と
お年ごろも近いことですし
どうぞ気がねなく　おこしくださいますよう

御簾(みす)をあげては
いただけないのですか……？

源氏の君は　もはや
おとなにおなり
あそばしたのですから……

このたびは
ご元服おめでとう
ございます

源氏(げんじ)の
君(きみ)

But you are now a grown-up man…

Can't you…roll up the blind?

I congratulate you on becoming an adult,

Genji, the Shining One.

遠い……

…A great distance…

…become separated…

We have already …

by a single blind.

ただ　ひとえの
御簾(みす)に……

分けられて
しまった……

わたしたちは
すでに……

ご長男の　頭(とう)の
中将(ちゅうじょう)は
そなたとも幼なじみ

妹の姫君は
たいそうお美しいと評判だよ

His eldest son, To-no-Chujo, was a friend in your early childhood.

And I hear the princess, his sister, is very beautiful.

いまごろ
どうなさいましたの
まだ　お祝いの
宴(うたげ)が……

女御(にょうご)さまに
ごあいさつを……

お気にそまぬ
ごようすですね

What are you doing here? The celebration dinner is still…

I wanted to greet the Princess.

He doesn't look very enthusiastic!

He's still at the age of shyness.

Princess Fujitsubo… Genji, the Shining One…

Oh, Genji the Shining One…

まだ　はずかしい
年ごろなのだよ

藤壷(ふじつぼ)の女御(にょうご)さま……
源氏(げんじ)の君(きみ)さまが……

まあ
源氏の君さま……

源氏の君がおかわいそうですわ
元服なさったといっても
まだ十二歳……

女御(にょうご)さまを
おかあさまとも
おねえさまとも
おしたい申しあげて
おられましたのに……



母とも……
姉とも……

わたくしも
あの少年を
愛していた……





That is why our relationship must go no further…

…whatever happens…

娘の……
葵(あおい)とお呼びください

まあ…… そうしてお二人でいらっしゃると
まるで おひなさまのようですわ

ほんとうにお似合いで
……



父君が申されていたとおり……

美しい
姫君……

仲よくしていける
かもしれない……







あまり源氏の君が美しいので
気おくれがしたとみえます





はずかしがることは
ないのですよ 姫……

きょうから お二人は
ご夫婦なのですからね……

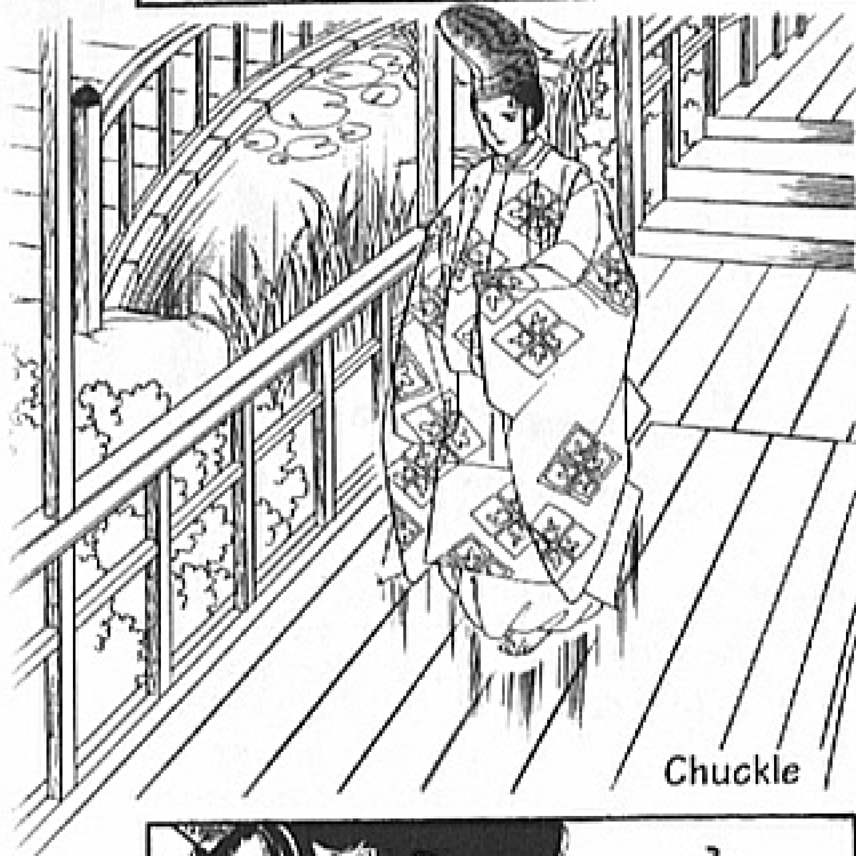
葵(あおい)の
上(うえ)

もう おやすみに
なりましたか……?

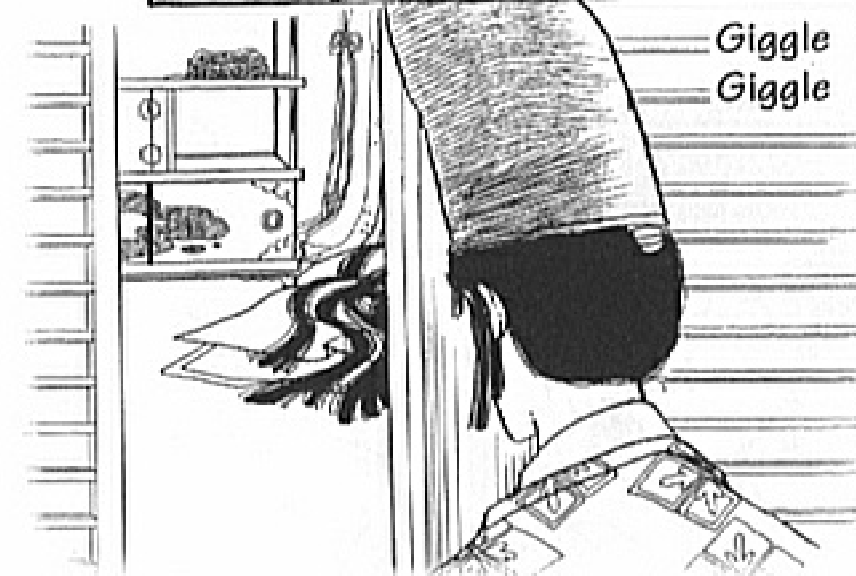
あんなふうには
すごせないのだ……

I can't expect to lead that kind of life any more…









おやすみに
なって
いらっしゃら
ないのなら……

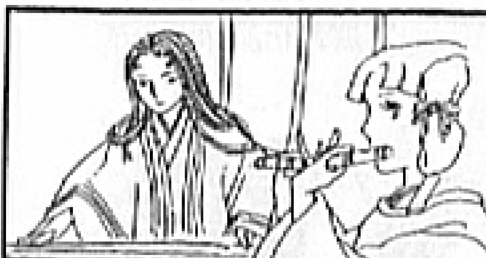
If you're still awake …



すこし
お話でも
しませんか？

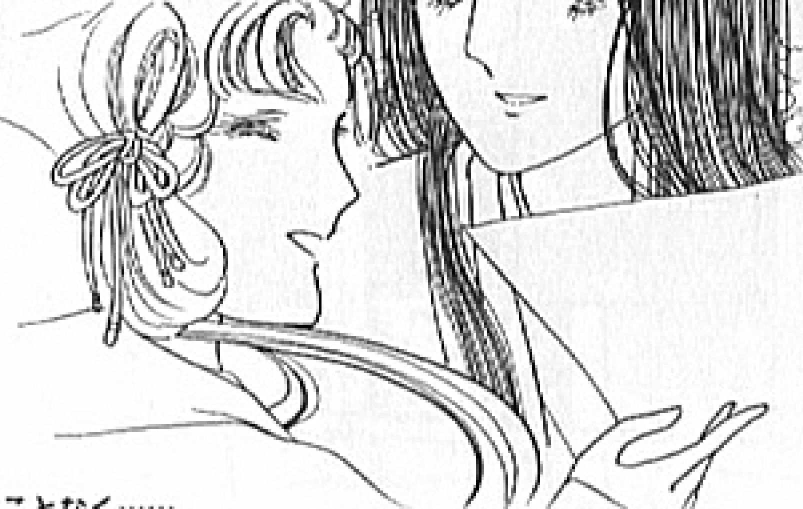
あのかたとだったら
いろんな物語をして……





…and never get tired, and almost forget the night was wearing on.





もう……

あきることなく……
夜の更(ふ)けるのも
忘れてしまうほどだったのに……

これからは
こんな美しい男を
御所(ごしょ)の女たち
ばかりに
独占させてはいけません

第一に……



いけませんか？

Is that bad?

It's bad.

いけませんね

うわさほどには
遊びなれておいで
にならないようだ

でも　このていどで顔を赤く
なさるところをみると……





おお！
おはいり
おはいり





第二に　お若いくせに　そんな悟りきった
お顔でいらっしゃるのも　気にいりませんね

学友というか
悪友というか

さて　まず　おおいに笑う
ことですが……

若さま　ご学友がまいられましたよ

そんなお顔をなさるのは　人間おおいに笑い
おおいに泣いたあとでよろしい

やあ……　源氏の君

……失礼！

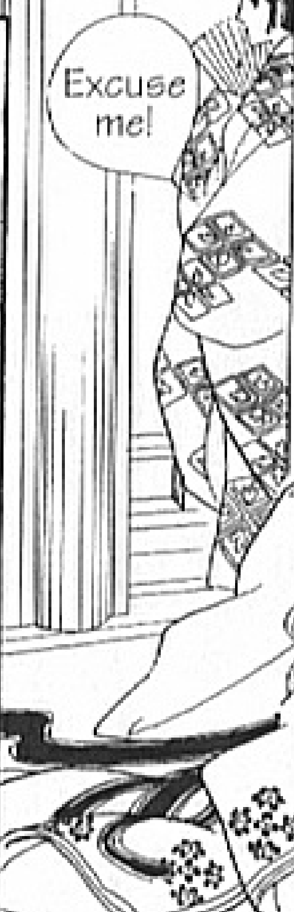
……あ！

ひさしぶりです
頭(とう)の
中将(ちゅうじょう)

めずらしく妹の
ところへ
お渡りですか









Anyway, please come in.

My father hasn't been very happy because you spend so much time at the palace and rarely visit our house.

わたしとも　妹の縁で
兄弟になるわけなのですから
たまにはお話でも……

まあ　おはいりください

あなたが御所(ごしょ)でばかりおすごしになって
すこしも　わが家にお寄りくださらぬと
父がなげいておりましたよ

光るように美しいとは思ってきたが
女どもがさわがしいはずですね



I've been thinking you really are shiningly handsome!



ふうん……

もっと多くの人と
交わり　語りなさい
You should associate with and talk to as many people as possible.
新入りだよ
なかよくしておやり
This is a newcomer. Please become good friends.
なんと
おそれおおくも
帝(みかど)の
皇子(みこ)さまだ
In fact he's the gracious son of the Emperor.
世の中には
もっと多くの
魅力にとんだ人々が
生きている……
There are more attractive people in the world than you imagine.

世に憂(う)さを
はらす手だて……
And there are many ways to get rid of gloom…
詩歌(しいか)や
管弦(かんげん)
狩に酒……
Chinese and Japanese poetry, music, hunting, drinking…
そして
若さには夢がある……
And youth has many dreams…

かんじんの娘ではなく
息子のところへばかり
まいられるとは……
Fancy him coming just to meet our son and not our daughter as he should…
まあ……
源氏の君も
まだ
お若いことだし……
Well, Genji's still young…
あまり
源氏の君に
はしたないことを
教えてくれるなよ
Please don't teach any unpleasant things to Genji.
はい　はい
No, of course not.
それから
右(め)の臣(おとど)からも
ひにくをいわれたぞ
The Minister of the Right also comments sarcastically…
むこどのが　ちっとも
寄りつかぬとな
…that his son-in-law doesn't often visit his daughter, either.

いいわけしておいて
ください　父上
Father, please make an excuse for us.
病気とでも
なんとでも……！
Sickness or anything…!
お美しい公達(きんだち)ですこと
源氏(げんじ)の君(きみ)さまと
頭(とう)の中将(ちゅうじょう)さま
What handsome noblemen!
Shining Genji and To-no-Chujo.
忘れられるのだろうか……
I wonder if I can forget her?
こうしていれば
If I stay like this…
いつかわたしも
わたしの恋を見つけて
Someday I will also find myself in love…

当代の
若い一対の花ですわね
They are like a couple of flowers in today's society.
いずれが桜(さくら)か
橘(たちばな)か……
Which one symbolizes cherry blossoms and which one wild oranges?
わたくしの手から
飛び去った小鳥
The little bird flew away from me…
どんどん遠く……
どんどん遠く……
…faster and faster… further and further away…

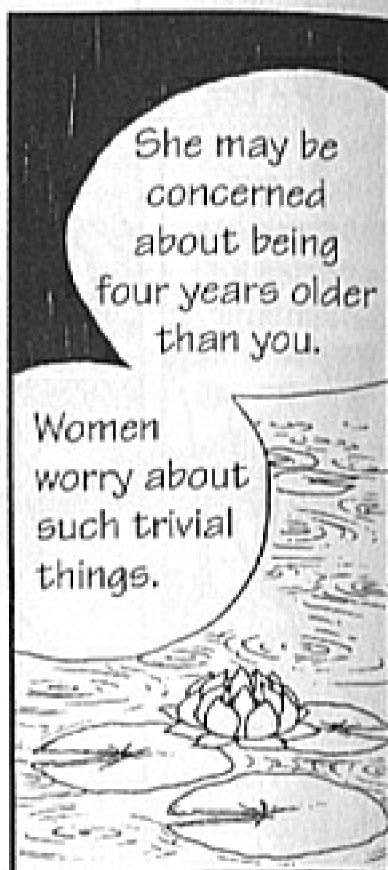
あなたが　妹のところに
よりつかないのを
非難しているわけでは
ないんですよ
わたしにしたって……

ありがとう……
わたしも気長に
待つつもりで
います

あなたよりも四歳年上というのも
気にかかっているのかも
しれない……







女というのは
つまらぬことを気にしますからね

中将どのの北の方は
弘徽殿(こきでん)の御方(おんかた)の御妹君(おんいもうとぎみ)でしたね

それで　どうなさって
いるんです?

そりゃ
さがすわけですよ

理想の姫君を
あちらこちらとね









まあ　妹のむこ君に
きかせるべきことばでは
ありませんが

あなたは
きらくでいい……

ええ……
右大臣の四(よん)の君(きみ)です
わたしの唯一の泣きどころですよ

……
妹は……

じつは春宮(とうぐう)の
妃(きさき)にと
のぞまれていたのですよ

葵(あおい)
は……

春宮の……





あなたの年月は
いま　はじまった
ばかり……

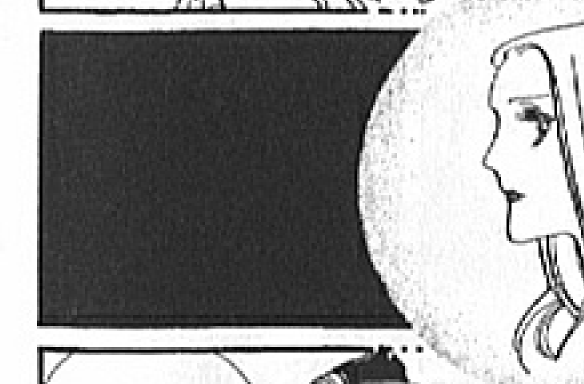
これで
よいのですね……

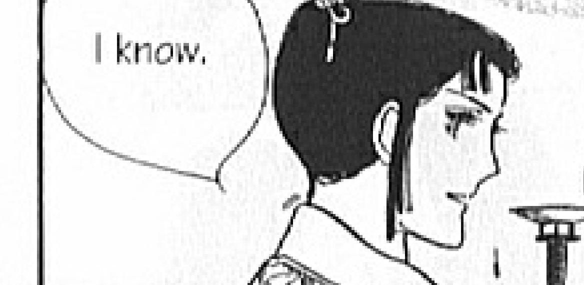






……だから　将来の大后(たいこう)として
まわりから育てられてしまったのです
だれよりも　気高くね……







わかっていますよ

根は悪い娘では
ないのですが……

しかし　理想の女といっても……
京(みやこ)広しといえども
そうおいそれと見つからぬものでね

It's easy to say 'an ideal woman'..

...but though the city is big, it's no easy matter to find one.

なにやらおもしろい
お話をしておいでの
ようですね

おや……

Sounds like you're talking about an interesting topic!

Hey!

当世　名高い源氏(げんじ)の君(きみ)と
頭(とう)の中将(ちゅうじょう)の　ご高説なら
ぜひ　うけたまわりたいものです

I'd like to hear the valuable opinions of the infamous Shining Genji and To-no-Chujo.

左馬(さま)の頭(かみ)に
藤式部(とうしきぶ)の
丞(じょう)か……

Sama-no-Kami and Toshikibu-no-Jo!

あなたたちこそ
さぞ　おもしろい
冒険談をおもち
だろう

You're the very men to have interesting stories of adventure.

話してごらん

Please share some with us.

まあ……　そうですね
わたしなどのとぼしい
体験から申しあげます
と……

Well, let me see. Based on my limited experience...

あまり上流の姫などは
まわりにかしずかれ
欠点なども　かくされてしまって
おもしろみはありませんね

...upper class women are so carefully looked after by those around them, their faults remain hidden. So they're not very interesting.

評判をきいて出かけていくと
おやと思うほど
できのわるい姫君であったり
することが多いのですよ

You hear pleasant rumors, but in reality they turn out to be surprisingly bad!

また　あまり身分の低いものも
やはり気の知れぬところが
ありまして　どうも……

And the problem with lower class women is that it's hard to understand their intentions.

やはり中流……　地方の物持ちや
地方の受領(ずりょう)の女たちの中に
思いがけずすぐれて個性的なのがあって
おもしろみも　いちばんですね

No question, it's the middle class women from wealthy families, governors' households, and so on. Yes, that's where you can find unexpectedly fine and unique ones who are interesting to be with.

やはり
これからは中流の
時代でしょうな

Yes, the trend is definitely towards the middle class.

しかし　おもしろみがあるといっても
遊びでなくて　妻に選ぶとなると
またたいへんです

I said they're 'interesting'. However, it's not so easy to find one to marry rather than just for fun.

やさしい女は情(じょう)に流されて
浮気をしかねないし

A tender woman swayed by pity will have no scruples about having a love affair.

しっかり者は
がさつで色気にとぼしく　味気ない……

An efficient woman can be too rough and unromantic. That's tiresome.

嫉妬(しっと)深い
のもたまらないが

Although you really can't stand jealous women,

さりとて
嫉妬さえして
くれないとなると……

if she's not jealous at all...

相手の愛情も
うたがいたく
なろうというもの……

...it's easy to become suspicious about your partner.

あまり　かわいいばかりで
おろかな女というのも
こまりものですが……

A woman who's just a pretty face and stupid underneath is also a nuisance.

わたくしの妻などは
教養深い女学者とでも
いいましょうか……

My wife is one of those intelligent female scholars,

夫として　気のはる毎日です

so I feel the strain every day.

なにしろ寝物語が
漢文の講義で……

Her pillow talk consists of Chinese classics!

おお　いやだ
いやだ

Oh dear!

そんなものと
つれそうくらいなら
鬼とでもつれそった
ほうが　まだましだ

I think I'd rather sleep with an ogre than a woman like that!

Chujo, you're wicked!
You encouraged me to tell you everything and then you mock me!
ひどいなあ　中将どのは
話せ話せといっときながら
笑いものにするのだから

I'm sorry!
ごめんごめん……

Well, let me tell you about a real fool.
では……
おろか者の話をしましょう

I had a girlfriend when I was still low-ranked.
わたしにも　まだ身分の
低かったころに
恋人がいてね

She was a beautiful, ephemeral girl…almost too reserved.
はかなげな美少女で……
内気すぎるほど
おとなしい人だった……

Of course, I had my legal wife as well…
むろん　わたしは正妻を
むかえていたけれど

…but we associated for a long time and she had a cute baby girl.
長いつきあいで
かわいい女の子まで生まれて……

I was considering looking after them for their entire lives.
生涯　不自由なく　めんどうを見てゆこうと思ってはいたのだ

Have you separated from them?
別れて
しまったの……?

My wife was a tough woman…
…and she said something awful to my lover.
妻が気の強い女でね……
なにか　その女にひどいことをいってやったらしくて……

The result was she disappeared before I even had a chance to see her again.
しばらく顔を見せずに
いたあいだに
ゆくえしらずに
なってしまった……

I made every effort to find her…
手をつくして
さがしてもみたのだがね……

…but I could find no trace of her.
とうとう
わからなかった……

Then she sent me a letter in the guise of describing fringed pinks.
なでしこの花にことよせて
便(たよ)りをよこした

I wonder where she is now, the woman who gave the impression of everlasting summer?
常夏(とこなつ)の
あの女(ひと)は……

You're surprisingly affectionate!
……意外と　情の深いところが
おありなんですねえ

Probably she was one of those fish who escaped from your net.
おおかた　つりのがした
魚のたぐいでしょう

You'll have to be careful if you regard someone like a demon!
人を鬼のようにいうと
あとがこわいですよ

Genji must have some stories of amorous exploits. Why don't you tell us one or two?
源氏の君こそ　秘めた恋のひとつやふたつ
ごひろうにおよんではいかがですか?

There's nothing I can tell you about.
……話すようなものは
なにもありませんよ

…My love…
恋は……わたしの……

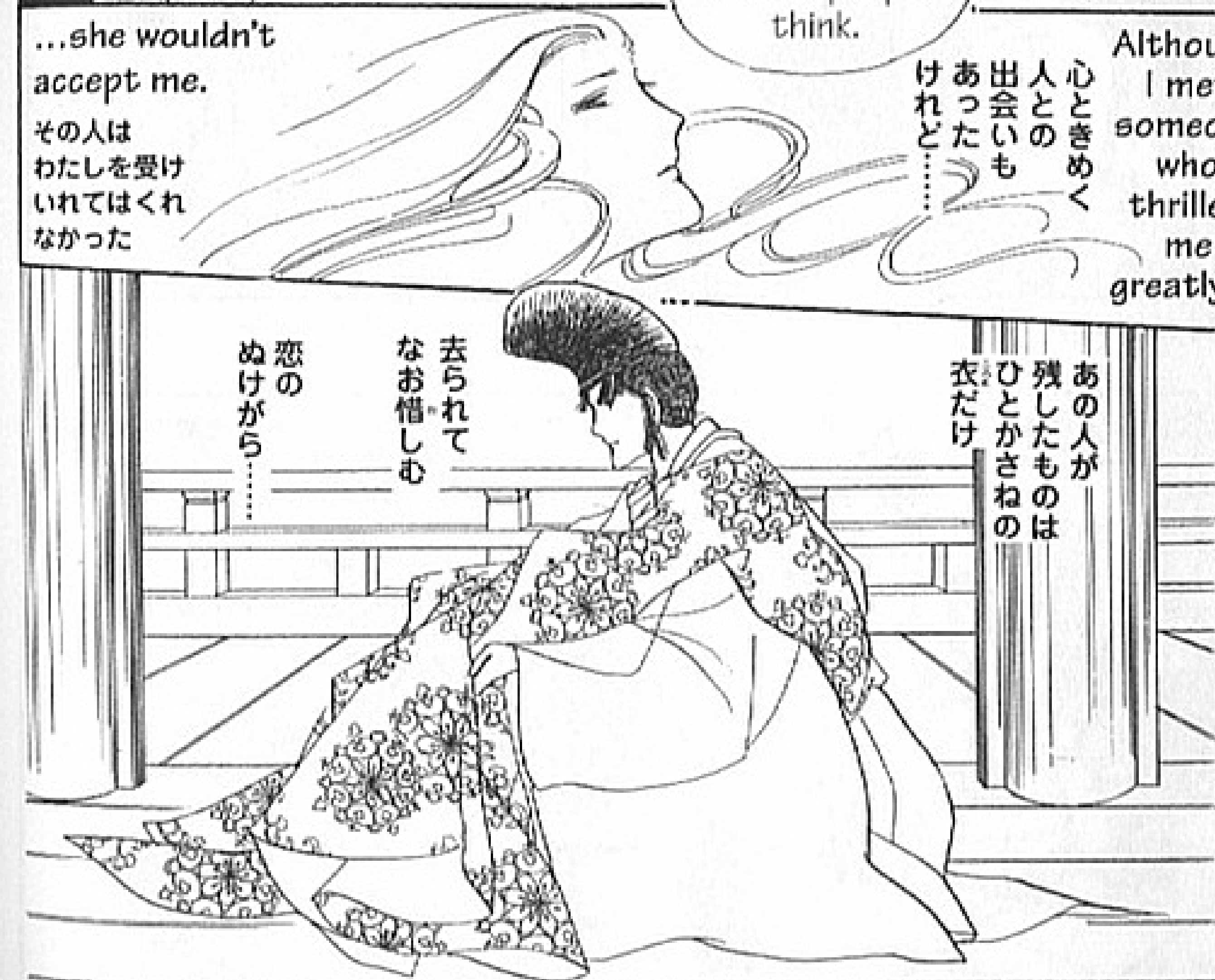
What are you saying? We've already heard about your relationship with…
なにをおっしゃる
聞きおよんでおりますよ

…Hanachiru-sato, Lady Reikeiden's sister…
麗景殿(れいけいでん)の女御(にょうご)の妹君や　<花散里(はなちるさと)>

…and Asagao-no-miya, daughter of Prince Shikibu.
式部卿(しきぶきょう)の宮(みや)の姫君　<槿(あさがお)の宮(みや)>







Ah, the woman...
ああだれか……
...who catches my heart!
わたしの心をうけとめてくれる人は……
I wonder where she is...?
どこにいるのだろう……







I had no idea what sort of attitude I should have taken!
わからなかった……！ あんなときに どうすればよいのか……
Nobody taught me about that kind of thing.
だれも教えては くれなかったもの ……
Nobody!
だれも……！

I'm feeling bad. Could you call the nurse, please?
……気分が悪いのです 乳母(めのと)を呼んで くださいませ
Aoi-no-ue…
葵(あおい)の 上(うえ)……
I'm really feeling bad. I don't want to talk to you!
ほんとうに気分が わるいのです お話したくありません！
…Alright. Let's not…
……わかったよ そうしよう……

Ah, it's a perfect time for you to come over, Genji!
これは よいところへ まいられましたな 源氏の君
It's an excellent thing for the young to apply themselves to study as well as to the pursuit of pleasure!
お若いかたが 遊びばかりでなく 学問にもいそしまれるのは けっこうなことです

I was just in the middle of sorting out some documents.
ちょうど文書の整理をして おりましたところで
They were all written by excellent calligraphers of the past and present.
ここにありますのは 古今(こきん)の名筆(めいひつ)とも いうべきかたがたの お手蹟(て)に なるもの
They're all superb.
どれもこれも すばらしい ものですね
Your calligraphy is excellent, too.
源氏の君も なかなかすぐれた お手蹟(て)を なさっておられますが

Who wrote this one?
これは……？
Ah, that's the Lady Rokujo's calligraphy.
ああ…… それは六条(ろくじょう)の御息所(みやすどころ)さまのお手蹟(て)でございましょう

Lady Rokujo, widow of the late Crown Prince?
六条の御息所と 申されると 先の春宮(とうぐう)さまの……？
That's right. She had his child, a daughter.
さよう 先んじられた春宮(とうぐう)さまとの間に 姫宮さまがおひとりおいでになられますが
She is also a very accomplished poetess for her age.
あのお若さで歌の才もたしなみも……
I would say Lady Rokujo is the finest noblewoman today.
あのかたこそ当代随一の 貴婦人と申せましょう
Nobody can match her when it comes to writing the Japanese syllabary.
仮名文字(かなもじ)にかけては このおかたの右に並ぶものは ございませんでしょうな
Such dignity…the delicate shades of the ink…and the shaping of the characters.
品格…… 墨の濃き薄き 型といい……

Lady Rokujo?
I wonder what kind of woman she is?
六条の御息所……
どのようなおかたなのだろう……
The woman who can write so beautifully…
このように美しい文字をお書きになるかたは……

I would really like to meet her once.
いちど ぜひ お会いしたいものですね
If possible, I'd like someone like her to teach me.
できれば このようなかたに お教えいただきたいものだ
Very well. I'm sure she'd enjoy talking with someone like you about the Chinese classics.
よろしいですとも あなたのような おかたとなら 漢詩漢文のお話もはずみましょう

It's an attractive proposal…
せっかくではございますけれど……
…but I would prefer to turn it down.
おことわり申しあげますわ
It's rumored that Genji's very popular at court.
源氏の中将といえば 宮中でもてはやされているといううわさの……
It's all very annoying.
わずらわしいこと……

Those who come here are men of taste and culture.
お集まりくださるかたがたは 趣味人 風流人……
I'm afraid I cannot entertain the young man.
お若いかたのおたのしみになれるはずもございません

No, I don't think Genji has any such flippant intention. He's clever enough to astound all the professors!
いえ…… 源氏の君は けっしてそのように うわついたお心持ちでは…… なにしろ博士(はかせ)たちも舌をまくほどの 秀才でいらっしゃいますから
So, please…
なにとぞ……

I suppose it can't be helped… I'll make up some excuse and make him leave.
しかたがないわ…… なにかきっかけをつくって 帰っていただきましょう
Just once then.
……では 一度だけ

Ah, fancy the Shining One visiting here!
まあっ あの源氏の君が おいでになるなんて……!
It's like a dream!
夢のようですわ
It's very ill-mannered to make such a fuss.
はしたなくさわぐものではありませぬ
Who cares about unprincipled young noblemen?
……うわついた公達(きんだち)など……

Lady Rokujo, may I introduce Genji?
源氏の君でいらっしゃいます
Thank you so much for agreeing to teach me!
おみちびきくださること ありがとうぞんじます
He really is… young!
ほんとうに……お若い

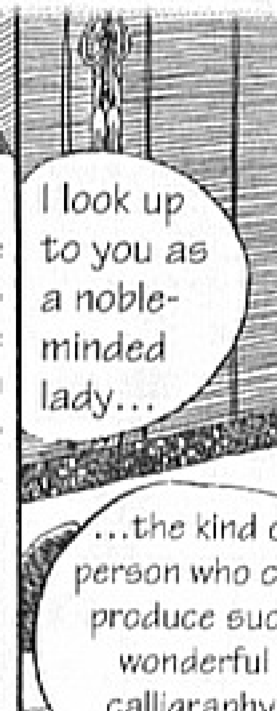

……
「花を踏(ふ)んでは
同じく惜(お)しむ
少年の春」……
"Feeling sorry in the same way As stepping on fallen petals The spring of youth."




How did you like her?
いかがでございました？
As I had heard, she was a noble and graceful lady.
うわさどおり高貴な　おくゆかしいかただったよ
I am very fortunate to meet such a person.
ああいうかたにお会いできたのは幸運というものだろうね


Behind the bamboo blind, I could dimly see...
簾(すだれ)のかげにほのかに見えた
...her face and hands so white.
白いお顔やお手……


あのかたに似ていたような気がする……
I have a feeling she resembled that lady...


あのようなお手蹟(て)を残されるかたにふさわしいうるわしいお人がらとお見あげもうします
I look up to you as a noble-minded lady...
...the kind of person who can produce such wonderful calligraphy.


春宮妃(とうぐうひ)でありましたのは遠いむかし……いまは世捨(よす)て人(びと)同様にすごしております
A long time ago, I was the late Crown Prince's first wife.
Now I live like a hermit.
お目にかけるほどのものではございません
I don't think you'd enjoy looking at me.


……澄んだ　はりのあるお声です
But you have a very clear and brisk voice.
世捨て人などとは申されますな
Please don't say you are a hermit.


空薫物(そらだきもの)調度……
The incense... the furniture...
これほどみごとにほみなしている人……ほんとうの貴婦人なのだ
Someone with such a subtle aesthetic sense...must be a real noblewoman.


I had no intention of talking to him.
声をかけるつもりなどなかったのに……


Hiss


そのままにしておきなさい
Please leave it as it is.
今宵(こよい)は月が明るい
The moon is bright tonight.


"The midnight moon Binding our compassion Against the candle flame."
「燭火(ともしび)を背(そむ)けてはともに憐(あわれ)む深夜の月」……といいますからね

まあ……
月光に浮かびあがった
源氏の君の　ごようす
といったら……

Ah, what a vision that was, Genji sitting in the moonlight!

いえ　月の光も
かすんでしまいそうだったわ

I think he outshone the moon!

これからも　ちょくちょく
おいでになるといいのに

I just hope he comes here frequently!

つまらぬことを
さわいでいないで
寝じたくを
ととのえておくれ

Stop getting excited about such trivial things and prepare my bed!



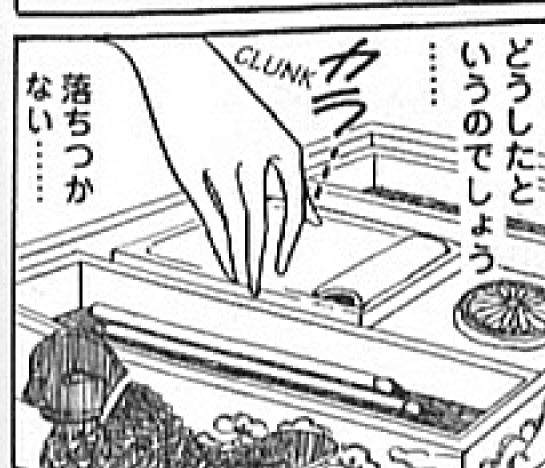
なまいきで
うわついた貴公子であろうと
思っていたけれど……

Although I thought he was a very insolent and frivolous young nobleman...





そう……



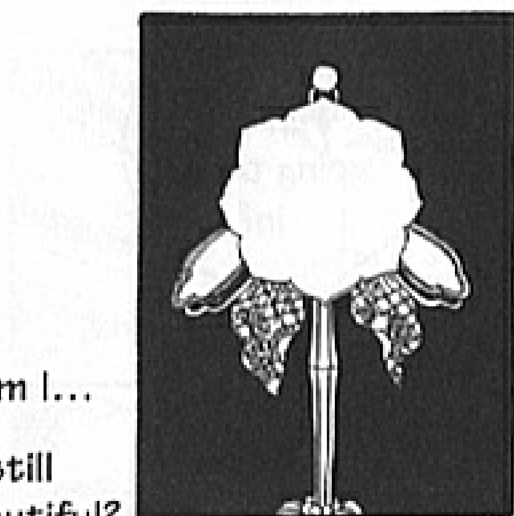
どうしたと
いうのでしょう……

What's the matter with me?

落ちつか
ない……

I feel so restless.





Am I...

...still beautiful?



It's absurd...

……おろかなこと……

...for someone like me to accept such a young boy as a partner.

このわたくしが　あのような
若者を相手にすることなど

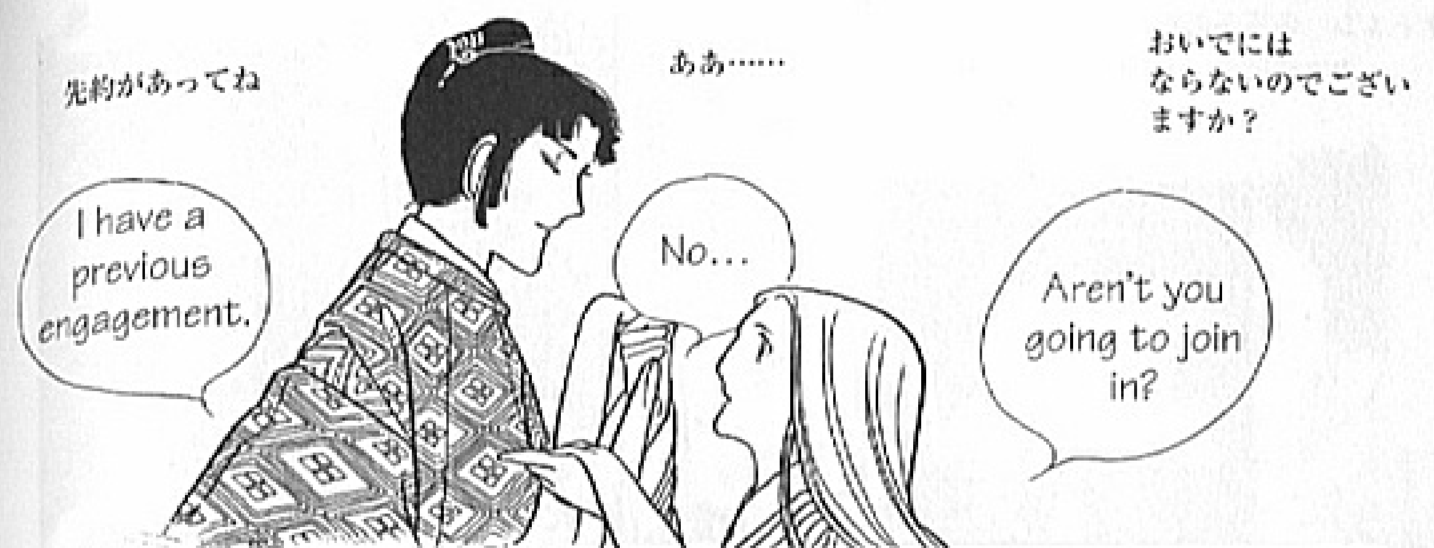
How the world would laugh at me.

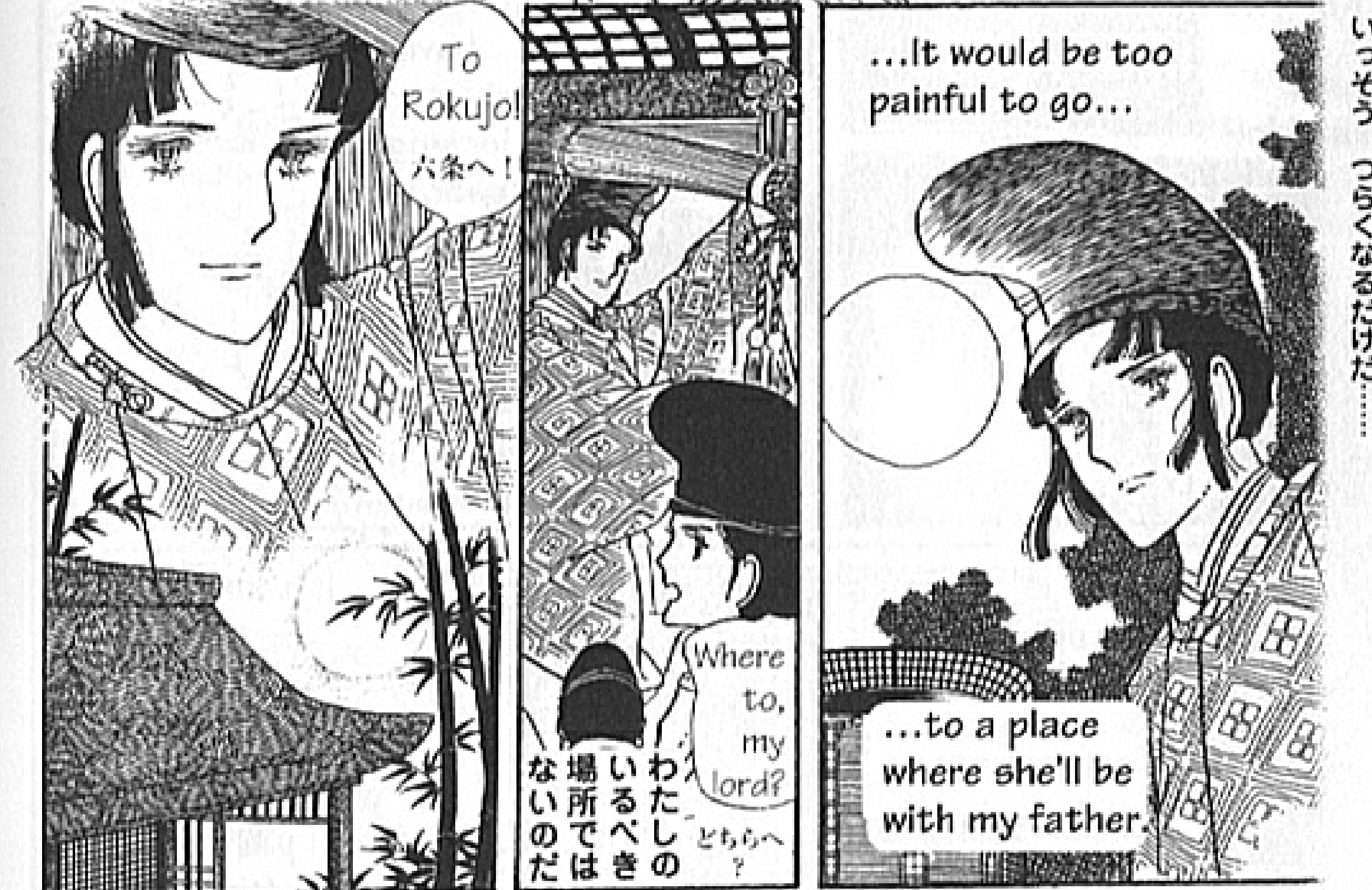
世人が
なんと笑おう……



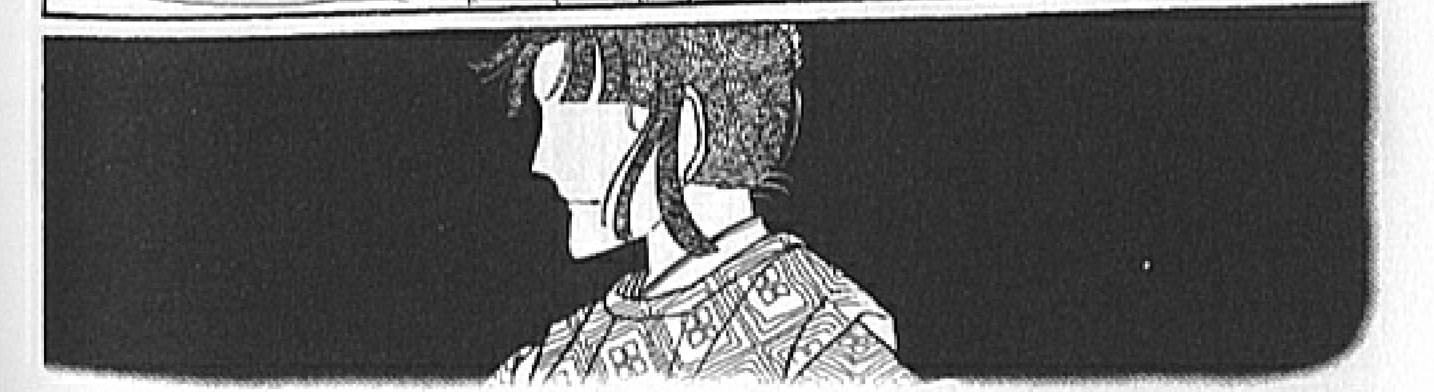
藤壺(ふじつぼ)のほうが
にぎやかだね

藤壺(ふじつぼ)の御方(おんかた)さまが管弦のもよおしを
なさっていらっしゃるのですよ


おいでにはならないのでございますか？
Aren't you going to join in?
ああ……
No…
先約があってね
I have a previous engagement.


……よそう いっそう つらくなるだけだ……
...It would be too painful to go...
…to a place where she'll be with my father.
父君とあの人がいる場所は……
To Rokujo! 六条へ！
Where to, my lord? どちらへ？
わたしのいるべき場所ではないのだ
That's not where I should be.

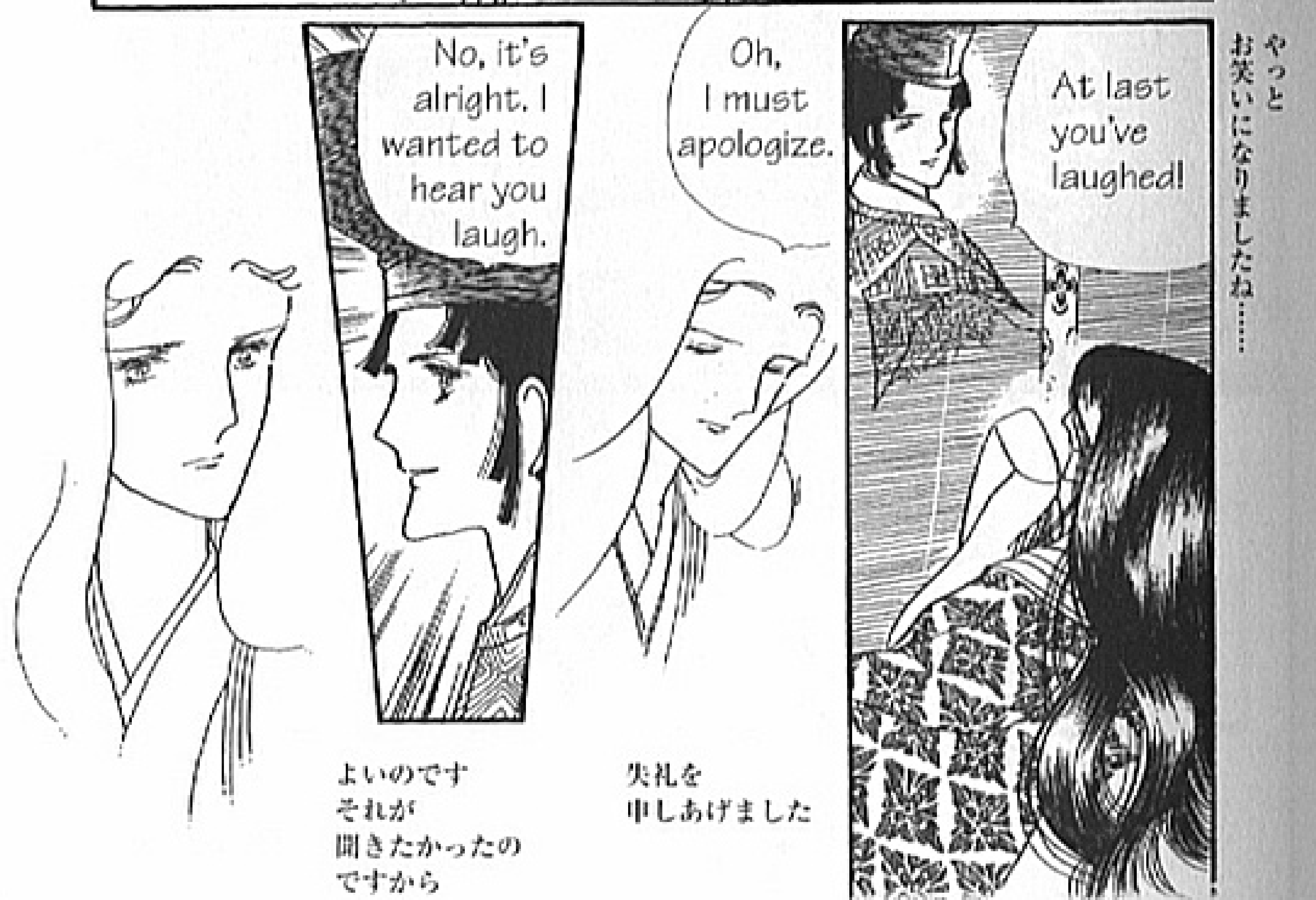

どうなさいました……？
Is something wrong?
今夜はあまりお話をなさいませんのね
You're not saying much tonight.




きょうは……わたしの書いたものの中から……
Let me show you something from the past.
……
……
……


それは わたしが手習いというものをはじめてしたときのものです
That's what I wrote when I started learning calligraphy.


…Oh!
……ま！
Chuckle
ホホホ
Chuckle
オホホ


やっとお笑いになりましたね……
At last you've laughed!
Oh, I must apologize.
失礼を申しあげました
No, it's alright. I wanted to hear you laugh.
よいのです それが 聞きたかったのですから

子どもっぽいいたずらをなさるものではありません
You shouldn't behave like a mischievous little boy!

三位(さんみ)の中将(ちゅうじょう)であられるかたが……
You are a Third Class captain...

では……これが最近のものです
Well, here is my latest effort then.

...Oh!
……あ！



Oh...
ああ……

Truly...she is very beautiful!
ほんとうに美しいかただった……

The lady who is so hard to meet...
えがたい人……

Genji...
源氏(げんじ)の君(きみ)

Please don't hide away from me.
かくさないでください

You are just the woman I have dreamed about...
夢に見ていたとおりのかただ……

You are the cream of all the ladies...
あなたこそ貴婦人の中の貴婦人……

Please let me go...
お手をおはなしになって……

I'll...I'll call someone...
人を…… よびますよ……

Well, if you want to do that...
……およびになりたければ……

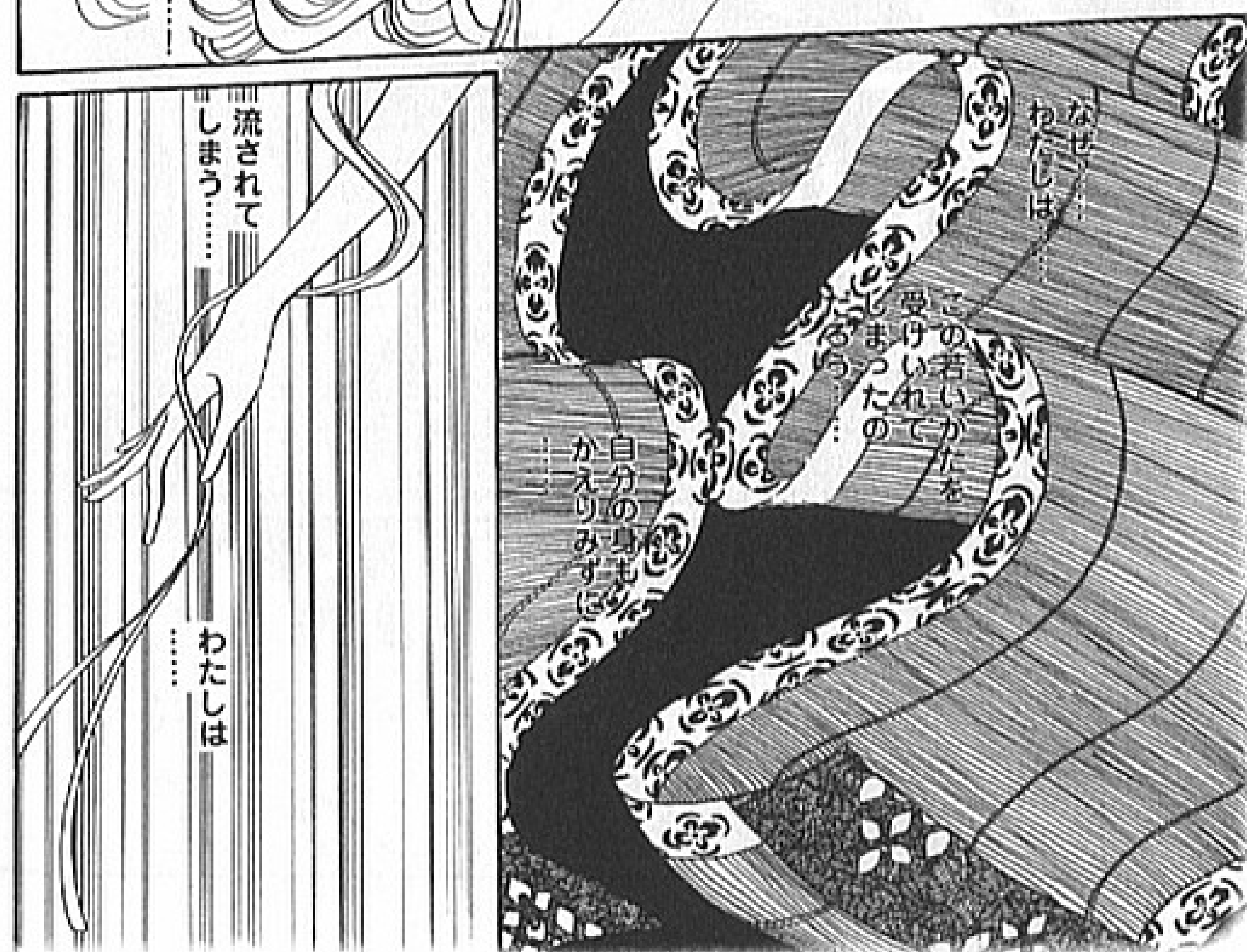
No, please don't...
……いけません……！

Quietly, please...
おしずかに……！

You're just the kind of woman... I've been searching for.
あなたのようなかたを……わたしはさがしていたのです



... Ahh ...



Why have I...

...accepted this young man...

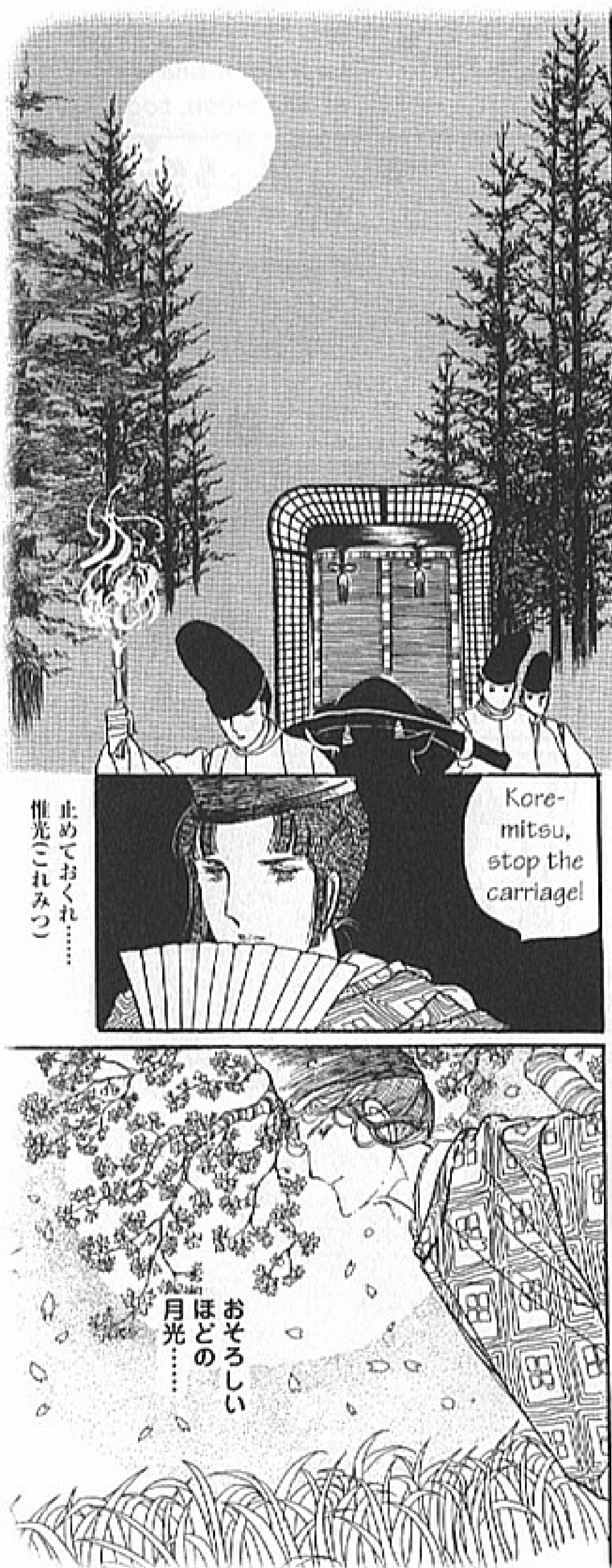
...completely forgetting myself?

I will be...

...lost!

...Oh, I'm overawed...

……おそろしい……!



What awesome moonlight...



Uh-huh?

ほう……?

先の春宮妃(とうぐうひ)……六条の御息所(みやすどころ)といえば　才色兼備のほまれも高い　貴婦人中の貴婦人

Well, Lady Rokujo, who combines beauty and talent, surpasses all other noblewomen.

And it's said she refuses to be seduced by even the most famous young noblemen and intellectuals.

しかも　いままで名うての貴公子　風流人の手にもなびかぬと評判の……

So Genji's been visiting the widow of the late Crown Prince?

先の春宮妃(とうぐうひ)のもとに源氏(げんじ)の君(きみ)が……?

Is it really true?

ほんとうか?　それは……

Yet she's surrendered herself to that boy!

それが　あの　おぼっちゃんに　ねえ……

You've been outstripped, my friend!

してやられ　ましたな　頭(とう)の君(きみ)

Anyway, all love affairs should be conducted in secret.

いやいや　すべからく　恋はしのびやかに　成就するもの

Feeling sorry in the same way As stepping on fallen petals...

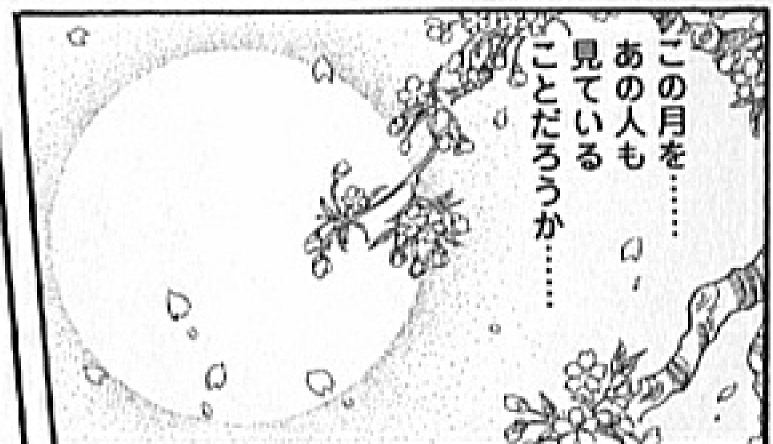
...The spring of youth.



花を踏んでは同じく惜しむ　少年の春……

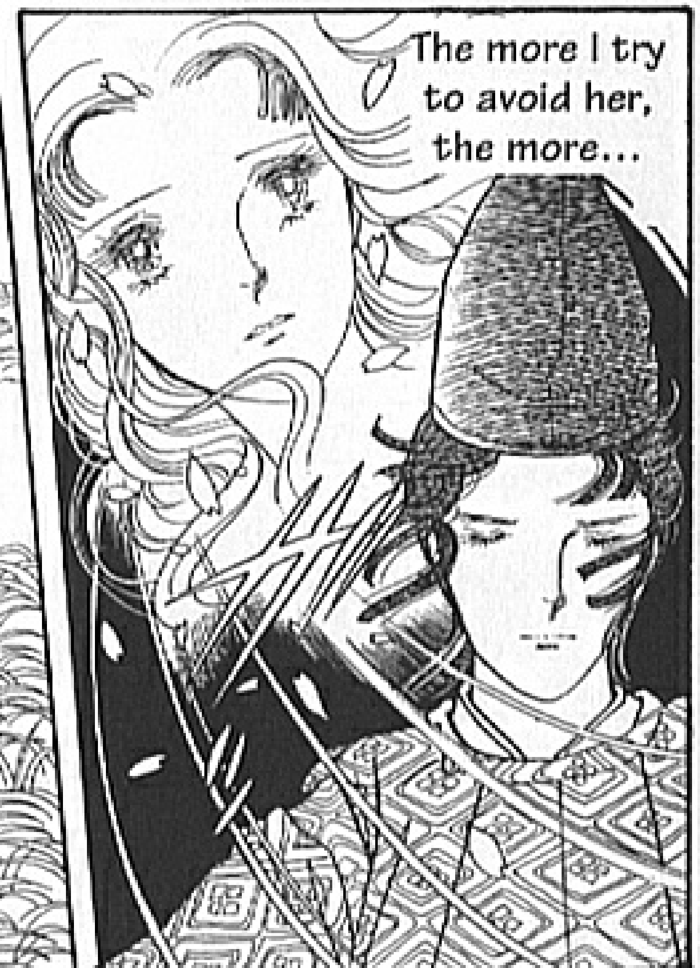


I wonder if she's looking at the moon, too?

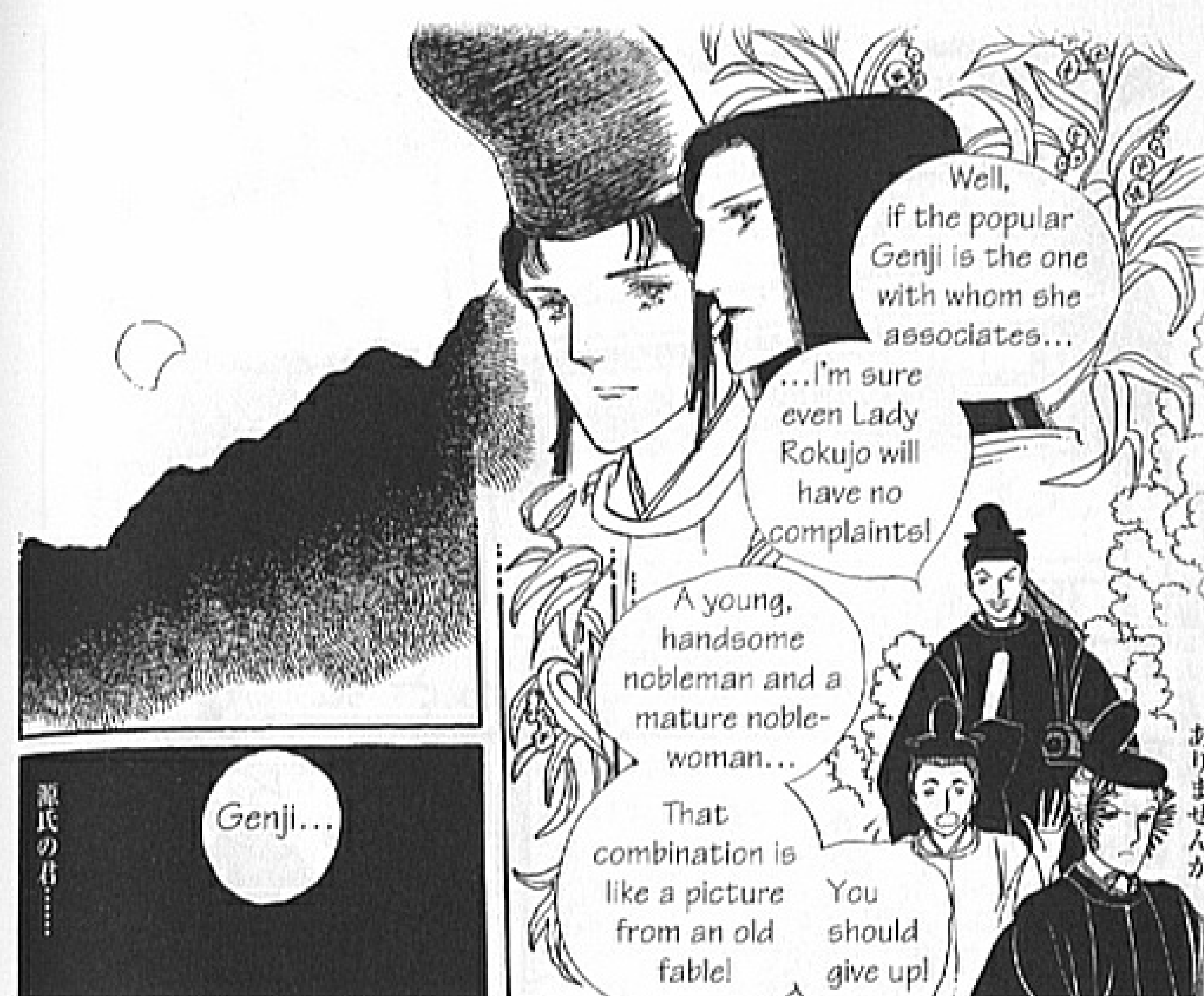


Even after meeting such a matchless noblewoman ...still... ...I can't forget her.

たくいなく　高貴な人を得ても　なお　忘れられぬ……



WHOOSH


……まあ……いまをときめく源氏(げんじ)の君(きみ)がお相手とあらば
六条夫人(ろくじょうふじん)とても　不足はなし
Well, if the popular Genji is the one with whom she associates…
…I'm sure even Lady Rokujo will have no complaints!
若く美しい貴公子と ろうたけた貴婦人
昔語(むかしがたり)の絵にもなりそうな組み合わせではありませんか
A young, handsome nobleman and a mature noble-woman…
That combination is like a picture from an old fable!
You should give up!
あきらめたり あきらめたり
源氏の君……
Genji…


Genji…
……源氏の君
…Hmm?…
……ん……


You'd better get up now.
もう　おしたくをなさらなければ
It will soon be dawn.
夜が明けてしまいます


Ah, early morning … When you're young, you often feel sleepy in the morning.
朝まだき…若いときは眠いもの
He's still so young.
……この人はまだとても若いのだ
It looks as if he's fighting against some invisible angel.
……まるで姿の見えない天使とあらそっているようだこと
Uh-huh.
う……ん


Come on…Today you have to go to the palace, don't you?
さあ……今日は御所(ごしょ)においでになる日でございましょう
Unless you get up now…
お起きにならないと
Genji…?
源氏の君……?


Oh, today…
ああ……きょうはこのまま……
…I just want to stay with you like this.
あなたとこうしてすごしたいな
Can I?
いいでしょう？

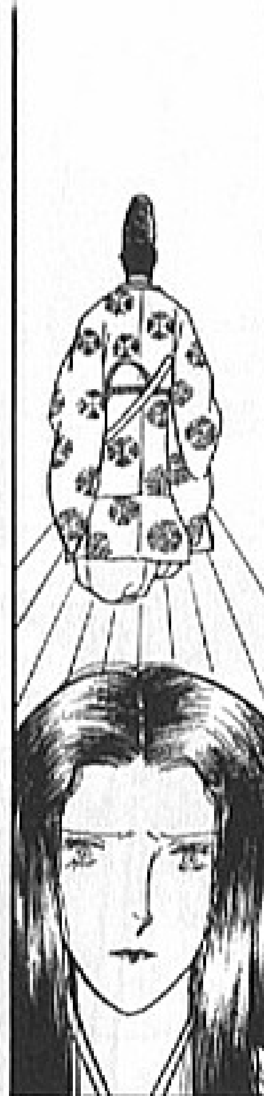

Oh…
You're treating me like a young boy again!
また　わたしを年若扱いなさる
ああ……
A real gentleman would never say anything selfish like that.
ごりっぱな殿方は　そのようなわがままはおっしゃらぬもの……

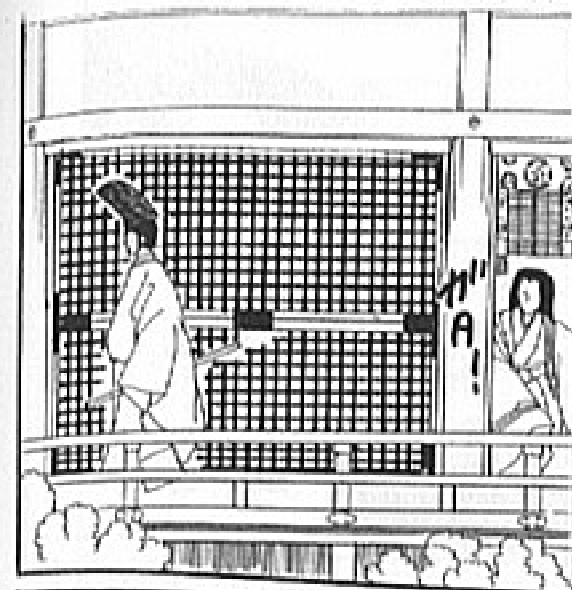
Yes, but it's true. You're still only 17…
あなたはまだ十……
ほんとうのことですもの
No, I'm 18 now.
八になりましたよ
No, you're still only 17. It's five years since your coming-of-age ceremony.
いいえ まだ七…… ご元服なさって五年……
…Ah!…
……あ
If your lips are going to let out detestable words, I'll have to keep them sealed!
憎らしいことをいう口なら いつまでも このままですよ
No, don't! My maid will be coming soon.
いけません 中将(ちゅうじょう)がまいります
I'll be humiliated if word gets out that you leave long after sunrise.
源氏(げんじ)の君(きみ)を 日が高くなってから お帰ししたといわれては この六条の恥になりますわ
Stop behaving like a child!
子どもっぽいことは なさらないで
As your lover, I'll do my best not to harm your reputation.
あなたの 恋人としての評判は 落とさぬように 心がけましょう
Rather than talking like this, look at the beautiful morning moon.
それより ごらんなさい 有り明けの月がきれいですよ
It's unwise for a woman past her prime to reveal herself in the bright light.
明るい光に 身をさらすのは 盛りを 過ぎた女には ふさわしく ありませんわ
It would be alright for a young princess.
若い姫君ならば 知らぬこと
The moon is beautiful, but cold.
きれいだけれど 月は冷たい……
Its quiet, impressive light…
しんとして 心打つ光で
…freezes the heart.
心を 凍らせる ……
Lord Genji, your carriage is waiting.
源氏の君さま お車の仕度がととのっております
See you again tonight…
では 今宵(こよい)また……
Yes, if you don't change your mind…
お心が 変わらなければ……
You also have to visit your wife at Sanjo, don't you?
三条(さんじょう)の奥方さまの ところにも おいでにならねば ならないのでしょう？

If you prefer…

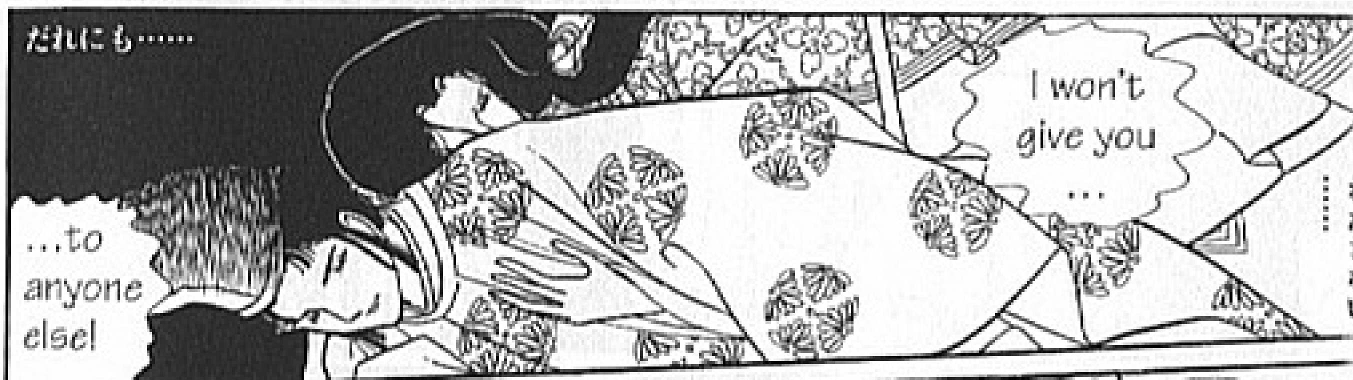
…I won't visit you again.

あなたがそうおっしゃるのなら もう……来ない









……わたさない

だれにも……



どうして……？

わたしは いつでも あなたのものなのに……

Always… yours…

いつでも あなたの ものだ……

He's only just 17…

…like a young sapling growing every day…

あのかたは ようやく十七歳…… 日ごとに 盛んに豊かに のびてゆく若木……

He gives me great pleasure…

…but he distresses me, too.

その若さが…… わたくしを よろこばせも…… また苦しめもする……

How long…

わたしは……

…will…

いつまで……

…this kind of morning continue?

いつまで こんな朝を むかえることが できるだろう……

Kore-mitsu!

I want you to deliver a letter for me.

惟光(これみつ) 文使(ふみつかい)をたのむ

I bet Lady Rokujo's very beautiful!

六条の御方(おんかた)さまというのは さぞ美しいかたなんでしょうね

Ordinary people like me can't really imagine it.

わたしたち下々の者には 見当もつきませんけど

どうしたのだ いきなり
Why are you saying that all of a sudden?
いえ
No, but…
いつも源氏の君は 格別に美しい うすようで お文ふみをさしあげていらっしゃるようで……
…you always send her letters written on elegant silk paper…
香を たきしめた みちのく紙……
…incensed Michinoku paper…
色とりどりの うすよう……
…silk paper of various colors…
文も 人にあわせて紙を選ぶものだ あのかたは 趣味のいい人なのだよ
The paper must be carefully chosen depending on the person you're writing to.
She has excellent taste.
受け答えも気がきいていて 教養も深く 律詩や絶句も… わたしは教えられる ことばかりだ
Her replies are witty and intellectual…
…Chinese poems…Everything to me is an education.
むずかしい ものなんですね 身分の高いかたの おつきあいというのは
It must be very difficult to associate with people of high rank.
わたしなんか ですと 相手が やさしくて かわいい 女の子で
I'd want my girlfriend to be gentle and pretty…
なんだかんだいっても 自分のことだけを 好きでいてくれて……
…and she'd like only me after all, even though she'd say this and that…
心から ゆるしあって くつろいで……
…and we'd trust each other and feel relaxed.

やさしくて かわいい 恋人で……
A gentle and pretty girlfriend…
心から ゆるしあって……
…and we'd trust each other…
そんなにわたしは いつも つまらなそうな顔をしているかね？
Do I always look so bored?
い……いいえ そういうわけじゃ……でも
N-No…
You don't look like that …but…
おしゃべりは後にして 早くいっておいで
Talk later. Please take the letter quickly!
はい
Certainly.
年上の 高貴な人……
An elder noble-woman…
いつも 先を歩いている人……
A woman always walking ahead of me…
いつまで たっても 追いつけぬ人……
A lady I'll never be able to catch up with…
……いつでも あなたのものだ……
いつでも
…I'm always yours…
Always
いつまでも 追うことに 疲れたわけでは ないけれど……
For ever…It's not because I'm tired of following her…

三条の奥方さまさえ
もっと源氏(げんじ)の君(きみ)を
だいじになされば！

...but if only the lady at Sanjo took care of my lord better!

頭(とう)の中将(ちゅうじょう)
さまに申しあげるのは
なんですけど

It may be improper for me to say this to you...

源氏の君も 忠義な
乳兄弟を持って
しあわせだな

Genji's very lucky having such a loyal foster brother!

There, there.

わかった わかった

それならば
お見舞いを
申しあげよう

I'd like to express my sympathy to her then...

せっかく
きたのだから

...since I'm here.

Your lady is feeling bad and wishes to be excused.

おかたさまは
おかげんが悪いので
失礼させて
いただくとの
ことで
……

Oh... Lord Genji...!

あ……
源氏の君……
……！

……またか……

...Again?...

Aoi...

上(うえ)……

惟光(これみつ)……

Kore-mitsu...

Fancy meeting you here at Rokujo, in the opposite direction from the palace!

御所(ごしょ)とは反対方向の
六条(ろくじょう)で出会うとは

I see you're working hard. Delivering a letter so early in the morning?

What...what are you talking about, sir?

As I thought, the rumor must be true.

やはりうわさは
本物らしいな

なっ
なんのことでしょう

Lord To-no-Chujo!

朝から文使(ふみつか)いとは
ご苦労だね

頭(とう)の中将(ちゅうじょう)さま

...but it seems he hooked an unexpectedly large fish while I wasn't watching!

I thought he was very concerned about his appearance...

みかけのわりには
ものがたい男だと
思っていたけれど

油断しているうちに 思わぬ大魚を
釣りあげられたものだ

Oh...But my lord is not a playboy...

Of course not! We playboys don't do inelegant things like that.

Lord To-no-Chujo...please ...say nothing to his wife at Sanjo...

あ……
遊び人じゃありませんよ
わたしのご主人は……！

わかってますよ わたしも
遊び人として そこまで
不粋なことはしない

頭の中将さま
……あの……
三条の奥方さまには

わたしが来ると
ふしぎに気分がお悪
くなられるようだ

……気分が
すぐれぬと
女房が申しあげ
ませんでしたの？

Didn't my lady-in-waiting tell you I was feeling bad?

Strangely, you seem to feel bad every time I come.

わたくしなどでは
気のきいたお話のお相手も
できぬと思いましたので

I thought my company would not be witty enough for you.

むずかしい学問や詩文のお話ならば
ほかでなさるのが
よろしゅうございましょう

If you want to discuss difficult things or poems, you'd better do it somewhere else.

聞いて
いるのだ……

六条の
夫人のことを……

If there's something you're unhappy about, please tell me.

What are you talking about? I don't understand.

She knows...
...about Lady Rokujo.

いったい　なんのことでしょう
わかりかねますわ

気にいらぬことがあるのなら
口にだして　おっしゃってください

当分　顔はだしますまい

……わかりました
ご気分がよく
なられるまで

...Alright. Until you get better...

...I won't show myself here.

帝のご信任あつい
左大臣の姫を
妻としながら……

先の
春宮妃さまと
……

帝の命で
むりに結婚
させられた
だけの……

あのかたは
わたしなど
かたちだけの
妻だと
思っているのだわ……

どこまで
へだたって
ゆくのか
……

世にも許された
夫婦であり
ながら……

His wife is the daughter of the Minister of the Left, much trusted by the Emperor...

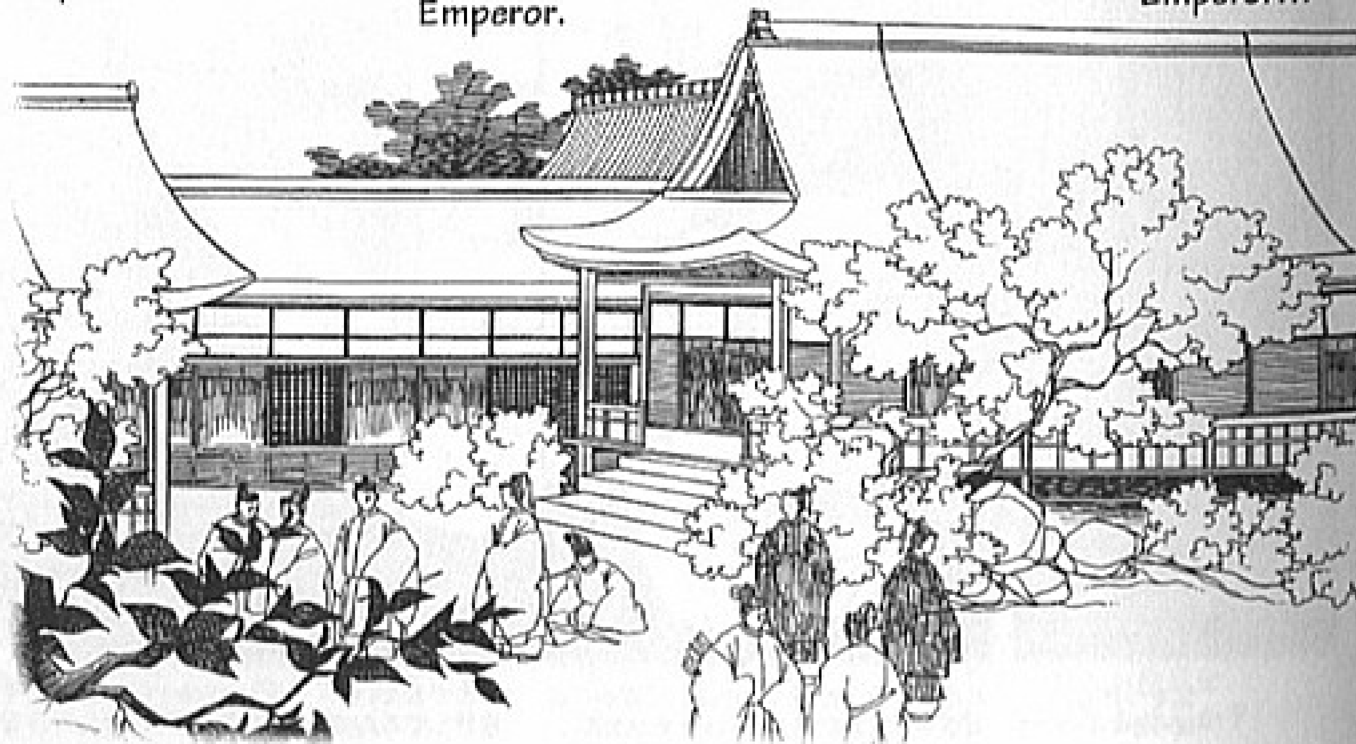
...yet Genji visits the widow of the late Crown Prince.

I suppose he regards me as a wife just as a matter of form...

...and it was only a marriage ordered by the Emperor.

How far will we drift apart...

...even though we're legally a married couple?



いかがです？
年上の恋人の
おもりは
つかれたころ
でしょう

頭(とう)の中将(ちゅうじょう)……
あなたは……

都じゅうのあこがれの的(まと)を
射おとしたにしては
むずかしい顔をしておいでだ

To-no-Chujo, you…

How's it going? I guess you must be getting tired of your older lover by now?

Although you've conquered the woman admired by everyone in the city, you look rather sullen.

相変わらずの
秘密主義……

As usual you're keeping it a secret.

ほう

Oh, no?

I don't know what you're talking about.

なんのことか
わかりませんね

わたしには

おや……

Oh…

Of course not. I've heard about you.

I think the lady at Rokujo could become a burden on a young man.

六条のご夫人は　年若いあなたには
いささか重荷でしょう

So now you've grown up enough to start preaching to me?

I don't think it's respectable to visit shady places.

How about this idea? Leave her soon and let me take over your role!

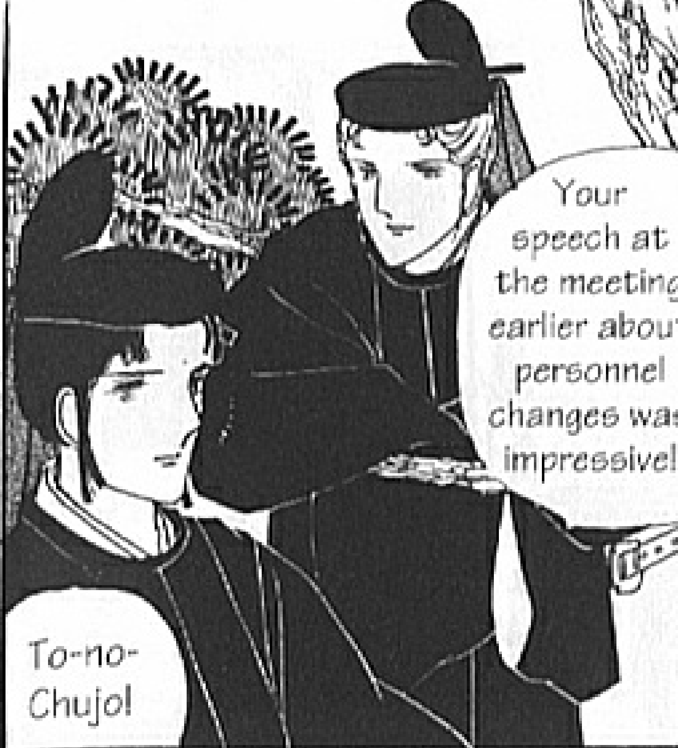
いつから
わたしに
お説教を
なさるように
なられたものか

あまりあやしい場所に
出入りされるのは
感心しないな

とんでもない
あなたのほうこそ
聞きおよんでいるよ

いかがです？
そろそろ　そのお役目を
わたしにゆずりませんか？

さきほどの除目(じもく＝定期人事)での
発言はなかなかおみごとでしたね



頭(とう)の中将(ちゅうじょう)

There are many talented scholars who remain unsuccessful simply because of their birth.

みな優秀な学者だが
家柄のために出世できずにいる

I just said that authority should give the spotlight to excellent people living in obscurity.

うもれている優秀な
人々に
日を当てるべきだと
いっただけですよ

Nobody can defeat Genji, the Emperor's favorite son. And you made me feel good, too!

Oh, don't worry about them! The ones who are left out are all incompetent court nobles who do nothing but flatter the Minister of the Right.

帝(みかど)の寵児(ちょうじ)源氏の君に勝てるもの
はないというわけで　こちらまで気分が良くなった

なに　かまうものですか　除目(じもく)にもれたのは右大臣に
おもねるばかりで無能な公家(くげ)ばかりですからね



わかっている……

All I want to point out is that you could lose favor with the Minister of the Right and Lady Kokiden.

You should be careful.

Have you come to make fun of me?

Not at all. I'm praising you.

気をつけられた
ほうがいい

わたしがいいたかったのは　正面から右
大臣や弘徽殿(こきでん)の女御さまのご
不興(ふきょう)を買うということですよ

とんでもない
称賛してるんですよ

からかいにきたんですか
きみは

Princess Fujitsubo...

Just behind that bamboo blind...

She's here...!

That familiar... aroma...

...of the bright days of the past.









このところ　藤壺(ふじつぼ)にも三条の左大臣家にも
よりつかずにいると聞いて　案じていたが

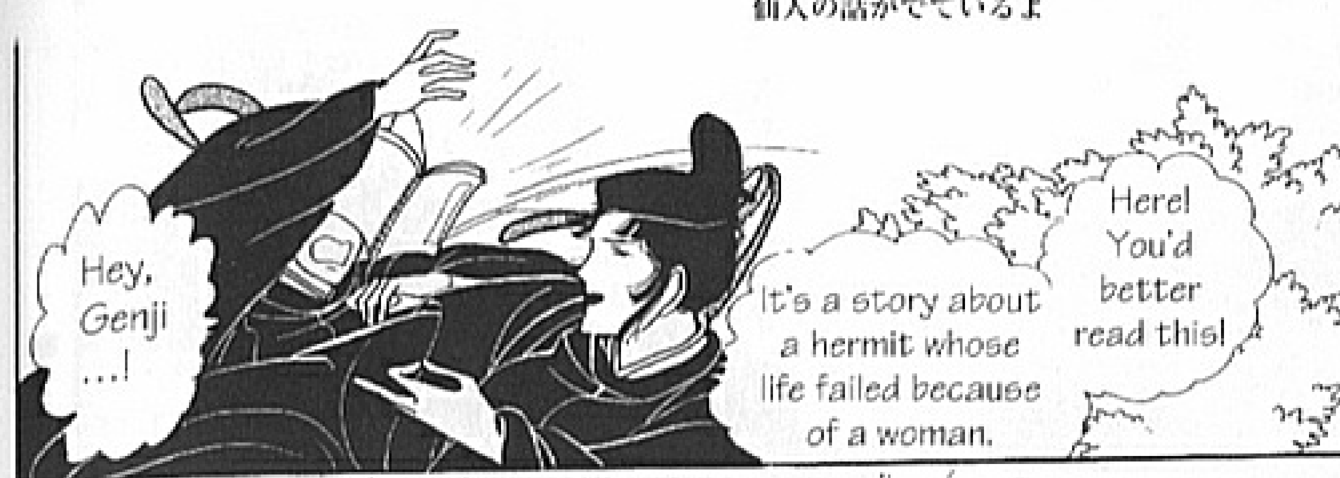
は……

源氏(げんじ)の君(きみ)

源氏(げんじ)の君(きみ)……！

女人(にょにん)に
身をあやまった
仙人の話がでているよ

ほら！
読んでおくといい



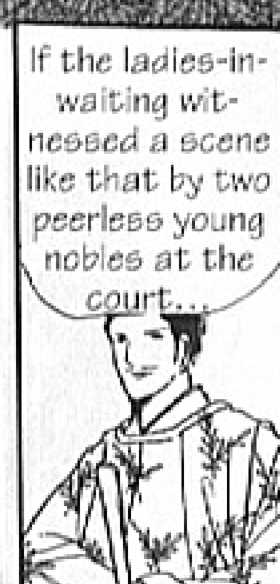
Ha-ha-ha

Ha-ha-ha

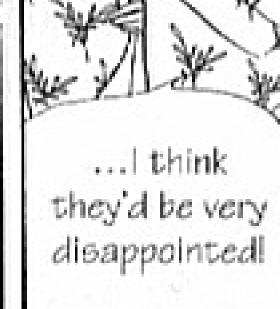
父上

主上(おかみ)……！











二人とも
よいけんか相手らしいね

は……

頭(とう)の中将(ちゅうじょう)
母君には
ひさしくお目にかかって
いないが　お元気かね

宮廷に並びない貴公子の
女房(にょうぼう)たちが

そんなありさまを見たら
さぞがっかりすることだろうよ

The subtle scent of incense...



ほのかな香(こう)の
におい……

右大臣の姫君を
ないがしろにしては
いけないが

一方の六条(ろくじょう)の御息所(みやすどころ)は
若くして先だたれた
先の春宮(とうぐう)の妃(きさき)でもある

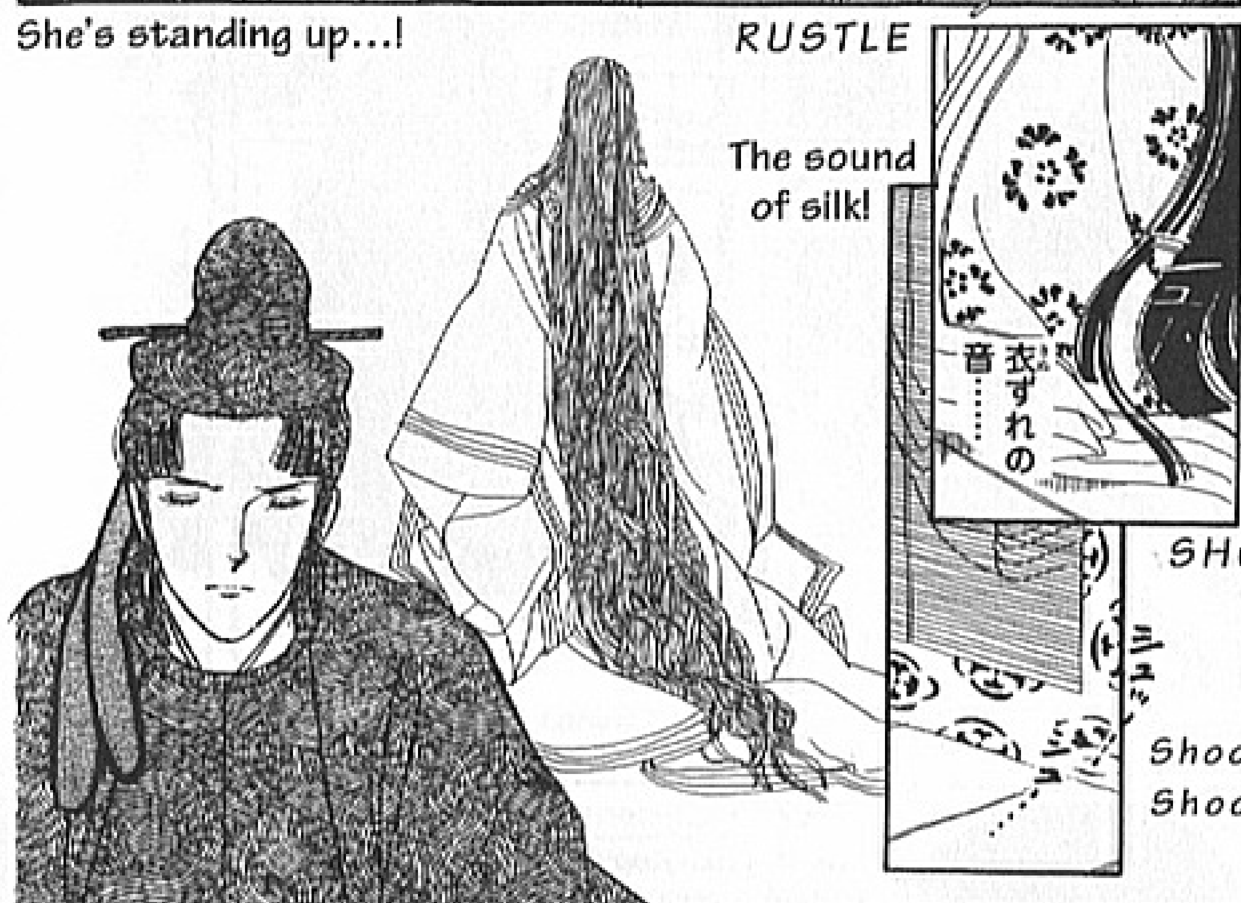
わたしも
娘同様に案じて
いたのだ





RUSTLE

She's standing up...!



SHOO

Shoo
Shoo



くれぐれも 粗略には
扱わぬように

……はい……

You don't get on so well with the Minister of the Left's daughter.

I did what I thought was best from my point of view.

I'm a liar.

I pretend to be in love...

...and I pretend to be loved.









There's only been one love in my life!

All that yearning in my childhood...

All that happiness...

恋してやまぬ人は……

That woman I can't stop loving...

この世では ふれあえぬ……

That woman I cannot touch in this world...

忘れようと思い 心の中に殺し……

I've tried to forget her, to wipe her from my mind...

それでもなお……

...but even so, still...

熱い血のようにふきあげてくる……

...the love gushes out like warm blood...!

狂おしいほどのこの想いのほかには……!

It's a crazy kind of affection...!

今宵(こよい)は どちらにおでかけになります?

Where are you going to visit tonight?

このところずっとこもりきりではありませんか

You haven't been out for several days.

疲れた……

I'm so tired...!

すこし……疲れたのだよ

I'm...a little tired.

……だれにも会いたくない……

...I don't feel like seeing anybody...

かけひきばかりの恋の遊び……

It's the game of love, so full of bargaining...

惟光(これみつ) おまえのほうこそつかれているだろう

Koremitsu, you're the one who should be tired.

母上のご病気はどうだね?

How is your sick mother?

はい…… 源氏(げんじ)の君(きみ)のつかわしてくださった薬師(くすし)のおかげでもちなおしまして

Ah...Thanks to the doctor you sent to see her, she's much better.

お心づかいのほど……ありがとうございます

Thank you very much for your kindness.

おまえの母上といえば わたしにはたいせつな乳母めのとだ 礼の必要はないよ

Your mother was a very precious nurse to me.

There's no need to thank me.

すこしよくなったのなら見舞いにゆかねばな

If she's feeling better, perhaps I could pay her a visit?

そんな……もったいない……!

Oh, no...that's not necessary!

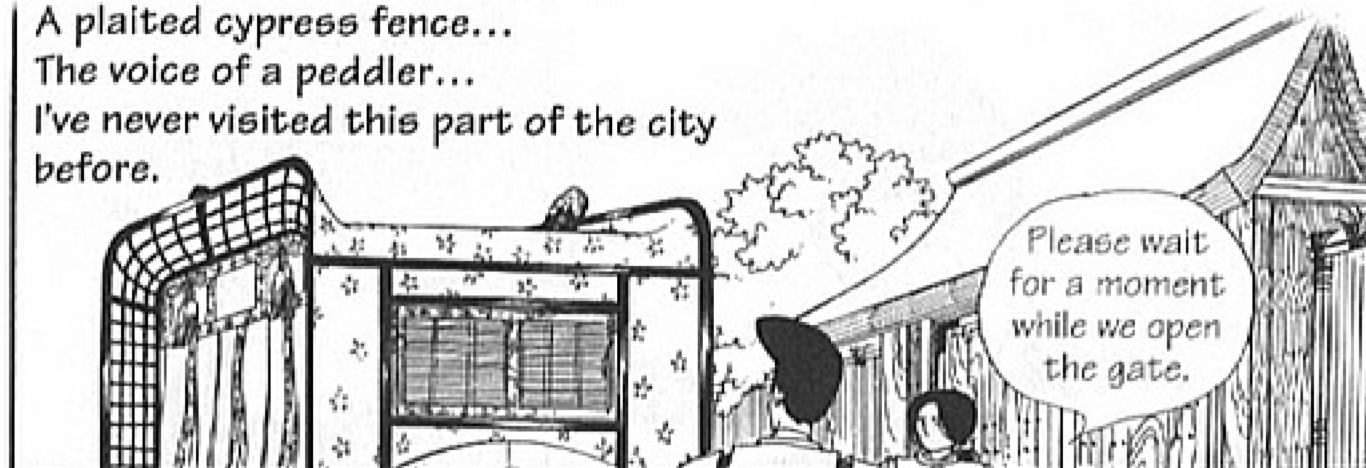
ひさしぶりに六条へ行くにしても早い時間だ 寄ってゆこう

It's still early, even if I visit Lady Rokujo after a long absence. I can visit her on the way.

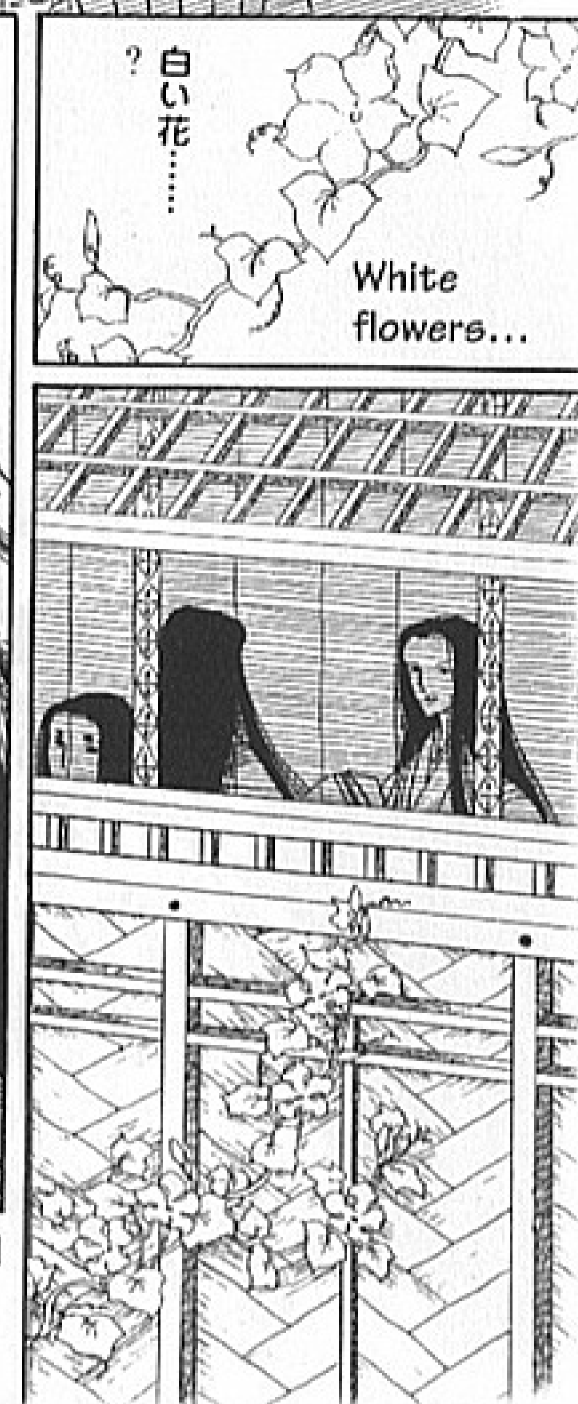
母がどんなによろこびますことか……

My mother would be so happy to see you.

Houses very close together...
A small brushwood fence...
A plaited cypress fence...
The voice of a peddler...
I've never visited this part of the city before.



軒近な家々
小柴垣
檜垣……
物売りの声……
京の中でもこの辺へきたのははじめてだ



こんなところに……
...in this kind of place?
あやしい身分のものとも思えないけれど……
Those girls don't look suspicious in any way.

門があきました ただいま
My lord, the gate's open now.
うち渡す遠方人(おちかたびと)にもの申す……
"I must ask the lady far off yonder..."
What are those white flowers over there called?
あそこに咲いている白い花は なんというのだ?
Ah, they're yugao, 'evening faces'?
ああ……夕顔のことですか

高貴なかたのお住まいに咲くような花じゃないので
ご存知ないんですね
You don't know them because they're not flowers grown at noble residences.
一枝もらって
まいりましょう
Let me fetch you a bunch.
こんなところに
意外な風流人が
いたものだね
I never expected someone of refined taste to live in a place like this.

夕顔……
'Evening faces'...
名は美しい……
It's a beautiful name.

どうぞ おとりくださいな
Please take some.
これは なよなよした花ですから これにのせて さしあげたらよろしいわ
They're very delicate, so why don't you put them on this fan?
これは
Oh, thank you.

素姓はわかりませんが 仮住まいで なかなか心きいた 女主(おんなあるじ)らしゅうございます
We don't know much about the family. They're only living there temporarily. The mistress seems quite thoughtful.



母があんなによろこぶ顔を見たのははじめてです
I've never seen Mother look so happy.
それなら　これからも　ときどきこよう
Then I should come to visit her more often.
幼いときに　母や祖母を亡くしたわたしには　親がわりなんだからね
I lost my own mother and grandmother as a child, so I regard her as my mother.
さっきの夕顔の扇……
Ah, the fan which brought the 'evening faces'. I'd forgotten about it.
忘れていた……

……心あてに……
"I do not need to ask..."
うわさに高い光る君のような　お殿さま
...by a noble lord so much like that Genji who is much talked about...
あなたに手折られて　しあわせな夕顔の花でございますこと……
The flowers must be so happy to be picked...
ほう……　こんなところで……
Oh ... ...in this kind of place!
お返事をお書きになるんですか？
You're writing a reply?
女のほうからこんな　こしゃくな文(ふみ)をよこされて　だまってはいられまい
Receiving an impudent message like this from a woman, you can't remain silent.
こんなところでふと知りあうも一興……
It's interesting to meet someone by chance in a situation like this.

これじゃ頭(とう)の中将(ちゅうじょう)さまに　なんといいわけしたらよいのやら
What excuse can I make to To-no-Chujo if he's like that?
あ～～あ！
Oh ... no!
なにを怒ってる？　惟光(これみつ)
What are you complaining about, Koremitsu?
いーえ！　べつに！
Oh, nothing, my lord!
おかしなやつだな
You're a funny fellow!
これがなけりゃ　申しぶんない　ご主人なんだが……
Without this kind of thing, he'd be a perfect master.
……といっても　おれにしても　いつまでも怒っていられないのは……
But I can't be angry with him for long...
おれが源氏の君の乳兄弟のせいか
...because I'm his foster brother.
なんとなく　にくめない　お人ではある……
Somehow it's impossible to hate him.
心あてに　それかとぞみる白露の　光そへたる　夕顔の花
"I do not need to ask whose face it is,
The evening face so bright in the shining dew."
寄りてこそ　それかとも見め　たそがれに　ほのぼの見つる　花の夕顔
"Oh, come nearer!
Then would you know
The evening face so
dim in the twilight."

If that's the situation, I should leave him first.

It's indecent to drag on a dead love affair forever.



...and Genji comes less frequently...

...what will people say behind my back?



If things stay as they are now...

I'll be tossed away by my young lover...



I must leave him...





I must do it...

庭の薔薇(そうび)が散りおくれて
見苦しい　刈りとって捨てておしまい

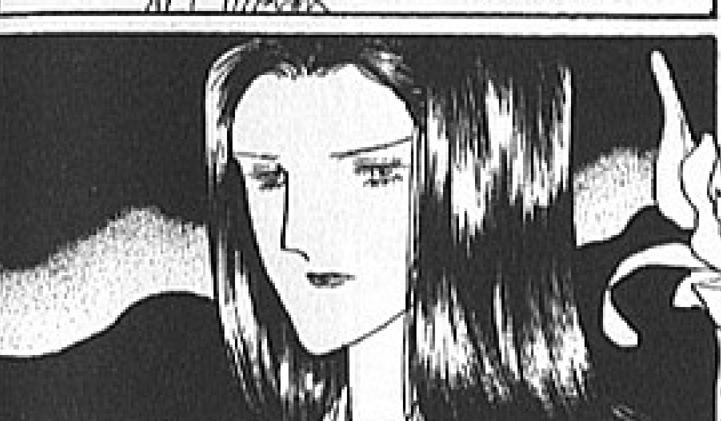
いえ……
その……

あの……でも　おかたさま
この人たちときたら
このごろ源氏(げんじ)の君(きみ)がおいでにならないのは
源氏の君に　新しい……



なにをいいあらそって
いるのです







They say it's a woman living in a little alley in town...

...a woman of low breeding and position.



はい……
申しわけございません

つまらぬことで　さわぎたてて
人のうわさにのぼることこそ
恥としなければなりませんよ

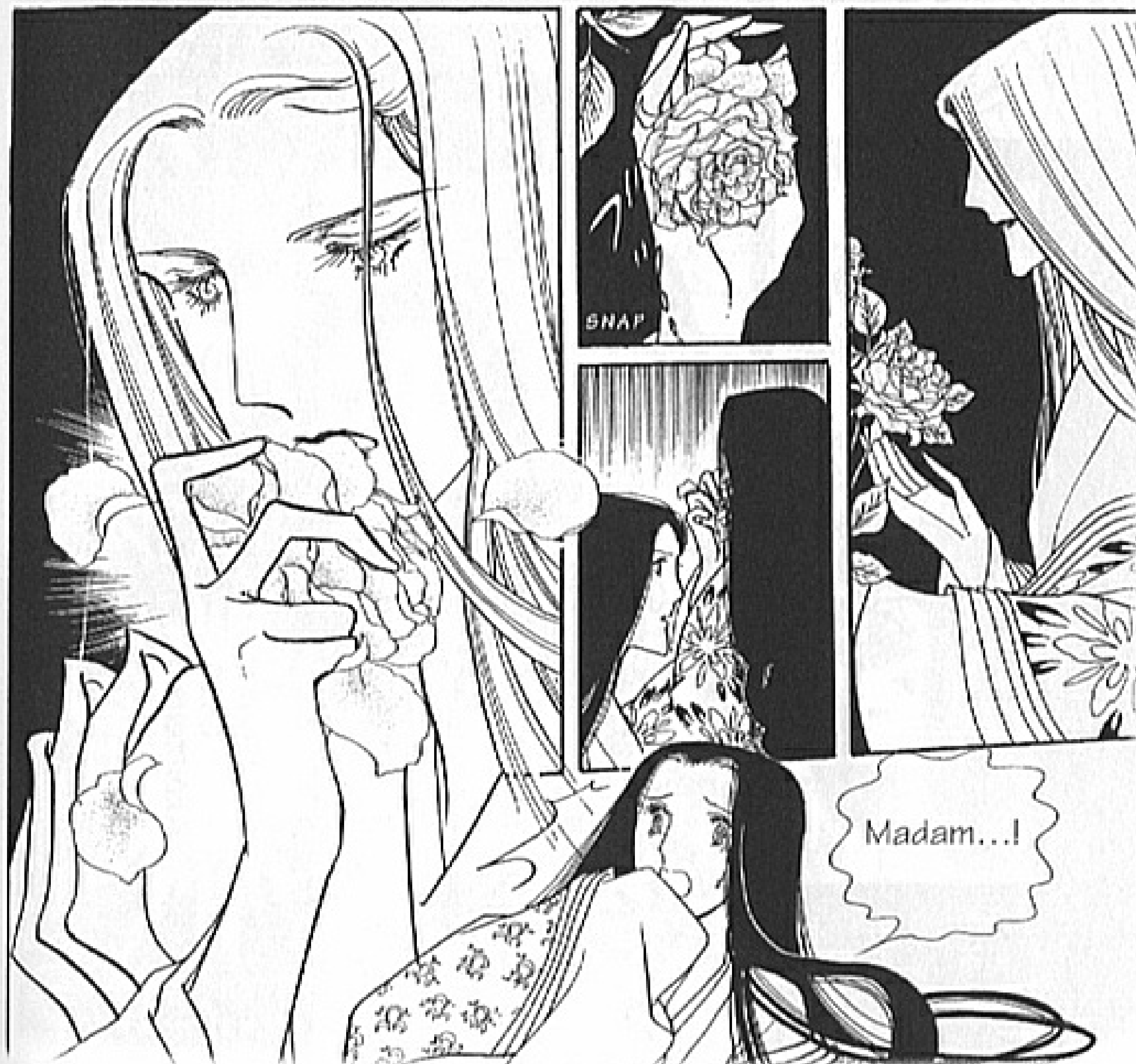
A worthless, low-class woman…

…would eradicate my pride!

Before that happens…!



おかたさま この枝は まだみごとに咲いて おりますゆえ お部屋に……



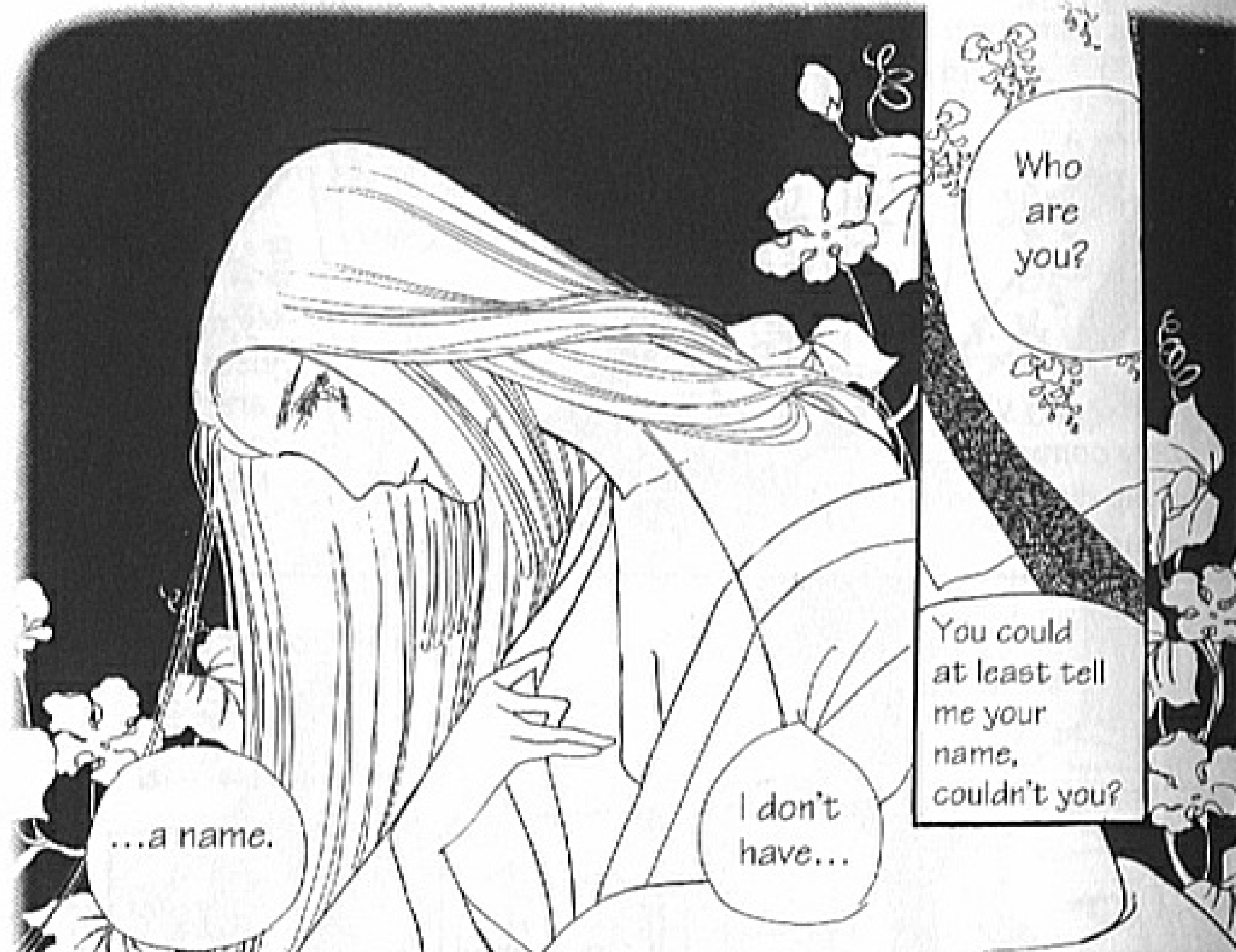
……おかたさま……!?

あなたは いったい どこのだれ？

名まえくらい あかしてくださっても いいでしょう

名まえなど……

ございませんもの……



……あなたこそ お名もご身分も おっしゃいませんわ

You don't mention your name, either.

No, I shouldn't tell a lie.

……よそう うそを つくのは

I can tell you if you like.

My father is the Governor of Wakasa, and…

名のってもいいですよ
わたしの父は若狭(わかさ)の 受領(ずりょう)で わたしは……

You're a unique woman. Aren't you uneasy about knowing nothing about me?

ふしぎな人だ……
わたしがどこのだれかも知れなくて
気味(きみ)が悪くはないの？

My maids guess you are the God of Mt. Miwa…

女房(にょうぼう)たちは あなたが三輪山(みわやま)の神さまで……

Me?

わたしが……？

…and say you only come here at night disguised as a human.

夜だけ人の姿になって おいでになるのではないかと いっていましたわ

The God of Mt. Miwa…?

……三輪山の神……ね

Why have you accepted me… …who is just a nobody?

どこのだれとも知れぬわたしを どうしてうけいれてくだすった？

You had such a lonely expression in your eyes…

……さびしそうなお目をなさっておいででした

…as if you're involved in some complicated love affair.

苦しい恋をしているような……

Even if you're nobody…

あなたがどこのどなたでも……

…you are very gentle.

あなたはおやさしいかた……

I'm happy to stay with you until you get tired of me.

あなたがあきるまで おそばにいさせて くださるだけでいいの……

It is you who is divine… the goddess Yugao.

神は あなたのほうだ…… 夕顔の君

I've never met anyone like you before.

あなたのような人は はじめてだ……

You have given me the comfort that nobody else could give.

だれからも与えられなかった やすらぎを あたえてくれた……

You make me forget everything.

あなたとなら なにもかも 忘れられる……

You're different from everyone else.

だれとも ちがう……

There is no need for names…

名など いらない……

…between us.

わたしたちの あいだには……

You're so selfless. Don't you want to be happy?

欲がないね しあわせになりたくは ないの？

There's nothing I need…

……なにも いりません……

…like houses and presents…

お屋敷も 贈りものも……

I am happy…

しあわせですもの……

I'm happy only with the things God has given me…

神さまの…… くださったぶんだけ しあわせでしたわ……

しあわせにするよ
これからは ずっと……
I'll make you happy...
...from now on, forever!

むりですわ
That's impossible.

どうして
そんなことを？
Why are you saying that?

どこのだれとも知れぬ……
No information about her name or background...
ふしぎな たおやかな 女人……
...a unique and graceful woman...

右近(うこん)さま
お殿さまがお通りになりますよ
Lady Ukon, a lord's carriage is passing by.
まあ ほんとう？
Oh, really?

まあ……
たしかにあれは
ご家来(けらい)の……
Ah, that's certainly one of his retainers.

お殿さまも たいそう
ご出世をなされたごようす
It looks as if the lord has become very successful.
なんて
ごりっぱなお車……
What a beautiful carriage!

あんなりっぱな殿がありながら なぜご主人さまは
このようなかくれ住(ず)まいを
Despite having such a refined lord, why does our lady have to live secretly like this?

おいたわしいこと……
It's pitiful...

はい……
たしかに頭(とう)の中将(ちゅうじょう)さまのお車でした
Yes, I'm quite sure it was his.

……頭(とう)の中将の？
To-no-Chujo's carriage?

夕顔の君は……
So that's who she is...
頭の中将に ゆかりの人か
She's connected with him?

おろか者の話をしましょう
Well, let me tell you about a real fool...
かわいい女の子まで生まれたのに
She had a cute baby girl...
行方知れずになってね……
The result was she disappeared...

しあわせでしたわ
I'm happy...
神さまのくださったぶんだけ……
...only with the things God has given me...

この人も苦しい恋をしたのかもしれないと……
Now and then I thought this woman...
思ったことがあった……
...must have experienced a painful love affair.

どこへ……？

Where are we going?

二人きりで すごせる ところ

A place for just the two of us.

あなたの家も おもしろいが どうも あたりが 騒がしすぎてね

Your house is interesting, but the neighborhood's so noisy.

くちなしの花の 強いにおい……

The strong scent of gardenias...

こよいは 風もない……

No wind tonight, either...

庭に満ちる くちなしの においだけ……

Only the scent of the gardenias fills the garden...

あのかたは……

Genji...

どこに おいでになったのか……

Where has he gone?

それなのに どうして……

If that's so...

そんなふうに ほほえむことが できるの……？

...how can she smile like that?

ねえ……

Say...

どこか知らない ところへ行こう……

...let's go somewhere nobody knows.

どこのだれとも 知れぬわたしと どことも知れぬ ところへ……

Go nowhere together with me, who is nobody...

いや？

You don't like that idea?

いいえ

It's fine.

でもすこし…… こわい……

But I'm a little... ...scared.

だいじょうぶ あなたはだまって ついていらっしゃい

There's no need to worry. Just follow me.

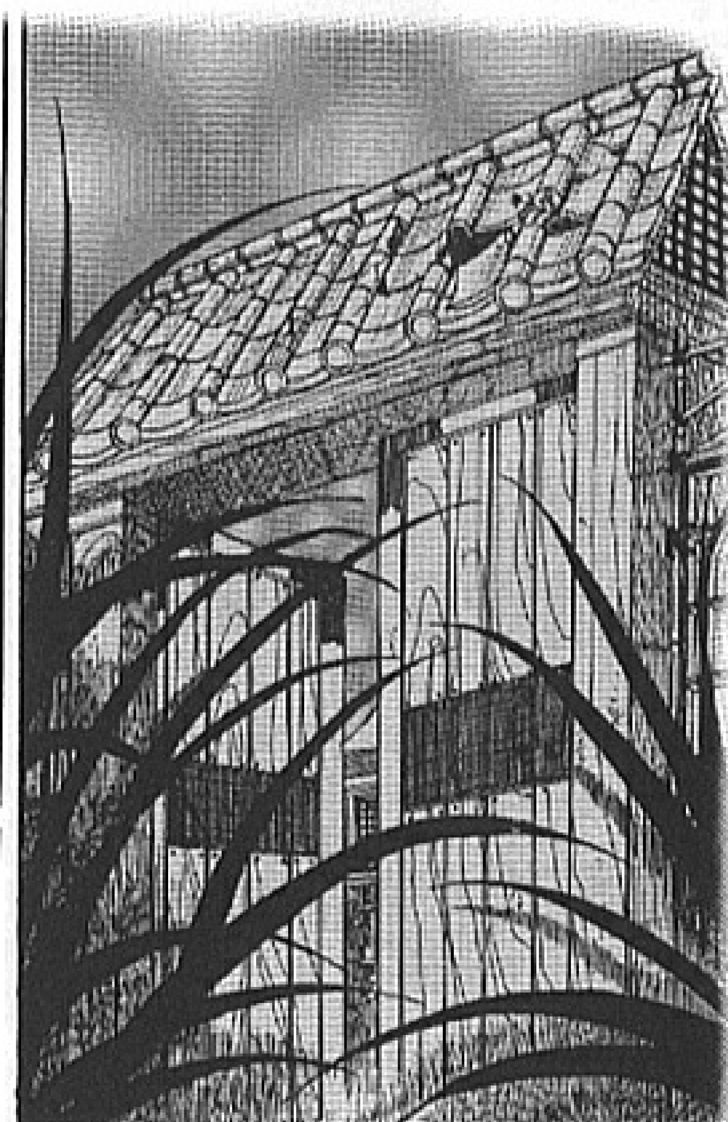
右近(うこん) ついてきなさい

Ukon, please follow us.

思ったより
さびれているな

長いことつかっていないから
むりもないが……







だいじょうぶ 明るくなれば
ここもそれなりに
風情(ふぜい)があるよ





Chirr
Chirr

うすきみ悪いところだなあ
おまけに 風もないときたぜ
こんな夜は 酒盛りでもして
景気をつけるにかぎる

He's not coming…

……
あのかたはこない……
…

こわがりなんだね あなたは……

きっと あの女と
いっしょなのだ……

I'm sure he's with that woman.

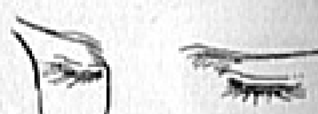
どのような女なのか……

What is she like…?

髪はしなやか
だろうか……？

Is her hair soft…?

目は淡く澄んでいるのだろうか…… 唇は……



Does she have gentle, clear eyes…?
Are her lips…?

……
見えるような
気がした……？

…Ah, I seemed to see her…?

ふ
Huh.
It's foolish…
おろかな
……

ああ……

Ahh…



The scent of the gardenias is choking me.

くちなしが
むせかえるようだ……

Chirr
Chirr

Hiss

Hiss

...Gen ...

……なた……

...Gen ...ji...

あ……なた……

... Genji.

……あなた

The scent of garde- nias...?

……くちなしの花のにおい……？

SILENCE

The lights are out...

あかりが消えている……

Ukon ...

石近(うこん)……

... Genji!

……あなた

RUSTLE

PSSH



だれだ……！
Who's there…?!
あ……なた……
わたくしという者が
ありながら……
こんな　いやしい女と……
Even though you have me, Genji…
…you're with this low-class woman…
……おうらみ……致します
I bear a grudge against you!
いまのは……!?
What was that…?!
PSSH
……夕顔！
Yugao!
夕顔の君！
Yugao!
はっ
Oh…
しっかりなさい！
Wake up!
わたしはなにを……見たのだ……？
What did I see…?

だれか！
だれか　いないのか！
Help someone! Is anyone there?
宿直(とのい)の者はどうしたのだ！
Where's the guard on watch?

殿さま……
My lord…
右近(うこん)
女君(おんなぎみ)のようすがおかしい
Ukon, there's something wrong with Yugao!
行って　あかりを持って
くるように
Quick! Bring a light!

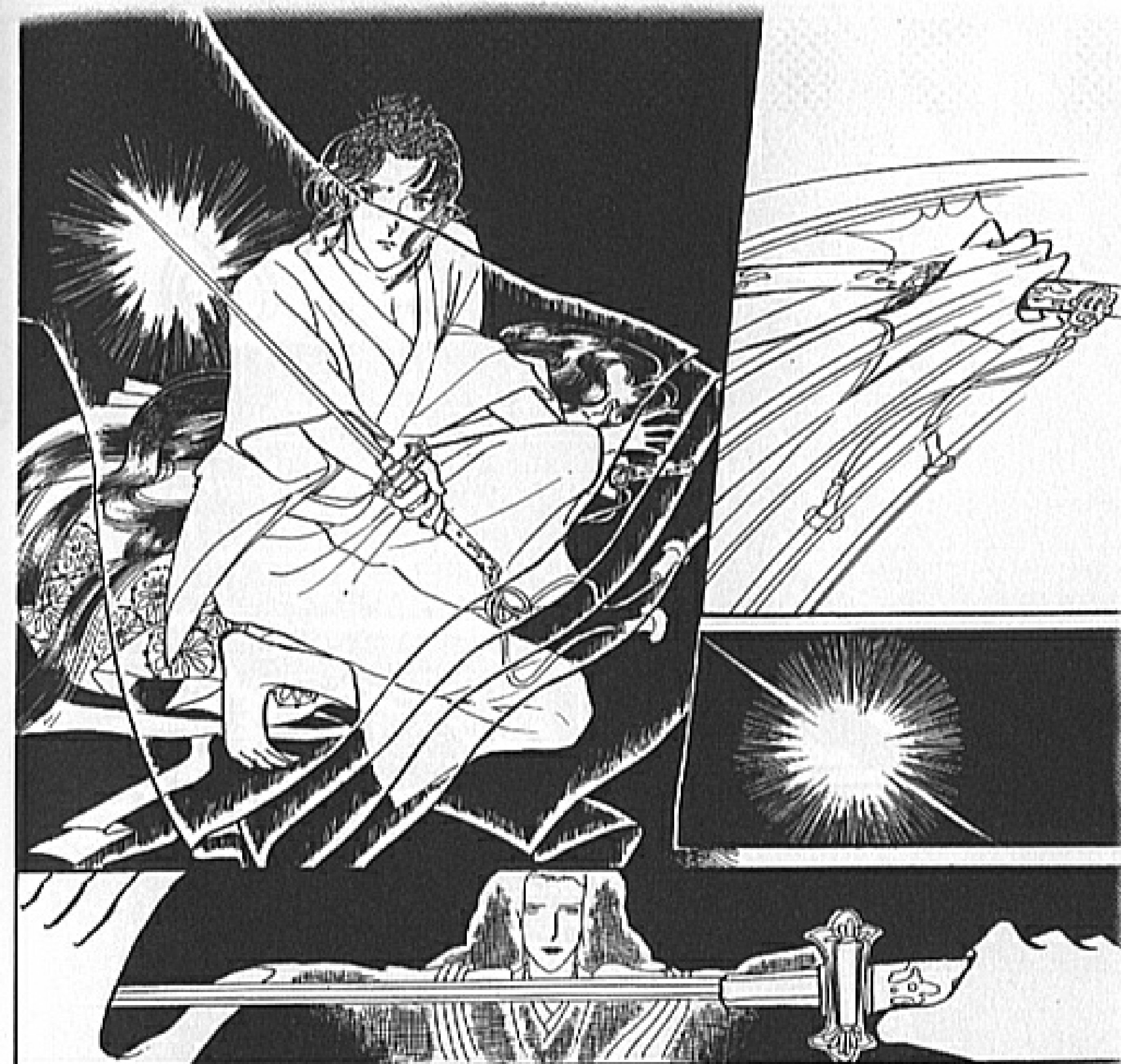
わ……わたくし
おそろしゅう
ございます
I…I'm scared!
とても　そんな
I can't do it!

しようがない
ご主人についていなさい
Well, stay here with your lady, then.
わたしが行こう
I'll go.

だれもかれも　寝いっていたのか……
Everyone's fast asleep!
あかりをこれへ！
Get some lights!

ものなれぬ場所で
警護が眠っているとは
なにごとか
Why are you guards all sleeping in this unfamiliar place?
だれか紙燭(しそく)をつけよ
Someone light the candles!
それから　魔除(まよ)けの
弦打(つるう)ちをせよ
And twang your bowstrings against evil spirits!

もうしわけございません
きゅうに眠気がさしまして
I'm sorry. I suddenly felt so drowsy.
右近
(うこん)！
Ukon!







Yugao...

I'm happy only with the things God has given me...

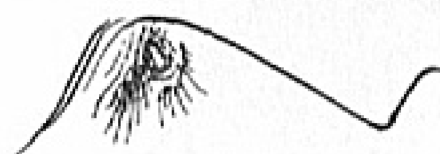






おかたさま……

おかたさま……



お殿さま！ こわくてこわくて…… 気が狂いそうに……

ご主人さまも どんなにか

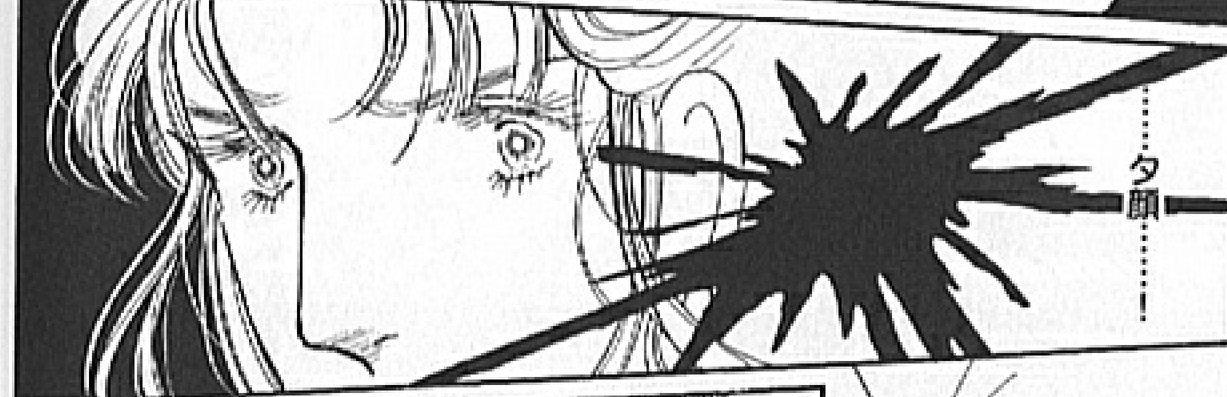
おちつきなさい おまえがとりみだして どうする



夕顔(ゆうがお)の君(きみ) しっかりなさい 夕顔……



... Yugao ...!









ご主人さま ……！

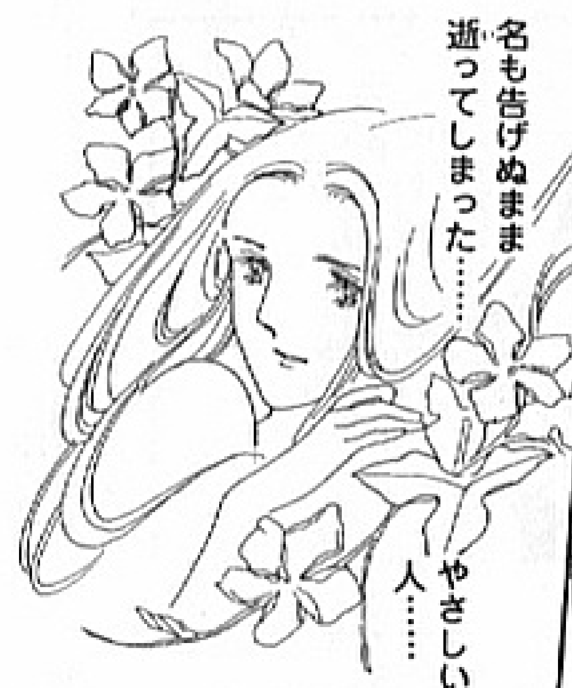
ご主人さま ……！

That's impossible.

Why are you saying that?

She went without telling me even her name...

Such a gentle lady...



たおやかな弱々しいかたでしたから
あのような
おいたわしいことに
なりましたのも……

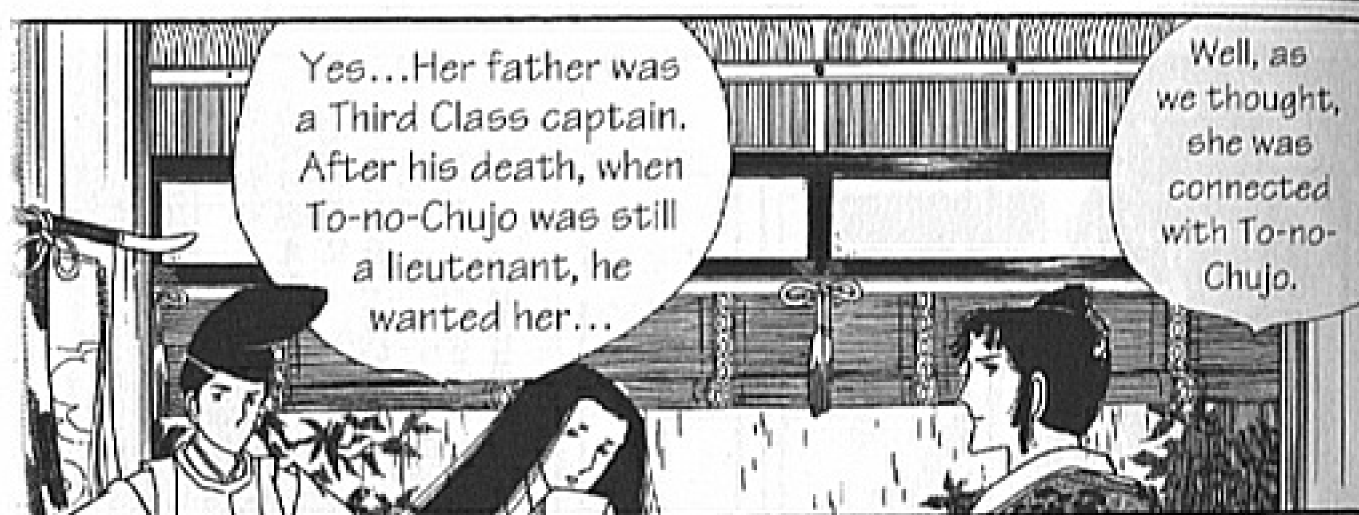


あんな荒れた
屋敷などに
つれて
いったのは
わたしだ……

そうではない
右近(うこん)……
わたしのせいだ



では……やはり頭(とう)の中将(ちゅうじょう)のゆかりのおかただったのだね



はい……お父君はもと三位(さんみ)の中将(ちゅうじょう)でいらして　お父君が亡くなられてから
頭(とう)の君(きみ)がまだ少将(しょうしょう)のおりに　のぞまれまして……



She was 19... and her pretty daughter is still alive...

What will become of her...?

おん年は十九におなりでした……
かわいい姫君までおいでになるのに

いえ……源氏(げんじ)の君(きみ)
そのお話はしばらく……

では
わたしが姫をひきとろう

この先……

いやな夢を見たわ……

そう……

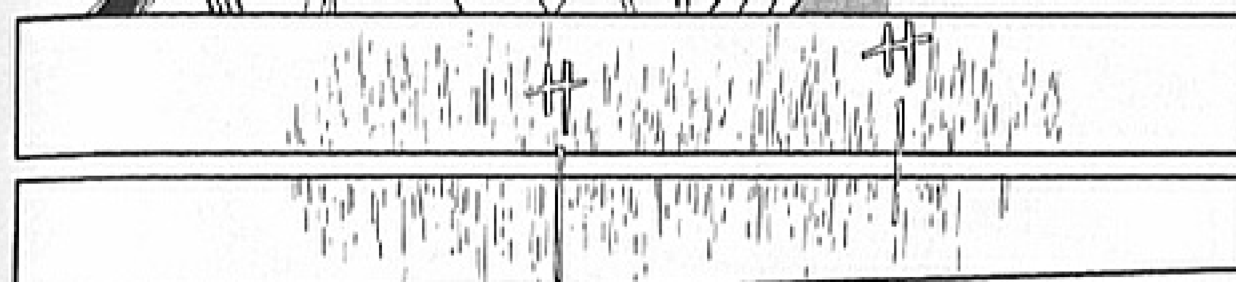
はい……たいそう
うなされておいでで……

……
わたくしは
眠っていたの？



Have I been asleep?

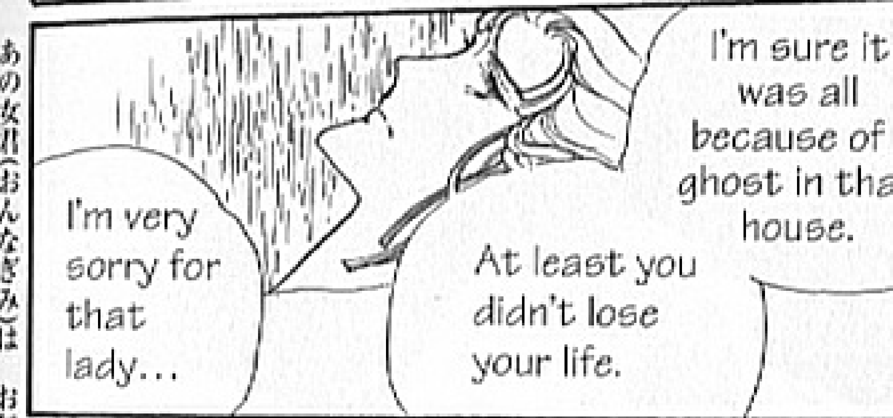
Yes, you looked as though you were having a nightmare.



かの屋敷に巣くう物(もの)の怪(け)の
しわざだったにちがいありません

物(もの)の怪(け)におそわれて
お命をおとさなかっただけでも……

あの女君(おんなぎみ)は　お気の毒でしたが……





Oh, good.

Are you alright?

……わたくしがついていながら……
なんということに……

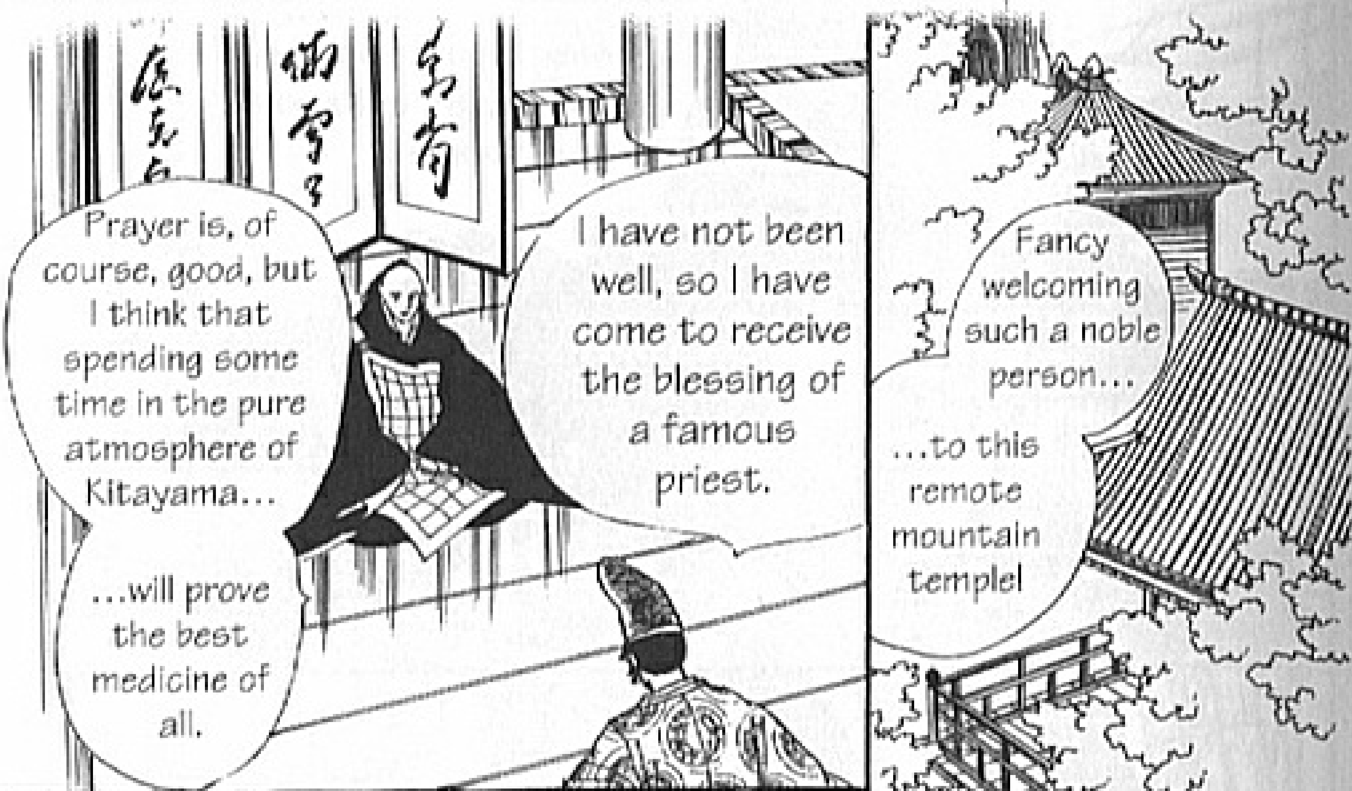
かわいそうなことを
……

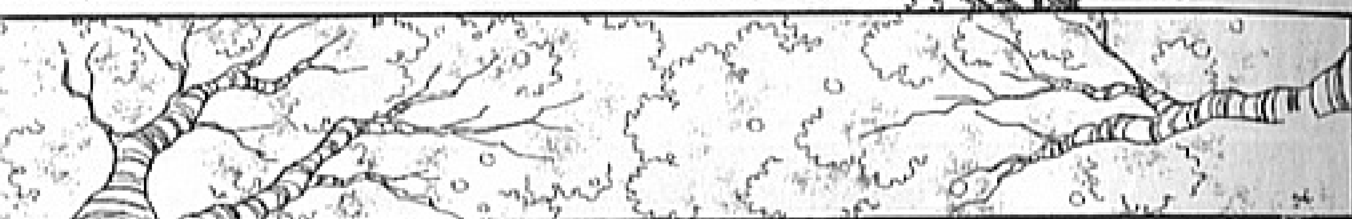
やれ
めでたや
お気がつかれましたか

ご祈祷(きとう)もさりながら　この北山の
きよらかな気候の中ですごされることが
なによりもお薬となりましょう

このところ身体(からだ)のようすが
すぐれませんので　名高い僧都(そうず)の
ご祈祷(きとう)をさずかりにまいりました

このような山深い寺に
高貴のかたをおむかえいたすとは





だれも
いなくなって
いた……？

And you found nobody there?

That's right.

In fact... that lady Yugao's house...

I visited it the other day...

Koremitsu, of course I have come here...

...because of my deep depression...

It's painful to hold a service for her in secret.

My lord...

源氏の君

...but, above all, I desire to pray for that poor lady.

……人目を
さけて
供養(くよう)
するのも
つらいが

惟光(これみつ)……
わたしがこの寺にきたのはね
気うつの病(やまい)の
せいもあるけれど
なによりも　あの不幸だった人を
とむらいたくてね

はい……

じつは　その……夕顔(ゆうがお)のおかたさまの
家なのですが……この間　たずねましたところ

このことは　時がたちましてから
かならず　わたしどもが……
いまは　お名をださぬことが
いちばんです

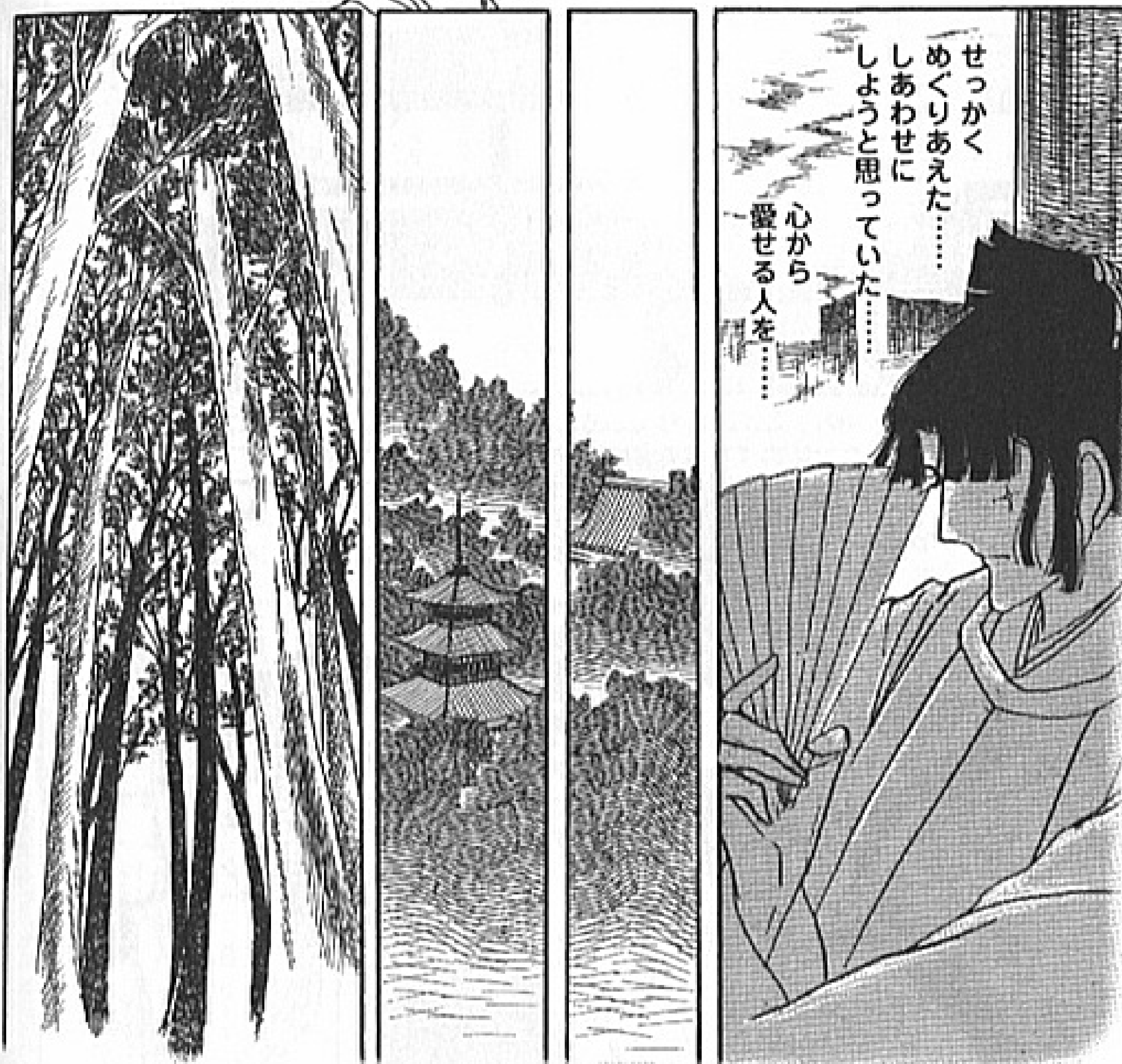
こんなことが世間のうわさになり
弘徽殿(こきでん)のおかたさまの
お耳にでもはいるようなことに
なったら……



どんなことに
なりますか……

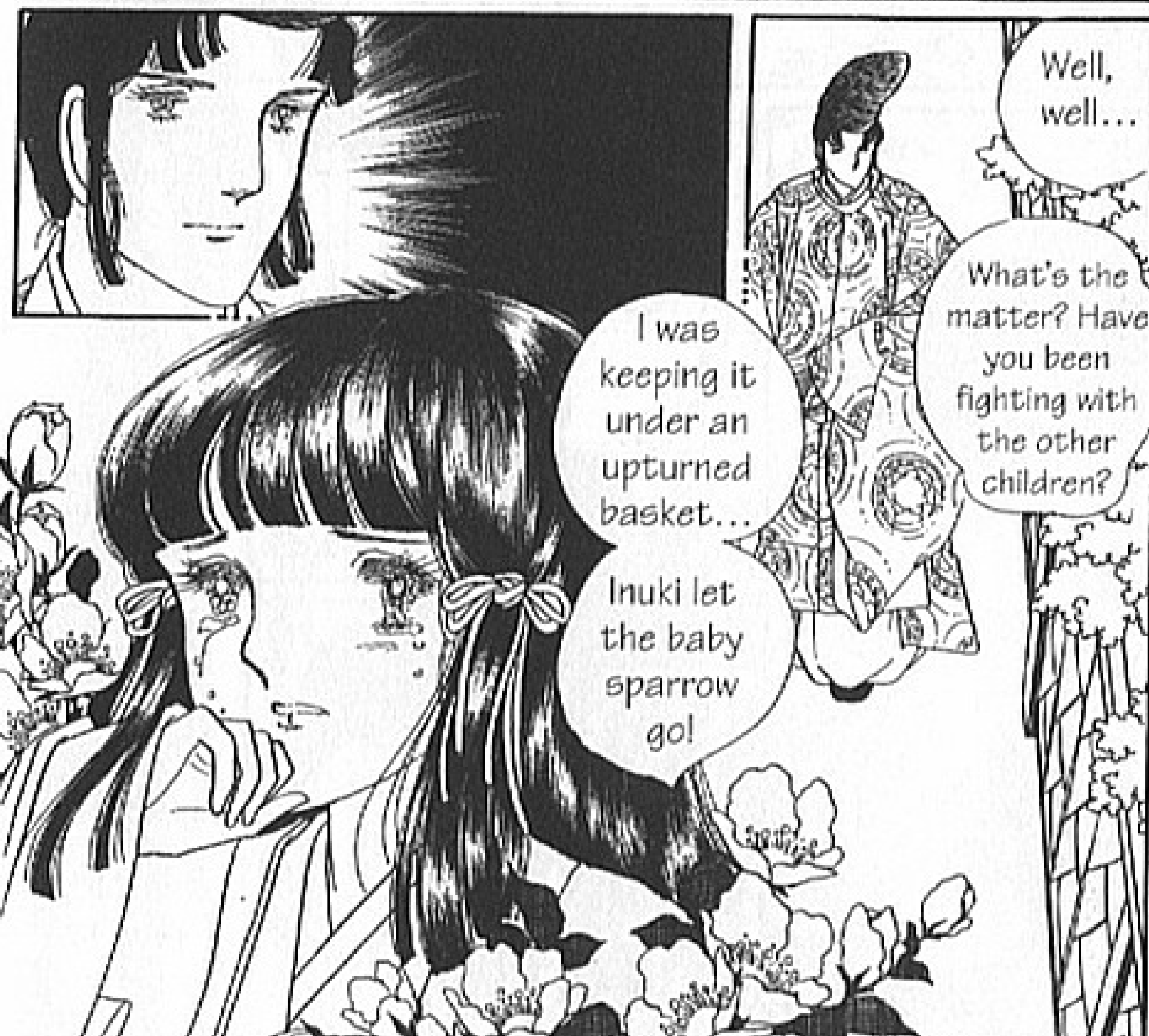
I'll never be able to compensate for this...

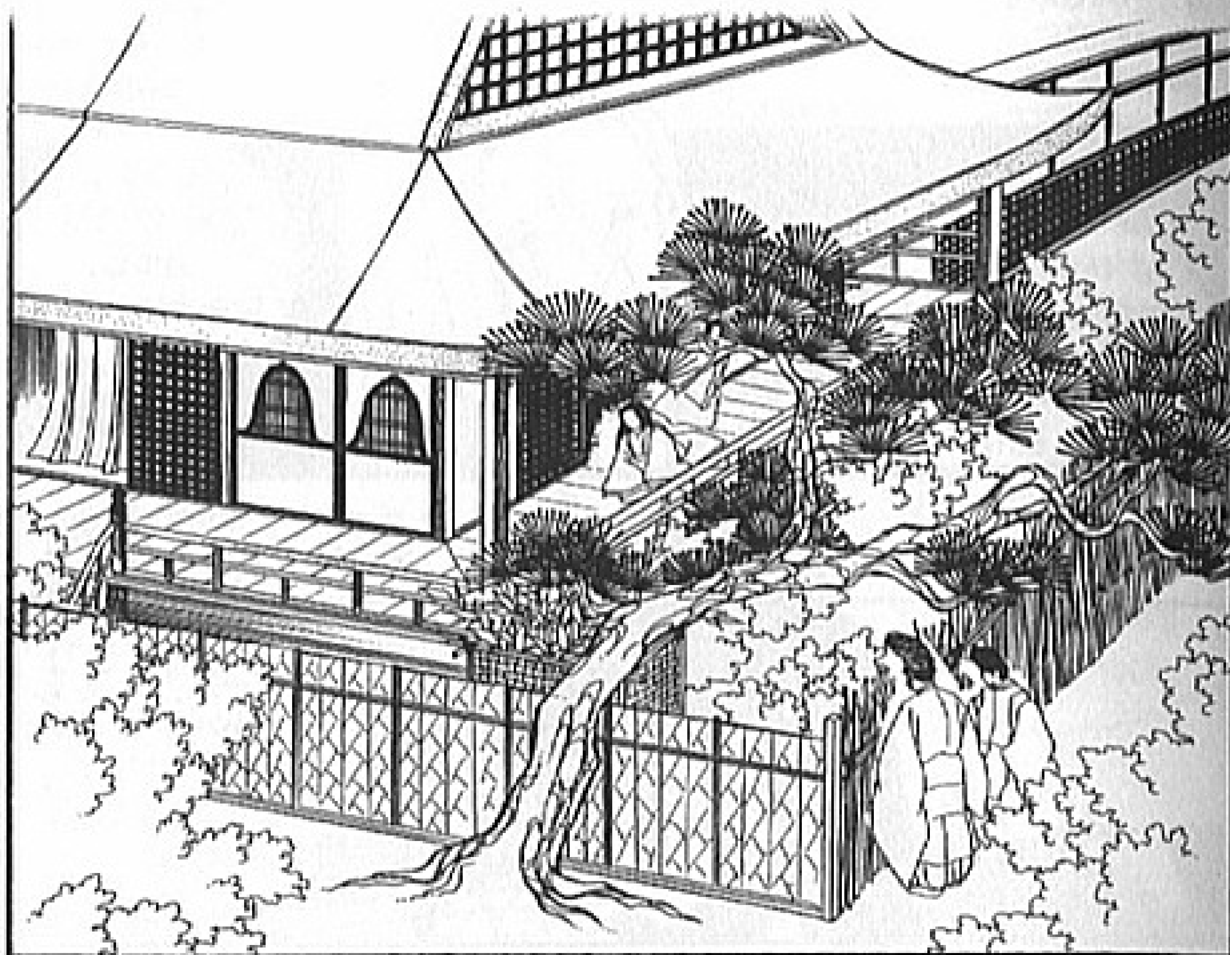
一生……
つぐなえぬ
……



At last I found her...and I wanted to bring happiness...
...to the woman I loved from the bottom of my heart...


Yugao…
I was hoping to make your daughter happy in your place…
夕顔の君
あなたにかわって姫君をしあわせにしたいと思っていたが……


まあ まあ……
Well, well…
What's the matter? Have you been fighting with the other children?
どうしたの？子どもたちとけんかでもなさったの？
I was keeping it under an upturned basket…
Inuki let the baby sparrow go!
雀(すずめ)の子を 犬君(いぬき)がにがしてしまったの
伏(ふ)せ籠(ご)にいれてあったのに


このあたりは 僧坊(そうぼう)ときいていましたが……
I heard these are the Buddhist priests' living quarters…
いったい どういう女人(にょにん)たちでございましょう
…but what kind of women are those?
まさか 徳の高い僧都(そうず)がこのようなところに女人(にょにん)を置かれるはずもない
Surely it's impossible for virtuous priests to have women staying in a place like this?


しようのない いたずら者が 不注意なことを
It's naughty to be so careless!
That little sparrow was finally becoming tamed and it was so charming…
雀(すずめ)の子も ようやくなついて かわいらしくなっておりましたのにねえ……
このような山里でおもいもかけぬ愛らしい少女を見るとは
Fancy coming across such a lovely young girl in a mountain village.
年のころはわからぬが
I wonder how old she is…?
咲きそむる山桜のような……
She resembles wild cherry blossom about to bloom.

まあまあ　いつまでも赤ちゃんでこまった人ね

Well, well, you're still just a troublesome baby!

生きものを閉じこめて飼ったりするのは罪なことだといいきかせてあるのに

How many times have I told you that keeping a creature captive is a sin?

だって……　からすにでも見つけられたらかわいそう……

But...I don't want something like a crow to find it.

こちらへ　おすわりなさい

Please sit down here.

まあまあおぐしもこんなにして……

Oh dear, your hair's all disheveled.

いつも　とかすのをいやがるけれどきれいなおぐしね……

You have such lovely hair, but hate having it combed out...

これで　あなたがもうすこしおとなでいらっしゃると　おばあちゃまも安心なのだけれど

I'd feel relieved if only you were a bit more mature.

男の子のするような遊びばかりしているのでしょう

I suppose you've been playing boys' games again?

亡くなられたあなたのおかあさまは　十歳で父君に死に別れられたけれど……

Your late mother's father died when she was only 10 years old.

そのころにはもう　ちゃんとなんでもわきまえておいででしたよ

But she already knew right from wrong.

それなのにあなたはいつまでもがんぜないこと

Yet you're still so childish and silly.

もしも　きょうにでもおばあちゃまがはかなくなってしまったらいったいこの先どうなさるのかと……

If I should die today, what would you do?

おばあちゃまは死ぬに死ねない気持ちですよ

I can't possibly die as long as you stay like this.

ごめんなさい　おばあちゃまそんなにお泣きにならないで

I'm sorry, Grandma. Please don't cry so much.

……ねえ

Please...

これは兄上

Oh, hello, brother.

おや……　きょうはいつになく端近(はしぢか)にでておいでなのですね

Oh, it's unusual to find you sitting out here.

たったいま聞いたのですが　この上のお上人(しょうにん)さまの庵室(あんしつ)に源氏(げんじ)の中将(ちゅうじょう)の君(きみ)がおいでになっているそうですよ

I've just heard that Genji is visiting the hermitage up on the hill.

まあ……源氏(げんじ)の君(きみ)といえばあの光(ひか)る君と名の高い？

Oh...is that the famous Shining One?

まあ　どうしましょう　うっかりして見苦しいところを見られたかもしれませんね

Oh dear, we were very careless. He might have witnessed our casual behavior.

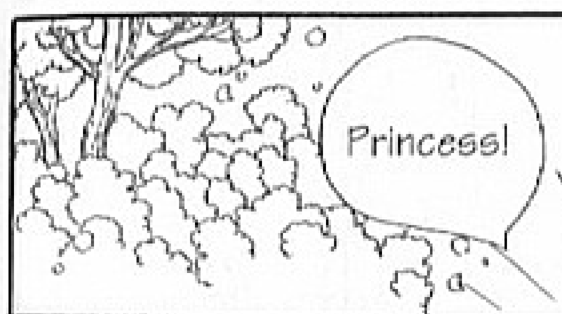
だれか 御簾(みす)を おろしておくれ
おとものかたも おおぜい おいででしょうに
Please pull done the blinds.
I expect he's escorted by lots of attendants.
ごくごく おしのびという ことですからね
こんな山の中で世に高い 光る君を拝見できるとは
世を捨てた法師ですら 寿命がのびるここちですよ
No, I hear he's traveling incognito.
Meeting the well-known Shining One here in the mountains ...
makes even a recluse like me feel that my life still stretches ahead.
どれ わたしもごあいさつ 申しあげて こちらへお招きするこ とにしましょう
I'd like to greet him and invite him over here.
What a lovely young girl!
She must be the daughter of someone of high rank. There must be some story behind this scene.
それにしても愛らしい姫君(ひめぎみ)だったなあ
身分ある人の姫君でしょうに なにやら事情のありそうな
……藤壺の……
...Fujitsubo...
している……
あのかたに似ていると 思うなど……
I have a strange feeling...
...that the girl resembles her.
源氏の君 早くおもどりに なりませんと さきほどの僧都(そうず)が……
My lord, we should return quickly. Otherwise, the priest...
おまえは先にもどって 承(うけたまわ)っておいてくれ
You go back first and hear what he has to say, please.
「花の下に帰らむことを忘るるは 美景(びけい)に因(よ)ってなり」
Forgetting to go back under the flowers
Because of the beautiful scenery.
おひとりで だい じょうぶですか?
Will you be alright on your own?
花に魅いられた という話もきくまいよ
We've never heard that you were fascinated by flowers before.
CLOP CLOP
お元気になられたのはいいけれど なんの花にさそわれようというのやら
It's good that he seems to be getting better, but I'm not sure what flowers he's talking about.
まったく もう……
Oh dear...
WHISH
野草芳菲たり 紅錦の地……
遊絲繚乱たり 碧羅の天
空しく上陽の春を 管領することなかれ
The sweet fragrance of wild grass
On the red flowers all around
Heat haze upon heat haze
As if the shimmering air
Is filled with green ivy
Don't keep all of this
Heavy-born spring to yourself


JUMP
姫さま！どこへ
おいきあそばしたの!?


Please hide me behind your sleeve!
おそでの中に
かくして！


...Ah, that girl...
先刻の姫君……？
Shh!
しいっ

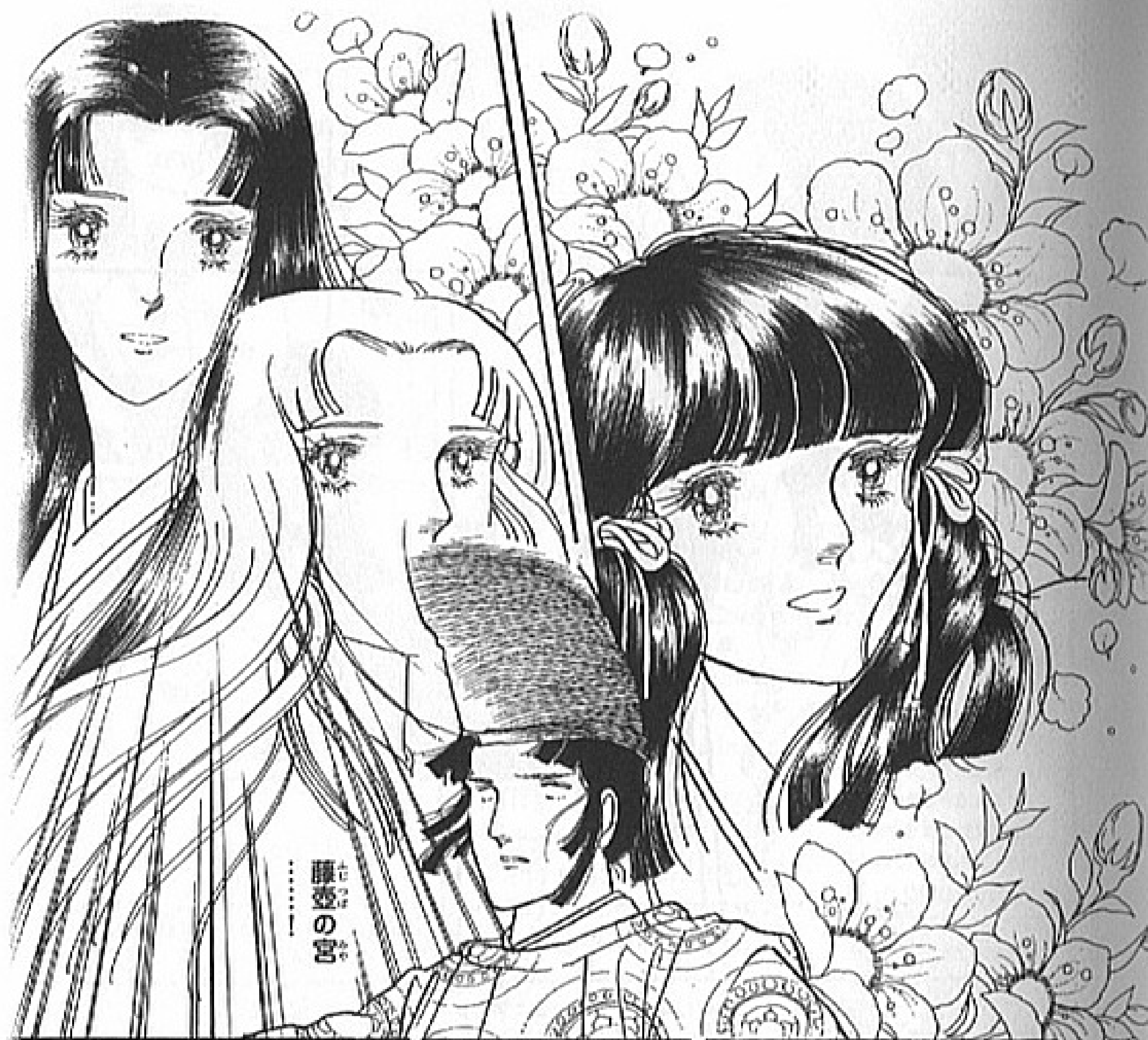

Princess! Where are you?


Princess!
姫さま！


What a tomboy she is! Shonagon, her nurse, will be so worried.
Oh!
あら
しようのない姫君だこと　乳人（めのと）の少納言
（しょうなごん）の君（きみ）がご心配なさるのに……


Isn't that...
SQUEAL
It can't be!!




Fujitsubo...!
藤壺の宮
……！


なんと
あのかたに……
Oh, she looks...


......
ああ……
似ている……
...just like her!


Please wait.
Stay here for a while, please.
Just a little longer...
......
待っておくれ
もうすこしここに
いておくれ
もうすこし……

……おどろかせてしまったね

あなたがあまりわたしの知った人に似ていたものだから

これは失礼をいたしました姫君

……じゃあおにいさまご病気なの？

おかわいそう……

わたし……急ぐんですもの



それに 知らない人とおしゃべりしてはいけないっておばあちゃまにいわれているの

わたしは お上人(しょうにん)さまのご祈祷(きとう)をうけにまいった 旅の者……

もうよくなりました 桜の精のようなかわいいお姫さまにお会いしたから

おばあちゃまも ご病気でこのお山にきているの



早くおにいさまのようにお元気になるといいのに……

どこへいくの？

おばあちゃまが仏さまにおそなえするお花をつんでさしあげるの

仏さまにおねがいして早くお元気になられるように

じゃあわたしがおともしましょう

だめ……

家柄のよい姫君は舎人(とねり)ひとりもつれずに外出なされるものではありませんよ



だれにも秘密の場所なんですもの おつれくださいますか？

……だれにも知らさないってお約束する？

約束します姫君



じゃあついてきてもいいわ

ありがとうございます

It's a flower garden...

花の園だ……



ねっ 美しいでしょう？

だあれも知らないのよ

わたしだけのお花畑なのよ

Yes, she really resembles her...

やっぱり似ている……



Being here reminds me of those days...

Everything has passed like a dream...

Those days I spent with her...

おとうさまは 姫君のところへ よくおいでになるのか？

Does your father often visit you?

No.

They say it's difficult for him to visit us here.

ううん

ここにいらっしゃるのは むずかしいのですって



おとうさまのお直衣（のうし）より ずっと……

おにいさまのお直衣（のうし）…… とっても いいにおい

おばあちゃまがおっしゃったの



おとうさまには奥さまもお子さまもおありになるから……って

I see.

そう……

...That means she isn't the daughter of his official wife...

では……本妻腹の姫ではないのか……

If I was her father, I couldn't possibly leave such a pretty young princess here in the mountains.

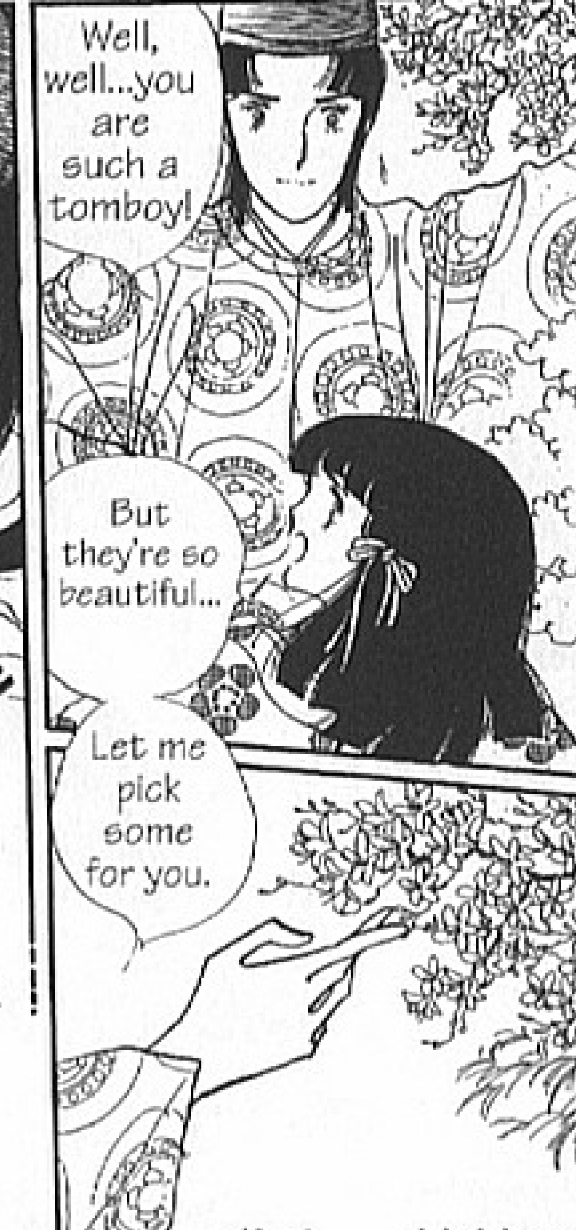
わたしが父親ならこんな愛らしい姫君を山の中に捨ててはおかないのに

I'd keep her by my side always...love her...care for her.

いつも手元においていつくしみ育て……

I would only give my love...





やれやれ…… とんでもない おてんばさんだ

だって きれいなんですもの

わたしが とろう



おにいさま!

おにいさま! だいじょうぶ?



The famous Shining One...

Chuckle

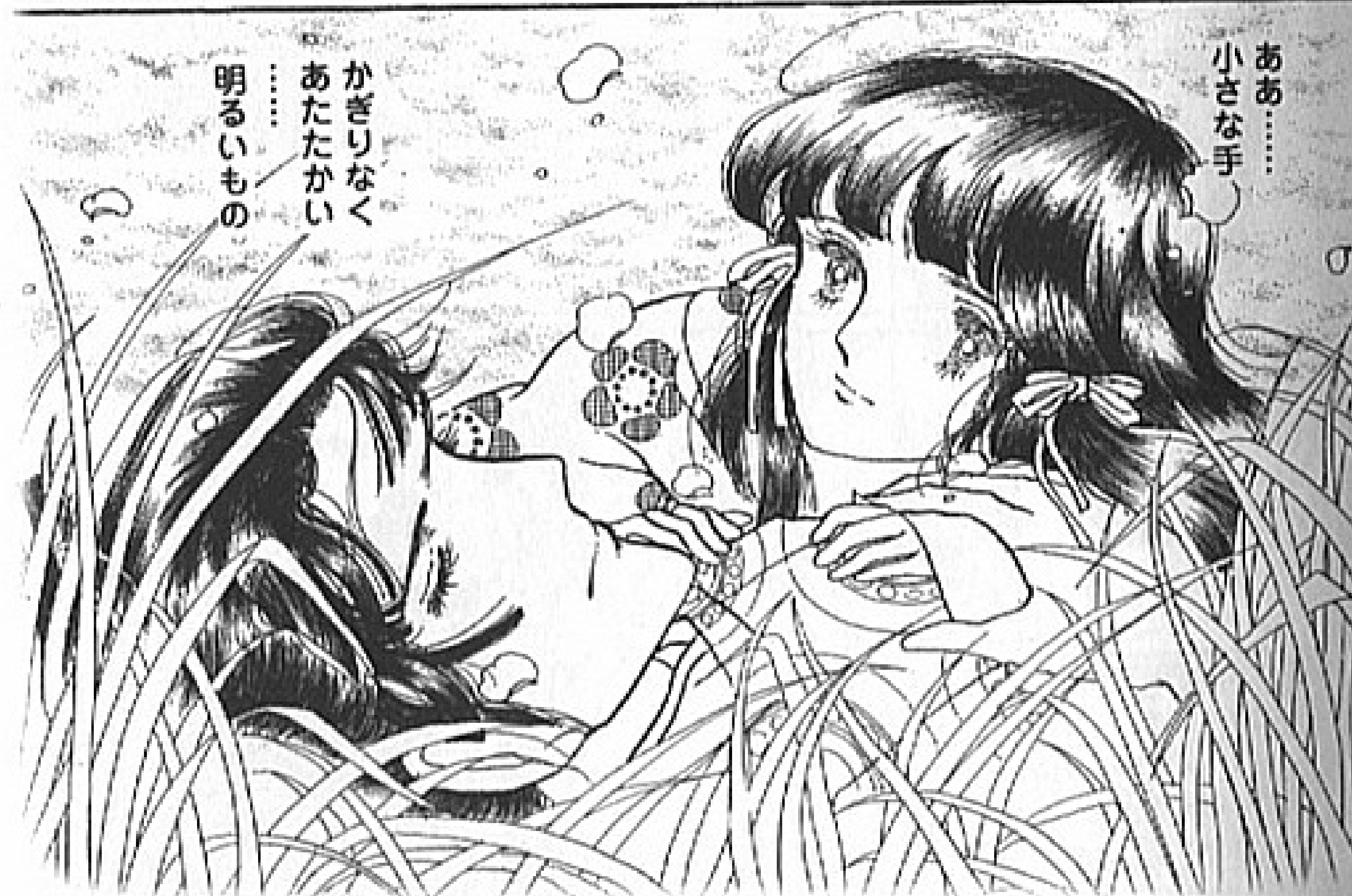


Ha-ha-ha



おにいさま!

What would To-no-Chujo say if he saw me here?



Ah...such tiny hands.

Eternally warm...and bright!

Something which will set the forgotten soul free...

...and take me to an eternally bright world.



気をつけて
お帰り

だれにも
見つから
ないように
そうっとね





おさがししましたよ
源氏(げんじ)の君(きみ)!

やあ　惟光(これみつ)

どこへいらしたんです!
もう……
心配で　心配で

花と
たわむれて
いたのだよ

また
そんな

それより　先ほどの
僧都(そうず)から
おまねきがございましたが

もちろん　おことわりになって……
京(みやこ)にあかつきにでも
おもどりを!



ぜひ
うかがいたいと
おつたえしておくれ

え〜〜〜っ
本気ですか





こんな山の上でこのうえまだ
しかつめらしいお説教を!?

まったく　なにを
考えておいでなのか

Surely...he can't be staying because of that little girl?

なかなかみごとな
お庭ですね

ぶしつけですが　このお屋敷は
どなたが　お住まいになって
おられるのでしょうか



ただの庵室(あんしつ)とも
見えませんが

いやいや　目のお高い京のおかたに
お目にかけるほどのものではございません

……はは
見破られましたかな

Ha-ha. So you realized!

しかし
お若いかたにお話ししても
かえって興ざめでございますよ

But I think it may be a boring story for a young man like you.

亡(な)き按察知(あぜち)の大納言(だいなごん)と申しても お若いあなたさまはご存じのはずもございませんが

You've probably never heard of the Late Chief Councillor of Azechi?

その北(きた)の方(かた)がわたくしの妹でございまして

Well, my younger sister was his official wife.

夫亡きあと出家しておりましたのが このごろ 病みつきまして山ごもりしております

She became a nun after his death. However, she came to stay at this mountain retreat because she's been unwell.

それが あの 尼君なのだな

Ah, so that was the nun I saw.

その大納言(だいなごん)には……
たしか姫君がおありだったと
きいたことがありますが……

If my memory serves me correctly, the Chief Councillor had a daughter?

はい　しかしその姫も
十年もまえに亡くなっております

Yes, but she passed away 10 years ago.

兵部卿(ひょうぶきょう)の
宮(みや)さまがお通いになって
娘までありましたが

Prince Hyobukyo used to visit her and they had a daughter.

宮さまのご本妻さまが
なかなかにやかましいかたで　気苦労がたたったので
ございましょう

The prince's official wife is a very strict woman, and that may have caused her much hardship.

兵部卿の宮の姫君……だというのか……

So she's the daughter of Prince Hyobukyo...

兵部卿の宮は藤壺の宮のお兄上にあたられる……

...the elder brother of Princess Fujitsubo.

妹も年老いた身で
姫のゆくすえを案じている
のがあわれで

孫娘もまだ
いとけない
年ごろで

My sister's granddaughter is still a child...

It's heartbreaking to see her worrying about the girl.

……では あの姫君は 藤壺の宮の めいにあたる……

That means the girl is Fujitsubo's niece...

似ているも道理 やはり ゆかりある 人だったのだ……

No wonder she resembles her. They're related to each other.

神よ……!

Oh God...!

家柄のよい姫が
うしろだてもなくおちぶれていったり

Some princesses of high birth fall low without a patron's support...

心きいた女房もなく
家財を売りつないだり……

...lacking ladies-in-waiting, and selling the furniture to make a living...

体面を保つことができずに
尼(あま)になる者もあり……

Some become nuns because they can't maintain an appearance to match their status.

人の世の常といえど　気にそまぬ
結婚をしいられでもしてはと……
悩みがつきませぬ

I know it's the way of the world, but if she's forced to marry against her will...It's one worry after another!

……僧都(そうず)
とうとつな申し出と
お思いになるかもしれませんが……

You may think this a very abrupt offer...

どうか　その姫君を
わたくしにおまかせくだ
さいませんか

...but could you entrust that girl to me to bring up?

源氏(げんじ)の君(きみ)……そのような……



わたしも幼いころに母と祖母に先立たれました

姫君のことがひとごととは思えないのです

けっして気まぐれではありません



お気持ちのほどはありがたいのですがなにしろ孫娘は　まだほんのいとけない童女(わらわ)

お話相手もまんぞくにはつとまりますまい……そのようなことはとてもとても……



……源氏(げんじ)の君(きみ)が?

ぜひにと申されておいでなのだよ

わたしとしても君(きみ)がただの気まぐれとは思えないので……



それにしても　姫君のお年ごろをかんちがいなさっていらっしゃるのではないでしょうか

なんといっても姫君はあのとおりまだ……



まじめなお申し出とは思えませんけれど……

ぜひにとおっしゃるのなら姫が相応の年ごろになりましてから……



It's a reasonable reply.

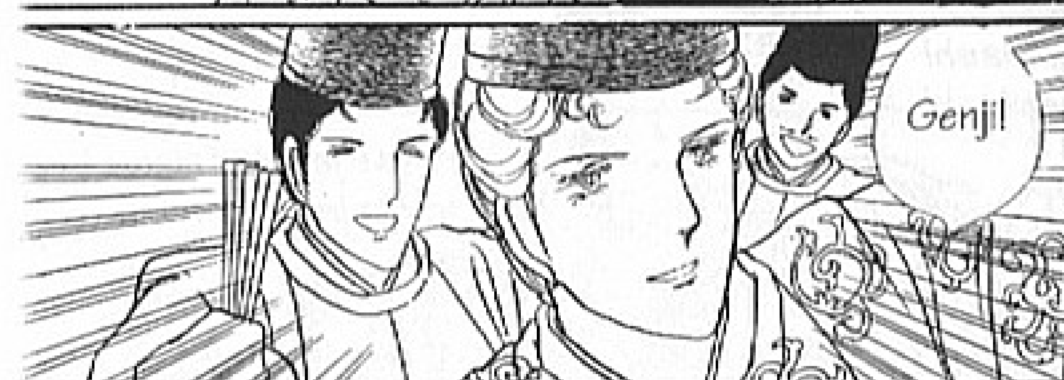
やっとお立ちになるか……

やれやれ思いもかけぬ長居だった



源氏(げんじ)の君(きみ)!





頭(とう)の中将(ちゅうじょう)に弁(べん)の少将(しょうしょう)も……どうしたのだ?

父からあなたをおむかえにいくようにいわれたんです



京(みやこ)の花は去ったがここにはまだ花がある

笛もあれば酒もある

いましばしたのしみましょう



お美しいだけじゃなくって
うんとおやさしいのよ

He's not only hand-some, but kind as well.

まあ……
どうして
そのようなことを？

Oh...Why do you say that?

だってあんなにきれいな
お殿(との)さまだから

Because he's such a wonderful lord.

Oh... nothing.

う……ううん



では
あのかたのお子に
おなりあそばすか

Then do you want to be looked after by him?

ええ
いいわよ

Yes, alright.

まあ
姫さまったら

Oh, Princess!

Ha-ha-ha



Wanting to pluck the fresh young grass
With the purple roots out in the field
And watch it close at hand
So that we can soon commune



In the Hackberry Well
West of Toyora Temple

Splish-splash!
Splish-splash!

"Katsuragi"
by Saibara

White jewels falling,
white jewels falling

Thanks be to God. Such tones of heavenly beauty.

It's only natural that the Emperor loves him dearly.



ありがたや　まことに
この世のものとも　思えぬ音色

まあ　頭(とう)の
中将(ちゅうじょう)さまごりっぱなこと

ごらんなさいませな
姫さま

それにもまして　光(ひか)る
君(きみ)のお美しさ

帝(みかど)が手ばなされず　愛されるのもむりはございませんな

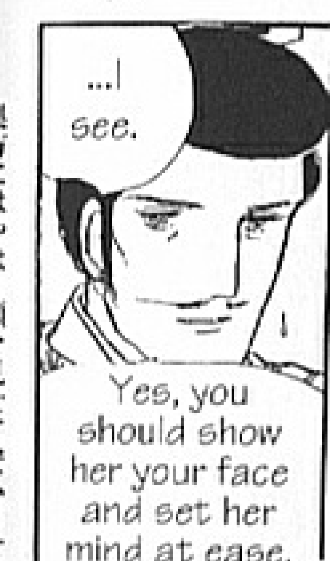
もしかしたらお父宮(ちちみや)さまよりごりっぱな殿方(とのがた)ですわ


やはり　そなたがいないあいだは
管弦(かんげん)の遊びにも
さえがなくてつまらなかった
花も光りなくば
……というところかね
I hear that you've been to Kitayama to pray. Are you feeling better?
北山へ祈祷(きとう)にいったと
きいたが　もうよいのかね？


In your absence, the orchestral music was flat and boring.
It was like 'flowers in the dark'.
Yes, Father... Thank you for your concern.
はい……ご心配をおかけしました


Fujitsubo Court?
藤壺で!?
It's a perfect time.
Let's enjoy moon-viewing at Fuji-tsubo Court this evening.
ちょうど よいおりだ
今宵(こよい)は藤壺(ふじつぼ)で月をめでるとしよう


……それが　こよいは三条(さんじょう)の家に……
病(やまい)のあいだ　なにかと心配を
かけておりますので……
...But I'm afraid I have to visit the house in Sanjo tonight.
While I was sick, I gave Aoi a lot of trouble...


……そうか
...I see.
Yes, you should show her your face and set her mind at ease.
奥方にはやはり顔を見せて安心させてあげなさい


We can enjoy the music any time.
管弦(かんげん)は
いつでも
たのしめるものだ
わたしは いつから すなおに ふるまえなく なったの だろう……
I wonder...When will I stop behaving in such a docile way...?


When I was living at the Palace and they had events such as...
宮中で すごしていれば なにかの おりに……
...orchestral concerts or poetry recitals...
管弦や 詩歌の催しに……
...I wanted to see her even for a short time.
わずかにでも あのかたの お姿を かいま見て いたかった


And on such days...
そんな日は……
...I was happy all day long.
一日じゅう しあわせ だった……


But today even those memories are painful.
いまは それさえも 苦しい……


打ち消しても 打ち消しても
I deny and deny...
自分自身が おさえきれなく なるのが おそろしい……
...but I'm frightened of finding myself uncontrollable.


The Season of the Wisteria...
藤の季節……
I wonder when it was?
いつだった ろうか
I tried to stay here all night until dawn.
ここで 一晩あかそうと した……
あれも 藤の季節 だったのだ
That was also the Season of the Wisteria.

……どなた？
...Who's there?
そこにいるのは命婦(みょうぶ)ですか？
Is it a lady-in-waiting?
……藤壺(ふじつぼ)の宮(みや)さま……
...Fujitsubo ...
源氏の君!?
Genji?!
いまいちどお声を……
Could I hear your voice again...?
あなたは藤壺の宮さまなのですね
You are Princess Fujitsubo, aren't you?
お待ちください！
Please don't go!
今宵(こよい)は 左大臣さまのお屋敷においでになったとうかがっておりました
I heard you had gone to the Minister of the Left's house tonight.

……ああ……むかしのままだ……
...Ah...It's just like it used to be...
むかしのままのお声だ
Nothing's changed.
このごろは以前のように藤壺での催しにもおいでにならなくて……帝(みかど)もざんねんに思っておいでですのよ
These days, you don't come to the events at Fujitsubo Court like you used to...The Emperor is also feeling disappointed.
……わたしのことを……心配してくださっているのですか？
Are you... concerned about me?
それは……以前は あんなにむつまじくしていただいたのですから……
わたくしは源氏(げんじ)の君(きみ)の……母君(ははぎみ)のかわりと……
It's because we used to be so intimate... when I was a replacement for your mother.
わたしの母などではない！
But you aren't... my mother!
あなたは……
You are...
母上では……いらっしゃらない……
You're not my mother in any way at all!
ZAP
源氏の君……
Genji...

なりません……！
ここに
おはいりになるのは







……わたしは　もう
あのころの子どもではありません

源氏（げんじ）の君（きみ）!?

わたしはもう
あなたよりも
背が高い

力もあなたより
強い……

そして……



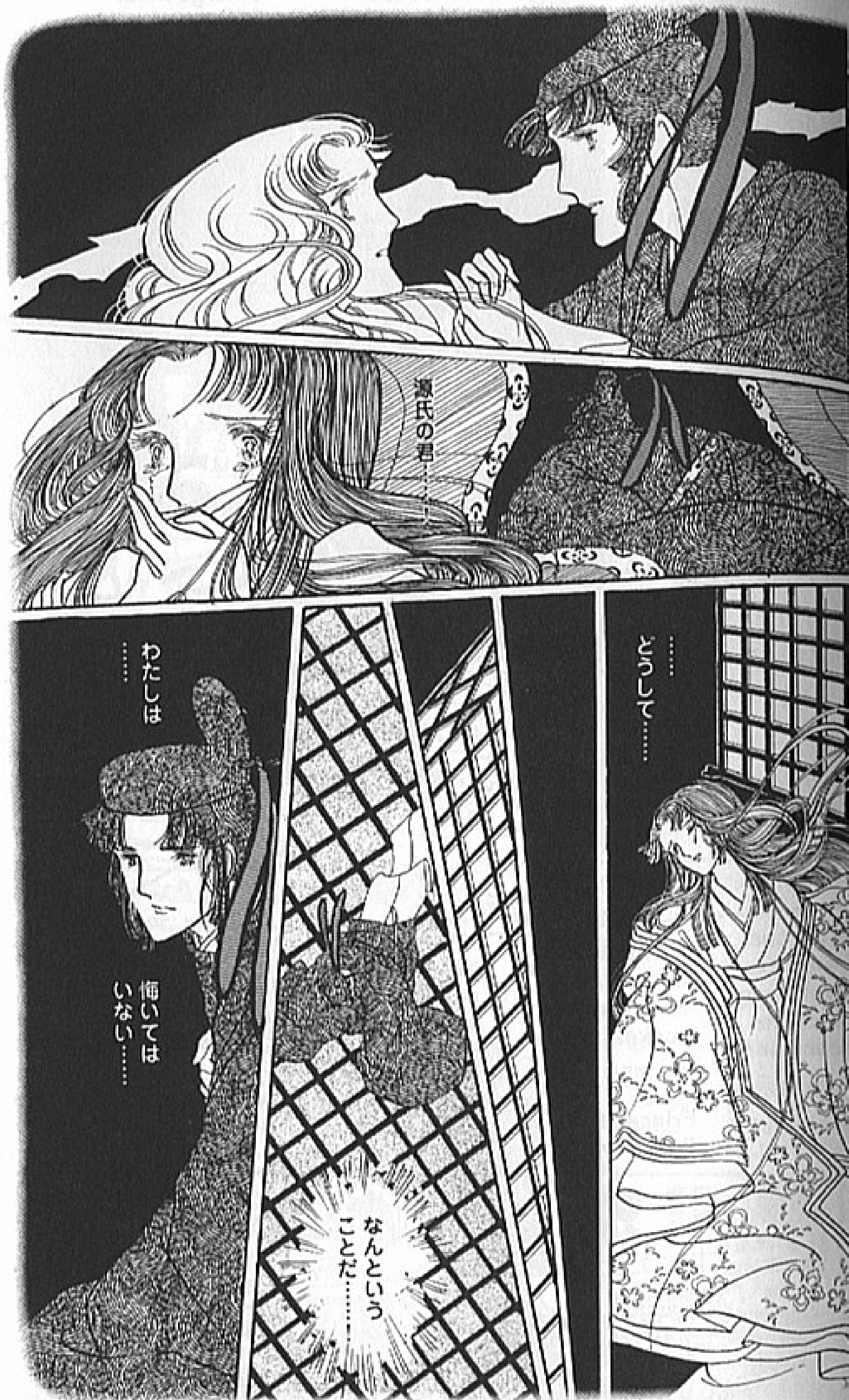


わたしは……
愛している……！

あなたを……！



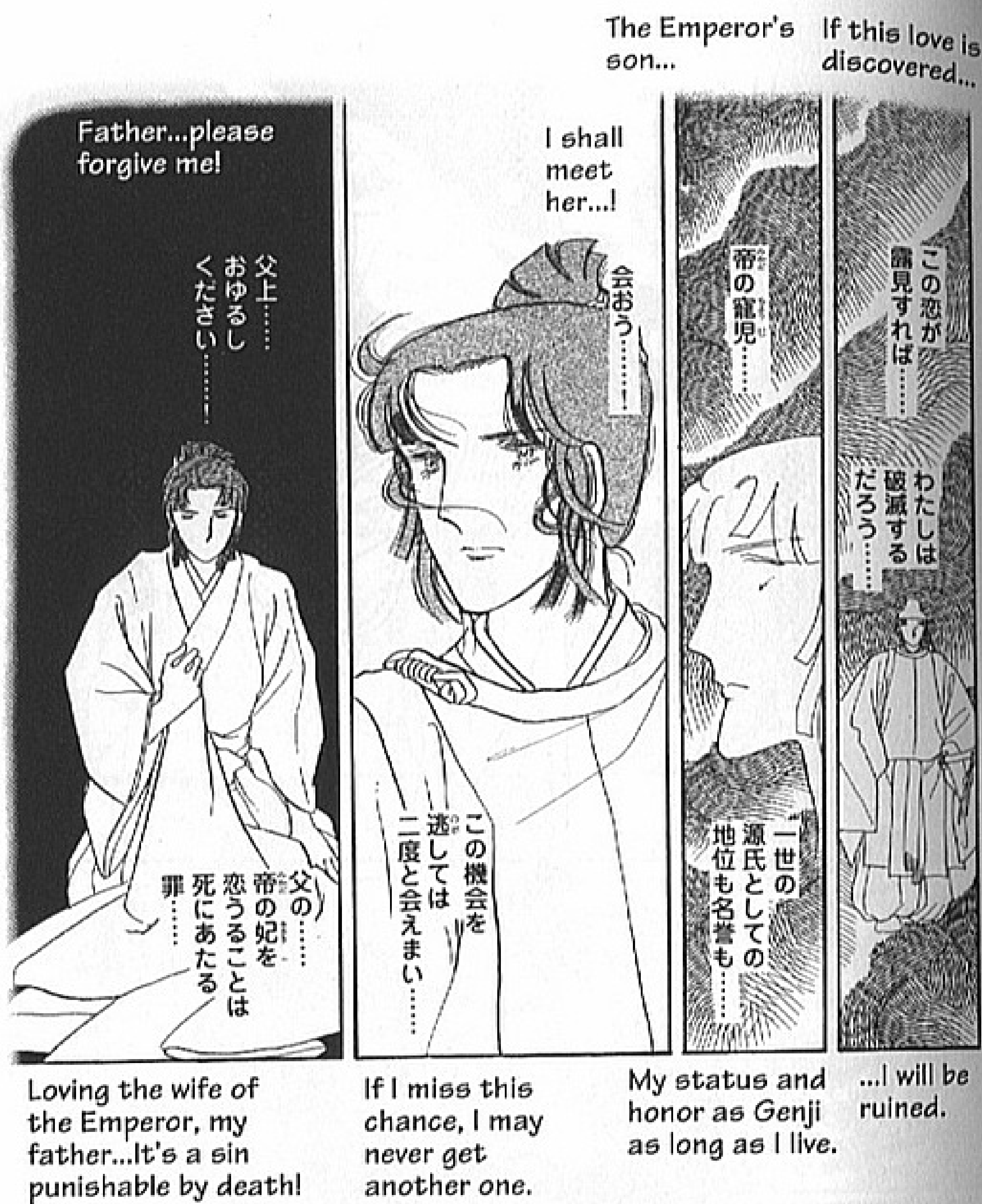
Genji...!



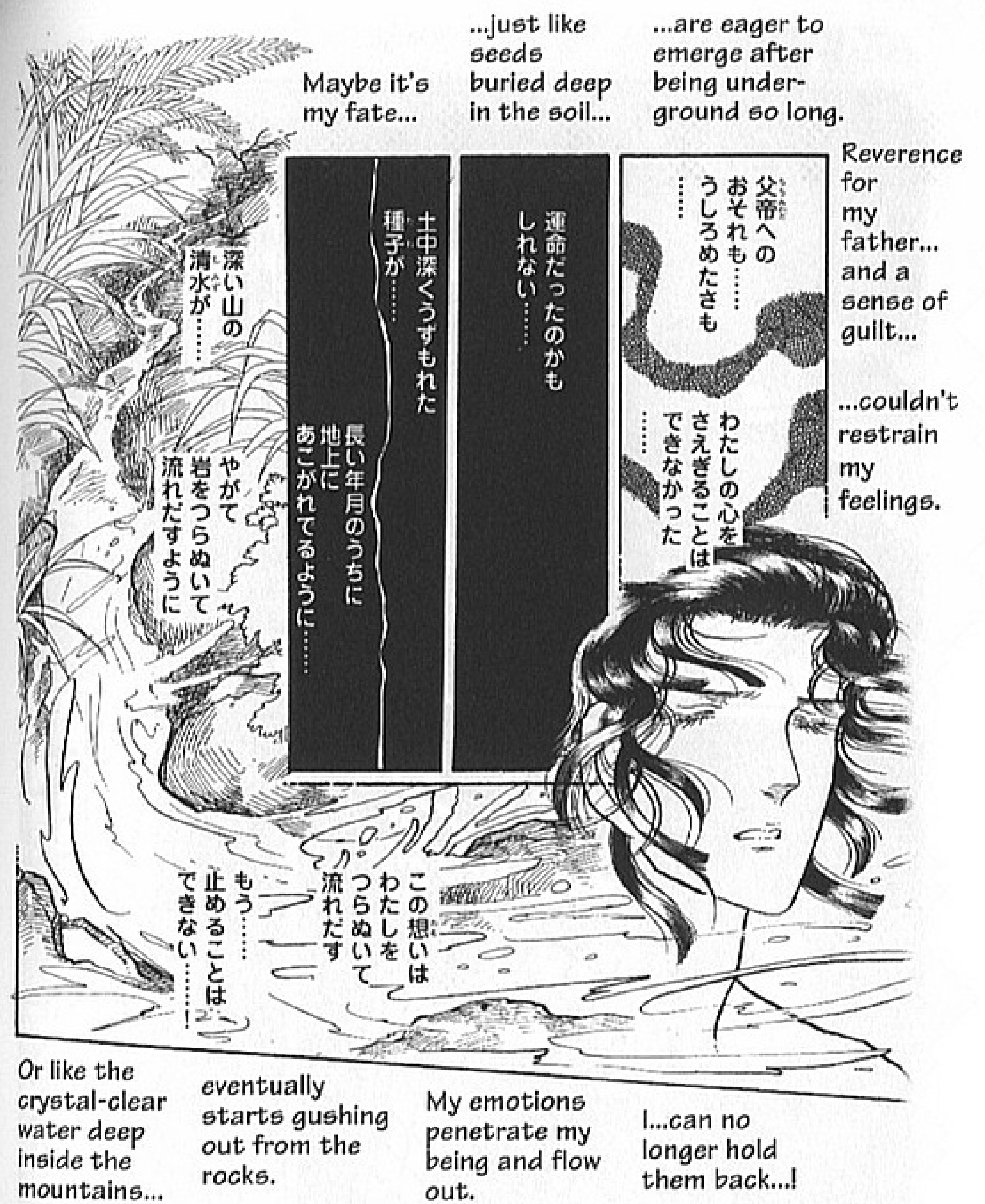
...Why...?

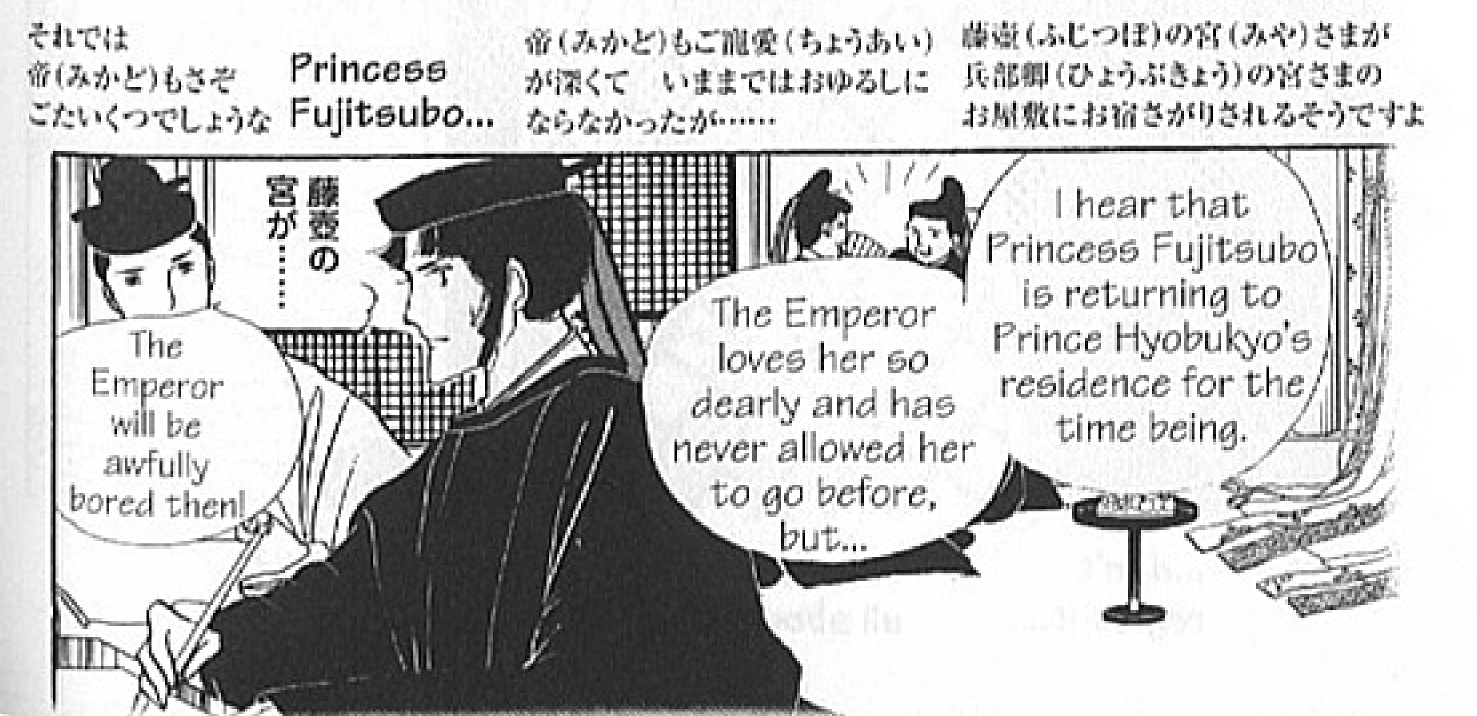
What's this all about...?

I... ...don't regret it....


The Emperor's son...
If this love is discovered...
Father...please forgive me!
父上…… おゆるし ください……
I shall meet her...!
会おう……!
帝の寵児……
この恋が 露見すれば……
わたしは 破滅する だろう……
父の…… 帝の妃を 恋うることは 死にあたる 罪……
この機会を 逃しては 二度と会えまい……
一世の 源氏としての 地位も名誉も……
Loving the wife of the Emperor, my father...It's a sin punishable by death!
If I miss this chance, I may never get another one.
My status and honor as Genji as long as I live.
...I will be ruined.


...then I'll become a sinner.
If loving someone is really a sin...
もしも 人を恋うる ことが 罪ならば……
わたしは 罪人に なろう
WHOOSH


Maybe it's my fate...
...just like seeds buried deep in the soil...
...are eager to emerge after being underground so long.
Reverence for my father... and a sense of guilt...
...couldn't restrain my feelings.
父帝への おそれも…… うしろめたさも……
わたしの心を さえぎることは できなかった……
運命だったのかも しれない……
土中深くうずもれた 種子が……
長い年月のうちに 地上に あこがれてるように……
深い山の 清水が……
やがて 岩をつらぬいて 流れだすように
この想いは わたしを つらぬいて 流れだす
もう…… 止めることは できない……!
Or like the crystal-clear water deep inside the mountains...
eventually starts gushing out from the rocks.
My emotions penetrate my being and flow out.
I...can no longer hold them back...!


藤壺(ふじつぼ)の宮(みや)さまが 兵部卿(ひょうぶきょう)の宮さまの お屋敷にお宿さがりされるそうですよ
帝(みかど)もご寵愛(ちょうあい)が深くて いままではおゆるしにならなかったが……
それでは 帝(みかど)もさぞ ごたいくつでしょうな
Princess Fujitsubo...
I hear that Princess Fujitsubo is returning to Prince Hyobukyo's residence for the time being.
The Emperor loves her so dearly and has never allowed her to go before, but...
The Emperor will be awfully bored then!
藤壺の 宮が……

源氏（げんじ）の君（きみ）！どこへ！？
My lord, where are you going?!
SWISH
おそれはしない……
I'm not afraid...
HUP!
そのために世を追われ命を落とそうと……
ただいちど あの人に会えたなら……
はいっ！
源氏の君！なりません！お待ちください！
Lord Genji, please don't do it!
Please wait!
Even if I'm banned from society after this or lose my life...
...If only I can see her just once again...

そこをどいてくれ！
Will you move out of the way!
なりません！
No, I won't!
おまえは わたしの子どものころからの気持ちを知っているはずだ
……命婦（みょうぶ）
I'm sure you're aware of the feelings I've had since my childhood...
...lady-in-waiting.
なりません……！どんなおとがめをこうむるか
You mustn't go in...! We could be punished for this!
……あ
No, you won't be punished.
とがめられはしない 罪は…… わたし ひとりの ものだ……
The only one who will suffer...will be me....
...Ahh!
Please forgive me! Please forgive me!
おゆるしを……おゆるしを……
WHOOSH
ガタッ
CLUNK
Genji ...!
源氏（げんじ）の君（きみ）……！

あなたに　生き写しだった
わたしの母のおもかげを
重ねておられる

父上も　また
あなた自身を
見ているのでは
ないから……

……
それも
道理です

I don't think my father's really seeing you for yourself...

...It's only natural.

...for the image of my mother whom you resemble so much.

Father is searching ...

I can't forgive you...for saying things like that.

……許しません……!
そのようなことをおっしゃるのは
父上は……
あなたの上に……
あなたを……
愛しているのは……
真実のあなただけを

The person...who really loves you for what you are...

Who do you think it is...?

いったい　だれなの
ですか……?

……光る君……

...Shining One...

……
命をかけて　きたのです……

なぜ……

But why...?

...I'm here at risk of my life...

Why...are you...doing such a...terrible thing as this?

なぜ……　ああ……　このような
おそろしいことを……

...Do you love my father?

...I'm the Emperor's wife...

I...honor and respect him.

Then...you don't really love him...do you?

では……
愛しては……
おられないのですね

……わたくしは
帝(みかど)の
妃(きさき)です……

……父上を
愛しておられるのか

おしたいして……います

もう……御殿(ごてん)で……
あなたと顔を合わせずにすむことが……

わたくしは……あなたが
ご元服なさったのがうれしかった……

もしも
あのまま
時をすごして
いたら……

Fujitsubo...

...if I had gone on...just as I was...

I was so glad...when you had your Coming-of-Age Ceremony...

...because...it meant...I didn't have to meet you at the Palace any more...

藤壺の宮……

...I don't know what would have happened to me...

わたしは……どうして……

人の世の
則を越え……
罪におちても……

……
愛さずには
いられなかった

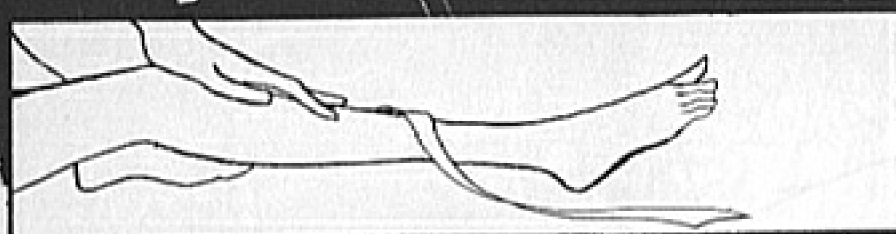
あなたを……

...you.

...I couldn't stop loving...

Even if I commit a sin...by going against the rules of society...

まだ
あなたは　いつ消えるか
わからない　夢のようだ……





夢のようだ……

This is like a dream...

...this is like an illusion that could vanish at any moment...

こうして　あなたを手の中に
抱いていながら……

Though I'm holding you in my arms...

夢となって
消えるの
なら……

いっそ
目ざめる
ことなく
このまま
夢の中へ
はいって
しまいたい
……

Are you going to leave me all alone in the painful realities of the world?

...I'm never going to see you again.

...please don't wake up, so that I can stay inside the illusion forever...

……二度と
お目にかかりません

わたし　ひとりを
このつらい現(うつ)し世(よ)に
のこしなさるか？

If you are going to disappear like that...







...the night of true lovers. It never returns... Dawn, please don't come! Illusion, stay forever!





"Please...don't visit me again... And please don't write to me, either...Forget all about me!"

わかっていたことなのだ……
...knew that...
ふみだしてしまえば……
...if I made a move like this...
いっそう苦しくなるだけの恋なのだと……
...it's a love that can only make me suffer even more...

このところとんとどこにもお出かけがないのう
He hasn't been out anywhere recently.
おからだのぐあいでも悪いのだろうか
I wonder if he's been unwell?

源氏(げんじ)の君(きみ)……
My lord...
惟光(これみつ)か……
Kore-mitsu...
はい……あの いつぞやの尼君(あまぎみ)のことを耳にしまして
Sir, I've heard news of the nun we met.

ああ……あの北山の……
Ah...the one at Kitayama...
京(みやこ)にもどられて いちど たずねたが たいそう弱っておいでだった
I visited her once after she returned, but she was very weak.

それが……とうとう……
Well...at last, she...
亡くなられたのか……お気の毒に
You mean she's passed away? I'm very sorry to hear that.
……では あの姫君は
Then that young princess...
たった一人の親代わりをなくされて……
...has lost the only parent figure she had.
おばあちゃま! おばあちゃま…
Granny! Granny!

按察知(あぜち)の大納言(だいなごん)さまの古いお住まいで……人もすくなく心細げに暮らしておられるそうですよ
I hear she's living helplessly with a few people in the old residence of the Chief Councillor of Azechi.
お気の毒に……たよる人もなくあの小さな姫君が……
I feel sorry...for that little girl...with nobody to depend on...

……いってみよう
Let's visit her!
はい!
Yes, sir.
まあ……これは 源氏の君さま……
Oh...Lord Genji!
姫君はどうしておいでか 気になってね
I've come to see how the young princess is faring.

……むりもないことですけれど 毎日 尼君(あまぎみ)をしたって泣きくらしておいでで……
Well, she spends all day crying over her grandmother's death...It's only to be expected.
お食事もろくにめしあがらないほどですの
And she's hardly eating at all.
ほんとうにおかわいそうで……
I really feel sorry for her...

父宮(ちちみや)の兵部卿(ひょうぶきょう)の宮(みや)は?
What about her father, Prince Hyobukyo?
お父宮さまはご自分のお屋敷にひきとろうと考えておいでですわ
He's considering having her live at his residence.
でも……母君(ははぎみ)がつらい思いをなさった北の方さまに 姫君をおあずけするのは……
But...we're uncertain about leaving her with the Prince's wife who caused her mother so much pain.

亡き尼君(あまぎみ)も
そのために姫君をお手もとで
お育てになったのですもの

あちらさまにも
同じ年ごろのお子さまが
おありになることですし……

They have children of the same age...

ひきとられても
北の方さまの
お子たちのあいだで
あなどられてお育ちになるのも
おいたわしいことですわ……

...but if she's disregarded and all the attention given to them, it would be a very sad situation...

That's why her late grandmother looked after her.

We really don't know what we should do.

わたくしどもも
考えあぐねております



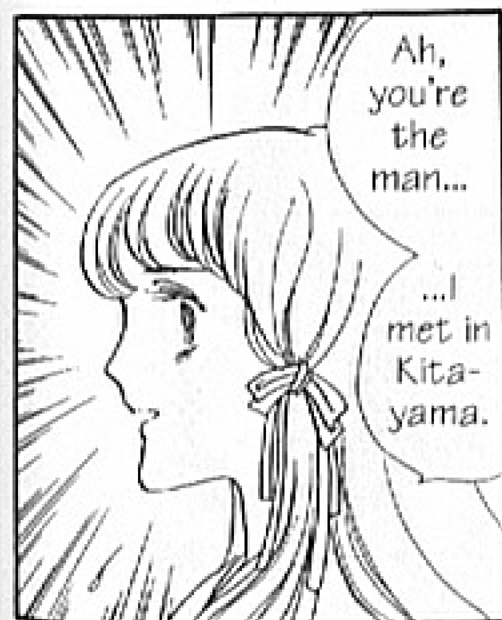
おとうさまなの？
少納言(しょうなごん)……
お直衣(のうし)をきたかたが
お見えですって？

……あ





お忘れですか？
わたしですよ



おにいさまだわ……
北山の……



……小さいのに
つらい目に
あわれたのだね

……おいで



姫さま……まあ
お直衣(のうし)が……

よい……

すこしやせて
しまったね

姫……

おとうさまは　ほんとは
わたしがいて困っているの

You've lost some weight.

You should eat properly so that your nurse won't have to worry about you.

お食事もあがらずに
……
乳人(めのと)に心配をかけてはいけないよ

I want to go with Granny.

おばあちゃまの
おともをするの

Princess...



だからわたし　おばあちゃまの
ところへいくの

おばあちゃまぁ……

Granny!

おばあちゃまのとこへいくんだ!

I'm going to Granny's place!

若宮さま……

Princess...

若宮さま……

Princess...

……おにいさまも……？

...You did...?

わたしもね……
あなたと同じように
おかあさまとおばあさまを
亡くしたんだよ

You know, just like you... I lost my mother and grandmother.

おにいさまも おとうさまのところにいったの？

And did you have to go to your father's house?

父上はかわいがってくださったけれど いつもおそばにはいられなくて

My father loved me a lot, but I couldn't be with him all the time.

いつもどこかしらさびしくて……

I always felt somehow lonely...

でも……

But...

あのかたが、いらした……

There was that lady...

五歳年上の美しい少女だった……

She was a beautiful girl five years older than me.

いつも
すなおに
自分から
心をひらけば……

Princess...if you really let yourself open up to others...

いつか きっと
あなたを心から
いつくしむ人が
あらわれる

...then I'm sure some day you will find someone who really loves you.

……きっと？

Are you sure?

だからお食事もちゃんとめしあがって

So please start eating your food properly again.

早く元気にならなくてはね

And get your strength back quickly.

愛することも愛されることも

Someone to love and be loved by...

その人から知った……

That's what that lady taught me...

まあ……姫君が……

Oh, the princess...

はじめてお笑いになったわ

...has smiled again!

源氏の君……

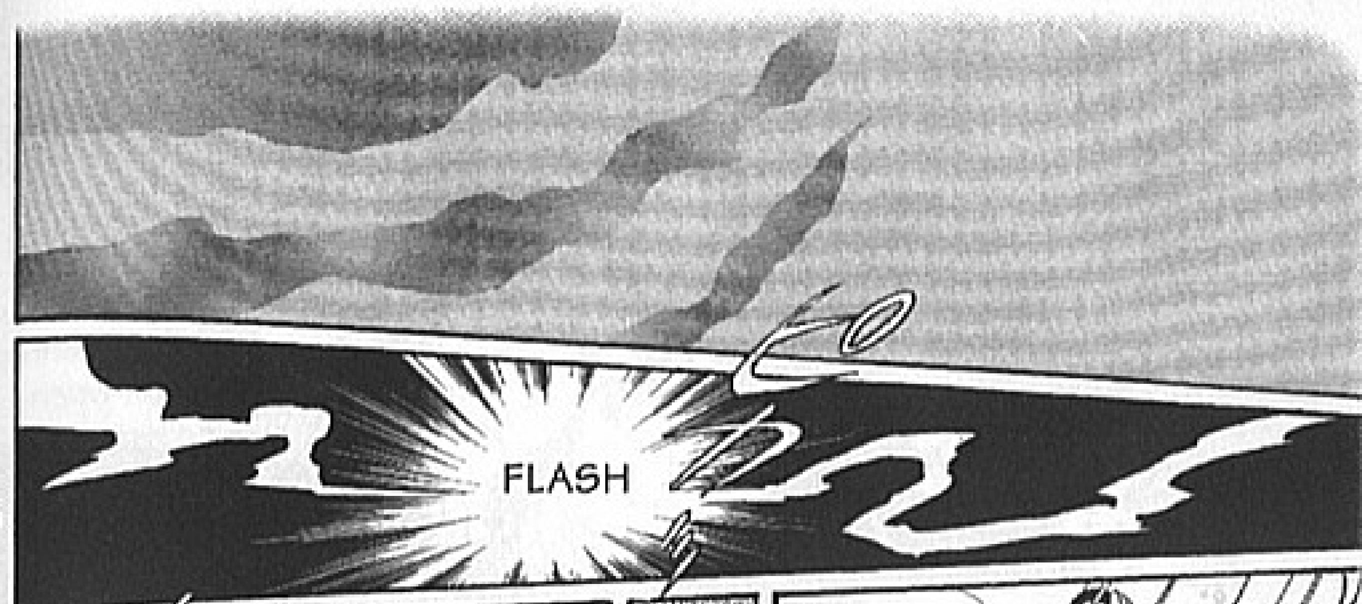
Lord Genji...

ふしぎなおかた……

...is such a unique man.

まあ
ひどい嵐(あらし)……!

まあ　おそろしい風……これでは
お車もだせませんわ……













よし
御格子(みごうし)を
おろしなさい

今夜は　わたしが
宿直(とのい)を
つとめよう

まあ
源氏の君!
そんなことが
お父宮に知れましては……

こんな
いとけない人を
ほうりだして
帰れというのかね

ともの者に
警備をさせなさい
几帳(きちょう)をよせて
みんなおそばに
おつきするように

きょうのような日に
殿方(とのがた)が
いてくだすって
よかったこと

ほんとに……

今夜は　わたしがついているからね
安心して　おやすみなさい





これで姫さまが
源氏の君とお似合いの
お年ごろなら……

ねえ……





As the nurse says...

I can't imagine she'll be happy staying with Prince Hyobukyo...

I would rather take her home with me...



まあ……
すばらしい
御殿(ごてん)……



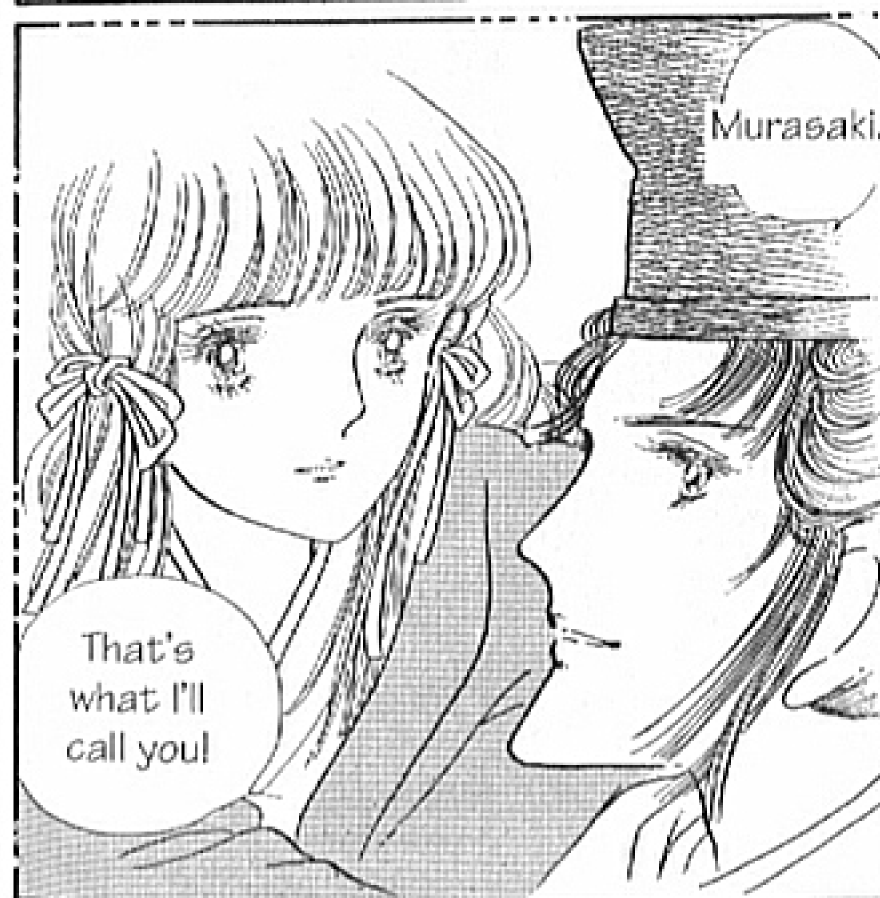
きょうから　あなたは
この二条院(にじょういん)の
西の対(たい)の
あるじになったのだよ

小さな姫君……



……あなたを　なんと呼ぼうか

The princess related to Fujitsubo...



紫(むらさき)の
君(きみ)

これからは
あなたを
そうよぼう



ここで しあわせに おなり

Please find happiness here...

わたしの 小さな 宝物

...my little treasure...



嵐もやんだ

夜の明けぬまえに失礼しよう



お帰りになってしまうのおにいさま











では……
わたしといっしょに
いきますか？

源氏の君……！

決めた！

この姫君は
きょうから　わたしが
おせわしよう

源氏の君！



そんな……！
源氏の君！

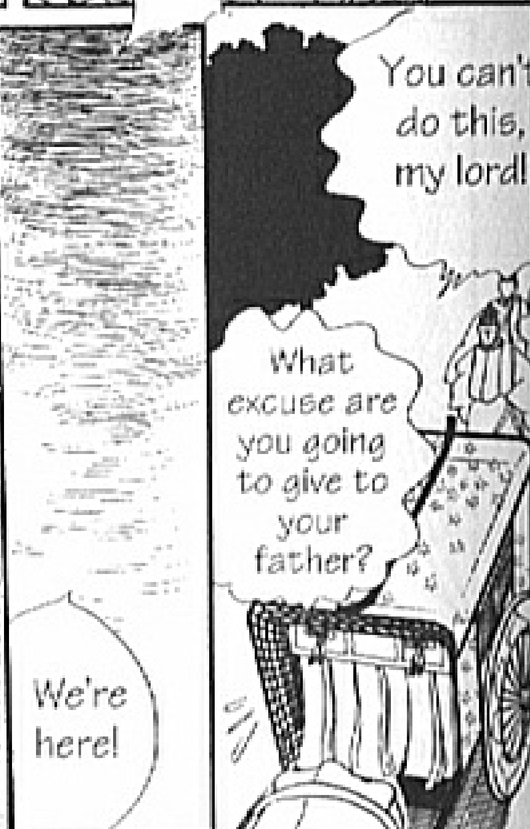
乳母(めのと)は
ついてまいれ！



惟光(これみつ)
姫君を二条の家に
おつれするぞ　車を！

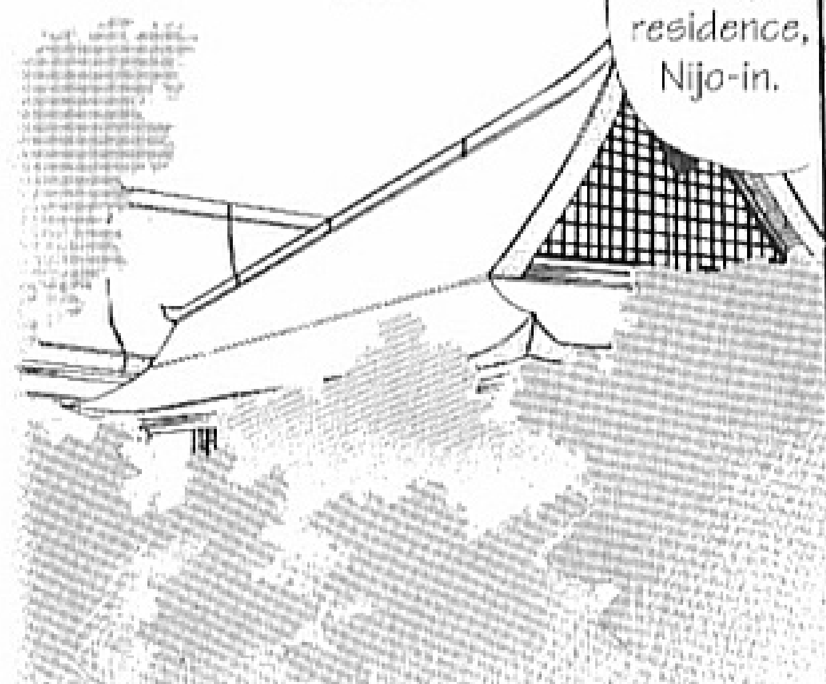






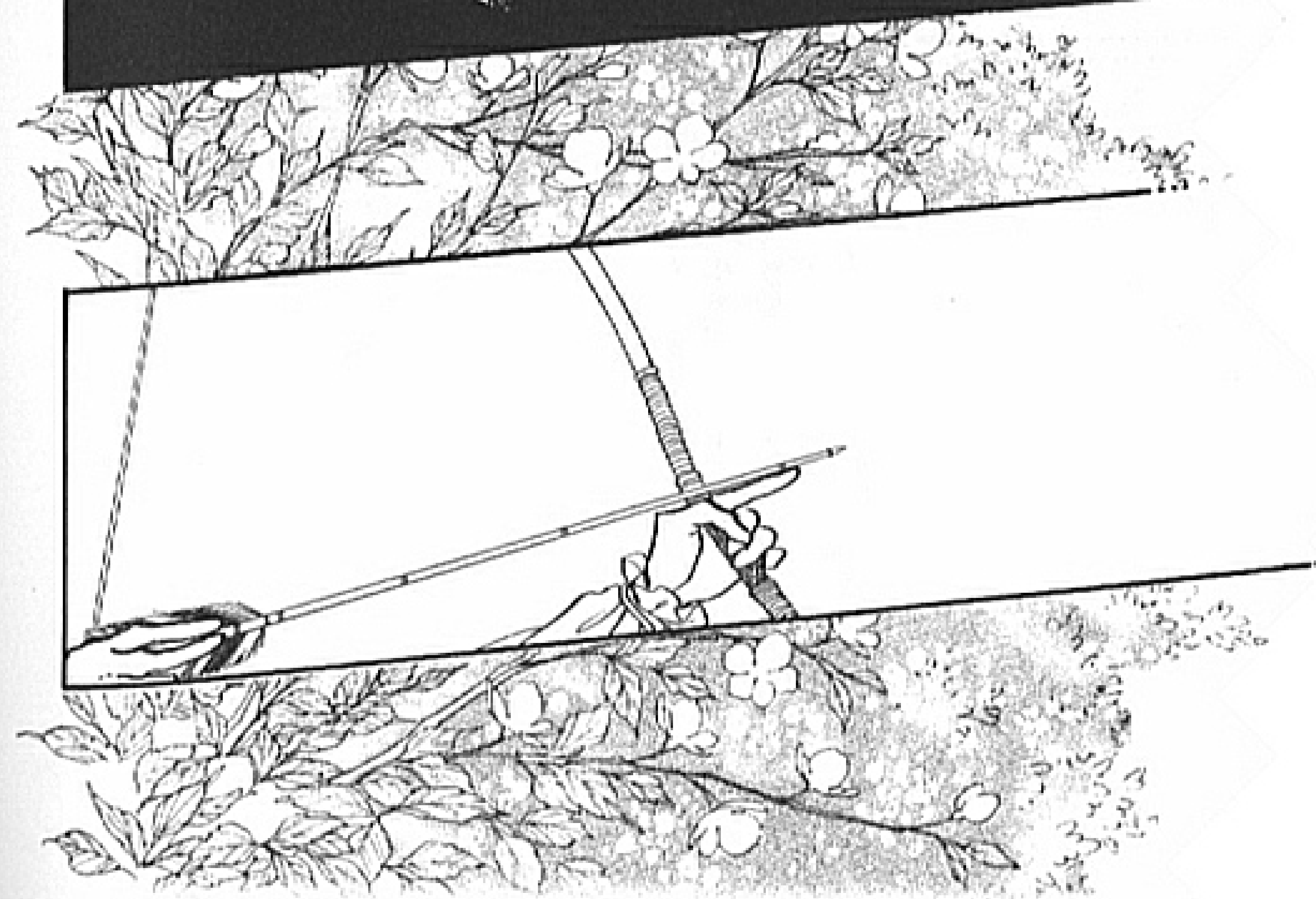
こんなこと
なさって　源氏の君
お父宮に
なんと　いいわけを……

さあ　ついた



はっ　はい！　ここが　わたしの家
二条院(にじょういん)
ですよ



おみごと　おみごと

やんや　やんや

TWANG

おぉ～っ

Ohh!

Well done!

Hurrah!

With a little more luck, I could have smashed your proud nose!

Those out-of-tune musicians affected my performance.

That's too hard on us. We were supporting you!

もうすこしで自慢の鼻を
へしおってやれたのに

楽人(がくにん)どもの調子はずれなのに
引きずられてしまったよ

ひどいなあ
せっかく応援して
やったのに

秀才の名高い頭(とう)の
中将(ちゅうじょう)も
源氏(げんじ)の君(きみ)には
かなわぬとみえますな

You're well known for your talents, To-no-Chujo. But even you can't defeat Genji.

まあ　騎射(うまゆみ)は
源氏の君におゆずりするとして……
やはり貴族のたしなみは
蹴鞠(けまり)につきましょう

Well, I can't deny his prowess on horseback and at archery.

But really I think skill at football is the true accomplishment of a nobleman.

鞠(まり)ならば　たとえ源氏の君といえど……

If it's football, then even Genji...

このつぎは鞠にしましょう

So let's have a football contest next time!

ね　源氏の君

Alright, Genji?

鞠　やりましょう

Let's play football.

わたしはかまわないが　きみはまた自慢の種をなくすことになるよ

I'm happy to play, but I fear your pride will take another fall.

きみは　なるほど鞠の名手だがね

Of course, I know you're a football expert.

そういうせりふは負かしてからいうものですよ

You can say that after you've beaten me.

それにしても　ああ浮気ざたに身をやつしていては　とてもわたしの敵ではあるまい

But if you've been devoting yourself so much to love affairs, you can hardly be a match for me.

おや……
まるで　ご自分は品行方正
(ひんこうほうせい)とでも
いいたそうなおことばですね

Good heavens! You sound as if you're really well-behaved.

そうでないとでも
いいたそうなことばじゃないか

You sound as if I am not.

わたしは　だれかさんのように
秘密主義じゃないのでね
恋だって隠さないだけですよ

Well, I'm not secretive like someone I know.

I don't keep my love affairs hidden away.

わたしは
あながちな
恋はしない主義
なんだ

My policy is not to fall in love too easily.

That's different from someone I know.

だれかさんとは
ちがってね

い……
いいんですか？
中将殿ちゅうじょうどの

...That's not very friendly...

なにが？

……かっわ
いくない……

源氏(げんじ)の君(きみ)は
臣下(しんか)にくだった
とはいっても
帝(みかど)の皇子(みこ)

Even though Genji's a retainer now, he's still the Emperor's son.

Er...Are you alright, my lord?

What?

しかも　帝のご寵愛(ちょうあい)もことさらで
ご兄弟の皇子(みこ)たちさえも
遠慮がちにおつき合いされているものを

The Emperor has a special affection for him, and even his brothers treat him in a reserved manner.

それを　あんな
口きいて

And yet, how can you talk to him like that?

その源氏の君に
五分に張り合える者が
わたしのほかに
いるとでも
いうのかね？

Do you think there's anybody else...

...who can compete with him on equal terms?

強気だなあ……

What a resolute attitude!

なるほど学問も遊びも
たしかに五分五分の秀才どうし

Well, they're both very talented and score 50-50 both at study and play!

頭(とう)の君(きみ)の父君は
左大臣(さだいじん)で
母君は帝(みかど)の妹の内親王(ないしんのう)……
血筋からいっても張り合えるか

To-no-Chujo's father is the Minister of the Left and his mother's a princess, the Emperor's sister...so in terms of blood he may be competitive.

それにしても
気にいらん……

Still, I don't like it...

ことあるごと
ひとを
淫乱男
よばわりして

Whenever anything happens, he treats me as though I'm a lecher.

ぶつぶつ

Mutter Mutter

自分こそ
浮気の
ひとつやふたつ
していないなんて
ことが
あるものか……

He must have had an affair or two.

そうとも
あの男に
かぎって……

Yes. He's the last person not to...

まあ
見ていらっしゃい
源氏の君

Well, Genji, watch your step.

いまに
シッポを
つかんで
あげますとも……

I'll soon catch you out!

弓場殿(ゆばどの)に
おいででしたの？

Did you go to the archery ground?

女なんてつまりませんわ
屋根の下から
出られないんですもの

It's so boring being a woman! We can't escape from the house.

それならば　きみも母君について
筑前(ちくぜん)へいけばよかったものを

In that case, you should have gone to Chikuzen with your mother

あそこなら
宮中のように
堅苦しいことは
あるまいよ

It's less formal there than at the Court.

残念！

What a disappointment!

わたくしも　こっそり
垣間見(かいまみ)にいけばよかった

I should've gone secretly to take a peep.

先年亡くなられた親王(しんのう)さまの忘れがたみの姫君が よるべもなく心細くおすまいだと聞いたが……

I heard that she's been living a very lonely and helpless life since the prince died some years ago.

はい……

Yes...

お気の毒なことだな……

I'm very sorry to hear that...

はい ……まことに……

Yes... indeed ...

気のきいた側仕(そばづか)えも おりませず わたくしが うかがったおりに お世話などしております

She doesn't have any conscientious servants, so I help her when I go to visit.

……で……美人か?

...And...is she beautiful?

……え?

... Huh?

さ～～～ わたくしも あまり はっきりとは……

Well...

...I don't really know...

……まったく 油断もすきも ないんだから 当世の 若い子って のは

...Ah, the young today are so sly and shrewd!

ただ ただ お琴を お相手にすごして いらっしゃるようですわ

She seems to spend most of her time playing the koto.

きっと たしなみの深い 姫君にちがいない

Then she must be a very well-bred princess.

それは 近ごろまれな おとなしい ひかえめな ご性格なのだろう

Perhaps it's because she's one of those quiet and reserved ladies who are so rare these days.

わたくしにしても たまに み几帳(きちょう)ごしに お話しするくらいですのよ

Even I only talk to her occasionally through a screen...

たいへん内気な姫君で うちに 引きこもって どなたにも お会いになりませんし……

She's very shy and shuts herself up in her room. She prefers not to see anyone...

あら! まっぴらですわ そんなこと

Oh, I couldn't possibly do that!

御所(ごしょ)にいてこそ 殿上人(てんじょうびと)たちとの よしあるやりとりや恋のかけ引きも楽しめようと いうものですのに……

Living at the Court, you can enjoy communication of some consequence and all love's stratagems...

いなかへひっこんで あわれもわきまえぬ イモ男の 受領(ずりょう)なんぞと 結婚させられたりしたら たまりませんわ

I couldn't stand moving to the country and being forced to marry some governor or country bumpkin with no sensibility...

なるほどね 命婦(みょうぶ) 大輔(たゆう)の 才気豊かな 宮仕えの花だもの

I see, Myobu ...

...you are a brilliant Court flower.

人生を楽しまぬほうは ないってわけ?

And you think you should enjoy life, huh?

ねえ命婦(みょうぶ) いつか……

Look, Myobu, some time...

まあ いけませんわ 源氏の君 昼間から……

Oh no, Lord Genji, it's still daytime...

まあね……

Uh-huh.

これでも別れを惜しんでくれる 公達(きんだち)も何人かはおりますのよ

I don't know what you think about me, but there are several young noblemen who regret parting from me.

話してくれた人生を楽しんで おられぬという あわれな姫君の話だが……

Well, about that unfortunate princess you told me about who isn't enjoying her life...

ああ…… わたくしが 宿下(やどさが)りのおりにうかがっております 常陸(ひたち)の宮(みや)さまの姫君のことですか

Ah...you mean Prince Hitachi's daughter who I visit when I'm off duty?

そうそう どうも気になってね

That's right. I'm rather anxious about her.

What passion he has for a princess he hasn't even met!

Really, I bow my head in respect!

Well, it's not so bad, is it?

Someday as a partner of that princess ... As for that residence,

unless she marries a rich bridegroom, it will soon be ruined.

I've known Genji very well since early childhood because we're foster brother and sister.

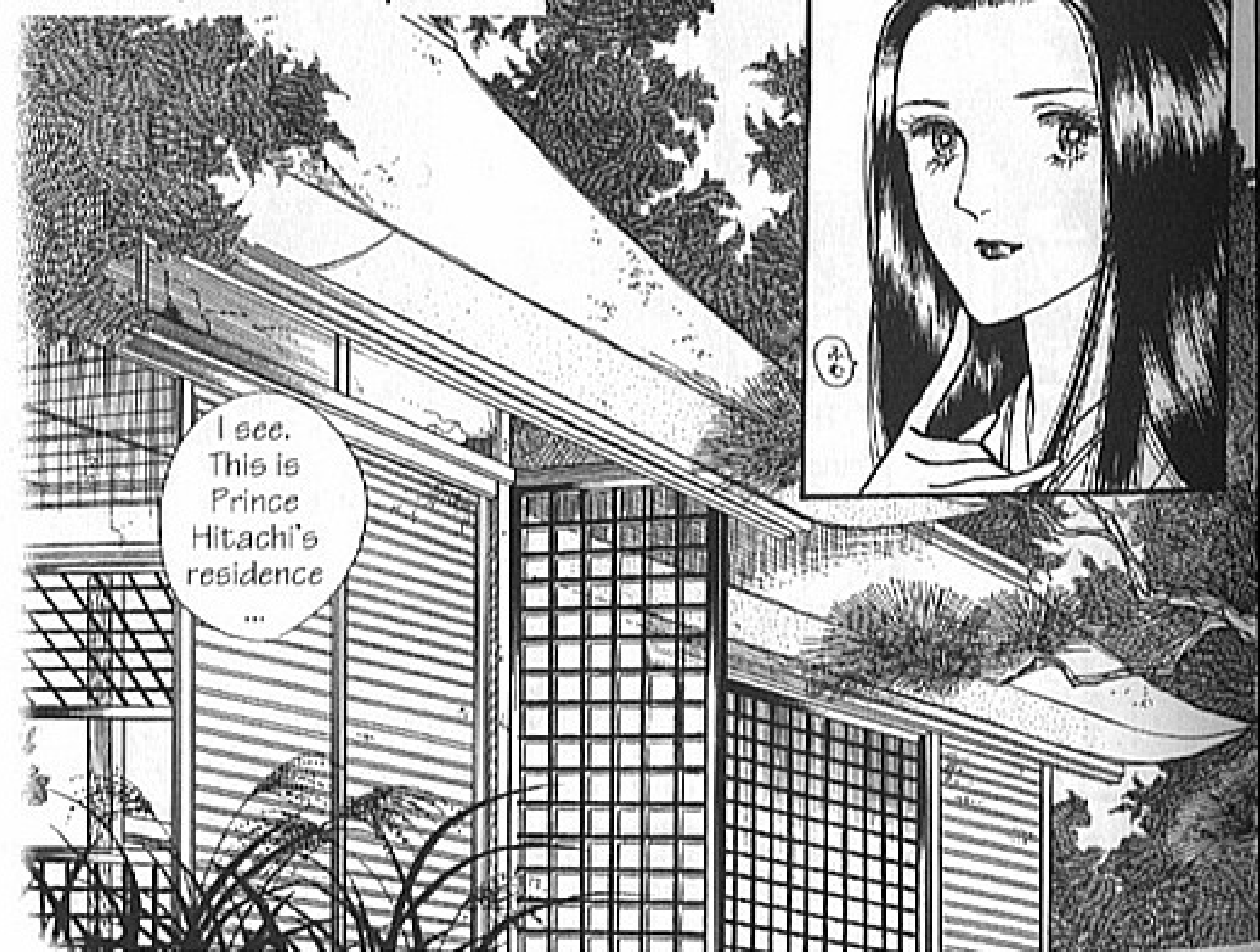






Although he looks like a playboy, he has a good personality.

His background is supreme...



ここが 常陸(ひたち)の宮(みや)のおすまいか

This could be a good chance for a lady-in-waiting to show her ability...

容姿のほどはさほどでなくとも
そんなおっとりした愛らしい人を
恋人にできたら いいだろうな

……ま
そういった おかたで
ございますわね

W...Well, you could put it that way...



お身丈(みたけ)よりも
なお一尺あまり
それは滝のように
流れるばかり

たしか故親王(しんのう)さまは
音楽に深いたしなみが
おありだった

それならば その姫君も
さぞ琴の名手に
ちがいない

どうだろ
命婦(みょうぶ)

おまえが手引きして
その琴を一度聞かせては
もらえないだろうか

…ありし日は　父宮（ちちみや）が
だいじにお育てした姫であろうに

えらく荒れ果ててますね ～～～





人にも会わずに　思いに沈んでおられるのも
むりはない……



とにかく　ここにおいでください
いま　姫君にお琴をお願いにまいりますから



…なんとも　そまつな部屋ですね





常陸（ひたち）の宮（みや）さまは　親王（しんのう）さま……といっても　しかるべき官位にもついておられませんでしたから　かなり手元は苦しかったのでしょうね

あいにく　琴の音が
さえるという
天気じゃないけど
…ま
こじつけると
しようかしら

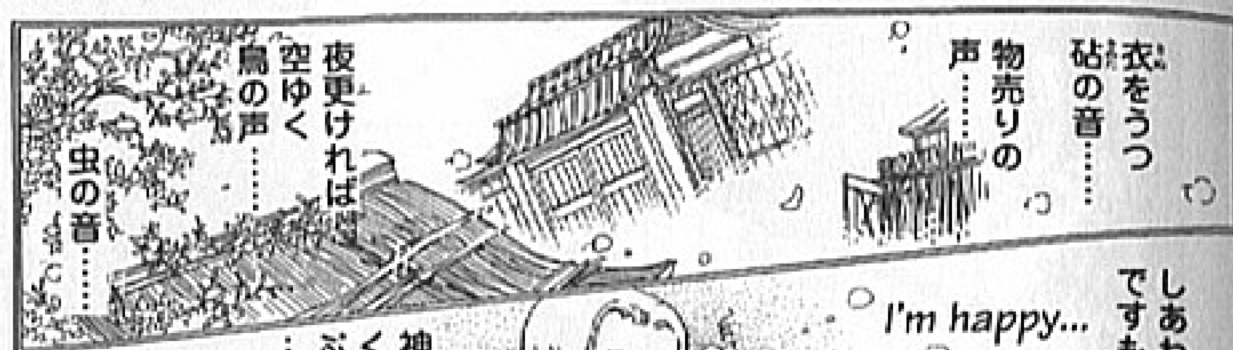
あの家を　思い出すな……
町の小路の……

The sound of kimono being beaten on a board...

The voice of a peddler...

And late in the evening, the cries of the birds in the sky...

And the chirping of insects...



しあわせ
ですもの……

I'm happy...

神さまの
くださった
ぶんだけ……

...with the things God has given me...





もしも
あの人が
いれば……

わたしも
こうして
さまよわずに
いられたかも
しれない……

まるで
愛に飢えてでも
いるように……

だれか……
わたしを
受けとめて
くれる人……

この胸に
開いた闇に

光を
ともして
くれる人……

If that woman were still alive...

I might not have been wandering around like this...

...as if hungering for love.

Someone who can accept me...

Someone who can let some light...

...into the darkness that wraps my heart...

このような夜には
琴の音もいっそう
さえると思いまして
さんじましたの

まあ　美しい月で
ございますこと

ごらんなさいませ
姫君

I just hope this is
the moment...

...to meet
someone.









虫のふりゆく声も
秋ぞまされりと申しますから……

…… ほんとうに…… まんまるだこと

……Yes... It's really round.



まん……

……月が……



?
Ah... Yes...
I feel sorry I can't ask you to play the koto leisurely in everyday life as I am occupied with other things...





あの……
姫さま？

……え？

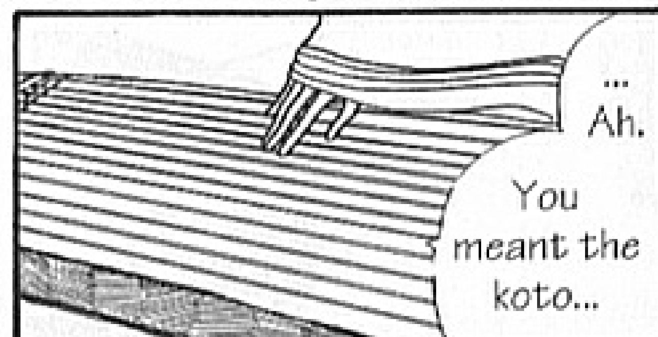
いえ……
日ごろはとりまぎれて
ゆっくり聞かせていただくことも
できないのが残念で……

あ……
さようで……

あの……
姫さまのお琴を一曲
ぜひお願いしたいと……



……あ
琴のことだったの……



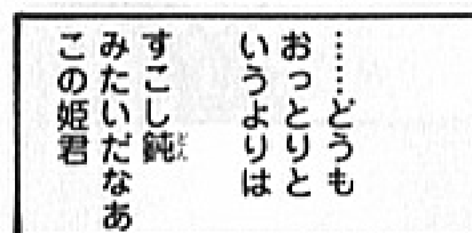
...Rather than being calm,

I think she's rather slow.

……あまり　うまくないの
だけど……

...But I'm not so proficient...





聞こえて
まいりましたね

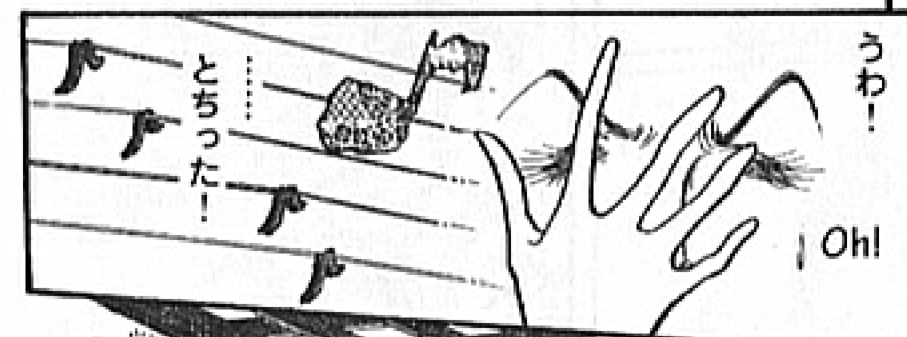


She wasn't being modest...

She isn't that good.

She made a mistake!



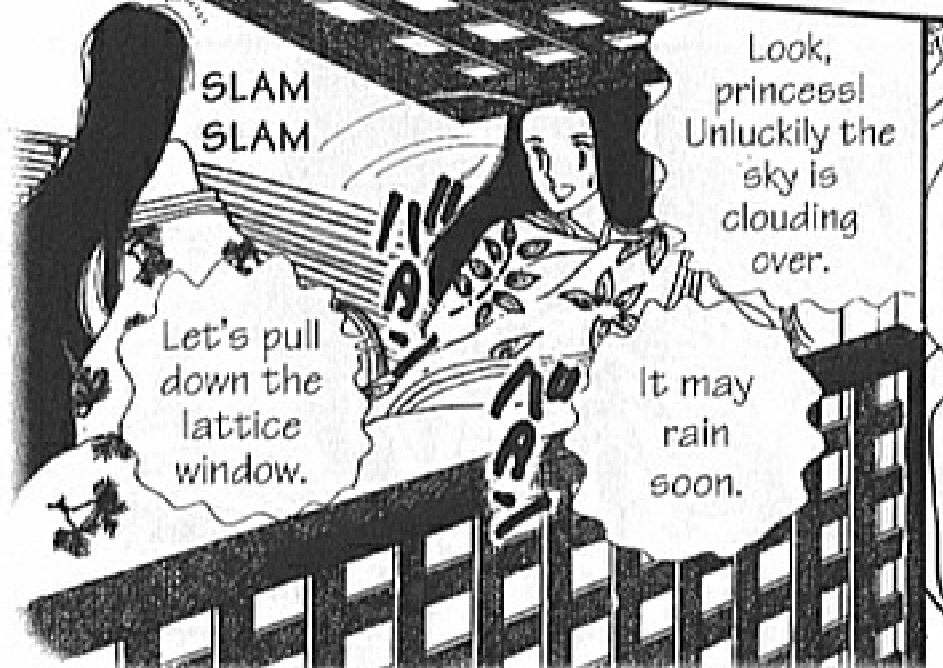


Yes...

It's a rather classic way of playing.

うむ……

すこし古風な
弾きかただな



あ～～～ら　姫さま！
あいにくと空が曇って
まいりましたわ

雨になるかも
しれませんわね

御格子(みごうし)を　お
降(お)ろししましょうね

いかがで
ございました？

How did you like it?

あれじゃ　うまいのか
へたなのか
聞きわける間もないよ

It was too short for me to judge whether she's good or not.

あら！　それがいい
んじゃありませんか

Oh! But that's a good thing, isn't it?

え？

Huh?

いえ
なんでも……

No, nothing...

オホホホホ…

Ho-ho-ho

同じことなら
もうすこし　そばで聞かせて
もらいたいな

I want to listen to it right beside her.

まあ　とんでもない
それは内気で　痛々しいほどの
おかたですのに
とても　そんなことまでは！
おいたわしくって……

Oh no, she is such a shy and pitiful type of lady.

I couldn't even suggest that! It's just piteous...

これ以上　聞かせたら
へたなのがバレる

If he listens to any more, she'll reveal how bad she is.

そういわれると
ますます
興味がわくね

If you say things like that, I'll get more interested.

では
それとなく
わたしのことを
姫君にお伝えし
ておいておくれ

So could you please mention to the princess about me?

はい　はい

Yes, sir.

なんだ？

What's the matter?

いえ……主上（おかみ）がこんなところを
ごらんになったら　なんとおっしゃるかと思いまして
主上（おかみ）は　源氏の君がまじめすぎて困るなんて
おっしゃるんですもの

Nothing... I'm just wondering what the Emperor would say if he knew about this.

He says that he's worried because Genji is too serious.

おや　人のことなど
いえた義理かね

Well, you're one to talk!

このくらいのことで
浮気だなどというのなら
きみのことなんかは
どういえばいいんだ？

If you say this is an affair, how could I describe your case, then?

ま……！

Dear me...!

あまり憎まれ口をきくと
二度と手引きいたしませんよ

If you use any more offensive words, I won't act as your go-between anymore.

わかった
わかった
ただきみが人気者だと
いいたかっただけなんだ

Alright, alright.

I just wanted to say you were popular.

お車を
回しておきました

I've brought the carriage round, ready to leave.

なんだろう……
あの男

Who's that?

ここの
姫君を
目あてに
きた男
かな？

I wonder if he's here targeting the princess?



Anyway, I should leave before he sees my face.
とにかく顔を見られないうちに退散しよう
He somehow looks suspicious...
どうもあやしげな男だ……
Chuckle Chuckle
みごとお送り申しあげましたぞ 源氏(げんじ)の君(きみ)
Ah, well met, my friend!
Genji!
Boo!
To-no-Chujo!
頭(とう)の中将(ちゅうじょう)!
What a terrible fellow you are! Have you followed us from the palace?
……あきれた男だな きみは 御所(ごしょ)からつけてきたのか?
Oh, he's even in disguise.
ま～～ 変装までして
I wouldn't let you disappear like that, deceiving me.
このわたしの目をごまかして 雲隠れしようとなさっても そうはいきませんよ
Why should I inform you of every rendezvous?
忍び歩きの先を いちいち知らせて歩くものか
What have you got in mind?
どうかしてるんじゃないのか
I'm here indeed because it's a rendezvous.
忍び歩きの おりだからこそですよ



This is just the kind of time when it's better to have a very experienced person like me beside you.
こういうときこそ わたしのような 経験豊かな者を おつれになるのが よろしいんですよ
Unexpected things can happen at a rendezvous.
忍び歩きには思わぬことが おきるものですからね
Certainly I've been followed unexpectedly.
まったく 思わぬ尾行まで ついてきたことだ
How far will you be following me?
……いつまで ついてくるつもりかね
No...
いえ……
...I was just wondering what you'd do if I followed you like this.
こうしてつきそっていたら どうなさるかと……
Really... you are such a...
まったく きみってやつは……
Ha-ha-ha
I was going somewhere, but I changed my plans.
Let's drink together tonight.
行く先もあったが きょうはやめた
今宵(こよい)はともに飲むことにしよう

……上（うえ） 源氏の君がおいでになって
いらっしゃるそうですよ

Madam, I hear that Genji's here.

知っています
笛が聞こえていますから

I know. I can hear his flute.

兄上とごいっしょ
なのでしょう

Perhaps he's with my brother.

そなた わたくしのかわりに
ごあいさつをしておいておくれ

Please give him my regards.

Aren't you going to see him?

おいでになりませぬのか？

Please tell him I'm in bed with a headache.

頭が痛むので
休んでいるからと
お伝えしておくれ

If I remember right, that place belonged to Prince Hitachi…

先ほどのお屋敷は たしか
常陸（ひたち）の宮（みや）の……

And he left behind a princess.

宮には たしか忘れがたみの
姫がおいでになりましたね

She must be about 18 or 19…

年のころは
十八、九……

If he has any business with me, he'll come to see me.

ご用があれば
あのかたからおいでになるでしょうから

…I see.

……はあ

お気の毒なことですな
このご時世で
うしろだてもなく……
あんな荒れた家で

It's a sad plight… no patron… and in such a dilapidated house.

わたしも そう思っていたところだ

I was thinking that, too.

宮家の
血筋の姫……

She has Imperial blood…

うわさでは たい
そうな美女とか……

And I've heard she's very beautiful…

しかも めんどうな
親もいない……

And she doesn't have any troublesome parents…

ひたすら 頼ってくる
かれんな美女……

A beauty earnestly relying on you…

できることなら 親身（しんみ）に
なって 世話をしてあげられたら

If possible, I'd like to look after her warmly…

男として……

As a man…

こたえられん
話だ……

…it's an irresistible story.

なんどすて？なんどすて？

Well…er… it's just a fable.

いや……まあ
もののたとえだがね

That's right.

そうそう

That's what I was thinking, too…

わたしも ふとそんな
気がしただけで……

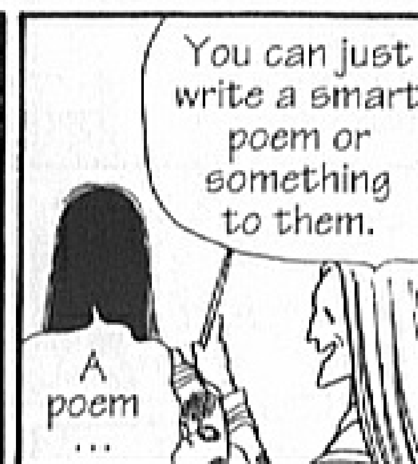
……夜も更(ふ)けて まいりましたな では これにて……
The night is wearing on. It's nearly time to call it a day.
I've drunk too much as well.
わたしも 酒を過ごしたようだ
中将め……
Chujo…
いやな感じがするな……
I have an ominous hunch…
さっそく文などつかわしてみよう
I'll immediately write her a letter or something.
まだ源氏の君のものとは決まっていないようだから……
It seems that she isn't Genji's woman yet.
……う
It's…
It's like a joke.
うそみたい
Letters from both To-no-Chujo and Genji to the princess.
頭(とう)の中将(ちゅうじょう)さまと源氏(げんじ)の君(きみ)から姫へのお文(ふみ)……
Mutter Mutter
What on earth's going on?
どうなってんのかしらね ~~~~ まったく
Even I have never associated with two great ones like them at the same time.
このわたしでさえ あんな大物 一度に二人も相手にしたことないってのに
……でもま これはよい傾向ですよ
But this is a good development.
どっちにころんでもいいから せいぜい二人のあいだにつりあげておこう……
It'll be fine whichever one she gets. I'll try to boost her image up with both of them.
Atishoo!
朝晩めっきりひえこむこと
It's getting cold at night and in the morning.
Excuse me. Could I borrow a brazier?
すいません 火おけを貸していただけません
No…er… we don't have any charcoal in stock.
いえ……あの それが このところ炭の買い置きがございませんのよ
Oh, you don't have to be so stingy!
あら そんなにケチケチすることないのに
But if you start using it now, when the winter comes…
でも いまから使っていては冬になってから……
Oh, you can use as much as you like, whether it's charcoal or rice.
炭でもお米でもジャンジャン使っちゃっていいのよ
Is that true?
ほんとですか?
Because the princess will soon be getting a great man.
いまに ここのお姫さまにはたいへんな殿さまがつくんだから
What? Our princess will…?
へ~~~~え うちのお姫さまにねえ……
So let's be extravagant!
Princess, you should at least reply to the letters soon.
姫さま とりあえず お返事だけでも
Why don't you do that?
ねっ そうなさいませ
Reply? But how?
お返事って どうすればよいの?

……いかがでございますか？
姫……





気のきいた和歌でも
書きつけてさしあげれば
いいんですよ



和歌……

……頭が痛んできた……



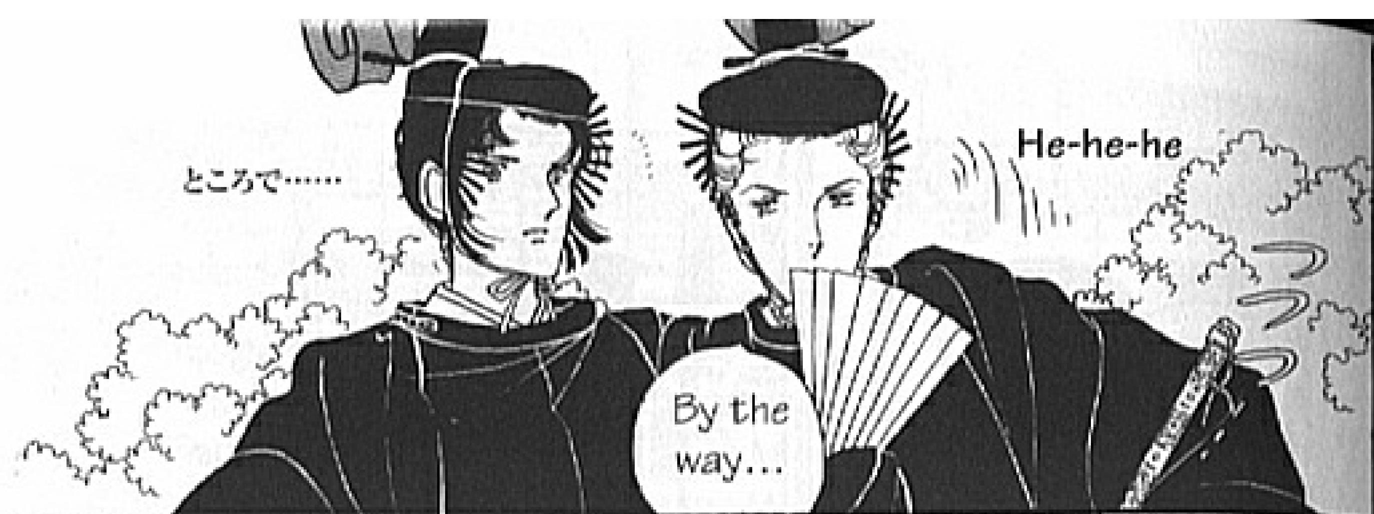
やあ……いつのまにか風も秋の気配だね



やれやれ
きょうは宣下(せんげ)
することが多くて
たいへんでしたね

花も咲く
紅葉(もみじ)ももみず
……いい季節ですね

ところで……



例の姫　その後の
首尾(しゅび)は
いかが？

How have you been getting on with that princess?

How about you?

あれから　いくたびか
文(ふみ)を出したのに
さっぱり……

そちらのほうは
どうです？

I've written her several letters, but nothing has happened.

さあ　わたしのほうは
忘れるともなく
忘れていたが……

Oh, I'd forgotten about her, till you said that.

やっぱり抜けがけするつもりだったのか

Just as I thought, he's trying to steal a march on me.

ふふん　うそばっかり
まあ　古風ではずかし
がりやという話ですが

すこし　もったいぶってるんじゃないですかね

I hear she's old-fashioned and shy.

Ha-ha, you must be kidding!

She may just be giving herself airs.

おかしいな

It's strange...

だいたい　このわたしが
一度声をかけただけでも
なびかぬ女は　いないんですよ

Generally speaking, no woman can resist me if I speak to her just once.

宮家の血を鼻にかけて
こちらをばかにして
いるのかもしれん……

She may be fooling me by boasting of her Imperial blood.

よし　こうなったら
思いきって
凝(こ)った
文(ふみ)を……

Right. If that's the case, I should write an elaborate letter...



Oh dear, be careful. If that Chujo, who's so good at seduction, approaches her...

I must hurry to do something about it.

命婦(みょうぶ)! 命婦はいないか?
Myobu! Where is she?
あら
Oh!
いったい あの姫君は どういうおかたなのだ?
What kind of person is that princess?
いくら文(ふみ)をさしあげても だんまりでは なんだか こちらが笑われているような気がするよ
No matter how many times I write to her, she remains silent. I can only think she's laughing at me.
まあ源氏(げんじ)の君(きみ) 姫君はうれしさのあまり お返事をさしあげることも できぬほどですのに
Oh, my lord, the princess is feeling too happy to reply.
これで中将を出し抜いてやれる……
This will help me steal a march on Chujo.
でも なんとか 手引きをいたしますわ
But I'll try somehow to help you.
……ま このへんが しおどきかもね……
...Well, maybe the time has come.
頼むよ 命婦(みょうぶ
I'm relying on you.
こちらで お待ちくださいませ
Please wait here.
姫君は すぐにおいで になります
The princess will soon be here.
源氏の君よ
Look, it's Genji!
ほんものよ——
Yes, for real!
WAAA

ちょっと あなたがた いいかげんにのぞくのやめて
Hey, you two, stop peeping...
姫君のおしたくを 急いでね
...and hurry to help the princess get ready.
いつもより 念入りにね
Please be more careful than usual.
空薫物そらだきもの) はこれを使って
Use this incense.
あ〜〜 いそがしっ
Oh, so busy!
ご用意は よろしいですね 姫君
Are you ready, princess?
……で……
...But ...
……でも 命婦 わたくし……
...But, Myobu, I...
と…… 殿方などと お話ししたことも ないし
...have never talked with a man...
知らないおかたと どのようにお会い したらよいのか はずかしくて……
...and I don't know how to meet someone who I don't know ...
I'm so shy...
まあ そんな はずかしがりも いいかげんに なさらないと
Well, it's time you stopped being shy.
きょうのところは 障子(しょうじ) ごしに ふたことみこと おかわしになるだけですし わたくしもおつきしていますし……
Today, all you have to do is exchange a few words through the screen.
And I'll be right beside you.
...But ...
うじうじ
Hesitating
カッ……! だらしのない
……でも……
Oh God! So indecisive!
Princess, please listen to me!
源氏の君といえば 都じゅうの姫君の あこがれの まとなんですよ
Genji is longed after by all the princesses in the city.
そのかたが 姫君に恋いこがれて いらしたんですよ
And here he is longing for you!
これは女人(にょにん)と しての たいへんな 名誉ですのよ
It's an incredible honor for a woman.
…… ここまでのところ おわかりですわね?
...Now have you understood me so far?
よろしい ですか 姫君!
……え……ええ……
...Y-Yes...

わたしは
ごしょうちのように
なぐさめ合う人も
ない身です

As you know, I have no one to comfort me.

あなたのようなかたと
せめてしばし
語り合えたらと
思いながら
こうして
やってきたのですよ

I am here, wishing to talk, at least for a while, with a person like you.

いかがでしょう
せめて 声なりと……

Can you not let me hear you voice at least…?

SILENCE

どうも いつもと
勝手がちがうな

…?

せっかく こうして
半年のあいだ
待っていた身を

それほど きらわれるなら
せめて あなたの口から
おっしゃってください

……もし
そこに おいでなの
でしょうね？

Hello. Are you really there?

いえ！……なんとか

…

This is very unusual. It's not going smoothly.

I've been waiting for the past six months.

If you dislike me so much, then I beg you at least to tell me so in your own words.

…Say something!

"Well" or "Ah"…anything will do!

あーでも うーでも なんでもいいから!

Well, if you're not saying you dislike me…

きらいだと
おっしゃらぬならば……

…then I can't help thinking you must like me.

好いてくださっているのだと
思いますよ

これをおことわりする
女人（にょにん）は
バカです バカ！

Any lady refusing such an offer would be a fool. You're very foolish!

……はあ……

おりこうな姫君は
けっしておことわり
してはなりません

A clever princess would never turn it down.

…I, I see…

わかりましたね

Do you understand?

…Yes…

……はい

よ〜〜し
よし……
がんばって
ちょうだい
姫君

That's good. Yes, that's it… Keep it up, princess.

SHOO! SHOO!

姫の肩には
侍女 下僕の
食費 衣料費
火おけが
かかってるんです
からねっ

My lady, don't forget you're the one responsible for providing all the food, clothes and fuel for your maids and servants.

At last…

We're able to meet like this.

ようやく
お目にかかれることが
できましたね

For the past six months, I've been living only to hear your voice.

この半年のあいだ
ただ あなたのお声を
聞きたいがために
生きてまいりました

"I've been thinking that you might talk to me someday…"

いわぬたのみに……
……物ないいそ

… …

…?…

Usually one would return a poem in this kind of situation.

こういうときは
返歌してくるのが
ふつうなんだが

ああ……そんなにふるえないで
Oh, please don't shiver like that...
いとしい人……
My dearest...
命婦めこんなに暗くしていくこともないだろうに
Why did Myobu have to leave the room so dark?
これでは手さぐりじゃないか
I have no choice but to do everything by touch.
それに……ずいぶん着こんでるなあ……
And what a lot of clothes she's wearing!
なむあみだぶつ
Namu-amida-butsu...
Namu-amida-butsu...
なむあみだぶつ
……え?
...Eh?
?
?
?
……ま 手間がかかったけど これで なんとか
...Well, it took us such a long time. But anyway, this will save us...
これで 助かりますわ〜〜〜 お米
This will help us...afford the rice.

…あれ……!
...Oh, no...
...How impatient!
...Wow!...
……わ!
……なんてせっかちな……
そ……そんなはずじゃなかったのにもう……だから しようがないん
I... I didn't expect that...
知らん〜〜〜
I won't be responsible anymore.
How unreasonable he is!
姫君……
Princess...
背の高い人なのだな
She looks very tall.
……いや そうでもないか……?
...Well, maybe not...?
そんなにこわがらないでください 乱暴しようというのではないのです
Don't be so afraid. I'm not trying to behave rudely.
あなたに こがれて のことなのです
All this is because I've been longing for you so much.

まだ
お休みですか？
源氏の君

Are you still in bed, Genji?

源氏(げんじ)の君(きみ)

源氏の君

Genji!

Genji!

……ああ……
頭(とう)の中将(ちゅうじょう)

...Hmm... To-no-Chujo?

人が悪いな ずっと
そこにいたのか

You're a devil! Have you been there long?

意味ありげな
朝寝ですね？

This late rising has some meaning, I presume?

とんでもない
ひとり暮らしの気楽さでね
つい寝過ごしただけだよ

Not at all.

I have just overslept thanks to my easy-going single life.

ふうん……

Is that so...

あやしい……

Suspicious...

きみは
御所(ごしょ)の帰りなのか？

Are you on your way back home from the Palace?

ええ
帝(みかど)の
朱雀院(すざくいん)への
行幸(ぎょうこう)が
決まったので

Yes. Hearing that the Imperial visit to Suzaku-In Palace has been confirmed...

楽人(がくにん)や
舞人(まいびと)の人選が
きょうだというので
父に知らせようと
一時退出しました

...and the musicians and dancers will be appointed today, I left the Palace to tell my father about it.

これからまた参内(さんだい)しますが
ごいっしょにいかがかと思いまして

I'm going back to the Palace again and I thought you might be interested in coming with me...

では
いっしょに
いこう

Yes, I'll come with you.

しかし
どうも
みょうだった
昨夜の姫は

But there was something really strange about that princess last night.

なんといったら
いいのか

I don't know how to describe it.

どうも
女人と
過ごした夜と
いう感じじゃない……

I didn't feel as if I'd spent the night with a woman.

女らしい
情趣が
ないというか
あの姫君……

I had a kind of feeling that she was lacking in feminine grace...

まだ
お眠そうですね

You still look sleepy.

ますます
あやしいな

Well, something must have gone on.

まさか あの姫を
とうとう……？

Don't say that you succeeded at last with that princess...?

白状なさい
源氏の君

Come on, Genji, confess all!

I'm relieved she doesn't seem to have been offended even though I sent her the letter late in the evening...

Considering what she's like, her calligraphy may be beautiful...

よかった
夕方遅くになって
文をさしあげたのに
気を悪くしては
いないらしい……

ああ
見えても
文字は
美しいかもしれないな

...but...

...how old this paper is!

しかし……

CRACKLE

なんとも
古びた
紙だな……

This is a reply from the princess...

姫君からの
お返しか……

...No hope... I can't expect much of her...

……

期待
できない……

My lord, you're leaving a letter lying around like this?

It's rude to leave a special ...

源氏の君
こんなところに
お文(ふみ)を
ほうり出して

悪いですよ
せっかくの……

...Is this...a letter?

It's a love letter written in a very rugged style!

……お文……
ですか?
こりゃ

ずいぶん
いかつい文体の
恋文ですな

This time even your sixth sense seems to have failed, doesn't it?

こんどばかりは
源氏の君の
かんも
狂いがちですね

It looks that way.

どうも
そのようだ

Did you hear that pair's going to dance the graceful 'Waves of the Blue Sea'?

おふたりで
青海波(せいがいは)を
舞われるんですって

Oh, that will be a highlight of the Imperial visit!

まあ 行幸(ぎょうこう)一の
見物(みもの)ですわね

Excuse me please, Lord Genji.

あのう 源氏の君

It's about Princess Hitachi... I heard that you haven't visited her since then...

常陸(ひたち)の宮(みや)の
姫さま……
あれからずっと
おいでがないそうで……

...No ...

……ああ……

それはまあ 源氏の君の
お相手としては
姫君がもの足りないこととは
思いますけど

Of course it's only natural that she would be an unsatisfactory partner for Lord Genji...

あまりほうって
おかれると
評判を落としますわよ

But if you keep ignoring her, you might lose your good reputation.



忘れている
わけでは
ないのだよ

It's not that I've forgotten her.

とにかく
忙しくてね
暇さえ見つけたら
うかがうつもりだ

I've been keeping so busy. I'll visit her whenever I find time.



それに あの一夜の ために わたしは半年も 待たされたんだよ

But please remember that up until that night I was kept waiting for six months.

こんどは むこうにも
わたしの気持ちを
わかってほしいからね

I would like her, too, to understand just how I felt, you know.



しようのない
わがまま
貴公子だこと

He's such an unreasonable and spoiled young prince.



人に うらまれても しようのない お若さで

It's not just that people envy him because of his youth...

女人に対して 薄情になっても しかたのない 条件を 備えていらっしゃる のだもの！

...he also meets all other qualifications to be allowed to behave coldly to women!

こよいは どちらへ
参りましょうか？

Who are you going to visit tonight, sir?

常陸(ひたち)の
宮(みや)のお屋敷へ

To Princess Hitachi's mansion.

え～～～？
あそこへいくんですか

What, sir? Are you really going there?

うん……

Well...

このまま というわけ にも ゆくまい

I feel it may be improper to leave things as they are.

気が 進む わけじゃ ないが……

Yes, but not willingly...

源氏の君が おいでになりました！

Lord Genji has arrived!

姫さま！ 源氏の君が！

Princess! Lord Genji's here!

ああ……
ゆうべ散らついていた
と思ったら
やっぱり積もっている

Oh...the snow has settled as I expected when I saw it snowing lightly last night.

あなたも こちらへきて
見てごらん

Come over here to take a look.

まるで別世界の
ようですよ

It's as if we're in another world.

No! It's impossible to keep my eyes away...

Right, I'll just try not to look at it any more...

...What a skinny woman she is...

I wish I hadn't seen it...

Why did I look at that? Now I regret it...











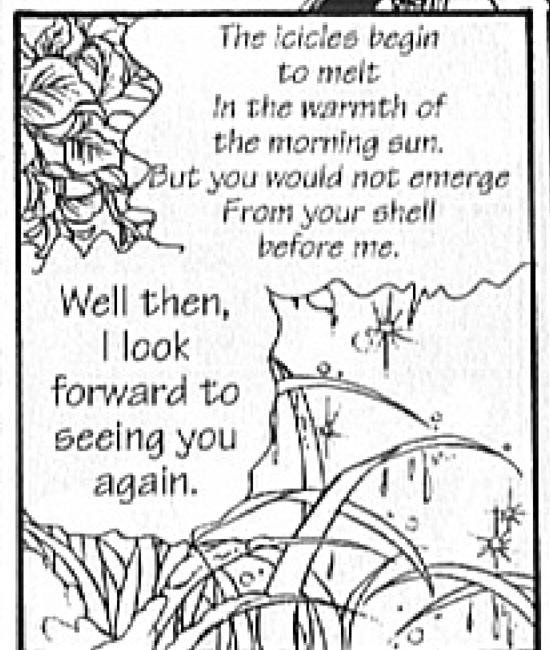
...Ah ...

……あ……

なにか……

……黙って いては いけない なにか…… いわなければ









あ…… 朝日に氷が溶けているのに どうして あなたはうちとけて くださらぬのか…… では また会いする日を楽しみにしています

And... oh...her nose...

She's wearing a strange kimono.

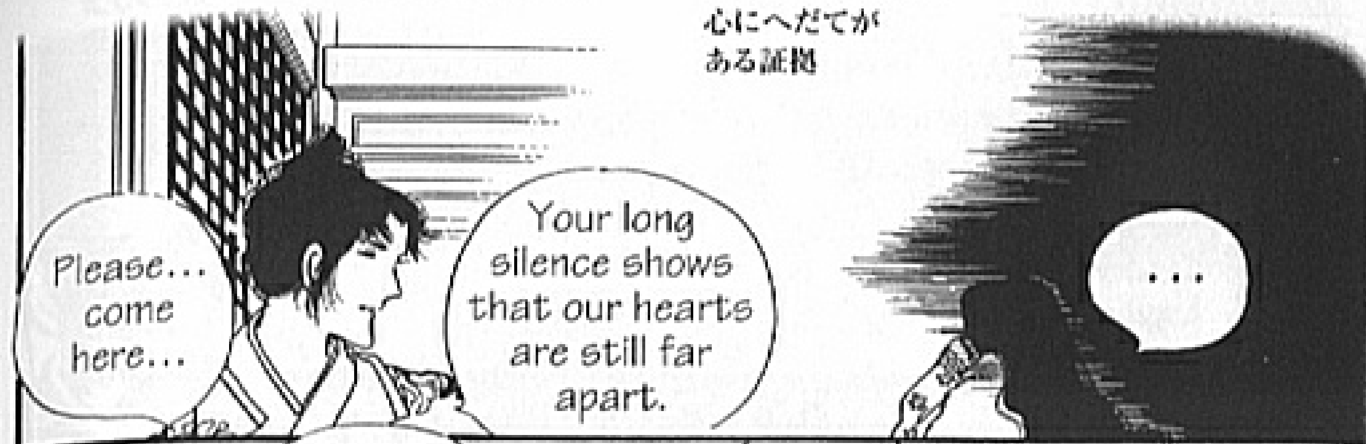
...something....

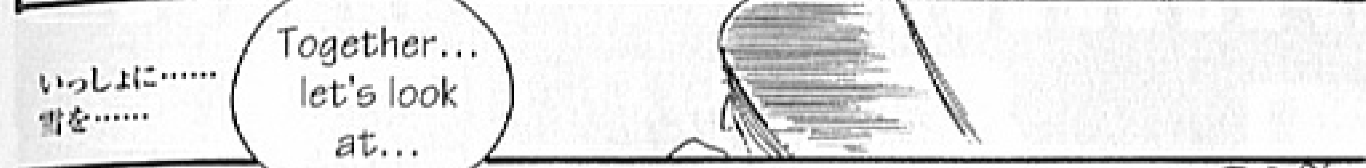
Oh, no. I'm too surprised to talk...

I shouldn't stay silent. I'd better say something...

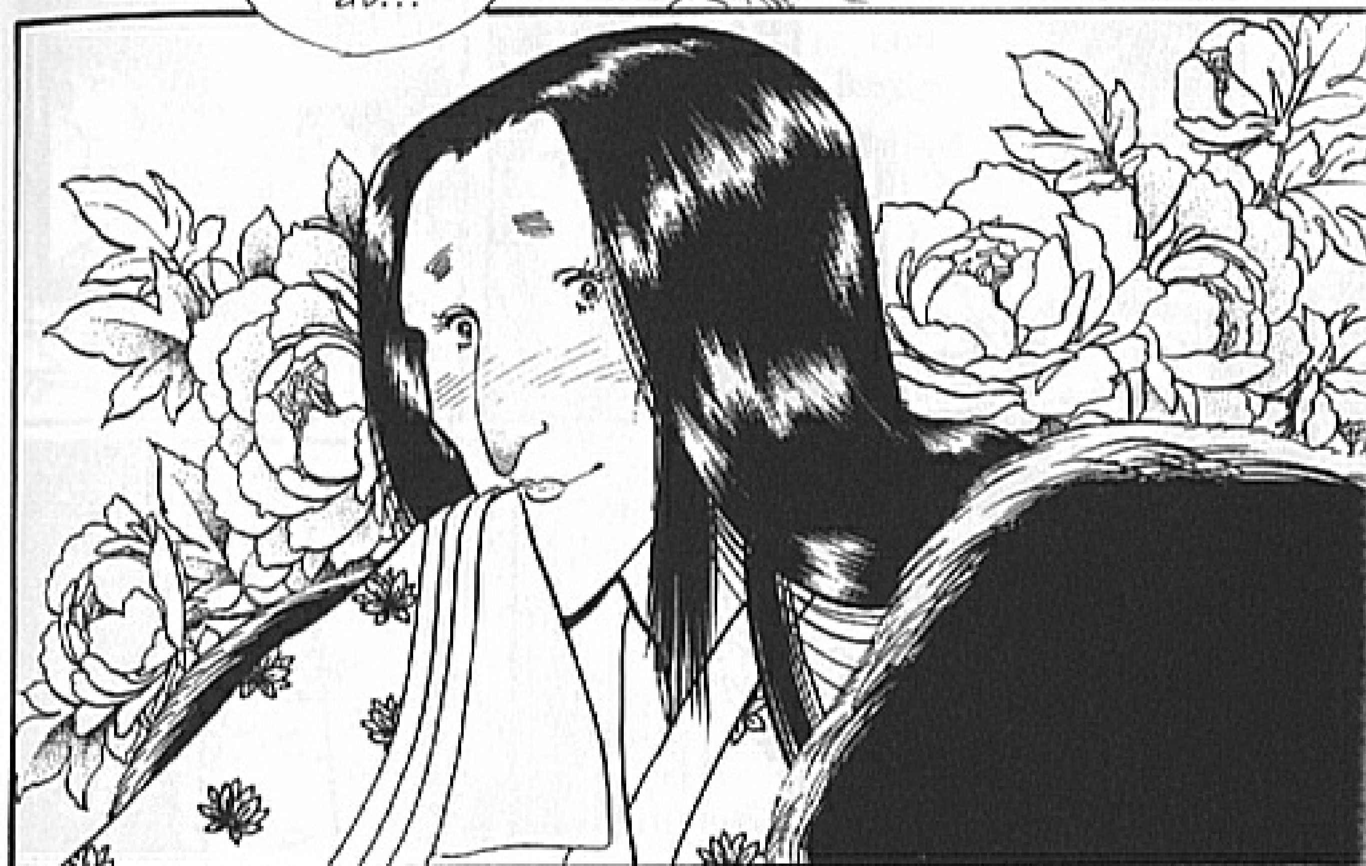
さあ…… こちらへきて……

いつまでも 黙っておられるのは 心にへだてが ある証拠





いっしょに…… 雪を……









ねえ　源氏(げんじ)の君(きみ)

惟光(これみつ)
話しかけるな

いま口をきくと
なにを口走るか
わからんぞ



え？



……はあ？



まあ姫さま

また　源氏の君の
お渡りが
なくなったん
ですって？

えっ？



源氏の君も
なにかと
お仕事が
おいそがしくて



……えらいことを
してしまった



でも　命婦(みょうぶ)……



え……？





...Well... I didn't know!

I've never looked her in the face before...

It's hopeless... With looks like that, no wonder Lord Genji tries to stay away...

And even worse, he might blame me for introducing her.



いままで
黙っておりましたが

じつは　源氏の君は　たいへんな
女ったらしでございまして

いままで　あちこちで泣かされた
女人(にょにん)は数知れずでございます

まあ……
そんなおかたとは……

ええ……！　ですから　とてものこと
きまじめな姫さまのお相手には
ふさわしくございません

このさいですから　姫さま
いっそのこと
こちらからみかぎって……

まあ……
命婦(みょうぶ)
そんなおかたでも
縁あって
夫になったおかた
悪口をいうのは
やめてください



It can't be helped...

I'm not going to listen to you if it's about that princess.
It will give me a headache...

あの姫君の話なら　聞かないぞ
頭が痛くなる

Well... I understand that, but...
I couldn't refuse her request to deliver a message and a New Year costume to you.

はあ……
……でも
ございましょうが……
お文(ふみ)と
お正月用のご衣裳を
ことづかってしまって……

A costume for me...?

衣裳って
わたしの……?

Costumes are taken care of by one's legal wife according to custom...

お衣裳のお世話は
ご正室(せいしつ)さまと
決まっておりますのに

...but she's ignorant of the world, as you know...

なにしろ
あのとおり
世間知らずな
おかたですので……

その
お衣裳が……
……はあ
でも
まあ　見せておくれ
せっかく気をつかって
くれたのだろうから……



...bright crimson...!

And such an artless poetic style as usual...

But I suppose this is the result after that clumsy princess...

...had been lost in thought all night!

...This beats me altogether.

Ahh

...Though this is not a very familiar color to me...

...I've been led somehow to the acquaintance of the red safflower, Suetsumuhana.

……なつかしき
色ともなしに　なににこの
末摘花(すえつむはな)を
袖にふれけむ

いや……命婦（みょうぶ）

……は？
なにかおっしゃいましたか？

どうだろう　姫君になにかご衣裳をお送りしよう

とても　やせていて寒そうなご様子だったからね

とにかく　あたたかくなるようなものを
それに　お側（そば）の者（もの）や召使いにも必要な物をいろいろと

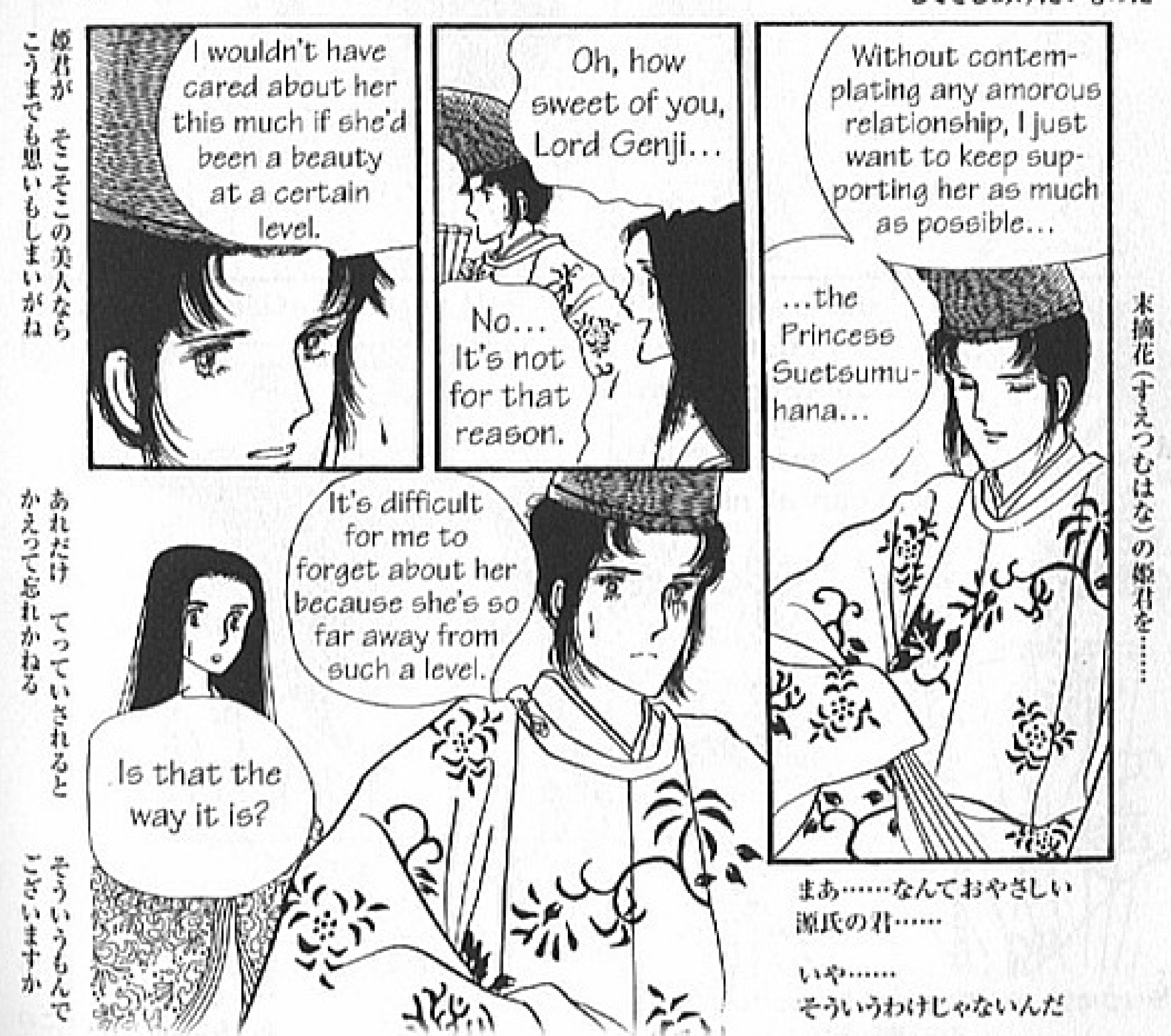


源氏（げんじ）の君（きみ）……！

なまめいた仲でなく
これからも　できるだけのことは
してさしあげたいものだ

末摘花（すえつむはな）の姫君を……

姫君が　そこそこの美人なら
こうまでも思いもしまいがね



まあ……なんておやさしい
源氏の君……

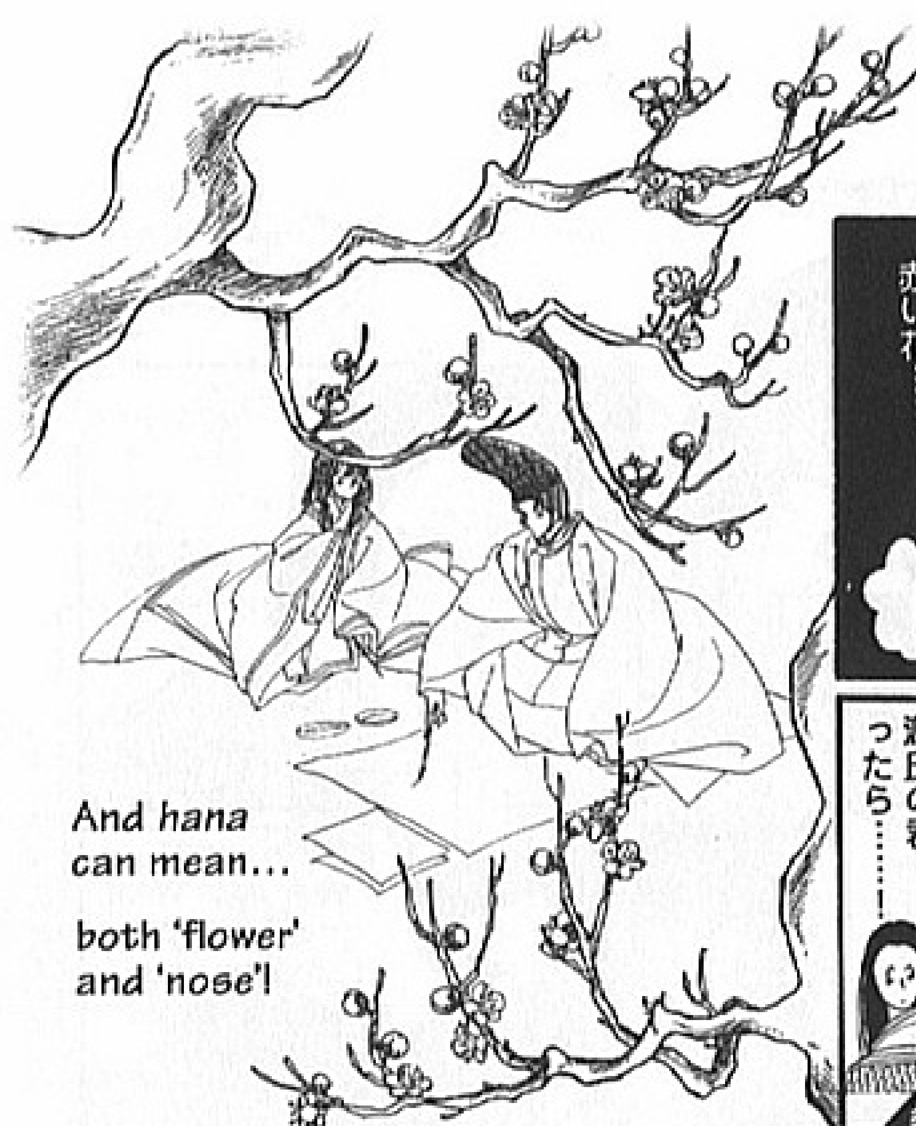
いや……
そういうわけじゃないんだ

あれだけ　てっていされると
かえって忘れかねる

そういうもんで
ございますか

But where did the name 'Suetsumuhana' come from…?





The safflower is indeed very red…

Giggle

How amusing Lord Genji is!



おにいさま……
その女のかた　どなた？

ん……

これはね　末摘花
（すえつむはな）の
姫君といってね

お鼻が赤いの？

こんなふうに……

常陸(ひたち)の宮の
姫君も
けっきょく
あなたに
してやられて
しまうとは

ああ
いまいましい

まあ
いいでしょう
このつぎは
きっと　その秘密主義を
あかしてみせますからね

So finally you won in the case of Princess Hitachi!

Well, that's a shame!

Twitch

おや……
あの赤い花はなんだろう



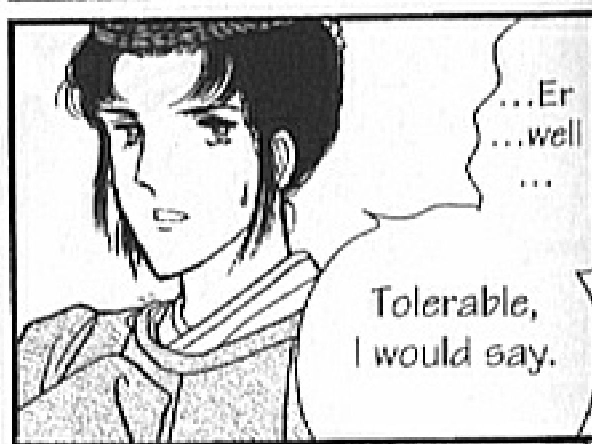
Well, all right, then.

I'm sure I'll reveal your secrets next time.

……で　どうです？　やはり
うわさどおりの　いい女でしたか？



……あ…ああ
まずまずといったところだね



ねえ　源氏(げんじ)の君(きみ)
あれはなんでしょう

赤い花
きれいだなあ

おや……
どう
しました？





「赤いはな」
が……

いや……
近ごろ　なんとなく
うとましくてね

ああ……！
どうしよう
取れなくなってしまった

Eek!

Ah! What shall I do? It won't come off!

おにいさま！

Big brother!

わたしが
こんなになって
しまったら
いやですか？

いやっ

Don't you like me with a red nose like this?

No, I don't!

どうしよう　どうしよう
つまらない　いたずらをしたばっかりに

Oh, what shall I do? What shall I do? It was foolish to do such a naughty thing!

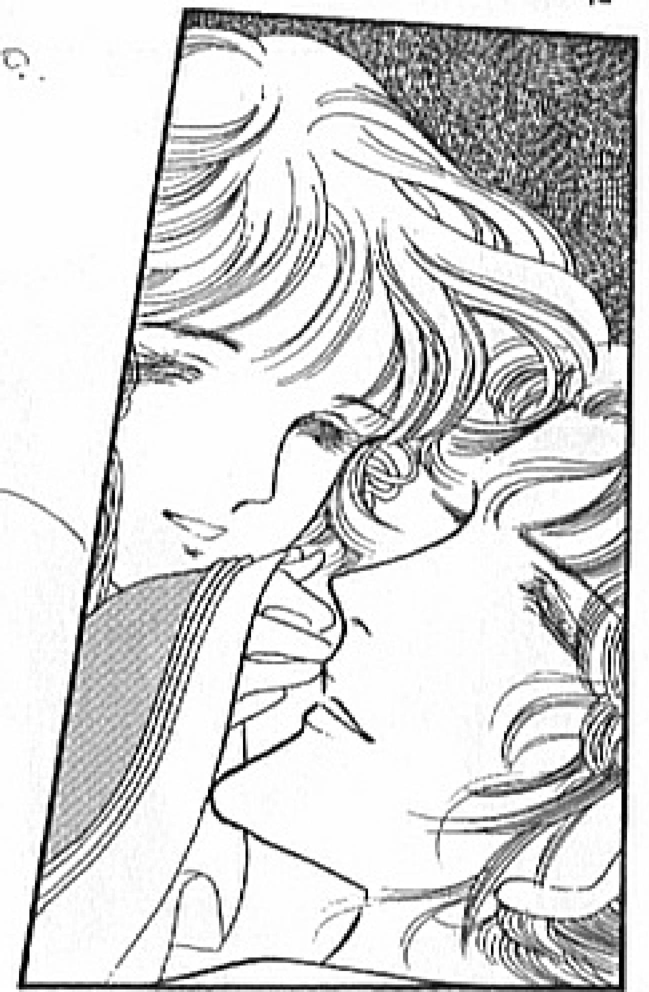
My brother, my brother!

主上(おかみ)に
おしかりを受けてしまう　どうしよう

The Emperor will tell me off! Oh, what can I do?

おにいさま
おにいさま！

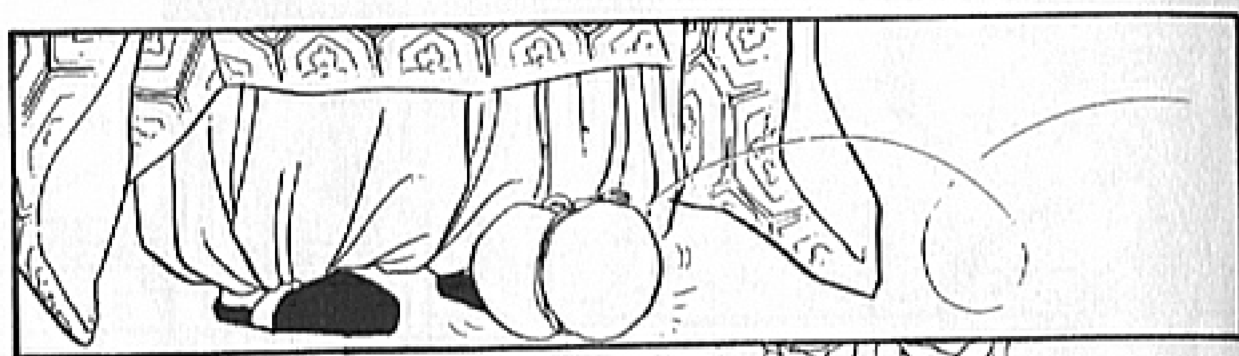


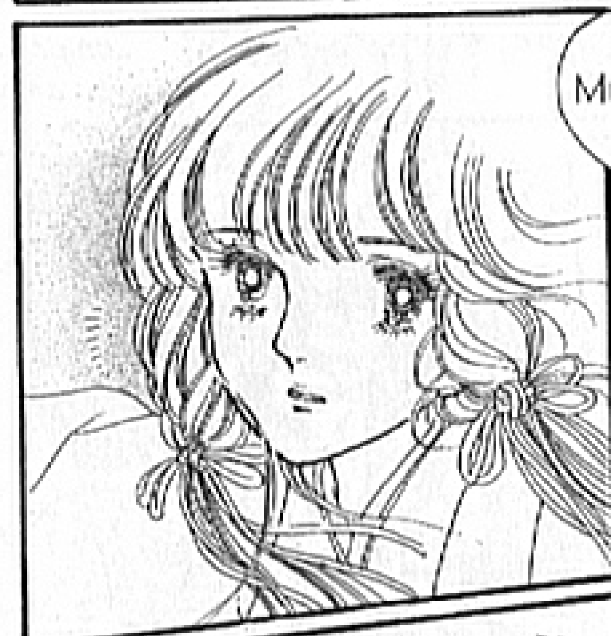


紅の色も
こんなに
美しい色も
あるものを……

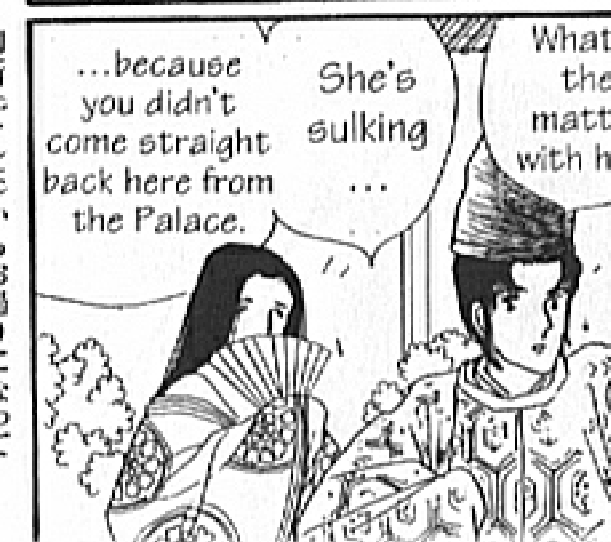
But there are times when crimson can be so beautiful…

紫(むらさき)の君(きみ)









御所(ごしょ)からお帰りになってすぐにこちらへおいでにならなかったので

すねていらっしゃるんですよ

どうしたのだね?







上達が早い……
怜悧なたちなのだな



教えることは
なんでも
砂に水が
しみこむように
覚えてしまう

She remembers everything she's taught, like sand absorbing water.





...and the image of my beloved lady...

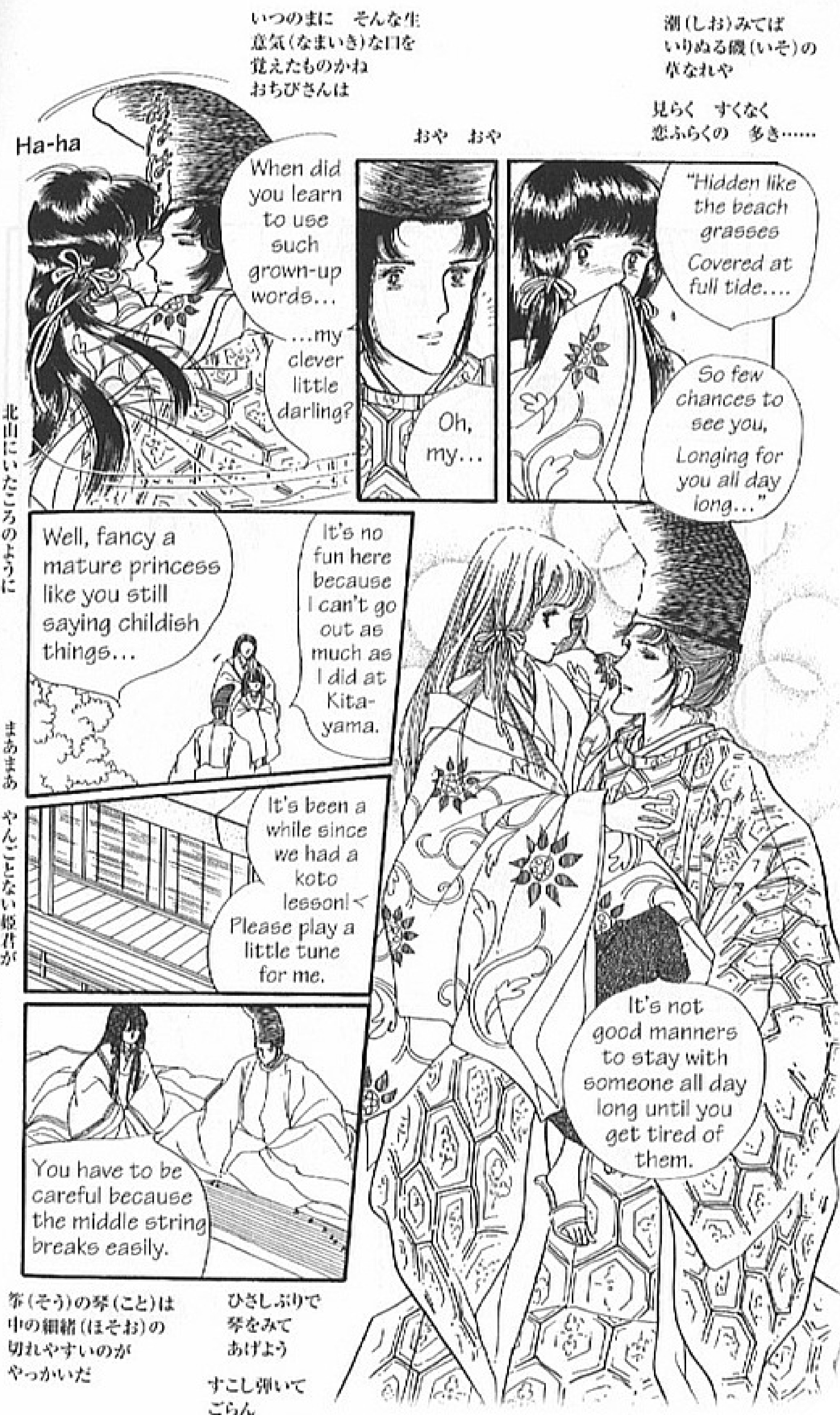
...She's my treasure.

お父君にも　知らせずに
ここにつれてこられたときには
ずいぶんと
おうらみしましたが……
源氏(げんじ)の君(きみ)が　こんなにも
こまやかに　お世話してくださるとは

いつのまに　そんな生
意気(なまいき)な口を
覚えたものかね
おちびさんは

おや　おや

潮(しお)みてば
いりぬる磯(いそ)の
草なれや
見らく　すくなく
恋ふらくの　多き……



北山にいたころのように
お外に出られなくて　つまらない……

まあまあ
いつまでも
やんごとない姫君が
童(わらわ)のようなことを……

箏(そう)の琴(こと)は
中の細緒(ほそお)は
切れやすいのが
やっかいだ

ひさしぶりで
琴をみて
あげよう

すこし弾いて
ごらん

見あきるほど　始終(しじゅう)そばにいるなんて
お行儀(ぎょうぎ)の悪いことなんですよ

ご夫婦というのも　まだそぐわないけれど

I don't think 'husband and wife' is suitable.

かといって　親子というのも
おかしくて
あんなに　仲むつまじいお二人を
どう　お呼びしたらよいのやら

And surely we can't say 'father and daughter'.

So what should we call such an affectionate and happy couple?

源氏の君

My lord!

そろそろ　いかがで
ございましょう
雨模様で
ございますので

Will you be leaving soon? It looks like rain.

わかった
いま
いく

Alright. I'll come now.

……
姫君

...My princess...

...

わたしが
いないあいだは
恋しいと思いか

Do you miss me while I'm away?

わたしも同じだ

I miss you, too.

一日あなたに会えない日は
あなたが　気がかりで
ならないよ

I'm so worried about you on days when I can't see you.

でも　まだ　あなたが
おちいさいので
安心してでかけている
ということもあるのだよ

But it's also true I can go out feeling secure because you're still so young.

よそには　気むずかし
く　うらみごとをいう
人たちがいてね

You see, there are many difficult ladies who complain if I don't visit them.

しばらくは　その人たちの
ごきげんをそこねないように
しなければならないんですよ

So, for the time being, I must try not to hurt their feelings.

でも
あなたがおとなになられた日には

But once you grow up into a real lady...

わたしは　もうけっして
よそへはいきますまい

I will never visit anyone else.

こうしていま
人のうらみを
受けまいと思うのも

I'm trying my best not to offend anyone...

あなたと二人で
しあわせに　末長く
暮らしたいと思えばこそです

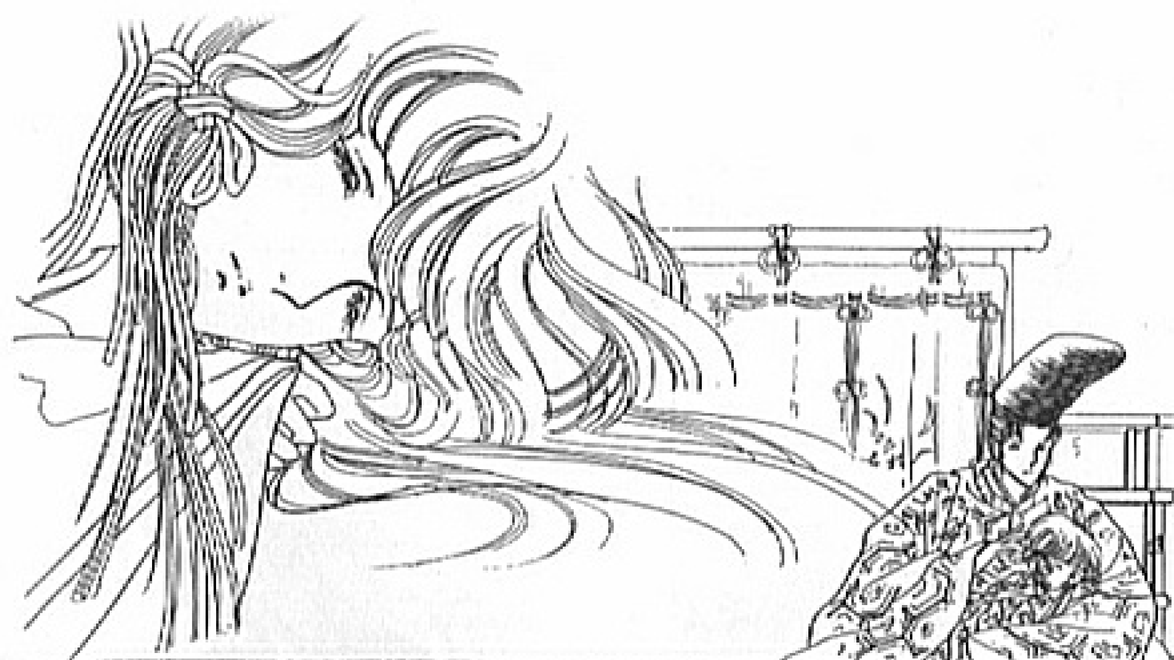
...just because I want to live happily with you for many, many years to come.

紫(むらさき)の君(きみ)…？

...my dear Lady Murasaki.

わかって
くれるね？

Please try to under-stand...



源氏の君……お急ぎになりませんと

こよいはでかけるのはよそう

Having to leave such a lovely girl...

would make me reluctant even to set out on my final journey.

まるで 母のない子を持ったような 気がするな

……ほんとうなの？おにいさま



姫君

でかけるのはやめにしましたよ







Genji, of all men...

...turned around the finger of a young princess!

But...suppose it becomes known that the famous Hikaru Genji's lover is such a young girl?

しかし……世にかくれなき光源氏の恋人があんなに幼い姫君だなんて知れたら

How would everyone react?

いったいみんなどんな顔をするだろう……

うの花が散りしいて まるで淡雪のようでございますわね



I know I should give up my longing, but I can't forget an emotion like endlessly falling snow.

It's you I have been longing for.

おしたいしておりますのよ

You almost had me taken in. But you compare your feeling to the light snow.

which may be beautiful falling, but soon changes on the ground! Isn't that so?

あきらめなければと思いながら雪のように降る思いを忘れかねております

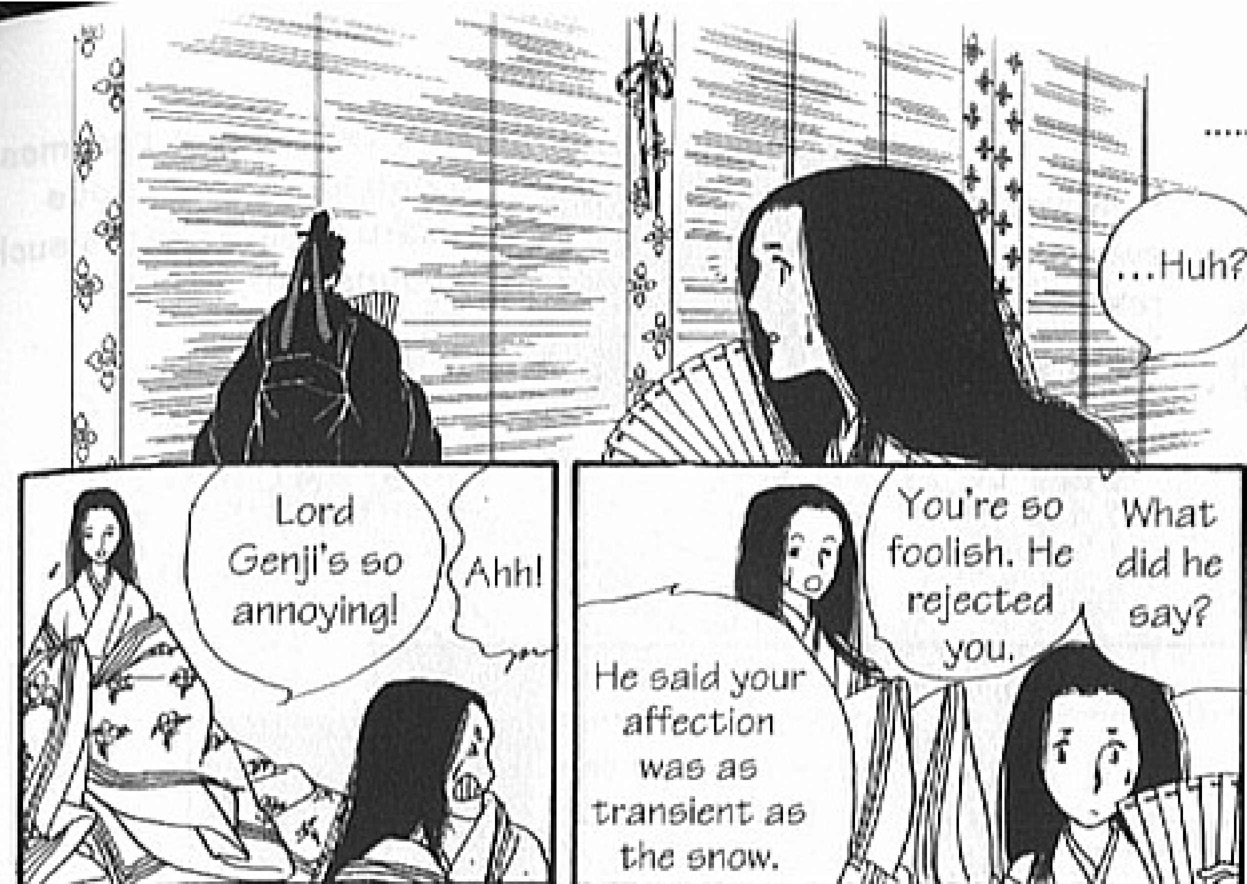
本気にしそうなところですが淡雪にたとえるところをみると

おおかた……天に懸(か)かりて色(いろ)有(あ)り 地(ち)に堕(お)ちて声(こえ)無(な)しと いったところでしょう？

……は？

いま なんて いったの？

ばかね ふられたのよ あなた

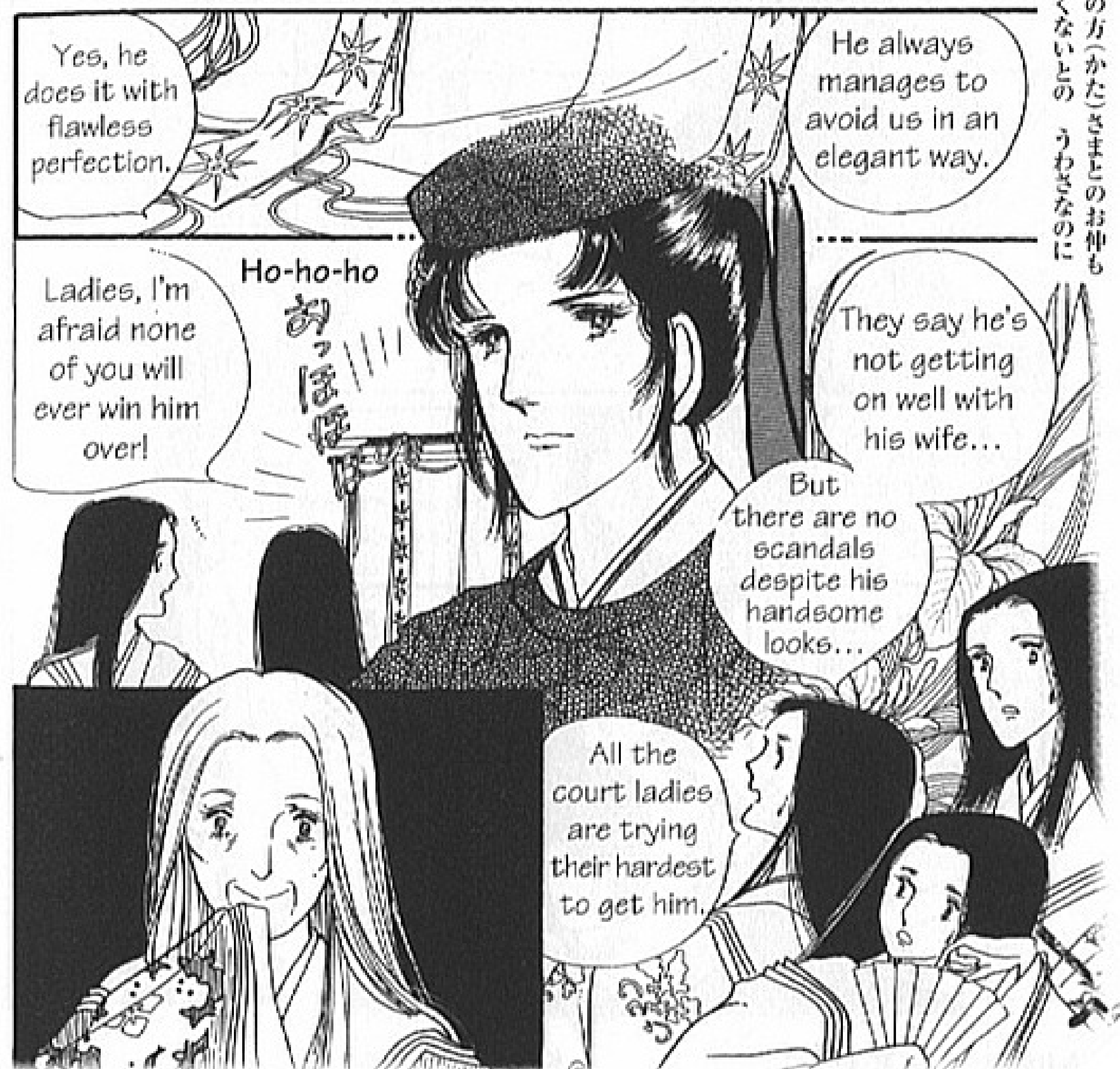


ほんとに しゃくだこと くやし〜〜〜い
源氏(げんじ)の
君(きみ)ときたら
ことわりかたも 心にくいばかり

淡雪みたいに
すぐ消えてしまう
恋心にちがいないって
いったの

北(きた)の方(かた)さまとのお仲も
かんばしくないとの うわさなのに

いつも きれいに
逃げてしまわれる
のだから



あの美貌(びぼう)で
浮いた話ひとつなくて

宮廷じゅうの女房たちが 手をかえ
品をかえ ねらっているのに

まあ みなさまがたでは
ちょっとたちうちできませんわね

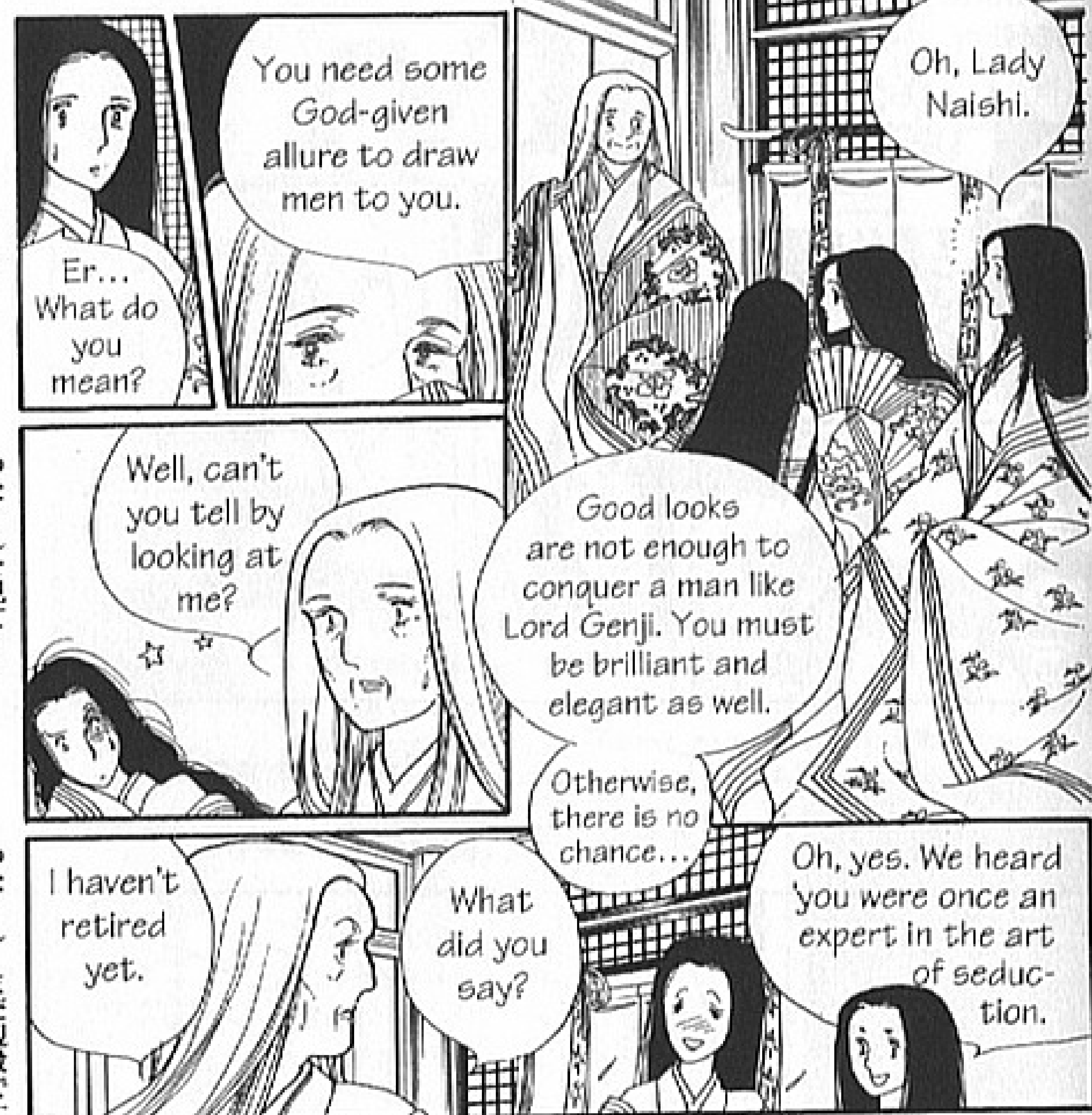
まあ 源(げん)の典侍殿
(ないしのすけどの)

源氏の君のようなおかたは
みめかたちはもとより才気すぐれ
ものごし優雅な女人でなければ
とても とても

それに 殿方を
ひきつけるには
やはり天与の魅力が
必要なんですよ

はて……
それはどういう？

わたくしを見て……
おわかりになりません？



わたくし まだ現役です

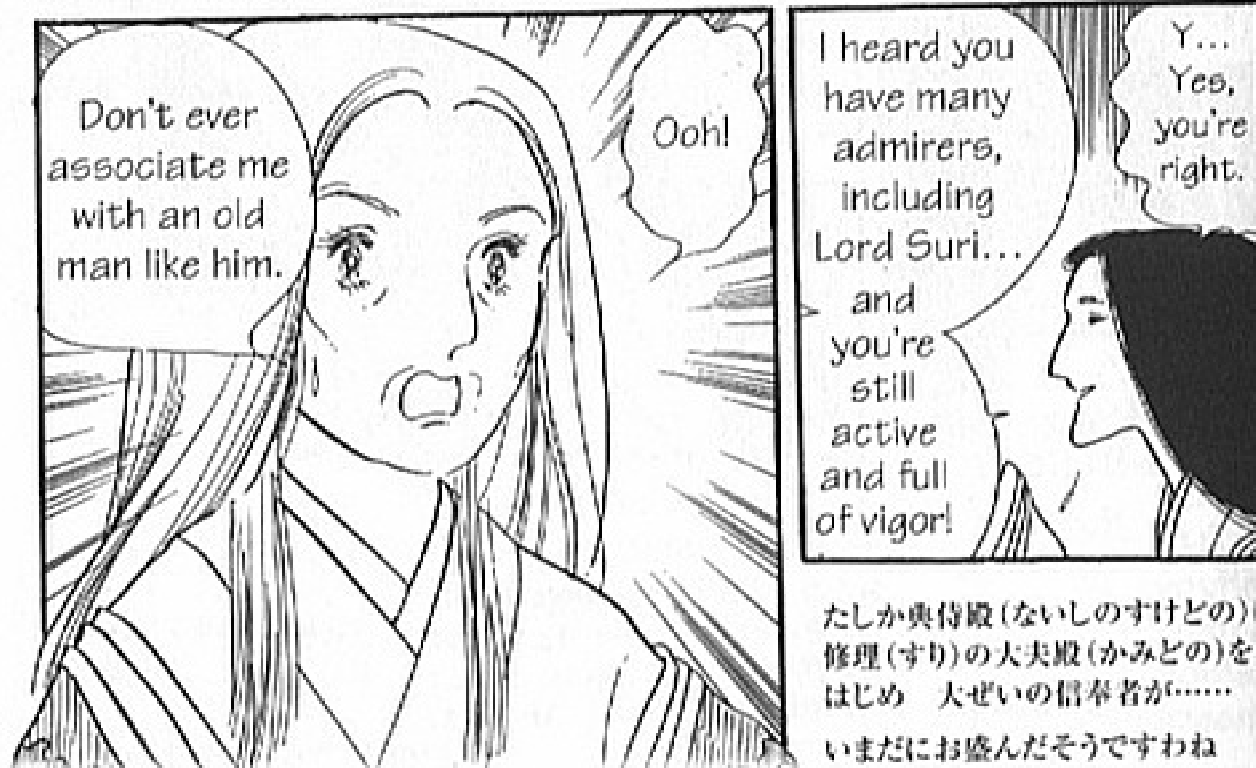
それはまあ 典侍殿(ないしのすけどの)は
たしかに かつてはこの道の達人という
うわさは……

なにを
おっしゃるの

あんなおじいさんと
いっしょにしないで
もらいたいものですね

まあああ

そ…… そうでした



たしか典侍殿(ないしのすけどの)には
修理(すり)の大夫殿(かみどの)を
はじめ 大ぜいの信奉者が……
いまだにお盛んだそうですわね

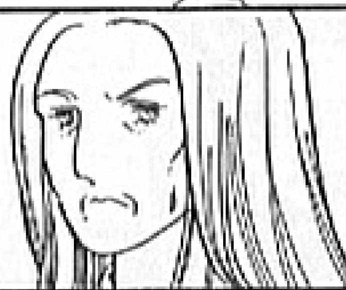
九十九髪(つくもがみ)の老女
とちぎった
在原業平(ありはらのなりひら)
でもあるまいし

いやいや　夢が
こわれてしまう

O-ho-ho-ho-ho
ホホホホ
オホホホ…

きっと　だれかの
冗談よ

This is not the case of Narihira Ariwara, who had an affair with a white-haired old lady, you know.
This is horrible. I don't want to ruin my dreams!
Someone's pulling our leg!
Naive fledglings!



ふふん……
なによ　すこしくらい若いからといって　ひとを年寄りよばわり……
くちばしの黄色い小娘どもが……
Humph!

ご存じないのね　みなさん……
ほんとうなんですよ　わたくしと源氏の君との仲は……

The truth is that Genji and I did have an affair...
Anyway, what's wrong with it? They're calling me an old woman and yet they're only a bit younger...
Well, ladies, you just don't know...



あんなに美しい殿方はいないわ
あのかたを見ていると　まるで……
自分まで若くなっていくようで



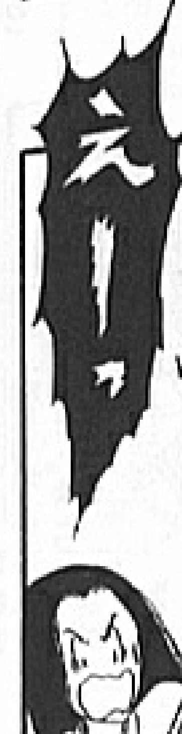
年とともにますます男らしく美しくなってゆかれる……
ああ……源氏の君
Oh... Lord Genji!

もっとも　あのころは源氏の君もまだ幼げのぬけないころで……
いわば好奇心いっぱいのところを
引きずったという感じだったけど……

There's no man as beautiful as he is.
Whenever I see him, I feel as if...
...I am years younger again...
He's getting more masculine and handsome as he grows up.
So, I suppose I lead him into it...
...but full of curiosity, so to speak...
He was still very young then and somewhat green...

さいですか
Alright.
Ha-ha-ha...
はーははは…
An old man...
じいさ…
BLUSH
えーっ
WHAAAT!
ぽっ

誤解しないでちょうだい　あのかたは　長年のいいお友だちよ
わたくしの　ほんとうの恋人はね……
なにをかくそう

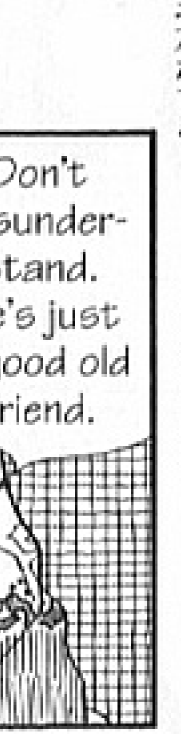








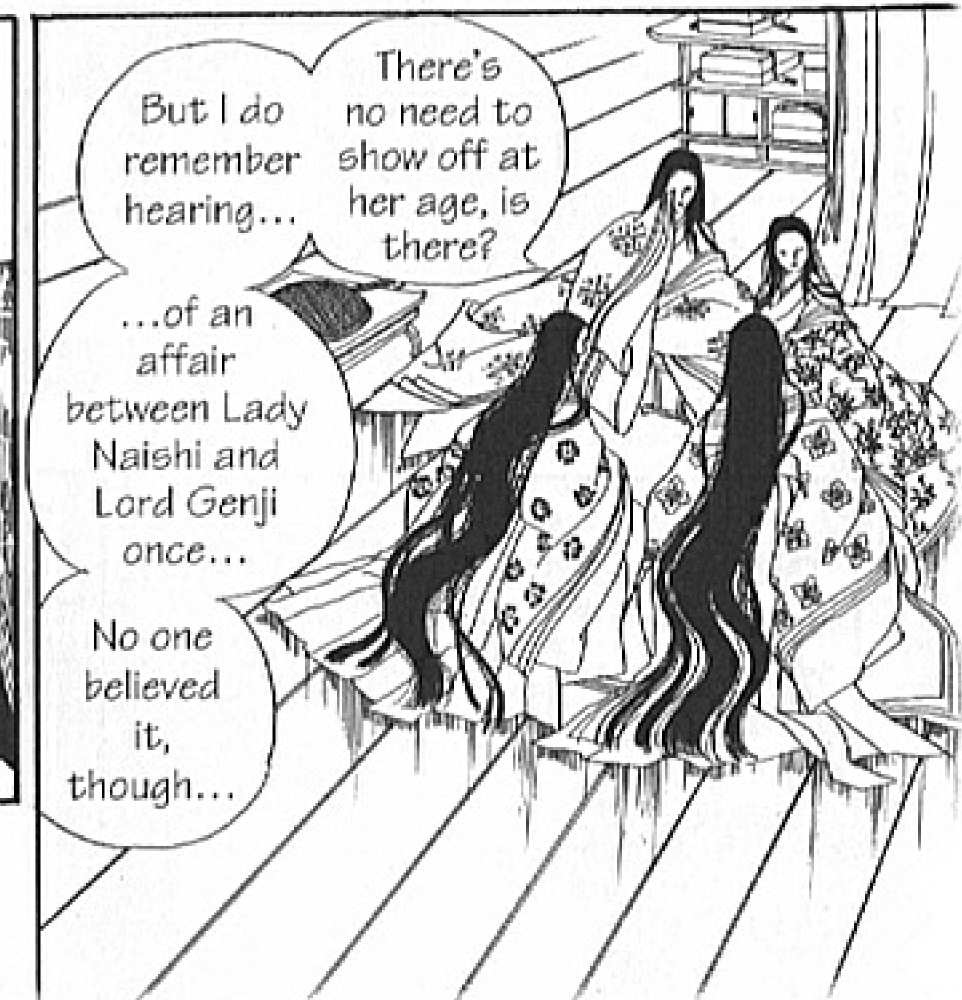




...Lord Genji himself.
Don't misunderstand. He's just a good old friend.
To be honest... my true lover is...

源氏(げんじ)の
中将(ちゅうじょう)
オッホホホ
ホホホホ……
O-ho-ho-ho





それはそうよ
いくら往年の　宮廷一の若女房(わかにょうぼう)といえど
いまは六十近いお年なんですからね

みんな　まさかと思っていたけど
たしか典侍殿(ないしのすけどの)と源氏の君が　どうこうという　うわさはまえに……
でも　そういえば思い出したわ
いい年して　みえはることないのにねえ



ありがとう
きれいに
しあがったね

おそれいります

It sounds as if it's Naishi's turn to do the Emperor's hair this morning.

ところで　典侍（ないしのすけ）は
いつ見ても若々しくて　うらやましいが
けさはまた一段と若やいでいるね

まあ……
主上（おかみ）おじょうずを……

いやいや　人間
いくつになっても
よそおう心はたいせつだよ

わたしなど　そなたを
見習いたいくらいだ

まあ ～～～！

By the way, Naishi, I always envy you looking so young,
and today you look even younger than usual.
Oh...Your Majesty is such a flatterer!

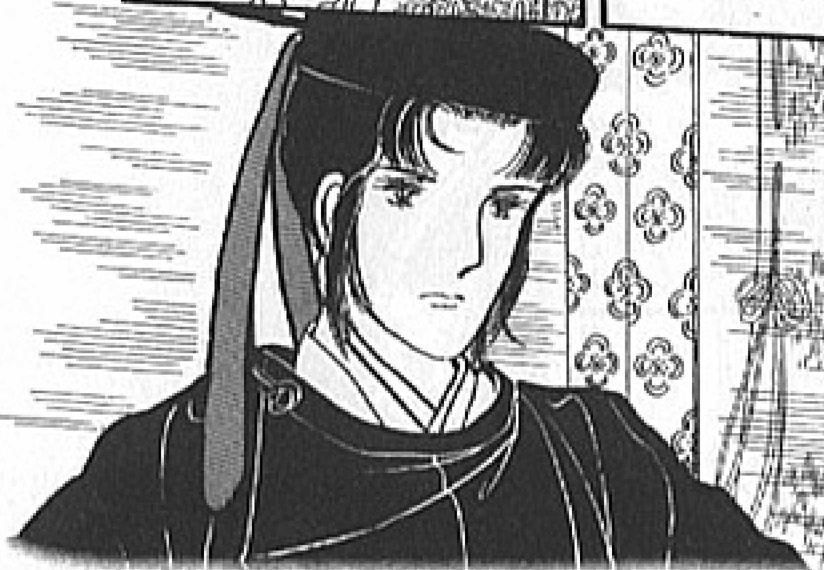
No, no. It's important for us all to try to look our best, however old we may be.
I think I should follow your example.

Oh, no...

I'm very embarrassed.
I don't know what to do.

おはずかしゅう
ございますわ

どうしましょう



Indeed, how...
Ah, Lord Genji...
No matter how many old lovers get on their knees before me...
...no one compares with him.
How... how...

ああ源氏の君……
ほんとうに
なんて
なんて……









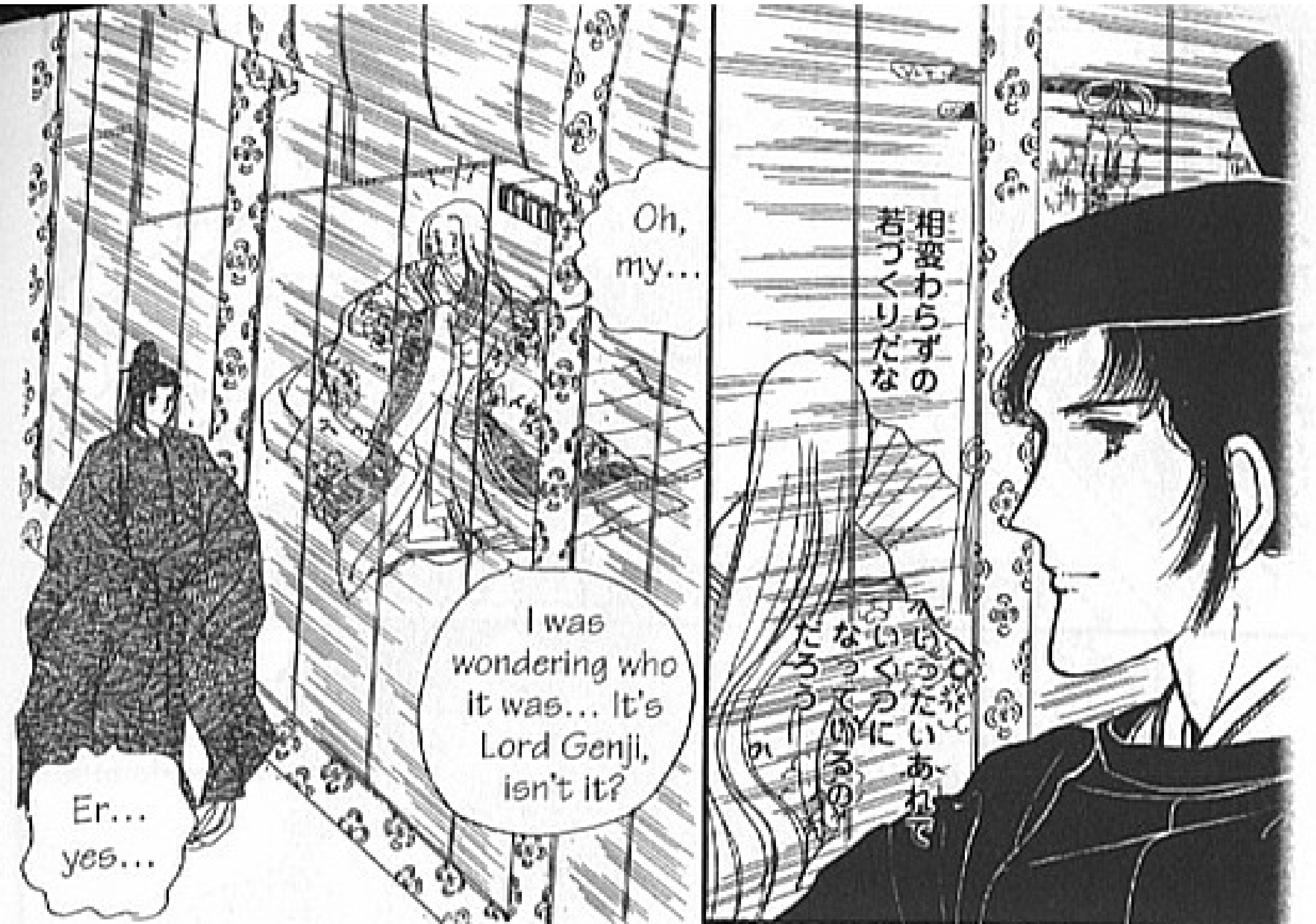


どうか
なさいましたか
源氏（げんじ）の
君（きみ）？

……ん
なんだか　いま
悪寒（おかん）がはしった
へんだな

SHIVER

...how beautiful you are!

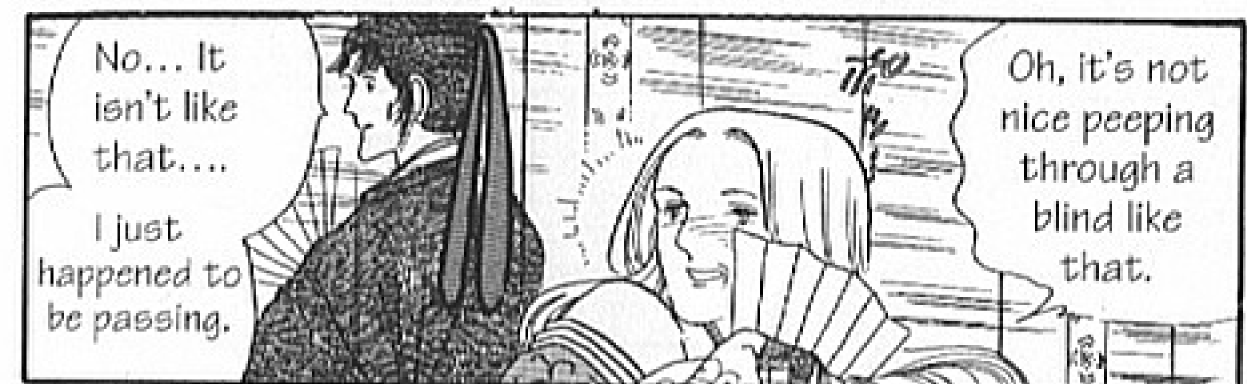


…まあ！

どなたかと思ったら　源氏の君じゃございません？

や……やあ…

い…いや　そういうわけじゃないんだ　ぐうぜんきあわせただけだよ



まあ……　いやですわ　そんなところから　垣間見（かいまみ）などなさっては



まあ……　おかくしにならなくても

わたくしと　源氏の君の仲で……

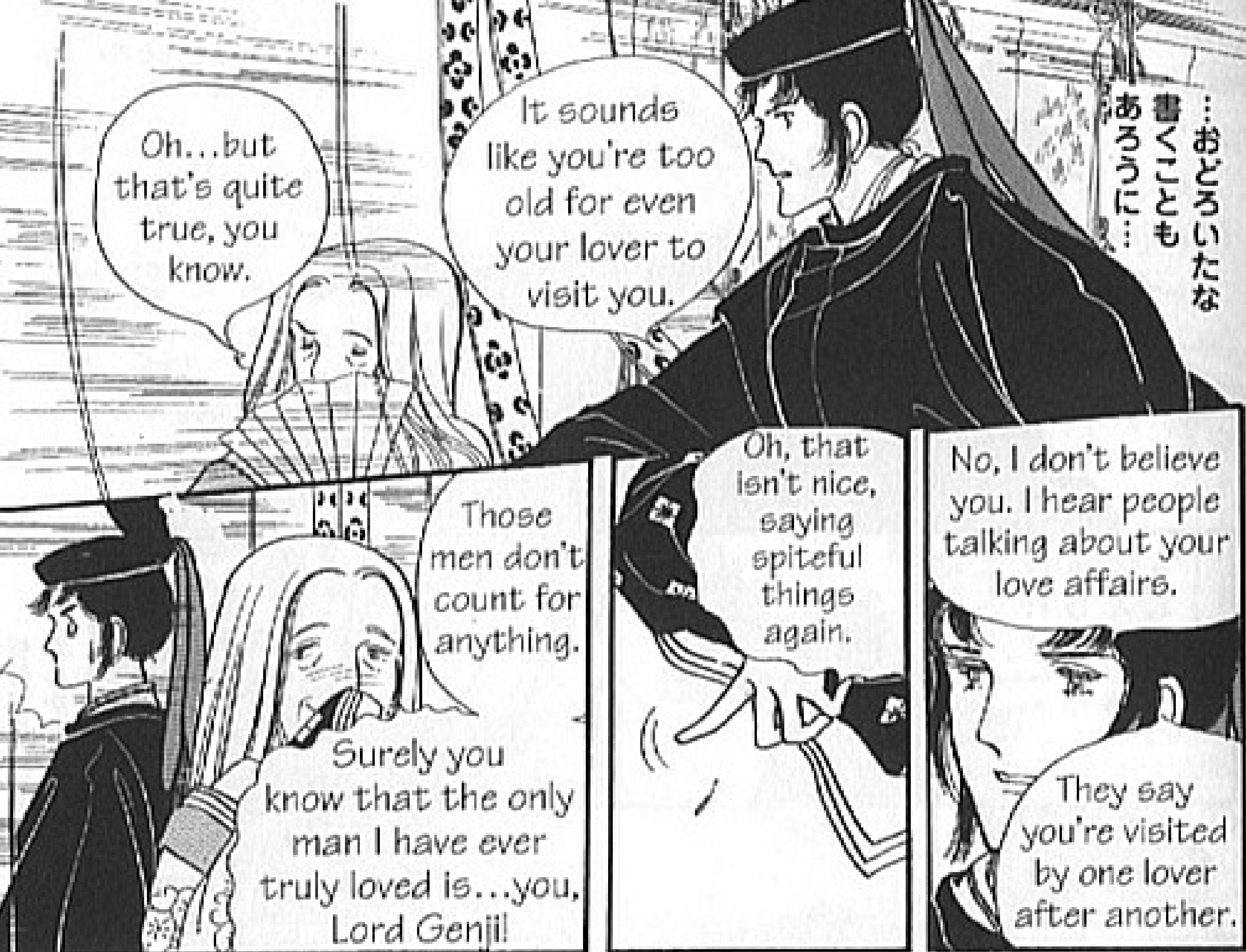
たいそうハデ…いや　きれいな扇を持っているね

The weeds beneath the old tree have withered…
They can please the horses no more,
And no one comes to cut them…

…Fancy choosing that poem!

これでは　年老いて　恋人も寄りつかぬということになるね

あら……ほんとうのことですもの



どうして　どうして　あなたの艶聞（えんぶん）は届いていますよ　あまたの恋人が　ひきもきらぬそうじゃないか

まあ……　また　そんな　いじわるをおっしゃって

あんなの　もののかず　じゃございませんわ

わたくしが　心底おしたい　するのは　源氏の君おひとりだと　ご存じのくせに…



いつ…　そういうことになったのだ？



女の口から　こんなこと　いわせる　なんて……

罪ですわよ

Despite their age, The weeds covering the forest floor Would be happy to be fed to the horse Upon Lord Genji's visit.

……

きゃ〜〜!!
AHHH!!

源氏（げんじ）の君（きみ）がおいでになれば　森の下草は　老いてますけれど　喜んで駒（こま）に　草を食べさせますわ

いやですわ
おはずかしい……!

...In such a loud voice...

まあ
主上(おかみ)

わたくしと源氏(げんじ)の君(きみ)が……







But, at her age, to have a lover like Lord Genji would be a great honor, not a shame, you know.

I suppose she'd be happy to be falsely accused if it concerns the man she loves.

Naishi is so thoughtless.

She should have clearly denied everything...

No way! What would my position be, then?

冗談じゃない
それじゃ
わたしの立場は
どうなるんだ

いやな
予感がする
……

でも　あの年になれば
源氏の君のような
恋人がいるってことは
名誉になりこそすれ　恥には
なりませんからねえ……

恋しい人のためなら
ぬれぎぬでも着たい
という
ところなんじゃないで
しょうか

典侍(ないしのすけ)も
典侍(ないしのすけ)だ
はっきりと否定して
くれれば
いいものを……

I have an ominous presentiment...

If anybody sees us now, they might misunderstand.

Dangerous, dangerous...

まあ……
なんてつれない
おっしゃりよう

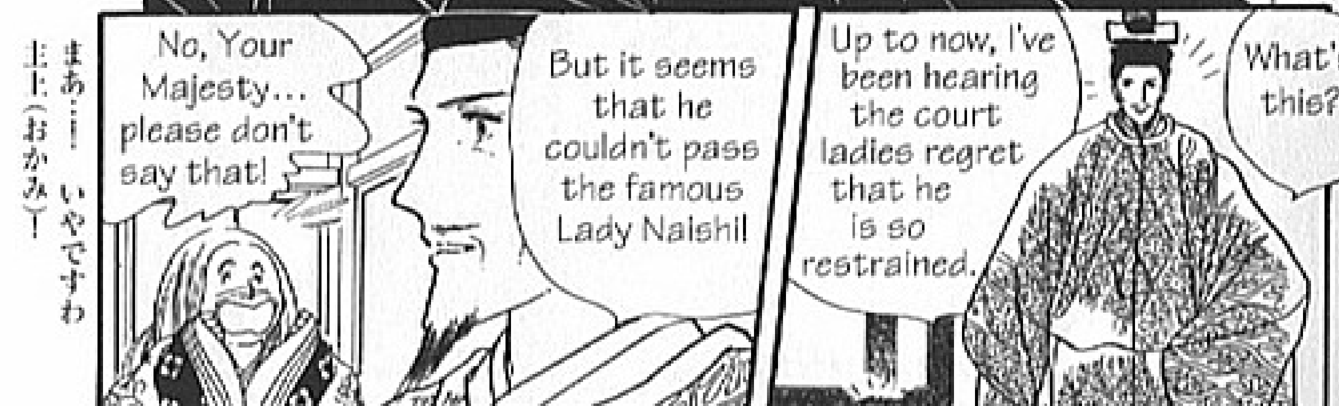
そ……
そうかな
ほかにもたくさんの駒(こま)が
並んでいて
やっかいなことになるんじゃ
こまるからね







橋柱(はしばしら)……古(ふ)りぬる身こそ
悲しかりけれ……ですわよ!　源氏の君!



ほう……



主上(おかみ)!

わたしと
源氏(げんじ)の
君(きみ)がなんて……
まあ!

やはり　名高い源(げん)の
典侍(ないしのすけ)だけは
見過ごさなかったと見ゆる

あれも　つねづね
ものがたすぎると
女房たちが
なげいていたが





I'm the one who was called the loveliest lady in the Court…

I may have deteriorated a little…

…but I can still keep up with the young girls.

Ah…

I quite agree that love makes a woman beautiful.

源氏(げんじ)の君(きみ)と源(げん)の典侍(ないしのすけ)の

……ねぇ

Say…

お聞きになりました？

Did you hear…

…about Lord Genji and Lady Naishi?

ほんとうかしら……

Could it be true?

でも……

Well…

まさかとは思うけど……

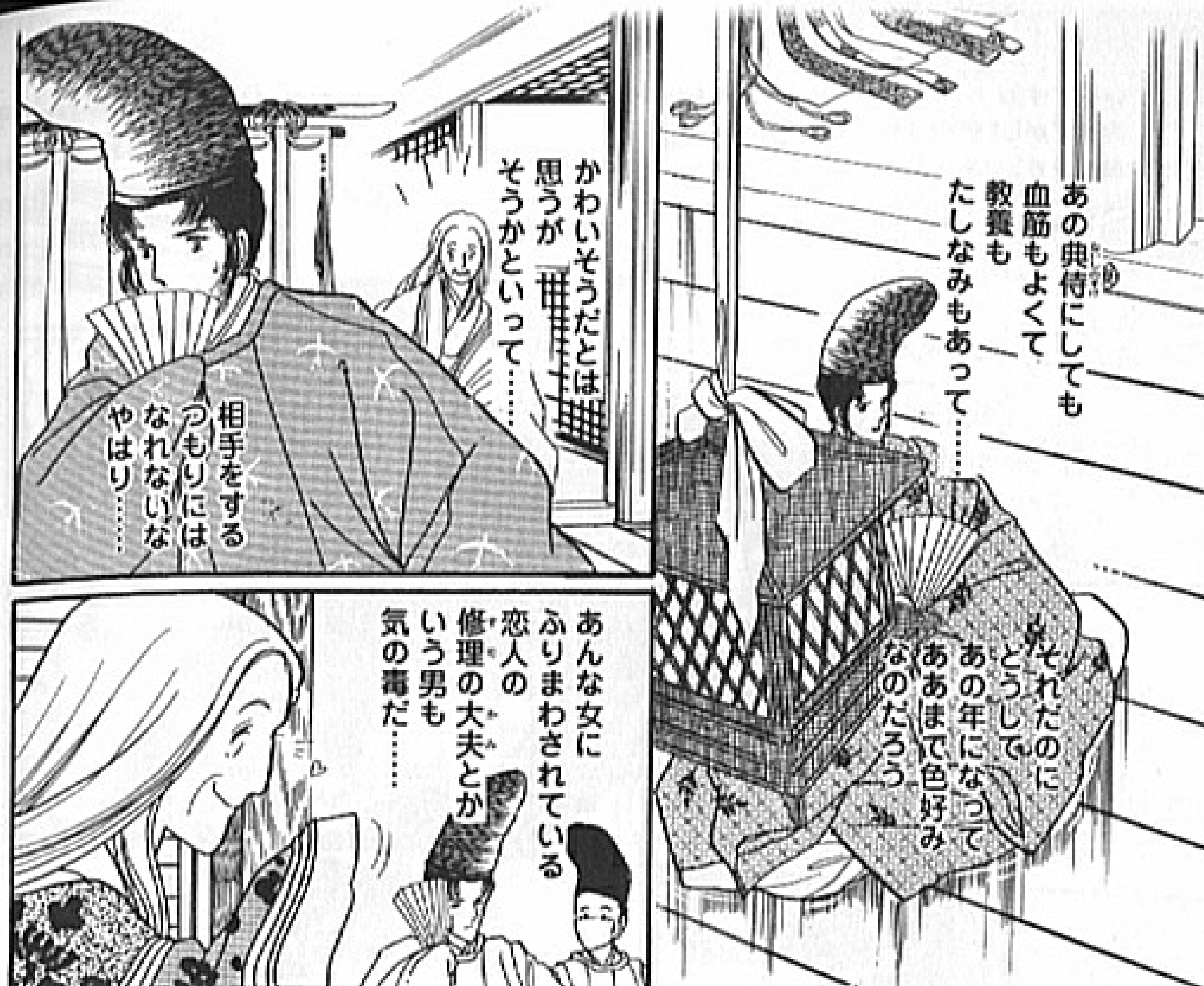
I doubt it, but…

なに？

What?



源(げん)の典侍(ないしのすけ)だと……？



Naishi has a fine background, she's well-educated, and well-bred…

…but she's still such a flirt, even at her age. I wonder why?

I feel pity for her in a way, yet…

I honestly don't want to be her partner…

I feel sorry for her lover, a Lord called Suri, who's being trifled with.

こよいはどちらに？

…気力がない…… 帰って寝る



My master seems to be very unlucky!

十歳そこそこの幼い姫君に六十年輩のばあさまに……

A princess only about 10 years old and an old lady nearly 60…

こないだの妙齢の姫君はとんでもないぶさいくだというし……

and that princess of the other night who I hear is very plain-looking…



Hmm...



I see...





I've been thinking I should drive Genji into a corner by interrupting an amorous exploit...

...but this is an unexpected development.

I hadn't noticed....

If it's true Genji's besotted with that woman...

But, isn't she almost sixty?

He has such a refined taste.

In fact, too refined.









まあ……
頭(とう)の君(きみ)

...contrary to what I thought, the fire of love could be hidden in mature women like that.

Maybe... I'll try as well...

GETTING OLDER...ROTTING PILLARS...
FOREST GRASS...BRIDGE...

Could this be the fire of love?



いったい
どういうわけでしょう

解(げ)せませんわ 宮廷の花たる
貴公子を 二人までも……

わたしたち 一生懸命売りこんでも
おとせなかったのに

近ごろは 年ふりた女のほうがいいという
流行なのかしら

お聞きになりまして？

こんどは 頭(とう)の中将
(ちゅうじょう)ですって

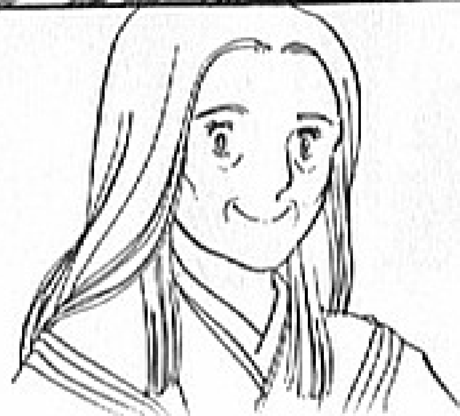






典侍殿(ないしのすけどの)

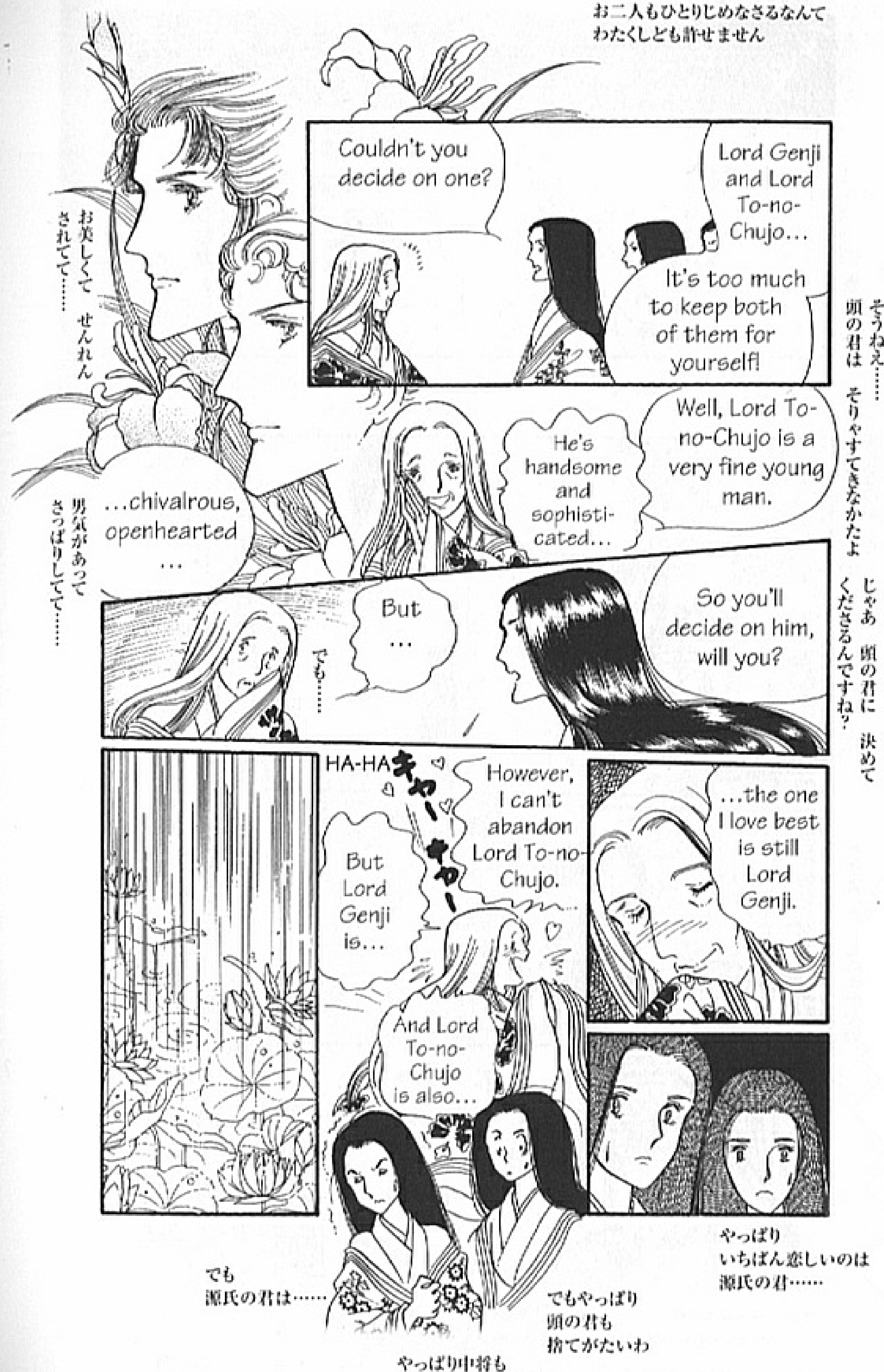




……はい……



Oh! I wonder who that could be playing the lute?
So elegant and so suitable after a shower of rain.
おや……だれだろう琵琶を弾いている……
雨あがりにいい風情だな
……まずい！典侍だったのか
これは近づかないほうが無難だ
Oh, no… It's Naishi.
I'd better avoid her for my own safety.



源氏(げんじ)の君(きみ)と頭(とう)の中将(ちゅうじょう)の君お二人もひとりじめなさるなんてわたくしども許せません
どちらかに決めていただけません？
Lord Genji and Lord To-no-Chujo…
It's too much to keep both of them for yourself!
Couldn't you decide on one?
そうねえ……頭の君はそりゃすてきなかたよ
Well, Lord To-no-Chujo is a very fine young man.
He's handsome and sophisticated…
お美しくてせんれんされてて……
男気があってさっぱりしてて……
…chivalrous, openhearted…
じゃあ頭の君に決めてくださるんですね？
So you'll decide on him, will you?
でも……
But…
…the one I love best is still Lord Genji.
However, I can't abandon Lord To-no-Chujo.
HA-HA キャーキャー
But Lord Genji is…
And Lord To-no-Chujo is also…
やっぱりいちばん恋しいのは源氏の君……
でもやっぱり頭の君も捨てがたいわ
でも源氏の君は……
やっぱり中将も

"Oh, the melon farmer says he loves me, And wants me in his life…"

瓜つくり われをほしという いかにせむ

"Oh, what am I to do? Oh, what am I to do? Shall I be the farmer's wife?"

なよや らいしなや さいしなや いかにせむ

"Yamashiro" by Saibara

催馬楽「山城」

…But she has quite a good voice…

それにしても なかなか いい声だな……

I just wish she wasn't so amorous.

But, most of all, she's old enough to be my grandma! However, I should be nice to her once in a while.

She's talented and plays the lute so well!

才気もあって 琵琶の名手で

あれで並はずれた 色好みでさえ なければ……

しかし なんといっても おばあさまと およびしても よい年なのだ たまには やさしいことばも かけてやらねば……

東屋の 真屋のあまりの その雨そそき

われ 立ち濡れぬ

殿戸ひらかせ かすがひも とざしもあらばこそ

ごきげんいかが?

Hello, how have you been?

Oh, Lord Genji …!

源氏(げんじ)の君(きみ)……!

The raindrops fall from the eaves of your summerhouse

…I am standing here wet.

Please open the door, even if there is a latch and key.

"I must decide Before the melons are ripe."

Oh, what am I to do? Before the melons are ripe."

"I will lock the door. Please force it open and come in. After all, I am a married woman."

"Azumaya" by Saibara

Yes, like a court noble, she's a master of love's stratagems.

その殿戸 われ鎖さめ おしひらいて きませ われや人妻

催馬楽「東屋」

どうぞ おはいりになって

Please come in.

かけひきも さすがに 殿上人らしい 典侍

There is no one who visits the summerhouse and gets wet from the raindrops falling from the eaves… …and yet the rain is falling disagreeably.

東屋をおとずれてきて 軒のしずくに 濡(ぬ)れる人も おりませんのに うっとうしく 雨が降りますこと

I won't approach the summerhouse of a woman who has other men visiting her. A married woman can be troublesome, you know.

ほかに通う人のある女人の東屋には 近づきますまい 人妻はめんどうですからね

When I play with a woman, I like to have an interesting conversation like this.

同じ遊ぶなら こんなふうに よしある やりとりを 楽しみながらの ほうがいい……

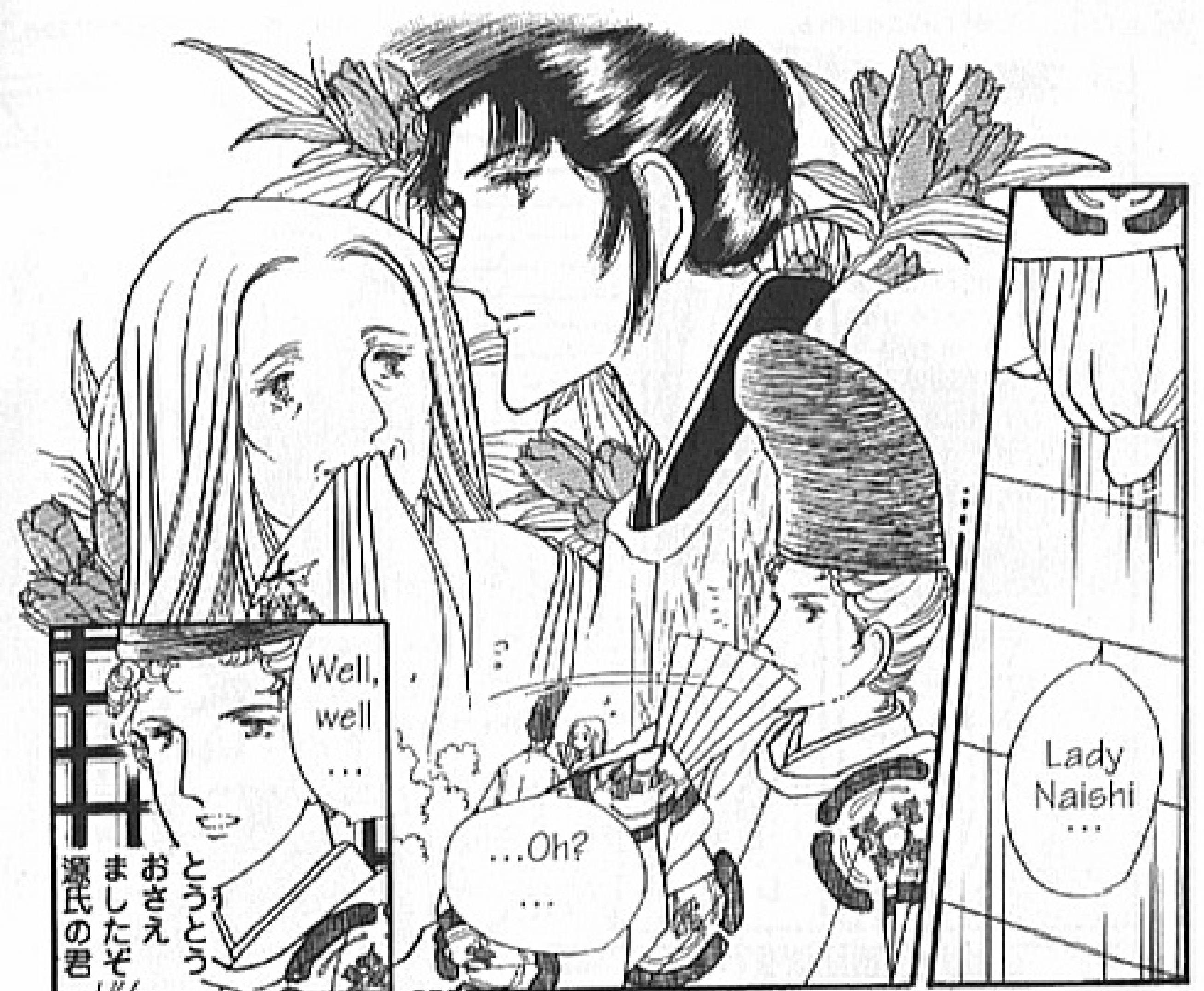
ほかの若い 女房では とてもこれほどの やりとりは できまいな

I don't think I could enjoy conversation this much with younger ladies.

But… preferably with a woman at least 30 years younger…

しかし…… なんといっても せめて もう三十年 若ければの 話だが……

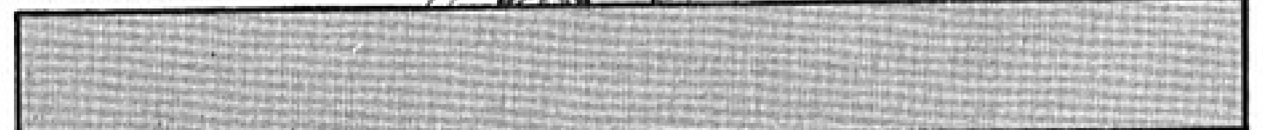
源(げん)の典侍(ないしのすけ)……



ほほ～～～～

……おっと……







なんだかんだいって寝つきは早いんだから……

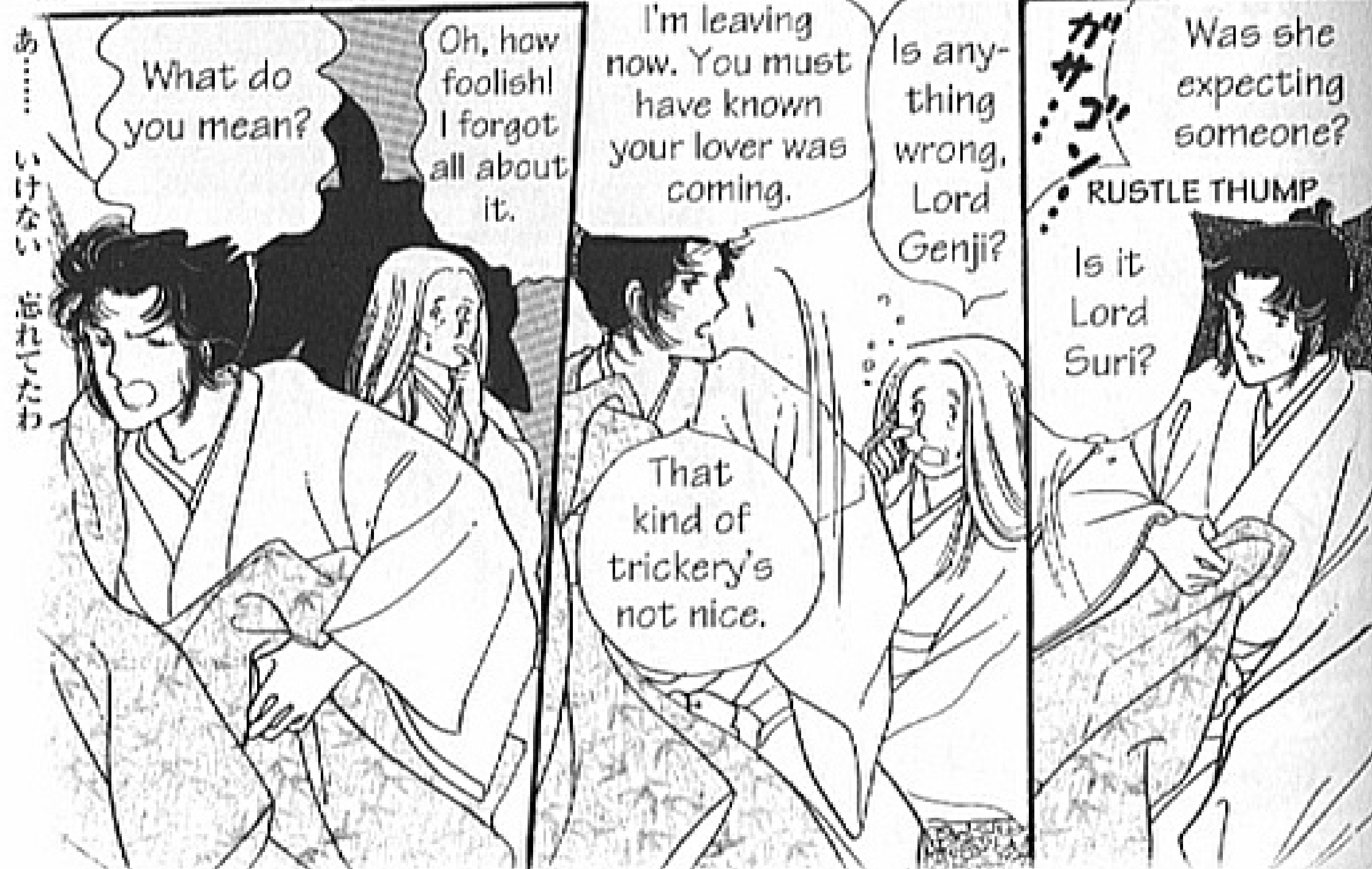


コト…

CLONK

What?





なにをいってるんだもう……!

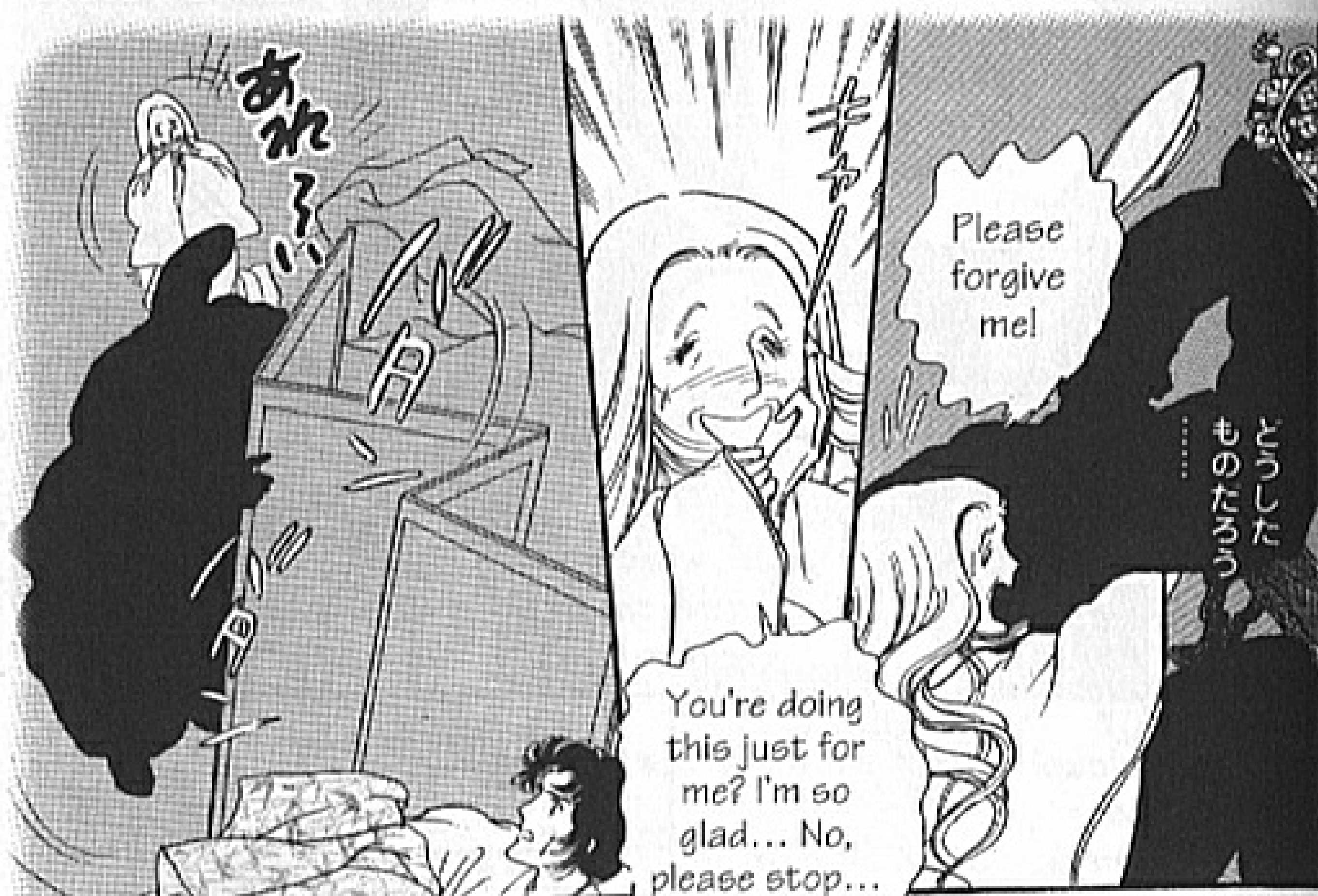
おだましになるとはひどい人だ

もう帰るよ 恋人がくるのは知っていたのだろうに

……源氏(げんじ)の君(きみ)どうなさったの?

だれか たずねてくる予定でもあったのだろうか さては修理(すり)の大夫(かみ)か……

BANG BANG Oh, dear! AHH お許しになって わが君（きみ）



わたくしのためにそんなまねをなさるなんて うれし……いえ およしになって

What shall I do?



OH, NO!

ああ…… わが君 わが君……！



……まあ あなた こんなところへ おいでになるなんて





なにをなさるの！ やめてくださいまし

This is awkward... It must be Lord Suri.
I don't want to fight with an old man in this kind of place.
I'd better hide my face and leave.
...But...I can't run off looking so disheveled...

源氏（げんじ）の中将（ちゅうじょう）が源（げん）の典侍（ないしのすけ）に懸想（けそう）して痴情（ちじょう）ザタ！

このままにしておいたら宮廷中の大評判でしょうなあ

いいかげんに　直衣（のうし）を放したら　どうだ

つまらぬ浮気でご評判を汚してはとおいさめにまいりました

いさめるのに　こんなまねまでするというのか

着られないじゃないか

If I left them here, it could create a sensation at court.

Please let go of my clothes.

Actually, I'm here to dissuade you from letting a trifling affair ruin your reputation.

'Genji falls in love with Naishi and has problems over his blind love!'

Otherwise, I can't put them back on.

And you'd do this type of thing just for that?

CRASH

Genji, let me go!

If that's your intention, I'll do the same for you!

Oh, no, that's my belt ...!

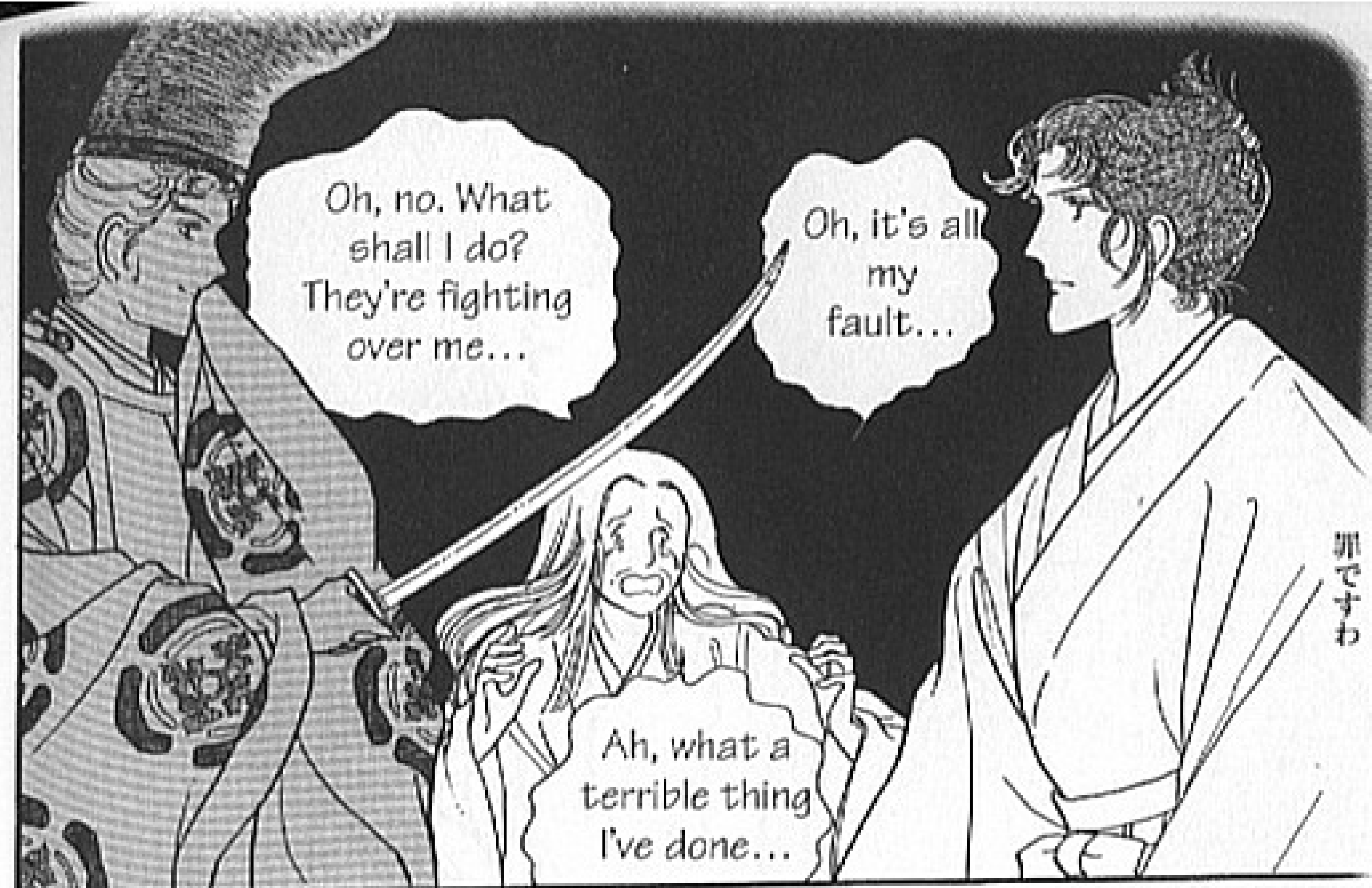
BANG

AAGGH

RIIIIPPPP

あ～～～っ　わたしの帯を！　お放しなさい　源氏の君！

そういう考えなら　きみも同様にしてやろうか！　わあっ



ああ　どうしましょう　わたくしを争って　お二人がこんなことに……

ああ　なんて罪深いことを……

This is ridiculous! He must have known I was here.

JERK　It's Chujo!









Ugh! What are you doing?

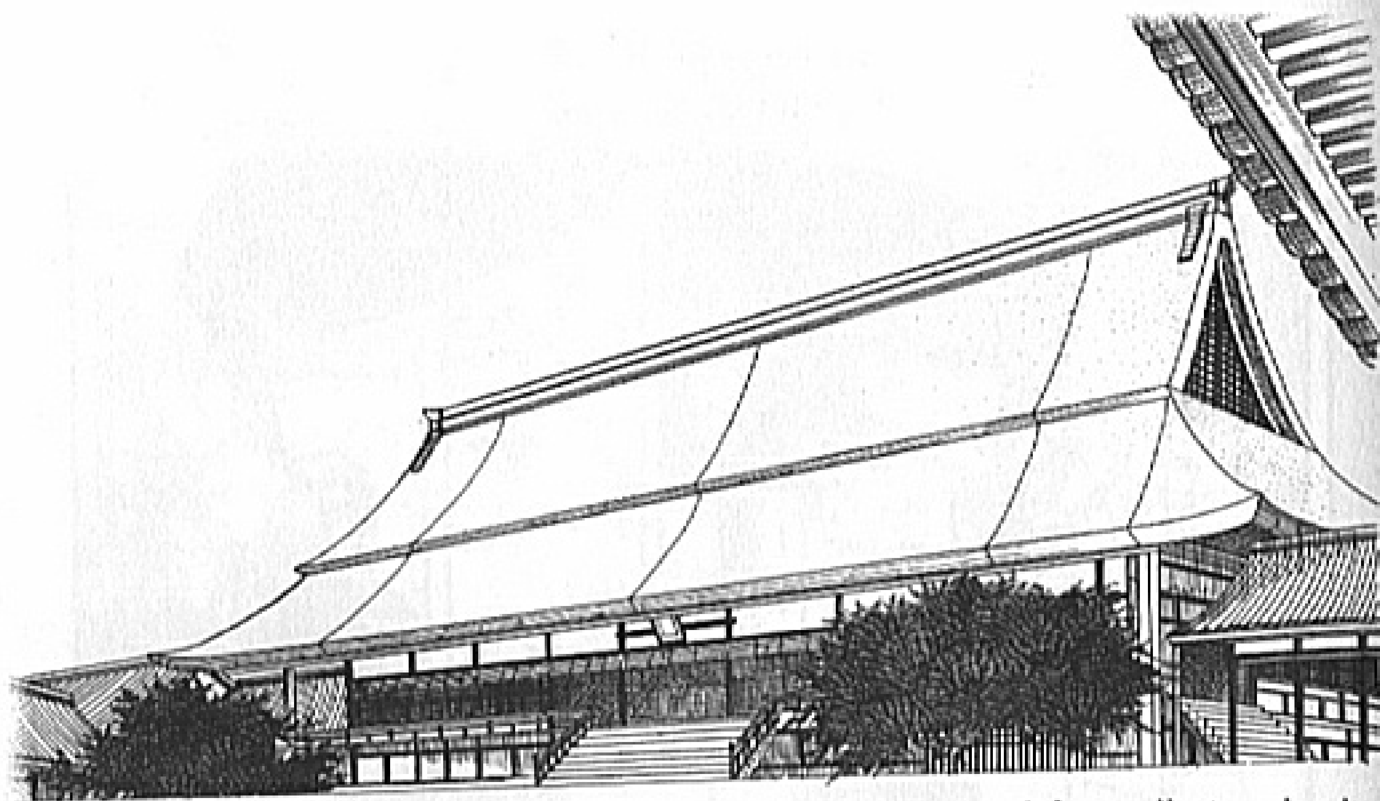
This is absolute... madness!

How disappointing! You knew it was me!

まったく……　正気のさたかね

Ouch!

残念……ばれましたか



It's really too bad about last night...
It was unfortunate Chujo found me...

And I lost part of my sleeve...

I've realized...

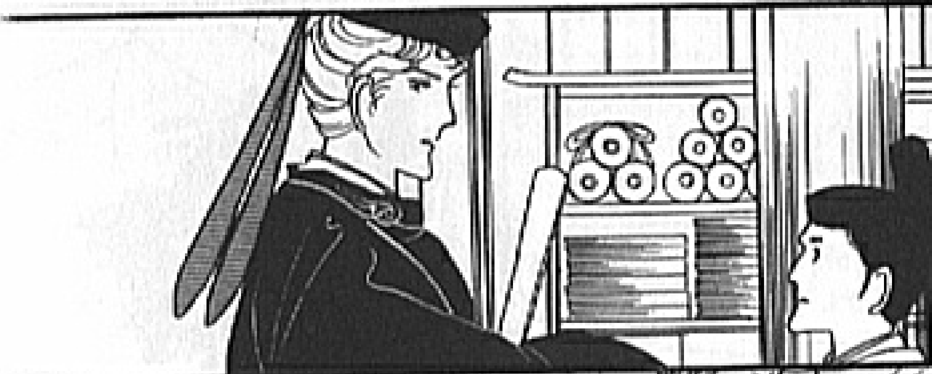
...you should never fall in love on a whim.



かえすがえすも
ゆうべは……
あの中将に
見つけられたのは
まずかった



つくづく
……
たわむれに
恋はすまじと
いった
ところだな





あ～～～！

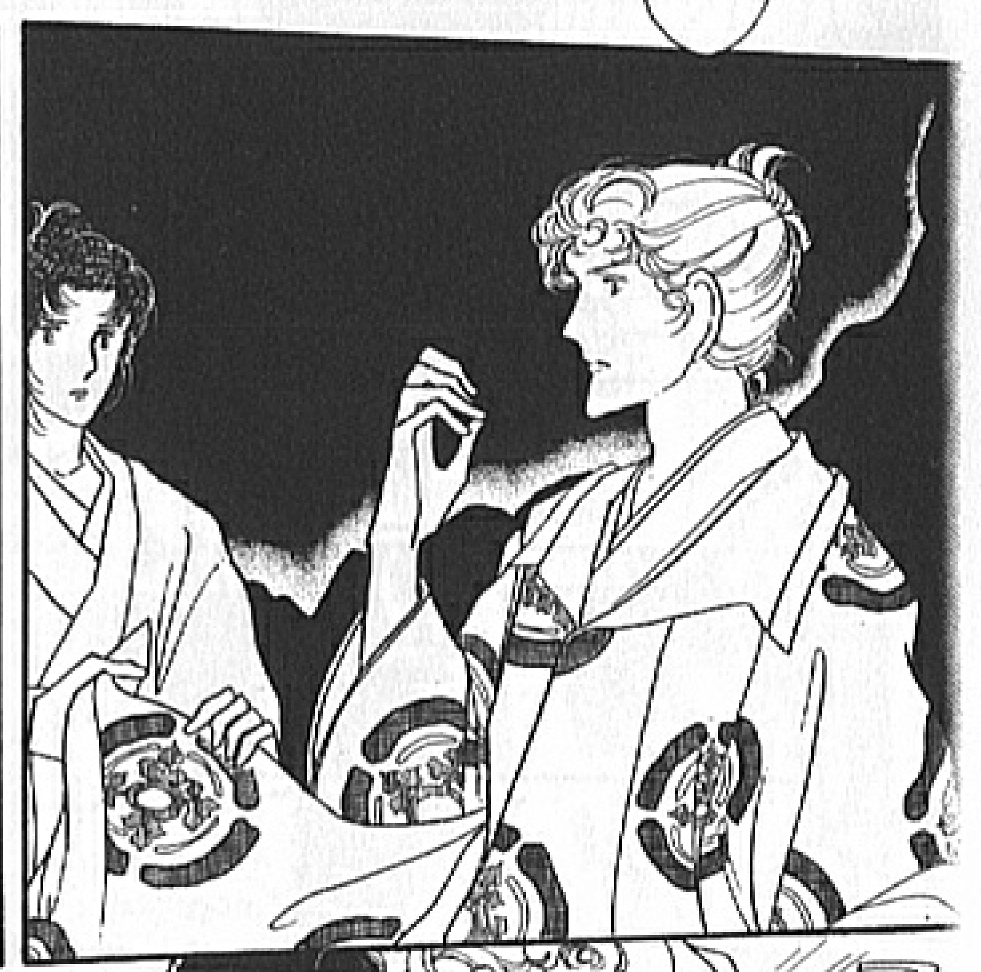
Ahh
...!

Ha-ha-ha...

Chuckle

Snigger

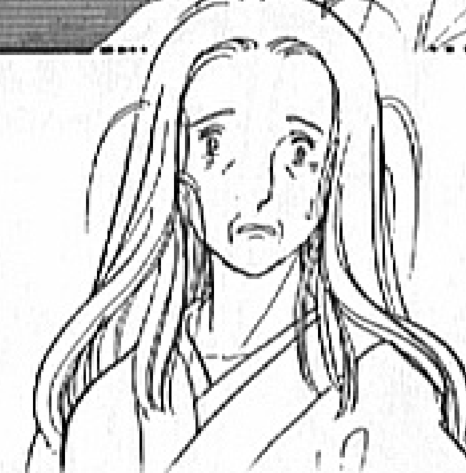
A-ha-ha...







Haa-haa-haa-haa...



…Humph! He's
looking so serious!



……はあ？

どうかなさいましたか？



これで かくしごとは
こりましたでしょう？

とんでもない
きみのほうこそ無駄足で
帰って お気の毒さま

わたしのために 典侍(な
いしのすけ)との仲がこわ
れないことを祈るね

Now, you must have learned the lesson that secrets are bad, right?





なにをおっしゃる
わたしこそ

せっかくの典侍殿(ないしのすけどの)
との濡れ場を荒らすなど
心ないことをいたしまして

いやいや
これで典侍(ないしのすけ)は
きみのものと決まったわけだ
わたしは悲しく身をひくとしようよ

似合いの二
人のために

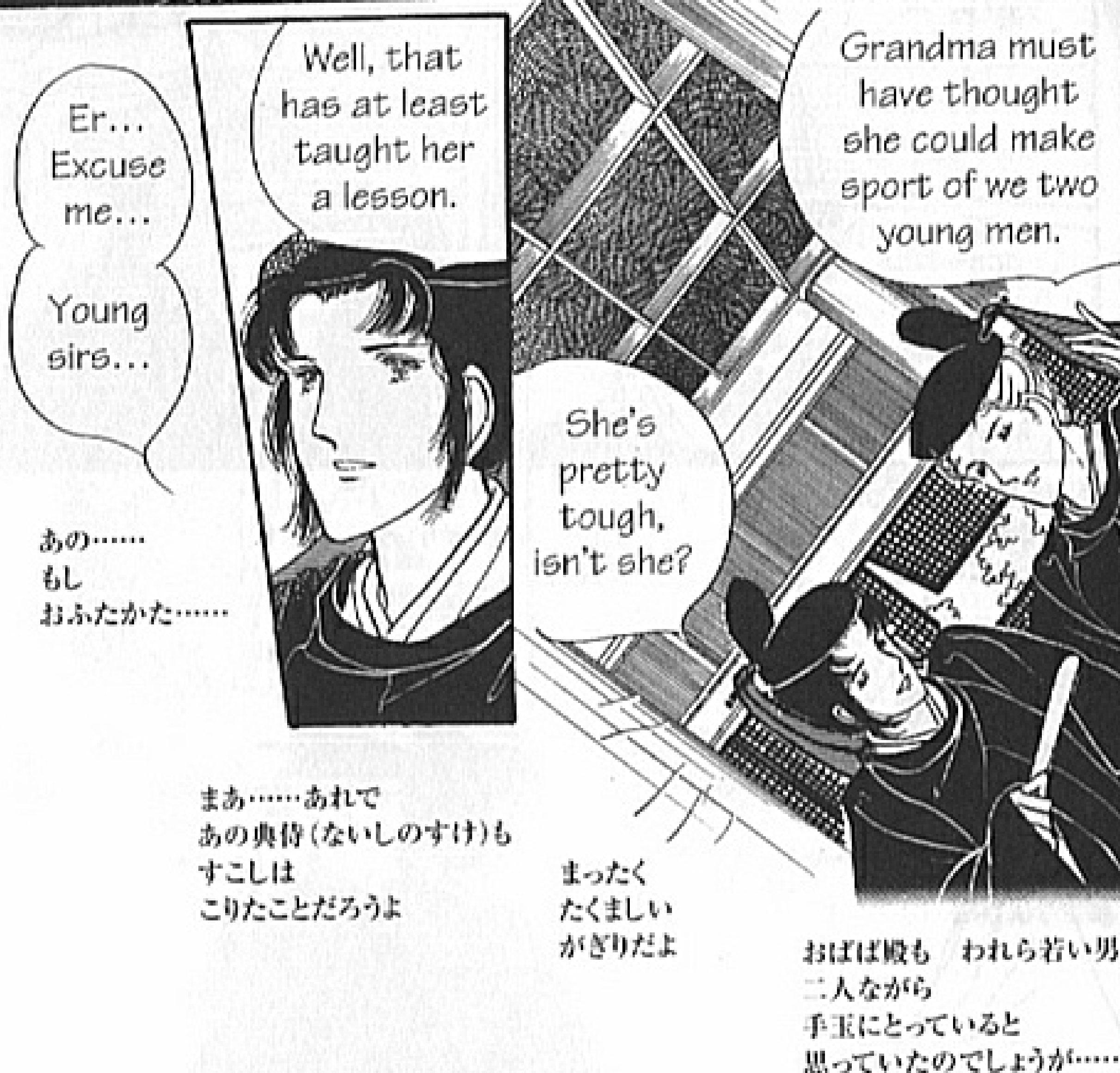
とんでもない
もともとは
あなたのものです

どうか
もとのさやに
おさまりますよう



しかし あのときの典侍
(ないしのすけ)の顔……！





おばば殿 われら若い男を
二人ながら
手玉にとっていると
思っていたのでしょうが……

まったく
たくましい
がぎりだよ

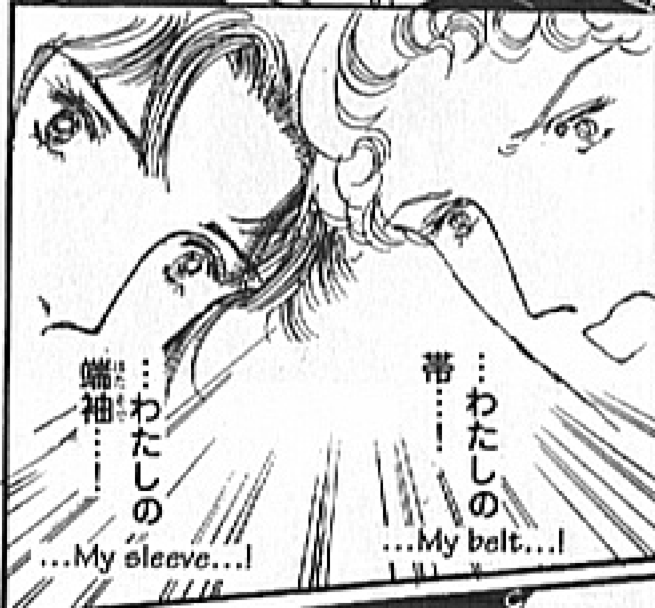
まあ……あれで
あの典侍(ないしのすけ)も
すこしは
こりたことだろうよ

あの……
もし
おふたかた……

修理(すり)の
大夫(かみ)!







…I believe you two left these behind last night.

Lady Naishi asked me to return them.

…これは　昨夜の
おふたかたのお忘れものです

源(げん)の典侍(ないしのすけ)から
頼まれましてな

…Then …Lord Suri…

…does this mean that…you know…all about…

…す…
すると　修理(すり)の
大夫(かみ)

あなたは　知っておられた
わけですか……?
その…つまり……





いや……
わたくしめと典侍(ないしのすけ)は
もう四十年越しの仲でございましてな

あれもあれで
なかなかよいおなごでございます

…even though her main interest has been romance ever since her young days…

But that can't be helped.

若いころからいつでも　恋ばかり
追っているおなごでございましてな

しようのないところも
ありますが

I think that's also her unique charm, you know.

そこがまた　かわいいところでも
ございましてな

…I see…

…はあ……

Well… It may be rude to say this, but…

しかし……
こう申しては
なんですが

…isn't it hard for you when your lover keeps having affairs with other men…?

あのように
浮気がちな恋人では
さぞご苦労を……



なんの　なんの

かずかずの恋が
典侍(ないしのすけ)を
いっそうみがき
また若々しくして
いくのを見るのも

You see, all these romances help to polish her.

And to watch her staying young as a result...

また積年(せきねん)の
恋人としての
楽しみでも
ございます

...really makes me, her lover of long standing, very happy.

…練(ね)れて
おられる

...Oh, you're so mature.

いやいや
これは　恋の手練(てだれ)たる
おふたかたに
お聞かせする話では
ございませんだ

Oh, what am I saying? I shouldn't be talking like this to you two masters of love-making!

おはずかしい

I'm ashamed of myself.

われらなど　もう　とてもとても
ゆうべのようなたちまわりは　かないませぬ

It's totally impossible for us old folk to have a battle like you two had last night.

いや　おふたかたとも
お若い　お若い

You're so young, yes, very young indeed.

She's such a hopeless old woman, but please continue to be friends with her, I beg you.



あのとおり　しようのない
おばば殿ではござるが
これからも　よろしく
おつきあいくだされませ

He-he-he-he...

われわれも
恋の修行を積んだつもりで
おりましたが……

We thought we'd mastered the art of making love...

まだまだ　修理(すり)の
大夫(かみ)の心境には
ほど遠い……

...but we're nowhere near Lord Suri's state of mind.

たわむれに
恋をしかけて
色好みをからかった
つもりが……

In fact, we thought we were making fun of the flirt by starting a love affair...

けっきょくは　老人二人に
おどらされていたことになるか……

...but we've just allowed ourselves to dance to the music of those two old people.

……はめられましたな

We were really taken in, weren't we?

いや……
恋の道は
まだまだ奥深い……

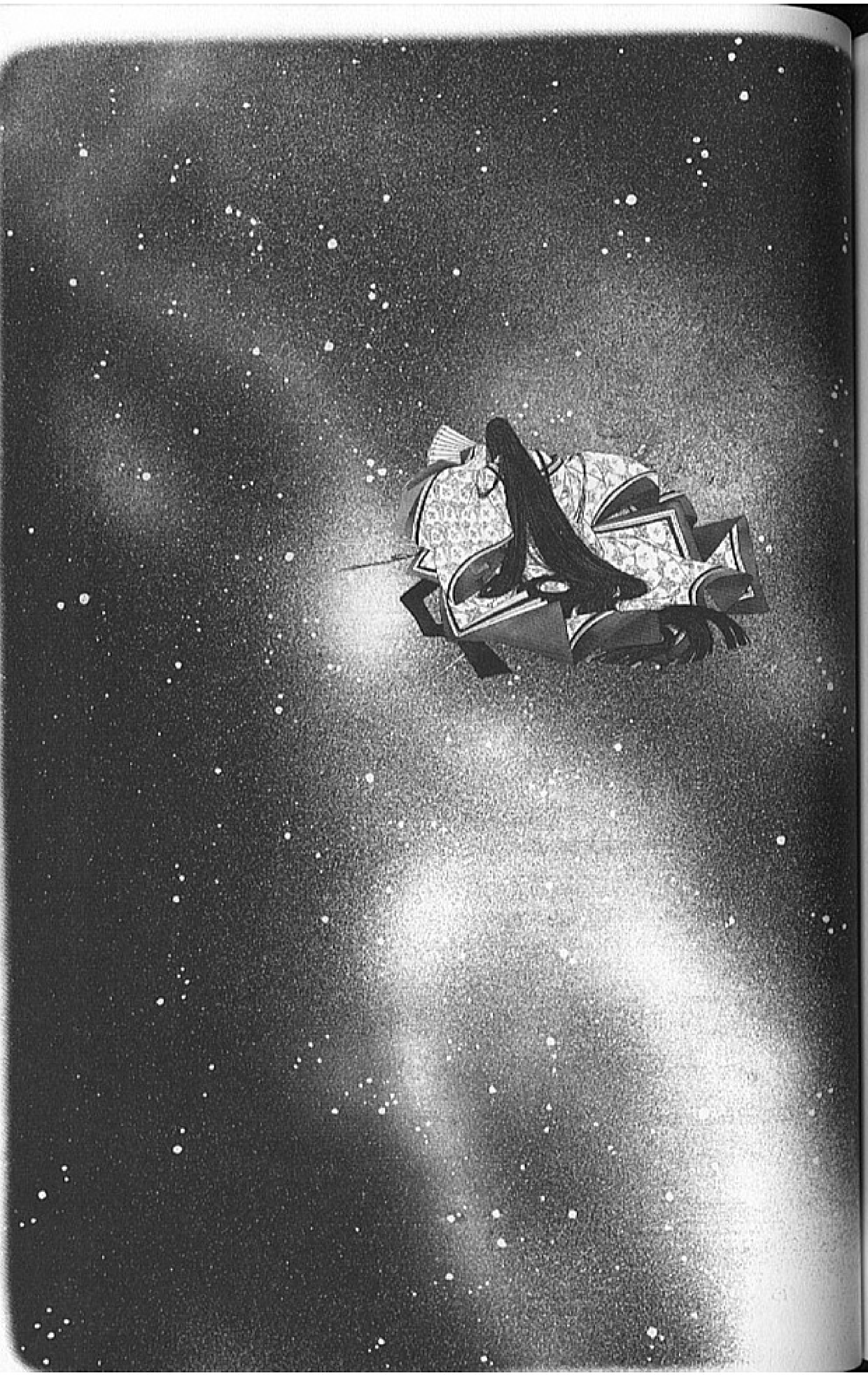
Ah...there is still so much to learn about love.

しかし……
わたしは
修理の大夫の
心境には

But, in my case... to reach Lord Suri's level of maturity...

おそらく
一生　なれまいな

...may be impossible in my lifetime.



なんだ？
さわがしいな

ああ源氏（げんじ）
の君（きみ）
ちょうどよかった

このたびは
おめでとう
ございます

なにごとです？

ご存じ
なかったの
ですか？

お宿下（やどさがり）になっていた
藤壺（ふじつぼ）の女御（にょうご）さまが
ご懐妊（かいにん）だと……

たったいま
聞いたのですが……

あなたに　弟宮（おとうとみや）か妹宮（いもうとみや）が
お生まれになるんですよ



Fujitsubo...?!

星の章　完



本書は、「バイリンガル版 あさきゆめみし 星の章（上）」と「バイリンガル版 あさきゆめみし 星の章(下)」をまとめ、一冊にしたものです。

バイリンガル版 あさきゆめみし 星の章

The Tale of Genji: Stars

2006年7月26日　第1刷発行

著　者　大和和紀

訳　者　ステュウット・アットキン
とよざきようこ

発行者　富田 充

発行所　講談社インターナショナル株式会社
〒112-8652　東京都文京区音羽 1-17-14
電話　03-3944-6493（編集部）
03-3944-6492（マーケティング部・業務部）
ホームページ　www.kodansha-intl.com

印刷・製本所　大日本印刷株式会社

落丁本、乱丁本は購入書店名を明記のうえ、講談社インターナショナル業務部宛にお送りください。送料小社負担にてお取替えいたします。なお、この本についてのお問い合わせは、編集部宛にお願いいたします。本書の無断複写（コピー）は著作権法上での例外を除き、禁じられています。

定価はカバーに表示してあります。

© 大和和紀 1993

Printed in Japan

ISBN4-7700-4039-3

ASAKI YUME MISHI
(Based on *The Tale of Genji*)

